1560/1941.

GRAMMAR

OFTHE

ITALIAN LANGUAGE.

GRAMMAR W. ...

TTALIAN LANGUAGE.



GRAMMAR

OFTHE

ITALIAN LANGUAGE,

WITH

A copious PRANIS of MORAL SENTENCES.

To which is added

An ENGLISH GRAMMAR for the Use of the ITALIANS.

By JOSEPH BARETTI.

LONDON.

Printed for J. Novese; W. Stranar, J. F. and C. Revisoron; T. Payne and Son; W. Owen; G. Keite; T. Longman; B. Law; J. Robson; J. Johnson; F. Nawegur; G. Robinson; T. Cadell; P. Ethisley; R. Baldwin; T. Evans; W. Goldsmith; and W. Fols

MDCCLXXVIII.

FRAMMAR

TALLAN LANGUAGE.

THE WAY

A copius Pravis of Monas Sanger A.

March Deller of Cold 1

THE MERCHANICAL OF THE PARTY OF

11.7 TO 17 PER 12 OF 18

HOUND O

increased the literature of consents to a liverity of the consents of the cons



A

GRAMMAR

OF THE

ITALIAN TONGUE.

RAMMAR, which is the art of using words properly, comprises four parts, Orthography, Etymology, Syntax, and Profody.

ORTHOGRAPHY.

Orthography is the art of combining letters into syllables, and syllables into words. It therefore teaches previously the form and sound of letters.

The letters of the Italian language are twenty-one.

Their

Their found in composition according to the English pronunciation.

Kom	.—Ital.	
Aa	A a pronounce as in	war, all
B. State Sta	B b	bell, able
Сc	$C \in \begin{cases} \text{before } a, o, u, b, \text{ or} \\ \text{a confonant, as in} \\ \text{and before } e \text{ and } i, \text{ as in} \end{cases}$	call, claw urchin, child
Da	Da	do, adder
	E e	pen, men
F.f	Ff.	father, flock
G g	Gg before a, o, u, b, or a confonant, as in before e and i, as in I shall anon say more of G has,	game, grant gin, geometry of two other founds that
	observations on the Ital	ie end of the following
Ii	I i	index, idiom
J.j.	J j founds like y in	yield, yellow
11	LI	love, libel
Mm	M m	man, woman
Nn	N n	anon, nun
00	4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4	obscure, born
Pp	Pp	pamper, pepper
Qq	29	quack, queen
Rr	Rr	rod, rear
Sis	SSS	Sea, session
T t	STREET CONTROL TO A STREET OF THE PROPERTY OF	title, totter
Uu	TT THE SECTION OF THE YEAR OF THE	C 11 1 1 11
		full, bull
Vv	Vv	vein, vivify

Z Z. The English have no found like any of the two founds that this letter has in Italian, of which I shall say more anon.

Obser-

Observations on the Italian Letters.

LTHOUGH I do not intend this Grammar for the use of those who are fo illiterate as not to know which letter is a confonant and which a vowel; yet, for method's fake, I fay that the Italian letters are partly vowels, partly confonants.

The vowels are five;

A, E, I, O, U.

Of A.

DESIDES the found that I have given This letter in the alphabet, it has in composition another, sharper when distinguished with an accent, which never happens but at the end of words; as in calamità (calamity). In this word the à is quicker than in the last a of calamita (lodestone). The whole fecret of this difference is, that when a word, ending with any vowel, has fuch vowel accented, as città, amerà, teste, avvegnacbe, apri, compari, vedrò, chiamerò, perù, soprappiù, the voice makes no stop until it reaches that vowel; but when a word ending with a vowel not accented, as cara, amica; vene, Superbe ; quanti, softegni ; primo, secondo ; (words B 2

AGRAMMAROF

(words ending in u not accented we have none throughout the language) then the accent falls on the penultima; excepting the words that we call voci sarvicciole, as làgrima, bàrbare, fulmini, pristino; where the accent falls on the antepenultima, as I have marked it.

In poetry, and sometimes in prose, we distinguish some of our vowels with an apostrophe, which generally serves instead of the vowel or syllable cut off; as pa' for pajo, vorre' for vorrei; fanciu' for fanciulli. Such vowels, thus apostrophised, are pronounced as if they were accented.

Some Grammarians, whom I know not whether to call philosophers or musicians, fay that the Italian a has fix or feven different founds; and I am not disposed to contradict their opinion. A nice ear will find some shadows of distinction not only in each vowel, but even in each confonant, when placed in different combinations; but as fuch a minute analysis of sounds would prove endless as well as puzzling, I shall neither trouble myfelf nor the English Reader with such aereal discussions, but follow the common method. It is not difficult to count the elms and oaks in St: James's park, but who will number the branches of each elm, and tell the leaves of each oak?

What I have faid of a, when it is accented, will serve for these four vowels likewise when they are in the same case. I must only add that E and O have, in some Italian words, two distinct sounds each; one called, by the Italians, operto (open); the other chiufo (close). But I have no infallible rule to give how to find out these differences. A Foreigner must find them out by practice, by asking the natives, or by consulting the Crusca and those other Italian books, in which fuch distinctions are marked.

Our SALVINI has printed, if I remember well, his translation from the Greek of Oppi-AN on fishing, with two different E's and O's, in order to mark that very difference; and the curious and patient may confult his book if they chuse it.

The Consonants are fixteen;

B, C, D, F, G, J, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, Z.

Of the Letter B.

B has no other found but that which I have given it in the alphabet.

of renounced har & B 184 and when pre-

Of C.

C, besides the two alphabetical, has a third sound when it is preceded in a syllable by s, and followed by e or i, as in the words sciagura, lasciare; esce, discendere, sciolgo, where the sc must be pronounced as the English do sb. When sc is followed by a, o, u, as in the words esca, nascosto, trascurato, pronounce as if it was written eska, naskosto, traskurato.

C before b, has the found of the English K in bawk, leek, kalendar, or the found of the English c before the vowels, a, o, u. Therefore cheto, cherico, chiamo, chicchera, must be pronounced as if they were wrote kéto, kérico, kiámo, kickkera.

files books in which

C, never comes united with another C in the same syllable. When you see them together, as in the words occhio, boccheggiare, occupare, occorso, uccidere, accetto, acclamare, ritocea, you must consider two of the syllables of such words as divided, thus oc-chio, boccheggiare, oc-cupare, oc-corso, uc-cidere, accetto, ac-clamare, rit-occa. The second c, in such words, always follows the rule that I gave in the alphabet; that is, when preceding b, or a, o, u, or a consonant, c then is pronounced hard as k; and, when preceding

ceding e or i, is pronounced foft as cb in English; and the first c always follows the fate of the second. If the second is pronounced soft, the first is soft; if the second is hard, the first is hard likewise; therefore mind the second, and pronounce the first accordingly.

Of D and F.

See the alphabet.

-idmoo all ni si si shilw all tonisad bylancel ada ni so may sa Of G. may man social

G, besides the two alphabetical, has two more sounds that the English have not in their language, and must therefore be learned from the voice of an Italian.

The one is when g is in the combination of gli, and a vowel follows; as in the words zagaglia, veglia, vegliando, figlia, figliastro, voglia, puglia, mugliare, battaglieresco, veglie, figlie, moglie, battibuglio, maglio, meglio, miglio, megliore, cespuglio; or when gli stands alone as an article, or when it ends a word, as in dagli, negli, figli, imbrogli, garbugli.

In this case, I say, the sound of the g has a sound that the English have not. The French language has the l mouillée, as they call it, which bears much affinity to our gl in the abovesaid comb nation.

B 4

Yet

Yet you must take notice, that when a consonant follows that combination, as in the words negligente, negligenza, anglicano, the g is pronounced hard as in the words glimmering, glance, negligent, negligence, anglican; and it is hard likewise in the two poetical words, Angli (Britons) and Anglia (Britain.)

The other found of g, that the English language has not, is when it is in the combinations gna, gne, gni, gno, gnu, as in the words magagna, bagnato, degne spegnere, menzognero, incarognito, agogni, sogno bisognoso, ignado, ognuno. The French have likelikewise the sound, in their language, in that same combination; as in bésogne, lorgner, borgne, and many more.

When two gg's meet together in a word, as in aggravio, tragga, spiagge, reggere, agguers rito, the first g follows the fate of the second; and is hard if the second is hard, or soft if the second is soft, according to the rule that I gave in speaking of the two cc's.

Of L.

L is pronounced as in English, except in glia, glie, glie, glie, glie, gliu, where its sound is a little consounded with that of the g, and resembles the French l mouillée, as I said above.

M is pronounced as in English.

of N.

N is pronounced as in English, except when preceded by g in the combinations gna, gne, gni, gno, gnu, where it is a little confounded with the g. I said above, that these combinations are pronounced by the French as by the Italians; but the English have no such sounds, therefore must learn them from the voice of an Italian, or, at worst, by that of a Frenchman.

Of P, Q, R.

Pronounced as in English.

Of S.

S, in some words is pronounced with more, and in some with less sibilation. The sibilation is in general very forcible when f begins a word, as in sapere, santo, sarpare, scorrere, sdrucciolo. But in many words it has a softer sound, as in rimaso, impresa, eleguire, caso, transandato. Yet I think it impossible to give a rule to determine precisely when the f is to be pronounced with more, and when with

10 A GRAMMAR OF

with less force. I have even observed, that the Tuscans themselves, and the very inhabitants of Florence, in the rapidity of utterance, do not constantly agree on this particular. Yet before v it is always soft, as I shall say anon in speaking of v.

I have already said, in speaking of e, that when se is followed by e or i, it is pronounced like sh in English, as in the words, sciagura, lasciare, esce, discendere, sciolgo.

The f, when followed by any confonant, is called, by the Italians, an impure f, and must never be preceded by a confonant; though, in poetry, some have occasionally neglected this rule. The Tuscans abhor so much the disagreeable sound of an impure s, preceded by a confonant, that they fay istante, costante, coscienza, istruire, istigare, instead of instante, constante, conscienza, instruire, instigare; and those who do not abandon etymology for facility of utterance, are certainly in the wrong, for sweetness is the chief characteristick of the Italian tongue, and the impure f preceded by a confonant founds so harsh in our ears, that we cannot avoid it too much. For the sake of sweetness we difregard sometimes not only etymology, but even grammar, that is propriety and justness of speech, and use the neuter article instead of the masculine when-

ever

ever an article is to be prefixed to a name beginning with an fimpure, and we fay lo fourlaro, and not il scuolaro. We likewise add an i to any word that follows the monofyllables in, con, non, because we cannot change the terminations of these monosyllables, and we say con ispavento, non istare, in istrada, instead of con spavento, non stare, in strada; and yet it would be ridiculous to fay ispavento, istare, oistrada, in any other case throughout the language. In compiling my Dictionary I have had occasion to peruse twice that of our Academicians, and I recollect but two words, folstizio, and superstizione that have the impure-f; but I must observe that the Tuscans in the rapidity of utterance pronounce the first fometimes fostizio and sometimes folistizio; and the second always supestizione. They ought also to be so written, but custom has prevailed. continue of the contract and much

fical cars with find. The the is the case while every letter. We the x ans ours two forther

T is pronounced as in English.

The ancient Italians used to write ambitione, amicilia, gratia, punitione, patienza, and
other such words of Latin derivation, and
pronounced the t as z: but the writers of
this as well as of the last century, have
thought it more convenient and more unequivocal to follow, throughout the language,

A GRAMMAR OF

pronunciation rather than etymology; and they wrote and write ambizione, amicizia, grazia, punizione, pazienza.

Of V.

V, when a consonant, differs not in pronunciation from the English v. Its sound bearing great similarity with the letter b, they are in many words used indistinctly one for the other; so we say serbare and servare, nervo and nerbo, voce and boce. When spreceeds v, it loses of its natural sibilation, as in svenire, disviare, svarione.

Of Z.

Some Grammarians call the z a double letter, and this is not the place to animadvert on their opinion. They fay that it has many founds, and fay peradventure true; for, as I said in speaking of A, nice and mufical ears will find that this is the case with every letter. Yet the z has but two founds easily distinguished, which are both whizzing and fibilating, and both much stronger than the English z. One of them we call foft, as in the words rezzo, mezzo, orzo, zelo, zanzara, where the fibilation is like ds. The other we call bard or sbarp, as in the words prezzo, carezze, zana, zio, zucca, aftuzia, letizia, azione, ambizione, amicizia, grazia, puni-

punizione, pazienza, where the sibilation is like ts. Some writers have endeavoured to deserve well of their country, by writing azzione, ambizzione, letizzia. It is pity they did not display their prodigious wit farther, and write likewise zzana, zzio, zzucca.

I have no rule to give (and it feems that the Academicians della Crusca had none themselves) to distinguish when the z is soft and when hard.

Gigli, Altieri, Rolli, and other grammatical speculators, although very ignorant of the genius and beauties of their language, and although born and bred in those regions of Italy where the pronunciation is vicious, as Siena, Rome, Piacenza, Venice, and other places diftant from Florence, have yet prescribed a multitude of rules, that fixed not only those words in which the z is to be pronounced bard or foft, but likewife those in which e and o are open or close. Their confidence went even fo far, that their rules leave no perplexity behind, and every word in the Italian language may be as correctly pronounced by any Englishman, French, Turk, Chinese, or Californian as by the Presidents of the Florentine Academies. Yet those English that will be pleased to follow my advice, (and who is the Preceptor who has not some good soul willing to follow his advice?) must fling those magisterial rules into the fire; for it is better not to go on a journey, than miss one's way for ever.

Of H.

H is To poor a thing in Italy, that it has not the honour of encreasing the found of a vowel, as it often has in English; for in Italian we have no fuch thing as an aspiration. Its chief use is to stand erect after c and g, and inform the reader that those two letters are to be pronounced as hard as when they precede c, o, u. It distinguishes likewife to the eye and not the ear ba (he bas) from the dative article a; and banno (they bave) from anno (year). Some unmerciful people bear fo great an enmity to this dronish b, that they banish it even from these two last places, and instead of ba they write à, and ànno, instead of banno. In ancient times nevertheless b was treated with more respect, and kept company with all those fyllables that it used to frequent in the time of the Romans; therefore we find it in all ancient Italian books in the words homo, honore, dishonesto, abhorrire, havere, . habitare, eshilarare, archo, patriarcha, hierarchia, and numberless others. Was b now feen

THE ITALIAN TONGUE. 15
feen in any such words, it would give a
very indifferent character to any piece of
writing.

Of K, W, X, Y.

K, X, and Y, though used by our glorious predecessors the Romans, have no place in our alphabet, and of the English or German W sew people in Italy know the existence.

Instead of k we use c from the Alps to the Sicilian sea. The Venetians only write Kavalier instead of the Tuscan word Cavaliere, and I believe they know not why.

The Latin x we sometimes translate into s, changing Alexander, prolixity, into Alessandro, prolissità; sometimes we metamorphose x into s, and say esempio, esemplare, for the Latin words exemplar, exemplare; or x into a double c, as eccesso, eccesso, for excelsus, excessus.

Yet in the beginning of a few proper names that came from Greece, some Italians still keep it, as in *Xantippe*, *Xanto*, but pronounce it as a soft s.

To the y we have substituted the vowel i; yet in our old books it generally preserves its etymological place.

The

A GRAMAR OF

The w, we make no scruple, in translating English names, to change it into U when it is a vowel in English, and into V when a consonant.

ETYMOLOGY.

Etymology teaches the deduction of one word from another, and the various modifications by which the sense of the same words is diversified, as il cavallo, i cavalli; amo, amai, buono, buonissimo, buonamente, and so forth.

Of the Articles.

The Italians strictly speaking have but three articles, il, lo, la, which precede substantive and adjective names and pronouns. These articles are declinable, but they want a vocative case.

Singular.

Nominative.	Il.	Lo.	La.
Genitive.	Del.	Dello.	Della.
Dative.	Al.	Allo.	Alla.
Accufative.	II.	Lo.	La.
Ablative.	Dal.	Dallo.	Dalla.

Plural.

Nom.	I or Li.	Gli.	Le.
Gen.	Delli.	Degli.	Delle.
Dat.	Alli.	Agli.	Alle,
Accus.	I or Li.	Gli.	Le.
Abl.	Dalli.	Dagli.	Dalle.

Il and le are masculine articles. Some call le a neuter article. La is seminine.

The article il precedes names that begin with a confonant, except the impure f. We fay therefore il cavallo, il fignore, il buono, il cattivo, il mio, il tuo, il mangiare, il bere, though our first writers said lo cavallo, lo fignore, lo buono, &c.

The article lo precedes names that begin with a vowel or with an impure f. Grammatically speaking we ought to say lo amore, lo accesso, lo ingiusto, lo onore, lo unico; but as the rapidity of utterance has long ago sunk the vowel of the article before those names that begin with a vowel, we now say l' amore, l' eccesso, l' ingiusto, l' onore, l' unico. Yet in poetry we take several sicences, and say sometimes lo amore, lo eccesso, lo ingiusto and lo 'ngiusto; but never lo onore, lo unico, because the meeting of o with o, or o with u, makes too forcible an hiatus. Some writers say lo imperadore in verse; and lo 'mperadore as well as l' imperadore in prose.

The article la being, as I said, a seminine one, it precedes seminine names beginning with any consonant, as la donna, la signora, la casa, la statua, la mia, la tua, la buona, la cattiva. It ought grammatically to precede likewise

18 A GRAMMAR OF

likewise those that begin with a vowel, but rapidity of utterance has likewise destroyed its a, so that instead of la anima, la esca, la iniqua, la onestà, la ugola, we say l' anima, l'esca, l'iniqua, l'onestà, l'ugola.

It is to be observed that in poetry we often say lo Dio, and in the plural [whether prose or poetry] gli Dei, though Dio and Dei beginwith a consonant. The reason of this exception I take to be that lo is more solemn than il, and gli than i or li.

To names beginning with z, our acute Grammarian Buonmattei says, that we must give the article il in the singular, and gli in the plural. I know no reason for this irregularity; and though I agree with him as to the plural, yet (in poetry at least) I should not scruple to have lo as well as il in the singular, as I cannot help thinking that il zecchino, il zoccolo, il zitello, sound harsher than lo zecchino, lo zoccolo, lo zitello. But let the reader take this as an opinion of mine, and not as a rule.

Some of the derivatives from the three articles that I have declined above, that is, those which form two syllables, as delli, alli, dalli; dello, allo, dallo; degli, agii, dagli; della, alla, dalla; and delle, alle, dalle, are by some Italian Grammarians called compounded

pounded articles. I call them a coalition of the article and the preposition, as they are really a coalition of particles that sometimes wear the dress of the articles, and sometimes that of the prepositions. Our ancient writers both in prose and verse generally divided them, and said de li, a li, da li, de lo, a lo, da lo, &c. and in old manuscripts, and editions of Petrarch's Poems especially, I took notice several times that this was his practice. Berni, who is looked upon amongst us as a most harmonious and correct poet, has said (if I remember well the lines)

E voi stelle lucenti, al lume de le Quali io cammino al destinato segno, Propizio sia e beningo e fedele Il favor vestro a questo ardito legno.

Ariosto and Tasso have somewhere in rhyme split asunder the compound article, and both did it, I suppose, upon good authority; therefore in poetry I should not scruple much to do the same, as it seems to me that such separation produces solemnity; though in prose I would rather use the coalition in compliance with the rapidity of utterance.

They also call compound some other articles that abound in our language, as nello, collo, sullo, pello, and their plurals nelli, colli, sulli, pelli; and nella, colla, sulla, pella, and C 2 their

their plurals nelle, colle, sulle, pelle. What I have to observe upon these articles or coalitions of articles is, that pello, pelli, pella, and pelle are obsolete, and we now say per lo, per li or per gli, per la, and per le. Nello, nelli, nella and nelle are coalitions of ne lo, ne li or ne gli, ne la, and ne le; collo, colli, colla, colle, coalitions of con lo, con li or con gli, con la, and con le; and sullo, sulli, sulla, and sulle, coalitions of su lo, su li or su gli, su la, and sulle, coalitions of su lo, su li or su gli, su la, and su le.

Nello, collo, fullo, pello, are much liable to be curtailed of their last syllables, especially in prose and in familiar poetry, and become nel, col, sul, pel, when they precede a name or pronoun beginning with a consonant, provided that such a consonant be not an impure s. And pel is then obsolete no more, as pello is generally reckoned to be, and their plurals nelli, colli, sulli, pelli, become in the same case ne', co', su', or su i, pe'.

Nella, colla, fulla, or their plurals, never change, and are never curtailed but by caprice, and pella is often changed into per la, because pella has an obsolete look, as well as pello.

We have besides six particles in Italian, di, a, da, con, per, su, that some of our Grammarians call articles, some prepositions, and

and some signs for the cases of a noun (segna-casi). Di is genitive; a is dative; da, con, per, su, are ablatives; and from the coalition of these with the articles are formed dello, delli, della, delle; allo, alli, alla, alle; dello, dalli, dalla, dalle; collo, colli, colla, colle; pello, pelli, pella, pelle; and finally sullo, sulli, sulla and sulle.

It is to be observed, that the three first of the abovefaid particles, that is, a, di, da, are often indiffinctly used one for the other, I mean that sometimes di is given to the ablative instead of da; a is given to the genitive instead of di, or to the ablative instead of da; da is given to the genitive instead of di, or to the dative instead of a. Besides this mutual changing of places, they intrude likewife in the places of the other three, in. per, and con. In is fometimes given to the dative inflead of a, and per drives da out of its place; con is the only one of the fix that keeps faithful to its ablative, and though it fuffers fometimes to be dispossessed of its place, never will intrude into that of another.

I might add a great many more things to this chapter of the articles, but what I have already faid I think sufficient for the instruction of an Englishman. I am even afraid C 2

of having bewildered him by faying too much; for I have observed that in general the right way to keep a Learner backward in his Italian, is to keep him long upon these puzzling minuteneffes. Some of my tongue-teaching Countrymen, have by this art kept a Pupil under their tuition much longer than they would otherwise have done, if, instead of forcing them to anatomife the nature and use of articles, they had simply pointed them out, and gone onward explaining other parts of speech to them. Therefore let me give this caution to all English beginners, to skim over the most difficult parts of Italian Grammar, especially the articles; to treasure up words and fentences; and to enable themfelves to read Italian tolerably. When this is done, let them come back to grammar, and carefully read the whole affair of articles, which has been divided by Buonmattei into twenty-two pretty long chapters. I give them my word, that they will be pleased at their progress.

The Italian articles are stubborn things at a distance, and, abstractedly considered, they will fright Foreigners. But by observing their different modes and situations in sentences, any body may soon be enabled to master them.

Of Nouns Substantives.

The relations of Italian Nouns to preceding or following words, are not expressed (as in Latin) by cases or changes of termination, but (as in English and in most European languages) by prepositions and articles.

There is no noun in Italian but what is either masculine or feminine.

Those masculine nouns that in the singular end in a, e, or o without accents, end in i in the plural; as Poeta, Padre, Maestro; plural Poeti, Padri, Maestri.

The feminine nouns generally end in a and in e; as donna, stella, cosa, madre, moglie, zorre. Those in a terminate their plurals in e, donne, stelle, case. Those in e terminate their plurals in i, madri, mogli, torri.

Of those nouns that end their singular in e, Altieri says that there are only four that terminate their plural as their singular: re, specie, effigie, la superficie; that the number of these four is only determined by the article is true; we say in the singular il re, la specie, la effigie, la superficie, and in the plural i re, le specie, le effigie, le superficie. I am only apprehensive that Altieri is mistaken when he says that we have these sour, and

24 A GRAMMAR OF

no more, whose number does not change the termination. Requie at least makes a fifth, and there may be a few more that will not come just now into my head.

All nouns ending with an accented vowel, whether masculine or seminine, terminate their plurals with the vowel they have in the singular; as cittá, libertá, podestá, mercé, virtú, servitú, cesú. The article, the pronoun, or the adjective determine whether they are singular or plural.

Almost every noun that ends with an accented vowel, had originally a letter or a syllable more. Città was originally cittàde or cittàte, and very anciently cittàe; libertà was libertàde and libertàte, or libertàe; podestà, when it is masculine and means a magistrate so called, I saw it in our oldest writing podestàe, and when it is feminine and means power, it was prodestate and podestade: Mercé was mercède; virtù was virtùe, virtùde, or virtúte, servitù was servitùde or servitùte; gesú was gesúe; the adverb più is even now piùe in poetry.

The terminations in ae, in ade, and in ate, ended in the plural in adi or ati; those in ede ending in edi, and those in ue, ude, and ute, ended in u, udi, and uti. Now the terminations in ae and in ue, as podestae, virtue, cesue,

are obsolete; those in ade, ede, ude, are oftener admitted in poetry than in prose; and those in ate, and ute, are considered as entirely poetical, and tending to the obsolete.

Many of our masculine nouns have a double singular, as console or consolo, cavalière or cavalière, pensière or pensière, scolàre or scolàre. Those ending indistinctly in ère and ère, as cavalière, pensière, and many others, admit likewise in the singular a third termination in èri, but I look upon such a termination as a mere ungrammatical Florentinism, and would never advise any to make use of it but in samiliar prose and rustick poetry, though some of our best ancient writers scrupled not to use it even in solemn prose and in high poetry.

There are a few other nouns that have a double fingular, one masculine and the other feminine, as orecchio and orecchia; the plural of orecchio is orecchi, and that of orecchia is orecchie.

There are a few feminine nouns that have a double fingular, as froda or frode, loda or lode, arma or arme. These end their plurals, in e or i; le frode, le frodi, le lode, le lodi, le arme, le armi. Generally speaking the plural ending in i is for the prose, and that in e is more appropriated to poetry.

Some

Some masculine nouns have two plurals, one masculine, the other feminine. Il castello, il rifo, il labbro, l' offo, and others, are plurally i castelli, i risi, i labbri, gli offi, or le castella, le risa, le labbra, le ossa.

Our ancients, instead of the regular plural of some masculine nouns, used sometimes a feminine of a very strange termination. They faid for instance in the fingular il campo, il lato, il prato; and then instead of making the plural i campi, i lati, i prati, they made the feminine le campora, le pratora, le, latera. Such irregular feminine plurals are now quite obsolete, and we constantly say i campi, i lati, i prati.

Some of our names have no fingular, as le Nozze, l'Eseguie, i Vanni.

The masculine nouns ending in co sometimes end their plurals in ci and fometimes in chi; as Monaco, Calonaco, Medico, Porco, plural Mónaci, Calónaci, Medici, Porci; Abbaco, Fico, Fuoco, Giuoco, plural Abbachi, Fichi, Fuochi, Giuochi. The masculine nouns ending in go, sometimes end their plurals in gi and sometimes in gbi : Mago, Astrologo, Sparago, plural Magi Aftrologi, Sparagi; Drago, Spago, Albergo, Fungo, plural Lragbi, Spagbi, Alberghi, Funghi; but I

do not know of any rule that can direct to form properly such plurals, and Buonmattei says, that after long meditation he could find none; that they are therefore to be learned only by practice and observation of the good writers who went before. The feminine nouns in ca or ga are not subject to such irregularity; but those in ca end their plurals in che, as Mónaca, Mèdica, Porca; plural Mònache, Mediche, Porche; and those in ga end their plurals in ghe, as Maga, Astròloga, Spranga, Verga, plural Maghe, Astrologhe, Spranghe, Verghe.

The feminine nouns that end their singular in cia or gia, end their plurals in ce or cie and ge or gie, as Pància, Frància, Càccia, Fràngia, Fòggia, Frànchigia, plural Pance or Pàncie, France or Fràncie, Cacce or Caccie, Frange or Fràngie, Fògge or Fóggie, Franchige or Franchigie. Take only notice that the plural terminations in ce and ge are more used and reckoned more elegant than those in cie and gie.

The infinitives of our verbs are changed into substantive nouns of the masculine gender; and the article with which they are all accompanied, apprises us of their metamorphosis as well as of their cases. L' andare, lo stare, il tornare, dall' andare, allo stare, nel tornare, il tornare, dall' andare, allo stare, nel tornare.

nare. Some of these substantives admit even of a plural; as i mangiari, i parlari, i baciari, gli abbracciari, and others; yet the moderns seem not very fond of using them, and consider them rather as obsolete.

Of ADJECTIVES.

Adjectives in the English language are wholly indeclinable: this is not quite the case in Italian, for the greatest part of them have a masculine and feminine termination in the fingular as well as in the plural, which ferve to point out their genders as well as their numbers. And we fay caro amico, cara amica, cari amici, and care amiche. When therefore adjectives end in o, as caro, amoroso, stupendo, fiero, they are singular and masculine; when they end in a, as cara, amoroja, stupenda, fiera, they are fingular and feminine; when they end in i, as cari, amorofi, flupendi, fieri, they are plural and masculine; and when they end in e, as care, amorose, stupende, fiere, they are plural and feminine.

Many adjectives end in e, as verde, amabile; felice, facile, grande. These end their plural with i, verdi, amabili, felici, facili, grandi; and both in the singular and plural they are common to the masculine and feminine nouns; as un prato verde, una gonna verde; un uomo felice, una donna felice: and

in the plural i prati verdi, le gonne verdi, gli uomini grandi, le donne amabili.

Of the FORMATION of COMPARATIVES.

The adjectives form their comparatives, not by means of a different termination, as it is often the case in English, but by the assistance of the two adverbs of quantity, più and meno; as questo soggiorno mi è PIU' CARO di quello; gli occhi di Clori sono meno Amorrosi che que' d' Amarille; vedemmo cose in Italia molto PIU' STUPENDE che non le vedute in Francia; I prati in Inghilterra mi pajono PIU' VERDI che non que' del Piemonte: Carlo è molto PIU' FELICE di Federigo, e Laura è molto MENO AMABILE di Lionora.

Of the FORMATION of SUPERLATIVES.

The superlatives are formed by changing the last vowel of the adjective into issue, as from buona, buonissimo, caro, carissimo; siero sierissimo; amabile, amabilissimo; verde, verdissimo; grande, grandissimo. Superlatives, whether derived from adjectives ending in o, as buono, caro, or from adjectives ending in e, as verde, felice, all end in o in the masculine of the singular, as buonissimo, felicissimo; in a in the feminine of the singular, as buonissima, felicissima; in i in the masculine of the plural, as buonissimi, felicissimi; and in e in the feminine

30 A GRAMMAR OF feminine of the plural, as buonissime, felicif-sime.

The adjectives buono, cattivo, piccolo, and grande, have two comparatives and two fuperlatives, that may be called regular and irregular.

The regular comparatives and superlatives of buono are più buono and buonissimo, and the irregular are migliore and ottimo. The regular comparative and superlative of cattivo are più cattivo, cattivissimo; the irregular are peggiore and pessimo. Piccolo, regularly più piccolo, piccolissimo; irregularly minore, minimo, poetically menomo: Grande, regularly più grande, grandissimo; irregularly maggiore, mossimo.

Of AUGUMENTATIVES and DIMINUTIVES.

A great number of our Nouns, both substantive and adjective, are susceptible of some augmentation or diminution in their significations by undergoing a change of termination. These changes branch out in so many manners, that to point them all out would make a large work by itself. They alter not only the signification of a primitive word, but sometimes change even its gender; and make masculine what is feminine, and feminine what is masculine.

That

That I may therefore be short, and give at the same time some clear idea of this peculiarity in our language, I exhibit here a few primitive words with as many of their augumentatives and diminutives as I could collect.

From Uomo (a masc. subst.) a Man, we form

Umáccio (m. s.) a man both tall and clumfy, or wicked and despicable.

Uomaccióne (m. s.) a man very bulky and clumfy.

Uominaccio (m. s.) a very clumsy, shameless, worthless, or insensible fellow.

Uomaccino (m. s.) a little active man, or a little impudent man, or an impertinent little fellow.

Uomicciuolo (m. s.) a puny little fellow.

Uomiciátio (m. s.) a despicable puny fel-

Uomiciáttolo (m. s.) a petty fellow, despicable, puny, and of no consequence or importance.

From

32 A GRAMMAR OF

From DONNA (a fem. fubst.) a WOMAN, we form.

Donnone (m. s.) a tall, strong, masculine woman.

Donnona (f. s.) a tall, big, and healthful woman.

Donnáccia (f. s.) an impudent, or sturdy woman, a tall dirty wench, a shameless whore, a despicable strumpet.

Donnétta (f. s.) a little or puny woman, an infignificant woman, a prattling gossip.

Donnicciuóla (f. s.) a contemptible little woman.

Donnicina (f. s.) a pretty little woman.

Donnúccia (f. s.) a vulgar pretty woman.

Donnaccióne (m. s.) a stout whore, with a masculine look.

From CASA (a feminine subst.) a House, we form

Casone (m. s.) a very large house.

Cafaccia (f. s. (a large ill-contrived house.

THE ITALIAN TONGUE. 33 Casamento (m. 3.) a well-built house, and

Captonla, 1 house.

Cafalone ? (both m. s.) a large, roofless, and Cafolare 3 half-ruined house.

Cafolardcoid (m. s.) a house still worse than a cafolare.

- Cafotta (f. s.) a foug house.

Cafótto (m. s.) a house firmly built and foug. It fignifies also, a dog-house. and I man

Casella (f. s.) a little poor houses

Casellina (f. s.) a very little and pretty house.

Cafettino (m. s.) a pretty and foug house.

Casettina (f. s.) a snug house.

Casina (f. s.) a very small house. Legistra (f. s.) a have that has not yet had

Casino (m. s.) a small house built for the reception and diversion of a few friends. (both f. r.) a very fmall dace.

Casile (m. s.) a contemptible house, thatched poor house.

From Donna (a fem. fubst.) a Woman, we form.

Donnone (m. s.) a tall, strong, masculine woman.

Donnona (f. s.) a tall, big, and healthful woman.

Donnáccia (f. s.) an impudent, or sturdy woman, a tall dirty wench, a shameless whore, a despicable strumpet.

Donnétta (f. s.) a little or puny woman, an infignificant woman, a prattling gossip.

Donnicciuóla (f. s.) a contemptible little woman.

Donnicina (f. s.) a pretty little woman.

Donnúccia (f. s.) a vulgar pretty woman.

Donnaccióne (m. s.) a stout whore, with a masculine look.

From CASA (a feminine subst.) a House, we form

Casóne (m. s.) a very large house.

Cafaccia (f. s. (a large ill-contrived house.

Casamento (m. 3.) a well-built house, and

Cafalone ? (both m. s.) a large, roofless, and

Cafolaraccio (m. s.) a house still worse than a casolare.

Cafotta (f. s.) a find gund (f. s.) attofal -

Casótto (m. s.) a house firmly built and soug. It fignifies also, a dog-house.

Casella (f.s.) a little poor houses

Casellina (f. s.) a very little and pretty

Casettino (m. s.) a pretty and snug house.

Casettina (f. s.) a snug house.

MESSER

Casina (f. s.) a very small house.

Casino (m. s.) a small house built for the reception and diversion of a few friends.

Casile (m. s.) a contemptible house, a thatched poor house.

C

Casipola, } (both f. s.) a small contemptible. Casupola, house.

Casuccia (f. s.) a small ill-looking house.

Casuzza (f. s.) a poor, small, contemptible house.

Casucciáccia (f. s.) a poor, small, halfruined, contemptible house.

Carotto (m. s.) en house firmly built and

From LEPRE (a masc. or fem. substant.) a
HARE, we form

Lepraccia (s. f.) a very old hare.

Leprone (m. s.) a young fat hare.

Leproncéllo (m. s.) a young hare, whose sies tender eating.

Leprátto } (both m. s.) a young hare.

Leprétta (f. s.) a hare that has not yet had young.

Leprettina (both f. s.) a very small hare.

Leprettino } (both m. s.) a small hare.

From

From Acqua (a fem. fubfl.) WATER,
STREAM and RAIN; we form

Acquaccia (f. s.) bad water, large shower.

Acquazzone (m. s.) a large shower of long continuance

Acquetta (f. s.) a small stream, small rain.

Acquerella (f. s.) a very small stream, a brook, a very small rain.

Acquerúgiola (f. s.) rain scarcely percept-

Acquicella (f. s.) a very small brook, very small rain.

Acquitrino (m. s.) water that finds its way out of a wall, dike, rock, or other fuch place, and falls as in drops.

Acquolina (f. s.) small rain just percepta

From Lupo (a masc. subst.) a Wolf, we form

Lupône (m. s.) a large wolf.

Lupaccio (m. s.) a large, ugly, or cruel wolf:

Da .

Lu-

Lupacchino (m. s.) a wolf's whelp.

Lupátto (m. s.) a young wolf.

Lupattino } (both m. s.) a very young and Lapottino } small wolf.

Lupicino (m. s.) a wolf's whelp that just begins to wander about.

N. B. The feminine of lupo is lupa; and from lupa as many derivatives may be drawn, ending in a, as there are ending in o from lupo. The difference would only be, that those in a would be all females, as those in o are all males.

From Librone (m. s.) a large book, a book materially heavy.

Libráccio (m. s.) a large book of an ugly fize; a book, the contents of which are wicked or despicable.

Libretto (m. s.) a little book, a pretty book, speaking of the form, and not of the contents.

Libriccino 3 (both m. s.) a very little book.

Librettino (m. s.) a very little and pretty book as to its bulk and form.

Libricolo 1 (both m. s.) a finall contemptible
Libercolo 1 book, and it is generally fald
with relation to its subject.

From GENTE (a feminine, collective, and subfigntive name) PROPLE, FOLKS, we form

Gentaccia (f. s.) despicable people.

Gentáglia (f. s.) rabble, mob, the contemptible vulgar, wicked people, shameless people.

Gentagliaccia (f. s.) wretches fit for any thing that is bad.

Gentame (m. s.) a crowd indifcriminately mixed.

Genterélla (f. s.) people of little worth, of no importance.

Gentuccia (f. s.) low people. Dante in this fignification said Gentucca.

Gentucciaccia (f. s.) very despicable people.

D 3

From

From Bello (a masc. adjective) Beautiful, we form

Bellone, very beautiful, with the idea of tightness, or of beartiness, blended with that of beauty.

Bellino, pretty, beautiful without dignity.

Belloccio, beautiful with compactness.

Bellúccio, means fometimes moderately beautiful, and fometimes it mixes the ideas of beautifulness and love.

N. B. End bello and its derivatives in a instead of the o, and they all become feminine adjectives.

From GRANDE (a masculine or feminine adjective) when it means TALL, we form

Grandáccio, tall and clumfy, disproportionately tall.

Grandétto, rather tall.

1888

Grandicello, tall relatively to young age, and it is said of a boy.

Grandicciuólo, something less than grandi-

Gran-

Grandotto, rather tall and stout.

Grandúccio, something less than grandesto.

N. B. Change to a the terminations in o, and they become feminine.

From RIBA'LDO (a masc. adj.) INIQUITOUS, we form

Ribaldóne, grossly iniquitous.

Ribaldaccio, grossly and shamelessly iniquitous.

Ribaldonaccio, very grossly iniquitous.

Ribaldéllo, petty in its iniquity for want of brains.

N. B. End the above words in a, and they will be feminine.

From ABBRUCIA'TO (adj. masc.) BURNT, we form

Abbruciaticcio, finged, superficially or scarce-

Abbruciacchiato, a little burnt here and there, or very superficially burnt.

D 4

Be-

Besides the above augmentatives and diminutives, that may almost be reduced to rules, we have some that cannot be brought to any analogy, as, from Me'DICO (a physician) mediconzolo (a puny despicable physician), and medicastro (a quack, an ignorant physician); from MINISTRO (a minister) MINISTRO'Nzolo, a filly fellow that plays the minister of ftate; from FRATE (a triar) fratacchione, a fat, lufty, greafy, or fcandalous friar; from CANE (a dog) cagnolino, a lap-dog; from Ba'c10 (a kis) baciózzo, a cordial smacking kiss; from DOTTORE (a doctor) we form dottoricchio, a young and pert little doctor; and feveral others that do not now occur to me.

ocity in its iniquity for want The general rule to distinguish the various fignifications of Augumentatives is, that terminations in one and ona indicate bigness and foutness; in otto and occio indicate a compact and not displeasing bigness. accio and ozzo, indicate bigness as well as wickedness and contempt. In ame they increase indefinitely the number. DIMINUTIVES in ino, etto, ello, and uccio, denote endearment as well as smallness; in uzzo, atto, iccio, iccbio, attolo, ipola, upola, uolo, onzolo, anzuolo, indicate despicable pettines; yet all these rules have exceptions which nothing but good reading can teach.

N. B. Few augumentatives and diminutives are admitted in folemn style.

of PRONOUNS.

Pronouns, in the Italian language, are declinable, and, for the greatest part, admit of the article. For unity's sake I divide them into three classes only, though I know that a nice distinguisher might parcel them out in many more.

Of the personal Pronouns.

Singular.	Plural.
Io	Nor
Tu	Voi
Egli	E'GLINO.

The feminine of Egus is ella or essa; the fe-

Tonne!

esse, da esse; and some good writers have not scrupled to say likewise, d'elle, ad elle, elle, da elle; yet these are not so frequently used as the others, especially in prose.

The Italians have some particles, that sometimes are used indifferently as articles, prepositions, adverbs, or expletives. Such particles are likewise used as pronouns; and they are twelve, il, lo, la, gli, li, le, ne, mi, ti, si, ci, vi. Il and lo are equivalent to lui; la to lei; gli and li to loro and a lui; le to esse and a lei; ne to noi and a noi; mi to me and a me; ti to te and a te; si to se and a se; ci to noi and a noi; vi to voi and a voi,

Either the sense, or the verb, or both, indicate when any of the above particles is dative or accusative; for, if the verb requires a dative, then the particle is dative; and, if it requires an accusative, then the particle is accusative. Some Grammarians have called such particles vicepronouns, because they rather indicate a pronoun than a noun.

They are monosyllabically admitted in the sentence, and in such a case generally precede the verb; as, mi viene, mi mancò; lo mangiò, lo chiama, lo faremo; gli avea, gli scappa; ci bai, ci vorrebbe; la domandò, la richiese; ne richiederà, ne affliggesti; si anderà, &c.

When

When they are joined to the verb, it is always at the end, thus, vienemi, mancommi, mangióllo, chiamóllo, farémolo, avéagli, scáppagli, báici, vorrébbeci, domandólla, ricbiéfela. ricbiederalla, affliggeftine, andaffefi, anderaffi; where it is observable, that, when any of these particles is joined to a word ending with an accented letter, it doubles its confonant, except the particle il, because, when joined to the verb, it is changed into lo; and the particle gli, because it begins with two consonants; so we say, vienemi, and not vienemmi, because viene has not the accent on the second fyllable; but we fay, portómmi, and not portómi, because portó has the accent on the second fyllable. I am that die whose mineral i a si line, the femining is forested by chang

The final e of all our infinitives is destroyed by any of the above monosyllabical pronouns; and we no not say, amarelo, vedérela, sentiregli, guardáreli, pagárele, fárene, lasciáremi, disperáreti, béveresi, mangiáreci, colcarévi, &c. but amárlo, vedérlo, sentírli, guardárli, pagárle, fárne, lasciármi, disperárti, béversi, mangiárci, colcárvi, &c.

Our other personal pronouns are, costui and colui; whose feminines are, costei and colei. Of costui and costei the common plural is costoro; of colui and colei the common plural is coloro.

Of the possessive and relative Pronouns.

The possessive and relative pronouns, like other adjectives, are declined by the help of particles and articles. Il mio, del mio, el mio, il mio, dal mio; or mio, di mio, e mio, mio, da mio: Il vostro, del vostro, al vostro, il vostro, dal vostro, del vostro, di vostro, a vostro, vostro, da vostro, &c. Il quele, del quale, al quale, il quale, dal quale; or quale, di quale, a quale, quale, da quale: L'altrui, dell'altrui, all'altrui, eltrui, dall'altrui; or altrui, d'altrui, ad altrui, altrui, da altrui.

If a pronoun ends with an o in the masculine, the feminine is formed by changing only that o into an a, and the article; as il mio, la mia; il tuo, la tua; il vostro, la vostra.

If a pronoun ends in e in the masculine, as in tale and quale, the seminine distinguishes itself from the masculine not by a change of termination, but by the article when the sentence admits of it; as, il Tale vorrebbe passare per buono; la Tale vorrebbe passare per bella, or by the sense, and by some other seminine included in the sentence when the article is not admitted; as, Quale vorresti esfer tu, Tale porrebbe esser Pietro; Quale è Maddalena, Tale crede sia Francesca. Tu and Pietro in the

the first example indicate that tale and quale are two masculine pronouns; Maddalena and Francesca indicate that tale and quale are two feminine pronouns.

Of the VERB.

Italian verbs, by the generality of our Grammarians, are first divided into personal and impersonal.

The personal verbs, as amare, mangiare, bere, dormire, are conjugated by the affiftance of the three personal pronouns, io, tu, agti, with their plurals noi, voi, églino; as io amo, te ami, egli ama, noi amiamo, voi amate, églino amano.

When an active verb is conjugated without the pronoun, as the Italians generally do, the pronoun is supposed.

The impersonal verbs, as nevicure, grandinare, piovere, balenare, are conjugated by the third person of the singular only, and without a pronoun; as, névica, grandina, piove, baléna.

We say very often egli nëvica, egli grandina, egli piove, egli bulëna; and still oftener e nëvica, e grandina, e piove, e bulëna. E is, in this vale, a contraction of egli; and egli is not to be considered in such a vale as a pronoun, but rather as an expletive particle.

Any

Any impersonal verb may, by altering its original nature, become active, and confequently admir of a pronoun; as if a poet was to make Jupiter fay, io tuono su gli empi; or; if addressing Juno, he should say, su piovi fecondità su i nostri campi.

Verbs are likewise divided into active and passive; active, for instance, is ammazzare; and passive morire:

Every active verb may become passive by the junction of the auxiliary verb effere with its participle; amare is an active verb; effere amato is passive.

No part of the English grammar is so easily learned by an Italian, as that which relates to verbs; because English verbs have very few terminations, and are subject to no irregularity but in the preterite tenfe. But this part of the Italian grammar is very difficult to an Englishman; because our terminations are numerous, and our irregularities not a few. That I may not frighten my young reader with a multiplicity of puzzling rules and observations, I will conjugate here the two auxiliary verbs effere and avere; then speak of our different conjugations of other verbs, and exhibit examples of each of them, accenting each polyfyllable, that I may facilitate the pronunciation to learners.

Of the auxiliary Verbs E'ssere and Avere.

Conjugation of the Verb

E'SSERE.

INDICATIVE.

Present.

Singular. Plural.

Io sóno Noi siámo

Tu sei Voi siéte

Egli è Eglino sóno.

Simple Preterite.

Sing.

Io éra (a)

Tu éri

Egli éra

Plur.

Noi eravámo (b)

Voi eraváte (c)

Eglino érano.

Determinate Preterite.

Sing.
Io sóno státo; feTu sei minine
Egli è ella è státa.

(a) In familiar or low writings we fay likewife ero.

(b) In familiar or low writings, eramo: Some pronounce eravame and erame instead of eravame and erame, but I think them wrong.

but I think them wrong.

(c) In familiar or low writings eri. Some pronounce eravate instead of eravate, but I think them wrong.

Plur.

Plur. Noi fiámo ftati; fem. Voi siéte E'glino, fem. Elleno fono ffate.

Indeterminate Preterite.

Sing. Io fui To fosti (e) Egli, fem. Ella, fu (g) Plur. Noi fúmmo Voi foste (f) Eglino, fem. Elleno furono. (b)

Indeterminate Preterpluperfect.

Sings lo éra státo: Tu éri Egli, fem. Ella éra stata. Plur. Noi eravamo ftáti ; Voi eravate Eglino, fem. Elleno érano J

(e) (f) Some ancient writers said fusti and fuste.
(c) Poets say likewise fue:
(h) Poetically fure. Some ancients said likewise furno.

1367

diste.

Determinate Preterpluperfect. Sing. Io fui Tu fosti Egli, fem. Ella fu stata. Plur. Noi fúmmo Voi foste Eglino, fem. Elleno fúrosto state.

Imperfect Future.

Sing.

Io farò (i)
10 1210 (1)
Tu sarái
Egli, fem. Ella farà (k)
Plur . ten . conta d'ordie
Noi farémo
Voi faréte
Eglino, fem. Elleno faránno.

Perfect Future.

Sing.		Sans
lo farò	TO THE RESERVE	flato;
Tu farái		fem.
Egli, fem.	Ella farà -	Stata.

(i) (k) Our old poets, who feem to have been great enemies to accented terminations, faid often, farée for farè, and farée for farà. Fia, of two syllables, for farà, and fiéno, of two syllables, for faranno, are still much used in poetry; and, in imitation of some few passages in Boccaccio, many use them in professive is a mere affectation.

E. Plur.

Plur.
No farémo
Voi faréte
Eglino, fem. Elleno faránno ftáte.

IMPERATIVE.

Present.

Sing.
No first person
Sii Tu, or Sia Tu
Sia Egli, fem. Ella

Plur. Siámo Noi Siáte Voi Siéno Eglino, fem. Elleno. (1)

Future.

Sing. No first person Sarái Tu Sarà Egli, sem. Ella

Plur.
Sarémo Noi
Saréte Voi
Saránno Eglino, fem. Elleno.

(1) Some incorrectly fay siano for fieno.

OPTATIVE.

Perfect Present.

Sing.
Io fóssi (m)
Tu fóssi
Egli, fem. Ella fósse
Plur.
Noi fóssimo
Voi fósse
Eglino, fem. Elleno fóssero. (n)

Imperfect Present.

Sing.
Io faréi
Tu farésti
Egli, fem. Ella farébbe (0)

Plur.
Noi farémmo
Voi faréste (p)
Elleno fem. élleno farébbero. (q)

(m) The ancients, both in prose and in verse, wrote like wise fuss, fusse, fussen, fusse, fussero; and modern writers still do so, in verse especially.

(n) In familiar language we find likewise fossimo, fosseno, and fossono.

(0) In poetry, and sometimes in prose, we say not without elegance saria.

(p) In familiar writing faress, as eri sor eravate.

(q) Not inelegantly farieno and farebbono. Serieno is found likewise, but seldom in good writers.

Determinate Preterite.

Sing.
Io sía
Tu sía (r)
Egli, fem. Ella sía
Plur.
Noi fiámo
Voi fiáte
Eglino, fem. Elleno fiéno
ftáte.

Indeterminate Preterite.

Sing.
Io saréi
Tu sarésti
Egli, fem. Ella sarébbe státa.

Plur.
Noi farémmo
Voi faréste,
Eglino, fem. Elleno sarébbero
státe.

Preterpluperfest.

Sing.
Io fóssi
Tu fóssi
Egli, fem. Ella fósse stata.

(r) Sii is regular, but displeasing to the ear. Poets at least say sia, and abhor that ugly jingling of the two ii's in this, as well as in any other word throughout the anguage.

Plur,

Plur Noi fósimo ffáti ; Voi fóste Eglino, fem. Elleno foffero Itate.

> Tu folti (1) Future. , ilgd

Sing. Plur. lo sía Noi toffiano Tu síi Voi tofter Egli, fem. Ella sía

Plur. Noi fiamo d Sandano Voi fiáte Eglino, fem. Elleno siéno.

CONJUNCTIV

lo sin - file of

Present.

Noi-Him , link Sing. S. Hatth io V Io sía Eglino lieno liene Tu síi Egli, fem. Ella sía

sids flaires

-349

(a) Full belongs to the opticise; following conjunction. Noi fiamo To the Woi fiate and an about and equal to the Eglino, fem. Elleno sieno

E 3

Simple

Simple Preterite.

Sing.
Io fóssi
Tu fóssi (s)
Egli, fem. Ella fósse

Plur.
Noi fóssimo
Voi fóste
Eglino, fem. Elleno fóssero.

Compound Preterite.

Sing.
Io sía
Tu síi
Egli sía
ftáta.

Plur.
Noi siámo státi;
Voi siáte fem.
Eglino siéno státe.

(s) Fossi belongs to the optative; sossi to the conjunctive. This is, according to the nicest grammarians, the most material difference between these two modes; and some of them affirm, that Boccaccio never sinned against this rule. Perhaps he made it himself; perhaps the affertion is not true: but I am pretty sure, that neither his predecessors, nor his successors, kept strictly to it.

It is oblervable, that this were, in Italiant, in Preterpluperfetted betrate reach

shi to sa Sing.

Tu fossi

Egli fosse

ftata.

Plur.
Noi fóssimo
Voi fóste
Eglino fóssero
státe.

Future.

Sing.
lo sarò
Tu sarái
Egli sarà
ftáta.

e Podageved 's

Plur.
Noi farémo ftáti;
Voi faréte fem.
Eglino faránno ftáte.

Infinitive.

Present. Essere.

Preterite. Essere stato.

Future. Essere per essere, or avere a essere.

E 4

typic is used in corr

derio brajonacent el cont è sur los

It is observable, that this verb, in Italian, is construed by itself, except in the future tense of the infinitive mood; whereas, in English, it is chiefly construed by the affishance of the other auxiliary to have in all compound tenses.

Conjugation of the Auxiliary Verb

A V E R E.

INDICATIVE.

Present.

1012 03

Sing.
Io ho (a)
Tu hai
Egli ha (b)

Plur. Noi abbiámo (c) Voi avéte Eglino hánno.

(a) (b) The ancients said likewise, abbo and aggio.
Aggio is used in poetry, though but seldom. Some modern innovators of orthography, as I have observed already, reject the h from ho, hai, ha, hanno, and substitute an accent to the next letter, against the general system of our orthography, that demands accents only on the last letter of some words, and not on the beginning. They save some ink by so doing.

(c) The ancients wrote likewise aggiamo and avemo. Aggiamo is now grown quite obsolete; and avemo is sparingly used. Some say aviamo, but it is a barbarous word.

Simple

Simple Preterite.

Sing. Io avéva (d) Tu avévi Egli avéva.

Plur.
Noi avevámo (e)
Voi aveváte
Eglino avévano.

Determinate Preterite.

Sing.
Io ho
Tu hai
Egli ha

Plur.
Noi abbiámo
Voi avete
Eglino hanno

(d) In familiar writings we say likewise avevo in the first person, but not in the third. For aveva, both in the first and third, we say poetically avea, and often in prose too.

(e) Some pronounce avévamo, but they are wrong; some say avavamo and avavate, but they are barbarians.

Indeterminate Preterite.

Sing. Io ébbi (f) Tu avésti Egli ébbe

Plur.
Noi avémmo
Voi avéste (g)
Eglino ébbero, or ebbono.

Indeterminate Preterpluperfett.

Sing.
Io avéva
Tu avévi
Egli avéva

Plur.
Noi avevámo
Voi aveváte

Savú

Determinate Preterpluperfest.

Sing.
lo ebbi
Tu avésti
Egli ébbe

avúto.

Eglino avévano

(f) For ebbi Dante said once ei. No body else ever did.

Plur.

Plûr.
Noi avémmo
Voi avéste
Eglino ébbero

Imperfest Future.

Sing. Io avrò (b) Tu avrái Egli avrá

Plur.
Noi avrémo
Voi avréte
Eglino avránno.

Perfett Future.

Sing. Io avrò Tu avrái Egli avrá.

Plur.
Noi avrémo
Voi avréte
Eglino avránno

(h) The ancients said aurse; and, in the third person, aurae. Aurò, aurai, &c. is contracted from the disused averò, averai, &c. Negligent folks write, arò, arai,
&c. and think it elegant and poetical. It is clownish,
though constantly practised by the renowned Machiavel
throughout his writings.

I.M-

IMPERATIVE.

Present.

Sing. No first Person. Abbi Tu Abbia Egli (d) orva ol

Plur. Abbiamo Noi Abbiáte Voi Abbiano Eglino.

Future. s onlight

GIVE O

PETVALUE I

Sing. No first Person. Avrái Avrá Plur.

Avrémo Avréte Avránno.

OPTATIVE.

Perfett Present. TORY GENERAL STREET WERE

Sing. Io avésti John Rolling

and ended total first

Tu avéssi
Egli avésse (i)

Plur.

Noi avéssimo
Voi avésse (k)
Eglino avéssero. (l)

Imperfett Present.

Sing.
Io avréi (m)
Tu avrésti
Egli avrébbe (n)
Plur.
Noi avrémmo
Voi avréste
Eglino avrébbero. (o)

Determinate Preterite.

Sing. Io ábbia Tu ábbi (p) avúto. Egli ábbia

Plur-

all mongel must be said

- (i) In familiar, or rather vulgar file, avefi.
- (k) Vulgarly avesti.
- (m) Or avre, or avria.

(n) Or aure', or auria.

(0) Or with as much elegance aurébbono; and in poetry aurieno.

(p) Buonmattei will have abbi by all means, and Boceaccio is his warrant. Other grammarians will have abbia;

Plur.
Noi abbiámo
Voi abbiáte
Eglino abbiáno (q)

Indeterminate Preterite.

Sing.
Io avréi
Tu avrésti
Egli avrébbe

Plur.
Noi avrémmo
Voi avréste
Eglino avrébbero

Preterpluperfect.

Sing.
Io avéssi
Tu avéssi
Egli avésse

Plur.
Noi avéssimo
Voi avésse
Eglino avéssero

bia; and they support their opinion with a legion of examples out of the best ancient poets. I say that abbi is, perhaps, more regular; but abbia is a word of better sound, as I said of sia, which is a better word than sii.

(q) Some clownishly say abbino.

To aveil

Future.

Sing.
Io ábbia
Tu ábbi
Egli ábbia

Plur. Noi abbiámo Voi abbiáte Eglino ábbiano.

CONJUNCTIVE.

Present.

Sing. Io ábbia Tu ábbi Egli ábbia

Plur. Noi abbiámo Voi abbiáte Eglino ábbiano.

Simple Preterite.

Sing. Io avéssi

57(4255)

Tu avéssi Egli avésse (r)

Plur. Noi avéssimo (s) Voi avésse Eglino avéssero.

Compound Preterite.

Sing.
Io ábbia
Tu ábbi avúto.
Egli ábbia

Plur.
Noi abbiámo
Voi abbiáte
Eglino ábbiano

Preterpluperfect.

Sing.
Io avéssi
Tu avéssi
Egli avésse

Plur.
Noi avéssimo
Voi avésse
Eglino avéssero

avúto.

(1) In low style avéssi is still used.
(1) In low style avéssemo is to be found in some old poets.

Future

Future.

Sing. Io avró Tu avrái Egli avrà

consider the start religious of

Plur. Noi avrémo Voi avréte Eglino avránno

Infinite.

Present. Avére.
Preserite. Avére, avúto.
Future. Avére ad avére, or Essere
per Avére.

but the verb effere is never used for avere; but the verb avere is often, and with great propriety, used for the verb effere, as in these examples out of Boccaccio.

Quante miglia ci ba? accene più di millanta. Ed acci di quelli del popolo nostro. Come che oggi v' abbia ricchi uomini, ve n' ebbe già uno il quale fu ricchissimo. Ebbevi di quelli che intender vollono alla melanese. The French do very often substitute avoir to être, but the English do not.

All

All our verbs end either in are, in ere, or in ire. Those that end in arre, erre, or orre, must be considered as contractions of some verb that was originally used, and is now looked upon either as obsolete or inelegant. Trarre, and its compounds, as protrarre, detrarre, contrarre, sottrarre, are contracted from traere, or traggere, protraere, or protraggere, &c. Scerre is contracted from scengliere; porre and torre from ponere and togliere. Scégliere is a word of good use still, as well as togliere and traggere; but traere and ponere are almost forgotten.

Here I exhibit our three regular Conjugations.

Conjugations of the three regular Verbs

AMA'RE, TEME'RE, SENTIRE.

INDICATIVE.

Prefent.

property when a regard

octona Conjug.	Ibira	Conjug.
	bile rice	in 11 39
Témo.	aper of	Sénto.

A'mi. Témi. Sénti.
A'ma. Téme. Sénte.

Plur.

	120			
	-			
•		14	5 44	
		424	"	100

Amiamo.	Temiámo.	Sentiámo
Amáte.	Teméte.	Sentite.
A'mano.	Témono.	Séntono.

Simple Preterite.

Sing.

Amáva. (1)	Teméva.	Sentiva.
Amávi.	Temévi.	Sentívi.
Amáva.	Teméva.	Sentiva.

Plur.

Amavámo.	Temevámo.	Sentivamo
Amavate.	Temevate.	Sentivate.
Amávano.	Temévano.	Sentivano.

Indeterminate Preterite.

Sing.

Amái.	Teméi.	Sentj.	(u)
Amásti.	Temésti.	Sentift	
Amò.	Temé.	Sentí.	

(t) Amavo, temévo, and sentivo are more frequently used in prose. Yet in serious and respectful style, or in solemn poetry, the terminations in ava, eva, and iva are better.

(u) The regular grammatical deduction is fentii, but our language is averse, as I said before, to the squeak of two ii's. Buonmattei did not mind this hiatus when he wrote sii for sa, but he selt at here, and directed us to write sentj, though he dared not tell us in the explanation of the alphabet that j had an accented sound when at the end of a pollysyllable. In our best poets this word is perhaps never sound: they shifted it off with a periphrasis, and so would I, rather than write sentj or senti in the sirst person.

F 2 Plur.

68 AGRAMMAR OF

Plur.

Hánno

Amámmo. Temémmo. Sentímmo. Amáste. Teméste. Sentíste. Sentíste.

Determinate Preterite.

Sing. Ho
Hai
Ha.
Plur. Abbiámo
Avéte

Amáto. Temúto. Sentíto.

Indeterminate Preterpluperfest.

Sing. Avéva.
Avévi.
Avéva.
Plur. Avevámo.
Aveváte.
Avévano.
Avévano.

Determinate Preterpluperfest.

Sing. E'bbi.
Avésti.
E'bbe.

Plur. Avémmo.
Avéste.
E'bbero.

in prote.

Imperfect Future.

Sing.

Sentiano

Amerái.

Amerái.

Temerá.
Temerá.

Sentirá. Sentirá.

Pour

daniamo.

extrage.

Plur.

Amerémo. Ameréte. Ameránno. Temerémo. Temeréte. Temeránno. Sentirémo. Sentiréte. Sentiránno.

Imereno.

Sachama.

Perfect Future.

Sing.

Avró. Avrái.

Avrá.

Plur. Avrémo.

Avréte. Avránno. Amáto. Temúto. Sentíto.

IMPERATIVE.

Present.

Sing. No first Person.

SHEEDS

A'ma.

Témi. Téma. Sénti. Sénta.

(x) Some write and pronounce amarò, amarái, &c. but such is the Tuscan of Venetian gondoliers, Sclavonian sailors, and other such learned people.

F 3

Plur.

70 A GRAMMAR OF

Plur. Amiámo. Amáte. A'mino.	Temiámo. Teméte. Témano.	Sentiamo, Sentite. Séntano,
Sing.	Future.	e Paliton Richard

No first Person

Amerái. Amerá.	Temeréi. Temerá.	Sentirái. Sentirá.
Plur. Amerémo.	Temerémo.	Sentirémo.
Ameréte.	Temeréte.	Sentiréte.
Ameránno.	Temeránno.	Sentiránno,

OPTATIVE.

	Perfest Present.	onhy A
Sing. Amássi.	Teméssi.	Sentiffi.
Amáffi.	Teméssi.	Sentiffi.
Amásse.	Temésse.	Sentisse.
Plur.		STERNING.
Amássimo.	Teméssimo,	Sentissimo,
Amaste.	Teméste.	Sentiste.
Amássero. (y)	Teméssero.	Sentissero.

⁽⁷⁾ Some say likewise, and not inelegantly, amássono, teméssono, sentissono. Those that say amássono, teméssino, teméssino are not approved.

Imperfect Present.

Sing. Ameréi. (z) Temeréi. Sentiréi. Amerésti. Temerésti. Sentiréfli. Amerébbe. (a) Temerébbe. Sentirébbe. Plur. Amerémmo. Temerémmo. Sentirémmo. Amereste. Temereffe. Sentiréfte.

Determinate Preterite.

Amerébbero. (b) Temerébbero. Sentirébbero.

Sing. A'bbia.
A'bbia.

Plur. Abbiamo.
Abbiate.
A'bbiano.

Indeterminate Preterite.

Sing. Avréi.
Avrélti.
Avrébbe.
Plur. Avrémmo.
Ávrélte.
Avrébbero.

(z) Poets faid likewise amere', temere', sentire', and ameria, temeria, sentiria.

(a) Ameria, temeria, and fentiria, are likewise found in poets, as well as amere, temere, fentire; but these last in compositions of familiar or low style.

(b) Or amerebbono, temerebbono, fentirebbono.

4 Pre-

72 A GRAMMAR OF

Preterpluperfect.

Sing. Avéssi.

Avéssi.

Plur. Avéssimo.

Avéssero.

Amáto. Temúto. Sentíto.

Future.

Sing. A'mi.

Plur.

A'mi.

Amiáno. Amiáte. A'mino. Téma. Sénta.

Témi. Sénti. Téma. Sénta.

Temiamo. Sentiamo.

Temiate. Sentiate.

CONJUNCTIVE.

Present.

Sing. A'mi.

Plur.

A'mi.

Amiámo.

Amiaté.

Téma. Témi.

Sénti. Sénta.

Sénta.

Téma. Sénta. Temiámo. Séntiamo.

Temiate. Sentiate. Témano. Séntano.

Simple Preterite.

Sing. Amáffi. Amáffi. Amáffe. Teméssi. Teméssi. Temésse.

Sentissi. Sentissi. Sentisse.

1 0100

Plur.

Plur. Amássimo. Teméssimo. Sentissimo. Amásse. Temésse. Sentisse. Amássero. Teméssero. Sentissero.

Compound Preterite.

Sing. A'bbia.
A'bbia.
Plur. Abbiamo.
Abbiate.

Abbiate.

Preterpluperfect.

mine. Transfer Sentite Similar

A'bbiano.

Sing. Avéssi.

Future.

Sing. Amerò. Temerò. Sentirò.
Amerài. Temerài. Sentirài.
Amerà. Temerà. Sentirài.
Plur. Amerémo. Temerémo. Sentirémo.
Ameréte. Temeréte. Sentiréte.
Ameránno. Temeránno. Sentiránno.

Detta

14 AGRAMMAR or

Compound Future,

Avrái.

Plur. Avrémo. Avréte.

Avránno.

Avrà. Amato, Temúto, Sentito.

Jod'A

INFINITIVE

Present.

Amare, Temére, Sentire,

Preterite, .

Amáto, dition A Temúto. Sentito. l'emâto, Schrito.

> Future. Amare. Temére. Avére a Sentire.

Amare. .oninge Dovér Temére. Sentire.

Essere per Amare. Temére. Sentire.

Of Anomalous Verbs.

The Italian language abounds in anomalous verbs, that is, of verbs that deviate from the general rules of analogy or derivation. To point them all out with their irregular conjugations would take up too much room: I will therefore only conjugate here three of them [one of each conjugation] that occur most frequently; and without teazing my reader any longer with rules about verbs, more difficult to be learned than the rest of the language, shall put an end to that part of grammar called Etymology.

Conjugation of the Anomalous Verb

DARE; to give. INDICATIVE.

Present.

Singular. Plural.
Do. Diámo.
Dai. Dáte.
Da. Dánno.

Simple Preterite.

This tense differs not from the regular of the first conjugation AMARE.

Indeterminate Preterite.

Sing. Plur. Détri. (c) Démmo.

(e) More commonly diedi, yet not so elegant.

Defti.

GRAMMAROF

Sing. Plur. Désti. Déste. Déssero. (e) Détte. (d)

Future.

Plur. Sing. Darò. Darémo. Darai. Daréte. Darà. Daranno.

IMPERATIVE.

Present.

Plur. No first person. Diámo. Dáte. Dia. (f) Diéno. (g)

OPTATIVE.

Perfett Present.

Sing. Plur. Déffi. (b) Déssimo. Déffi. Déste. Déssero. (i) Désse.

(d) More commonly diéde, and die, but less elegant.

(e) More commonly diédero, diédono, diérono, less elegant; poets say also diéro and dénno.

(f) The ancients said likewise déa. Now déa is scarcely

used but in poetry, and that seldom.

(g) Obsolete deano, now scarcely admitted in poetry.
(h) Some clownishly say dassi, dasse, dasseno, dassero or dassono.

(i) Or dellono.

Imperfect Present.

Sing.

Plur.

Daréi.

Darémmo.

Darésti.

Daréste.

Darébbe. (k)

Darébbero. (1)

Perfett Future.

Sing.

Plur.

Día.

Diámo.

Díi. (m)

Diate.

Dia.

Diéno. (n)

All other tenses follow the rule of the first conjugation.

The verb Stare is like the verb Dare: change only the D into St, and my notes will find it.

Conjugation of the Anomalous Verb

PARERE, to feem.

INDICATIVE.

Present.

Sing.

Plur.

Pájo.

Pajámo.

Pári. (0)

Paréte.

Pare.

Pajono.

(k) In poetry we say likewise daria.

(1) Or darébbono. În poetry we say likewise darieno.
(m) I will say it once more, that I like better dia, as I hate the terminations in ii.

(n) Some say diano. They are not praised for it.

(6) I have feen in verfe pai.

78 A GRAMMAR OF

Preterite.

Sing. Plur.
Parvi. Parémmo.
Parésti. Pareste.
Párve. Párvero.(p)

Future.

Parró. (q) Parrémo.
Parrá. Parránno.
Parránno.

IMPERATIVE.

Present.

Sing.

No first person.

Pari (r)

Pajamo.

Pajano.

The participle is Paruto or Parfo. The other tenses are all regular as those of Temére.

the Author State of the Land State of

(p) Or parwono.

(q) Some pareró. It is inelegant.

(r) Some pai. No bad word.

Conjugation of the Anomalous Verb

D I R E. (/)

INDICATIVE.

Present.

Plur. Sing.

Diciámo. Díco.

Dí. (1) Dite. Dice. Dicono.

Preterite.

Sing. Plur. Díffi. Dicémmo. Dicéste. Dicesti. Diffe. Differo. (u)

Future.

Plur. Sing. Dirò. (x) Dirémo. Dirái. Diréte. Dirá. Diránno.

IMPERATIV

Present.

Sing. Plur. No first Person. Diciámo.

(1) Anciently dicere.
(1) More frequently dicere.

(u) Or dissono. (x) Anciently dicerò, dicerái, dicerà, dicerémo, dicerète, diceranno. None of them is now used.

Di.

80 AGRAMMAR OF

Dí. Díte. Dícano.

OPTATIVE.

Imperfett Present.

Diréiti.
Dirébbe.

Plur.

Dirémmo.

Diréfte.

Dirébbero. (2)

Future.

Sing. Plur.
Díca. Diciámo.
Díchi. Diciáte.
Dícano.

The participle is Detto. The other tenses are regular like those of Sentire.

Though I have given here a specimen of each of the three conjugations when irregular, the English reader must not think that all other irregular conjugations are to be modelled upon these three; for each anomalous verb differs more or less from all others, and they are only to be learned by use and by observation of the best writers.

(z) Or direbbono.

⁽y) Anciently dicerei; dicereft, dicerebbe, deceremmo, dicerefte, dicerebbeno, or dicerebbono. All obsolete now.

The active verbs, as in English, become passive by the junction of the verb essere with the participles; as io sono amato, tu sei temuto, egli è sentito; or when the speech requires a seminine, io sono amata, tu sei temuta, esta è sentita; in the masculine plural amati, temuti, sentiti, and in the seminine amate, temute, sentite.

SYNTAX.

In respect to concordance and government, the syntax of the Italian tongue has great affinity with that of the Latin. The adjective agrees with the substantive in gender, number and case; and the verb with the nominative in number and person.

Our adjectives ending in o in the masculine line undergo sour changes in the termination, as caro, cara, cari, care; bello, bella, belli, belle; superbo, superba, superbi, superbe. Those that end in e undergo but two changes, as selice, felici; mortale, mortali; dolce, dolci; soàve, soàvi.

The substantive is placed before or after the adjective, not at pleasure, as some people imagine, but as a judicious ear directs. We may say donna bella and bella donna; but we say cavallo bianco, and not bianco cavallo. The shock of co and ca causes a cackling cacophony.

G

Collective substantives in the singular seldom or never agree with a plural, as they of ten do in English. We generally say il popolo in numeroso; la canaglia si levó a romore; la gente si lagna; l'esercito rimarse padrone del campo.

The personal pronoun is frequently omitted because the termination of the verb determinates the person and number. Amo il fratello; balliamo con queste donne; venite a vederci; verrá domane.

When the Italians have given the article to a name, they give it likewise to all the names of the same sentence, as il Padre, la Madre, i Figliuoli, e gli Amici loro se ne andarono tutti insieme alla Commedia. In English Madre, Figliuoli, and Amici, would be deprived of their articles. The reason of this difference in the two languages is, that the Italian articles are all different; il, la, i, gli; but the the English having only one, to repeat it three times would have a bad effect.

None of the modern European languages fuffer so many transpositions of words in any fentence as the Italian. We may say, for instance, and with almost equal propriety,

Io sono amante di Laura. Io sono di Laura amante.

Io di Laura sono amante.
Io di Laura amante sono.
Di Laura amante io sono.
Di Laura io sono amante.
Amante io sono di Laura.
Amante di Laura io sono.

Yet transpositions of words and inversions of sentences in my opinion are to be sparingly used in prose. The style of Boccaccio abounds in transpositions, but the style of Boccaccio is imitated no more, except by Pedants. In poetry, if it be not of the narrative kind, transpositions add grace, vigour, and solemnity; but the art of using them cannot be taught, as it depends on a thorough acquaintance with the language, a nice ear, a refined judgment, and a poetical soul.

PROSODY.

Prosody comprises the rules of pronunciation, and the laws of versification.

OF PRONOUNCIATION.

Pronunciation is just when every letter has its proper found, and when every fyllable has its proper accent. The founds of the letters have been already explained; but rules for the accents are not easily given, especially to

Monosyllables that suffer no accent, as ma, se, mi, lo, are pronounced with no forcible emission of breath; but when they demand an accent as a sign that a letter or a syllable has been cut off, they are pronounced more forcibly, as si when it means cosi; di when it signifies giorno, because originally it was die; giù and su, because anciently they were suso and giúso, or sue and giúso. Nè is likewise pronounced with more force when it is a negative particle than when it is an expletive, a relative, or an article.

Monosyllables ending with a consonant, as il, per, con, non; with an apostrophised vowel, as de', ne', pe', vo'; or with a diphthong, as mai, sei, noi, lui, are languidly pronounced.

Substantive nouns, whether dissyllables or polysyllables, when derived from Latin substantives ending in tas have the accent on the last syllable, as bontà, povertà, iniquità, arenosità, in Latin bónitas, paupértas, iniquitas, arenositas. Such nouns in English end in ty, as bounty, poverty, iniquity, arenosity. When it happens that such words are lengthened with a syl-

a syllable, as it often happens, especially in poetry, they still preserve the accent on the a, as bontade, provertade, iniquitade, arenositade, or bontate, povertate, iniquitate, arenositate.

The accents on the different tenses of the verbs I have already marked in their conjugations. I shall only observe, that whenever the last letter of a word requires an accent, the Italians mark it, but they never do it in any other place of a word, except it be to avoid an equivoke; as néttare (nestar) by diligent prose writers is generally distinguished from nettáre (to clean) because in the first case the second syllable is short, and in the second case the second syllable is long. Few people take this little trouble in poetry, as the quantity generally determinates the pronunciation.

The infinitives of our verbs when ending in are or in ire have the accent on the penultima, as amáre, invocáre, sentire, diminuire; but when they end in ere they have it sometimes on the penultima, as avére, temére, volére, sapére, and sometimes on the antepenultima, as éssere, scégliere, frémere, raccógliere, conóscere, nascóndere. Those that know Latin will easily guess whence this variety generally proceeds; and those that know it not must have recourse to my dictionary, where

they will find every word accented in the alphabetical order.

When a particle is added to a word, whether such word be curtailed or not of its last vowel, the accent loses not its place. Suppose, for instance, that the simple word has the accent on the last syllable, as partirà, or on the penultima, as parte and partiránno, or on the antepenultima, as partirono; and that the particle si be added to each of them according to the construction of the language; partirà shall be turned into partiràssi, pàrte into pàrtesi, partiranno into partirànnosi, and partirono into partironsi.

All polysyllables ending in abile or in ibile from the Latin ábilis and íbilis, in English able or ible, have the accent on the antepenultima, as stábile, formidábile, terríbile postbile.

All polyfyllables ending in èvole, as colpévole, meritévole, onorévole, pregiudiziévole, have the accent on the antepenultima likewise.

All polysyllables ending in énte have their accents on the penultima.

When the last vowel of a polysyllable is preceded by two consonants, the accent falls on the penultima.

When

When a polyfyllable is curtailed of its last vowel the accent falls on the last vowel remaining.

Of VERSIFICATION.

Versification is the arrangement of a certain number of syllables, according to certain laws; and a verse is a line consisting of a particular succession of sounds and a number of syllables.

The chief verse of the Italians consists of eleven syllables, and is therefore called ende-casyllable.

This verse, considered in itself, is most harmonious when strong accents fall on each even syllable, that is on the second, sourth, sixth, eighth, and tenth;

> Che viver più felice e più beato Che ritrovarsi'n servitù d'amore!

Yet a delicate ear would foon be cloyed with fuch accents if they were continued throughout a whole stanza, because sameness of sounds causes a disgustful insipidity.

That we may therefore avoid uniformity in our verification, we place our accents in different manners, sometimes on even, sometimes G 4

times on uneven fyllables; fometimes the very first syllable of the verse is forcibly accented, and fometimes the necessary rapidity of utterance gives no room at all for accents until we reach the fourth, fifth, and even The accents fometimes are fixth syllable. distant, sometimes they meet; now stronger, now fofter, as chance or skill direct; as the following verses will show, in which I have marked the vowels on which the accents fall.

Signór, nell' altro cánto io vi dicea Che 'l forsennáto e furiós' Orlando Tráttest l'arme esparse al campo avéa, Squarciati i pánni e via gittáto il brando, Svelte le piante, e risonar facéa I cavi sossi e l'alte sélve, quando Aicún Pastore al suón trasse in quel lato Lor stella o qualche lor grave peccato.

Viste del Pazzo l'incredibil prove Poi piú dapprésso e la passánza estréma Si voltan per fuggir, ma non sann' ove, Siccome avviéne in subitana téma. Il Pazzo dietro lor ratto si muove Uno ne píglia e del capo lo scéma Con la facilità che torria alcuno Dall' arber pome o vago fior dal pruno.

Per una gámba il grave trónco prese, E quello usó per mazza addosso il résto:

In terra un pájo addórmentáto stése Ch' al novíssimo di forse sia désto. Gli altri sgombráro súbito 'l paése Ch' ebbono 'l piede e'l buono avviso présto: Non saria stato il Pázzo a seguir lénto Se non ch' era già vólto al loro arménto.

Gli Agricoltori accórti agli altru' esémpli
Lascian ne' campi arátri e márre e fálci;
Chi monta sulle cáse e chi su'i témpli
Poiche non son sicúri olmi ne salci,
Onde l'orrenda súria si contémpli.
Che a púgni, ad úrti, a mórsi, a gráffi, a cálci
Cavalli e buói rompe, fracássa, e strúppe.

Cavalli e buói rompe, fracássa, e strúgge, E, ben è córridor chi da lúi fugge.

Già potréste sentir come rimbómbe L'alto romór nelle propinque ville D'urli, di corni, e rusticáne trombe, E più spesso che d'áltro il suon di squille: E con spuntóni ed árchi e spiédi e frómbe Veder da mónti sdrucciolárne mille, Ed altrettánti andar da básso ad alto Per far al Pázzo un villanésco assalto.

Qual venir suól nel salso lito l'onda Mossa dall'austro che a principio scherza, Che maggior della prima è la secónda E con piú forza pói siegue la terza, Ed ogni volta piú l'umóre abbonda E nell'arena più stende la sférza,

90 A GRAMMAR OF

Tál contra Orlándo l'empia túrba cresce Che giú da balze scénde e di valli ésce.

Fece morir diece persóne e diéce Che senz' órdine alcún gli andáro in máno; E quésto chiaro esperimento fece Ch'era assai più sicúr starne lontáno. Trar sangue da quel córpo a nessún lece Che lo fere e percóte il ferro in váno. Al Conte il Re del Ciel tal grázia diede Per porlo a guárdia di sua sánta féde.

Era a periglio di morire Orlando Se fosse di morir stato capace: Potea imparar ch' era gittare il brando E poi voler senz' arme essere audace. La turba giù s' andava ritirando Vedendo ognt suo colpo uscir fallace. Orlando poi che più nessún l' attende Verso un borgo di case il cammin prénde.

Dentro non vi trovò picciol nè grande Che 'l borgo ognún per tema avea lasciáto: V' erano in cópia povere vivánde Conveniénti a pastorále stato. Senza 'l pane discérner dalle gbiánde Dal digiuno e dall' impeto cacciáto Le mani e 'l dente lasciò andar di botto In quel che trovò prima o crúdo o cótto.

E quindi errando per tutto il paése Dava la cáccia agli uómini, alle sere, E scorrendo pe' boschè talor prese

I capri snelli e le damme leggére.

Spesso con orsi e con cingbái contése

È con man nude li póse a giacére,

E di lor carne con tutta la spóglia

Piú vólte il ventre empì con fera vóglia.

By these lines the reader may easily see that Ariosto was far from thinking that harmony required constant falls of accents on even syllables; and though he lived not long enough to polish all his lines, and augment the musicalness of many, whose numbers are none of the best, because sometimes two, sometimes three vowels clash too hard against one another, yet the generality of the Italians are more pleased with his judicious variety of cadences, than with the almost constant monotony of Tasso, who scarcely dared to place an accent on an uneven syllable.

The tenth syllable is the only one that necessarily requires an accent, otherwise the verse would end with a dastyle or slippery word (parola saricciola) as we call it, and in this case the metre would be entirely destroyed, and the verse become prose: it is however not absolutely necessary that such accent be very strong.

Our first versificators frequently interspersed in their poems an endecasyllable by the moderns called broken (scavezzo), in which which the strong accents fall on the fourth, the seventh, and the tenth. Luigi Pulci in his Morgante has even whole stanzas consisting of such endecasyllables, and this is one out of the twenty-seventh Canto.

Il mar pur gónfia e coll' ónde rinnálza, E spesso l' úna coll' áltra s' intóppa, Tanto che l' ácqua in covérta su bálza, Ed or saltáva da próra or da póppa; La nave è vécchia, e pur l' ónda la scálza Tal che comíncia ad uscírne la stóppa: Le grida e'l máre, ogni cósa rimbómba: Morgante aggótta ed ha tólta la trómba.

Dante was not averse to such verses, Petrarca feemed to avoid them carefully, Ariofto has used them sparingly, Berni in his Orlando Innamorato has a great many, but Tafso in his Gerusalemme has not one. Our verfifiers (poets we scarcely have had one since Tasso) have abstained from using broken verses from the beginning of the last century; but I see them revived by some living authors, namely Giancarlo Pafferoni, the two brothers Carlo and Gasparo Gozzi, and Vittore Vettori, whom I think posterity will rank amongst These gentlemen are not averse to them in those compositions in which they chiefly aim at the style either of Dante in ferious, or of Berni in burlesque and satirical poetry;

poetry; and it is in those two styles that this verse in my opinion has a good effect, if not too lavishly used.

Out of our endecasyllable, two verses are produced which we, perhaps improperly, call likewise endecasyllables. One of these is made by adding one syllable, the other by cutting off one. The first we call endecassillable farúcciolo, because it ends with one of those words that we call parole sarviciole or dastyles; the other endecassillable tronco, because it ends with a truncated word, that is, a word with an accent on its last vowel.

None of these endecasyllables has any great harmony, especially the second, which never has been used by any writer of any name. We find it very sparingly scattered in Epick poetry by Dante, Petrarca, Pulci, Ariosto, and Berni, and, if I remember well, the severe Tasso never employed it once. Some petty rhimers in the last century wrote some contemptible sonnets in this puerile metre, of which, for the satisfaction of the reader, I give here as a specimen the beginning of one which seemed admirable to me when I was a school-boy, and as my memory will not suggest me a better, the reader must have patience, and be contented with this.

Se il libro di Bertoldo il ver narrò, Questo comando un giorno ebbe dal Re: Fa che doman tu torni innanzi a mè E che insime io ti veda e insieme nò. Bertoldo il giorno appresso al Re tornò Portando un gran Crivello innanzi a fe; Così veder e non veder fi fe. E con la pelle altrui la sua salvò.

I have forgot the remainder of this poor composition.

The endecassillabo sdrucciolo, which one may call in English the slippery endecasyllable, though not much better than the truncated, has been chiefly used by two writers whose great names have given it a kind of importance. One was Ariosto in his comedies, the other Sanazzaro in some of the Eclogues interspersed in his famous book of the Arcadia. Nevertheless both Ariosto's Comedies and Sanazzaro's Eclogues were much praifed, but feldom reprinted, and feldom read; for, in fpight of names, nature speaks, and nature tells the Italians that of the many metres, in which our poetry has been forced by fanciful writers, the does not approve of this. I shall give no specimen out of Ariosto's comedies, as his verses, besides the defect of ending with a dastyle, have likewife the additional disagreement of being blank; but of the Aippery verses of Sanazzaro this is a specimen out

out of the fixth ecloque, which is a dialogue between the two shepherds, old Serrano and young Opico.

Serr. Quantunque, Opico mio, sii vecchio e ca-

Di senno e di pensier che in te si covano, Deb piangi or meco, e prendi il mio rammarico.

Nel mondo oggi gli amici non si tróvano, La fede è morta, e regnano le insídie, E i mal costumi ognor più si rinnóvano.

Regnan le voglie prave e le perfidie Per la roba mal nata che li stimula, Tal che il figliuolo-al Padre par che insidie.

Tal ride del mio ben che il riso símula; Tal piange del mio mal che poi mi lácera Dietro le spalle con acuta limula.

Op. L' invidia, figliuol mio, se stessa macéra E si dilegna come agnel per fáscino Che non gli giova ombra di pino o d' ácera.

Serr. Il pur dirò, così gli Dii mi l'ascino Veder vendetta di chi tanto affondami Prima che i mietitor le biade affascino;

E per l'ira sfogar che al core abbondami, Così 'l veggia cader d' un olmo e frangasi Tal ch' io di gioja o di pietà consondami.

Tu sai la via che per le piogge affangasi:

Ivi s' ascose quando a casa andávamo

Quel, che tal viva, che lui stesso piángasi.

Nessun vi riguardo perché cantavamo; Ma innanzi cena venne un pastor súbito Al nostro albergo quando al fuoco stávamo; E disse a me; Serran, vedi, cb' io dúbito Che tue capre sian tutte, ond' io per córrere Ne caddi sì che ancor mi duole il cúbito.

Deb se qui sosse alcuno a cui ricorrere Per giustizia potéssi! Or che giustizia! Sol Dio sel veda che ne puo soccorrere.

Due capre e due capretti per malízia Quel ladro traditor dal gregge tólfemi, Sí signoreggia al mondo l'avarízia. Io gliel direi; ma chi mel disse vólsemi

Legar per giuramento, ond' esser mútolo Conviemmi, e pensa tu se questa dolsemi.

Del furto si vantò poi ch' ebbe avútolo Che sputando tre volto su invisibile Agli occhi nostri, ond' io saggio ripútolo;

Che, se il vedea, di certo era impossibile

Uscir vivo da cani irati e callidi,

Onde non val che l' nom richiami o sibile

Onde non val che l' uom richiami o sibile. Erbe e pietre mostrose e sughi pallidi,

Ossa di morti e di sopoleri polvere, Magici versi assai possenti e validi

Portava indosso, che 'l facean risólvere In vento, in acqua, in picciol rubo o sélice; Tanto si puo per arte il mondo involvere.

Next to our verse of eleven syllables, that of seven is most harmonious; and great use has been made of it in lyrick compositions, sparingly mixed with the endecasyllable; and especially by Petrarch, in those pieces which

he called Canzoni, of which this is reckoned one of the best.

Che debb' io far ? che mi configli amore? Tempo è ben di morire, Ed bo tardato più ch' i non vorrei! Madonna è morta ed ba fico il mio corte: I E volendol feguire Disciolea di quel vilo Interromper convien quell anni rei ! (no sd) Perche mai veder lei Di qua non spero e l'aspettar me dicina si Poscia ch' ogni mia giója Per lo seo dipartire in pianto è volta, attor? Ogni dolcezza di mia vita è tolta. Amor, tu'l fenti, and io teco mi doglio, and if Quant' el danno afpro e grave; imomo P E so che del mio mal ti pesa e dole. Anzi del nostro : poi che ad uno scoglio Avém rotta la nave. Avém rotta la nave.
Ed in un punto n' è saurato il sole. Qual ingegno a paróle Qual ingégno a paréle Poría agguagliar il mio deglioso hato? Abi orbo mondo ingrato. Gran cagion bai di dever pianger meco, Che quel hen, ch' era in le, perduto hai seco! Caduta è la tua gloria, e tu nol vedi Ne' degno eri mentr' ella Visse guaggiù d'aver sua conoscenza.
Ne d'esser tocco da suoi santi piedi, Perchè cosa si bella Devea I cielo adornar di sua presenza. Ma to laffo, che senza

н

Lei nè vita mortal nè me stesso amo, Piangéndo la richiámo: Questo m' avanza di cotanta spene,

E questo solo ancor qui mi mantene. Ob obime, terra è fatto il suo bel viso

Che sólea far del ciélo

E del ben di lassú fede fra noi l L'invisibil sua forma è in paradiso Disciolta di quel vélo

Che qui fece ombra al fior degli anni suoi,

Per rivestir sen pói Un' altra volta e mai più non spogliarsi Quand' alma e bella farsi Tanto più la vedrem, quanto più vale

Sempiterna bellezza che mortale.

Più che mai bella e più leggiadra donna Tornami innanzi come La dove più gradir sua vista sente:

Quest' è del viver mio l'una colonna; L'altra è 'l suo chiaro nome

Che sona nel mio cor 31 dolcemente;

Ma tornandomi a mente

Che pur morta è la mia speranza viva Allor ch' ella fioriva,

Sa ben amor qual io divento e spero; Vedel colei che or è si presso al vero.

Donne, voi che miraste sua beltate, E l'angélica vita Con quel celeste portamento in terra, Di me vi doglia; e vincavi pietate, Non di lei che è salita

A tanta pace a me ha lasciato in guerra,

Tal che, & altri mi ferra Lungo tempo il cammin da seguitarla, Quel che amór meco párla Sol mi ritien ch' i' non recida il nodo: Ma e' ragiona dentro in cotal modo. Pon freno al gran dolor che ti trasporta, Che per soverchie voglie Si perde il cielo ove il tuo core aspira, Dov' è viva colei che altrui par morta, E di sue belle spoglie Seco sorride, e sol di te sospira; E sua fama che spira In molte parti-ancor per la tua lingua Prega che non estingua, Anzi la voce al nome suo rischiari, Se gli occhi suoi mai ti fur dolci e cari. Fuggi'l sereno e'l verde; Non t' appressar ove sia riso o canto Canzón mia, nò, ma piánto! Non fa per te di star fra gente allegra Vedova sconsolata in veste negra.

Metastasio, who has brought our musical drama to its perfection, has happily mixed in his recitatives this line of seven syllables with that of eleven, without giving to it any determinate place; and simply following the direction of chance, and of his ear, which seems to me the most nice that a poet ever had.

Di cui siam parti. Al cittadino è fallo di considerar se stesso

Separato da lei. L'utile o il danno Ch' ei conoscer dee solo è cio che giova O nuoce alla suo patria, a cui di tutto E' debitor. Quando i sudori e il sangue Sparge per lei, nulla del proprio ei dona Rende fol ciò che n' ebbe. Ella il produffe, L' educò, lo nutrì: Colle fue leggi Dagl' insulti domestici il difende, Dagli estermi coll' armi. Ella gli presta Nome, grado, ed onor; ne premia il merto, Ne vendica le offese; e madre amante A fabbricar s' affanna La sua felicità, per quanto lice Al destin de' mortali esser felice. Han tanti doni è vero Il peso lor. Chi ne ricusa il peso Rinunci al beneficio, e a far si vada D' inospite foreste Mendico abitatore; e là d'irfute Ferine spoglie avvolto, e là di poche Misere ghiande e d'un covil contento Viva libero e folo a suo talento.

By these two compositions it appears, that our verse of seven syllables requires no conflant accent, but on the penultima; and that other syllables may or may not have it, as the poets think sit.

The flippery verse, that we form from this, consists of eight syllables, and the truncated of six; but, that I may not repeat the same thing

thing over again, I must say that every plain Italian verse, whether of eleven, or of less fyllables, may be lengthened or shortened at pleasure by a slippery or a truncated word: and I will add further, that, excepting in mufical airs and fongs, both the slippery and truncated veries the shorter they are the more insupportable they are, except when artfully mingled with rhymed verses, as we shall show anon in an hymn of Metastasio: and as of bad things the less one has the better it is, I shall give the reader but two short specimens, out of the Port-Royal Grammar, whose profody, in my opinion, is fo very poor a performance, that one would almost be inclined to think the compilers of it played booty to the Italians, as their examples feem rather contrived to discredit than to encourage the fludy of our language and poetry. Their first example of short dippery verses is this:

> Limpidi vivoli, Fértili pascoli, Frassini e platani Roveri e [alici Edere e pampini Satiri e driadi.

In all probability Marine thought himfelf very cunning in contriving it for that each of these six verses consists of two slippery words. He might easily have made two fines out of one, and pals his fix verses upon the reader for

H 3

TOE A GRAMMAR OF

for twelve. The following are less artful, but no less childish:

Poiche vógliono
Stelle pérfide
Che in perpétuo
Refti védovo
D'ogni giúbilo,
Siate prégovi
Testimónii
Dell'eséquie
Ch'oggi célebro.

Next to the verses of eleven, and of seven syllables, that of eight is the best, whose necessary accent falls on the penultima, the other syllables having it regularly or irregularly as the poet pleases.

BOW and HE

Miri púr con ridente ócchio
Un signóre il suo tesóro;
Pavonéggisi in un cócchio,
Avvilúppisi nell' óro,
E con voce altitonánte
Sgridi un servo a me davánte;
Faccia púr pompa alla ménsa
Degli arómati samósi
Che la vásta India dispénsa
O fragránti o saporósi,
E. sol mángi in creta sína
Del giappóne e della cína;
Copra ogni ángol d' ogni stánza
D' oro, d' ostro, e mármo elétto,

THE ITALIAN TONGUE. 103

E di trôno abbia sembiánza
Ogni séggiola, ogni letto,
E nascondan le sue múra
Gran cristálli e gran pittúra;
S' io potrò felicemente
Trarre a síne un' óda ardita;
Se una rima ubbidiente
Darà lúme, sorza, e vita
A un mio nóbile pensiero,
Quel signór non curo un zéro.

Verses of a shorter measure than seven and eight syllables are not often used by judicious Italians as they are unsit for vigorous poetry. Yet in short songs or opera airs they prove graceful, as it may be seen by this of Metastasio.

Come il candore
D' intatta neve
E' d' un bel core
La fedeltà.
Un' orma fola
Che in sè riceve
Tutta le invola
La fua beltà.

If Metastasio, to the verse of five syllables, has in this air joined the truncated, in the following hymn to Venus, he has very gracefully joined the slippery.

H4

Scendi

AGRAMMAR

Scendi propizia E di trong abisin Col tuo splendore Creni Geriola. O bella Venere Es majeonidas le Madre d'amore; O bella Vénere S' to patro felicemente Che Sola Sei Piacer degli uémini E degli Dei Tu, colle lucide A un mo a non k Fai lieta e fertile Pupille chare La terra e il mare, Presso à tuoi placidi Afri ridenti , a sus esidenti ideis Le nubi fúggono Puggono i venti. a not more di sa A te fiorificono di vani 11 28 , 11/1022 Gli erbosi práti. E i flutti ridono Nel mar placáti, Per te le tremule Faci del ciélo Dell' ombre squarciano L' oscaro velo; E allor che sárgono In lieta schiera I grati zéfiri Di primavera,

Te Dea Salusano Gli augei conóri Che in petto accolgono joined the slipe Tuo dolci ardóri.

Scene

THE ITALIAN TONGUE. 105

good sweet by

mistry distant

Per te le timide Calambe i figli . In preda lásciano De fieri artigli. Per te abbandonano Dentro le tane · Ducisis I parti téneri - ושתנון כו Le tigri ircane. Per te si piegano. Le forme afcofe. Per te propagano Le umane cose. Vien dal tuo Spirito Dolce e fecóndo Ciò che d' amábile Racchiude il mondo. Scendi propizia Col tuo fplendore O bella Venere Madre d' amore. O bella Venere Che sola sei Piacer degli uomini E degli Dei.

Only short trifles can be written in verses of three or four fyllables. Metaftafio himfelf, who was more than any other Italian poet obliged to look often out for all possible melodious measures, refused them a place in his airs and choruffes, as utterly unmufical. His predecessor Apostolo Zeno, whose verses seem

to have been scanned on his fingers, wrote many of four, three, and even two fyllables; but no body can read his dramas without wishing that his gift of invention had been the lot of a man furnished with an harmonious soul. Yet verses of four syllables, when judiciously mixed with those of eight, have a pretty effect, as in this canzonet of Chiabrera.

Del mio sol son ricciutégli I capégli, Non biondetti, ma brunetti: Son due rose vervigliuzze Le gotuzze; Le due labbra rubinétti Ma dal dì ch' io la mirái Fin quì mái Non mi vidi ora tranquilla; Che d' amor non mise amore In quel córe Neppur picciola favilla. Lasso me! quando m' accési Dire intéfi Cb' egli altrui non affliggéa; Ma che tutto era suo foco Rifo e gióco, E ch' ei nacque d' una Déa. Non su Dea sua genitrice Com' nom dice ; Nacque in mar di qualche scoglio. Ed apprése in quelle spume Il costume

THE JTALIAN TONGUE. 107

Di donar pena e cordóglio. Ben è ver ch' ei pargoléggia, in sond destile Ch' ei vezzéggia de daniw arento hoiro Grazióso fanciulletto; sed synd synd Ma così pargoleggiando Vezzeggiando de la basil par ante nom Non ci lascia core in petto. Ob qual ira! ob quale sdegno! Mi fa Segno Cb' io non dica, e mi minaccia: Viperetta, serpentello, Dragoncello Qual ragión vuol ch' io mi táccia? Non sai tu che gravi affanni Per tant' anni Ho fofferto in feguitarti? E che? Dunque lagrimoso, Dolorofo, printaractor. Angoscioso ho da lodárti?

Verses of nine syllables we have none; and those of ten cannot be of any use, except in musical airs: For a specimen I give but this air of Metastasio.

Chi mái non víde fuggír le spónde

La príma vôlta che và per l'ónde,

Crede ôgni stélla per lúi funésta,

Téme ogni zésiro come tempésta

Un picciol móto tremár lo fá.

Ma réso espérto sì póco téme

Che dórme al suóno del már che freme,

O sull próra cantándo và.

Be-

108: A GRAMMARIOT

Besides the metres that I have here exemplified, fome of our unskilful liabous have tried others, which, being not natural to our language, have been universally neglected. Claudio Tolomei of Siena, a man of no common parts, who lived in the fixteenth century, and was a Cardinal, fancied that our poetry might run better in hexameters and pentameters than in endecasyllables; and here is an epigram writ by Fabio Benvoglienti his friend and follower. For want of types I have marked the long fyllables with an accent; those that are not accented are all brieves. except the second fyllable of empia in the fixth verse, which makes a strange and harsh coalition with the following e; and the four letters, p, i, a, e, form the first cafura of that pentameter.

Méntre da' dólci faví fura dél mél dólce cupidó
Volt at labbr un apé punge la bélla manó.
Súbito pércuote per acérbo dalore la terra
E' dógliós' ed acró corr all madre suá.
Móstrale piángéndó comé crudelmente ferivá
Quell ape quant émpia é picciola féra sá
Vénere dólce ridé; dice Vénere: Guardat amoré,
Picciolo quanto sés, quanta ferita fai.

Not much less absurd is the following metre, of which I do not know the first Italian inventor; but I suppose him some obscure modern; and, for want of a better, I take as

THE TALIAN TONGUE. To

a specimen a short piece of Paolo Rolli, a harsh versisier, known by his thrice harsh translation of Milton's Paradife Left.

Brillanti limpidi criftalli chiari Dove pietofa bella e grand' anima Deggo trabicere, begli occhi cari; atabom - Socialitation retter of aftiff on w staffersog ve be Loman da fiero capiguo rigido bertiovesh. B'du postifere guando invidioso, minan edis oblivion. Vezzifi e placidi e languidetti Socebiuf in Heto Jor if o remulo 1911 . mealure tit affer ag it affer amina the affertit soule and Pin quándo s' ármano di breve sdégno Le imperiose ciglia magnanime Ove ba dispótico l' amor suo régno; Sempre la candida fronte è seréna, Pietà le dolci pupille (pirano, E il labbro affabile niega e incaténa. In quel che vário più bello créa Scherzi natúra superba e sémplice, E industre sieguane l'arte ogn' idéa. D' alma delízia, di gran dilétto Più di sì vágbi occhi non fécero Né mai far possono lavor perfetto. Vezzi i più teneri, sensi i più rari Con voi son náti, da voi s' esprimono, Inespressibili begli occhi cari.

These verses Rolli called Catullian endecastile lables. A pox on them!

Onc

110 A GRAMMAR, &c.

One Pierjacopo Mertélli of Bologna, a man of some genius, not many years ago invented a verse of sourteen syllables, and wrote some tragedies in it, pretending that that was the properest verse for the stage. But his tragedies are not read, in spight of one Goldoni, a modern comedy monger, and some other poetasters, who have in my time foolishly endeavoured to revive a metre condemned by the nature of our language to contempt and oblivion. I have not Martelli's works by me, therefore I give no specimen of his odd measures, but no loss to the English reader.

Pin geledo s' treano di brene l'Espo Le imperio en l'a magnimme Ove la diffici s' embr fuo rê no :

E il lebero efficile niega e incatina.

Scienced no fre luperba e femblico.

Li inalko di sone Rarre egui issa.

Di almà dell'in a, els gran diletto

Petri di si velgli erebit non fètero.

First le doic pupille spirano,

In que voe con o pie bello erea

The wat for the following of the both M.

Thefe vertes Rolli called Condition indicaffle

The state of the second sections

Con voi for no i, do voi s' storimone,

Inefpressibili begli occhi cari.



Le lettere della lingua laglefe sono vent

GRAMMATICA

Le loro leggi però e gli acci pubblici fono seritti con caracteri da esti chiamati antico Inglese o lestene MA, I In Brid'amigòtici'; e per-

che tall caracteri sono poto conosciuti dagl' Italiani, io registre è col i due alfabeti col

LINGUA INGLESE

sono espressi che a un dipresso, e non con musicale esattegra, perché la cosa non è fattibile

providence control of the control of

CHIAMASI GRAMMATICA P Arte di Chifar uso delle parole acconciamente, o la Scienza di parlare correttamente. Quella infegna qual parentela s'abbiano fra di loro le innumerabili voci d'una lingua; e secondo la comune divisione, consiste di quattro parti, Ortografia, Etimologia, Sinta'ssi, e Prosodia.

Alex

Dell'

112 GRAMMATICA DELLA

Dell' ORTOGRAFIA.

Chiamasi Ortografia l' Arte di formare fillabe con accozzamento di lettere, e vocaboli con accozzamento di sillabe; perciò primamente insegna la forma e il suono delle lettere.

Le lettere della lingua Inglese sono ventisei, e la loro forma nell' uso comune della vita non è differente dalla forma delle nostre. Le loro leggi però e gli atti pubblici fono . scritti con caratteri da essi chiamati antico Inglese o lettere nere, e da noi Semigòtici; e perchè tali caratteri fono poco conosciuti dagl' Italiani, io registrerò quì i due alfabeti col fuono che gl' Inglesi danno a ciascuna lettera. Avvertali però che questi fuoni non sono espressi che a un dipresso, e non con muficale esattezza, perchè la cosa non è fattibile con iferittura; e que' miei paesani che avranno desiderio di studiare questa lingua, credano a me che non c'è modo d'imparare a pronunziarla bene, fe non fi ricorre alla viva voce degl' Ingless medesimi, come reciprocamente non c'è mode per gl' Inglesi d'imparare la vera Tofcana pronunzia della moftra Bavella se non l'apprendono da nostri eleganti parlatori Fiorentini. angdivib anumba OFTOGRAFIA, ETIMOLOGIA, RESTASSI.

PROSCOL A.

LINGUAINGLESE 113

Alfabeti ufati nelle stampe Inglesi.

Caratteri Ros Caratteri ita- Lettere nere o Saono Italiano de'
nami. Lettere logle Caratteri quaddo iono alfabeticamente

na less italianmore in teriva of in one di molte par no les italianmore in teriva of in one di molte par role, contende lby, beh, e dinanzi alla i, conte in Equip beautiful. B. b. A. Bob oce Bib nevibi done parby, e alai molesii Quantusque no gleff dieng a cialqu em A lique fuenia Contas o schiun double ju

114 GRAMMATICA DELLA

Le vocali Ingless non sono propiamente che cinque, a, e, i, o, u, ma in vece della i l'uso vuole che si scriva y in fine di molte parole, come in sby, boly, e dinanzi alla i, come in dying, beautisying, e in says, days, eyes, e in vocaboli derivati dal Greco, come system, sm-patby, e altri moltissimi.

In vece della u gl' Ingless usano spesso la w dietro ad una vocale per fare un dictiongo, come raw, grew, view, vow, flowing, lowness.

Quantunque nel leggere l'Alfabeto gl' Inglesi dieno a ciascuna lettera quel suono da me quasi espresso nel margine d'esso, pure nel discorso quasi peni lettera da altri suoni, come di mano in mano verro notando.

Delle WOCALI.

m M

I' A ha tre suonichiamati dagl' Ingles, A tenue o chinson A apersone A largo

L' A tenue o abiuso, che in Italiano suona come e, è considerato come il vero A Inglese, forse perchè occorre molto più frequentemente ne' vocaboli loro che non gli altri due. I Francesi lo pronunziano esattamente come gl' Inglesi nella parola pais.

Osservisi però che in principio di parola di rado l' a è tenue o chinfo.

SLL

LINGUA TNOLESED AS

L' A che gl' Ingless chiamano aperto s' alsomiglia al nostro, come nelle voci father,
rather, congratulate, fancy, glass, e nella maggior parte de' vocaboli che cominciano in a,
come abandon, about, assor, across, adapt, adjourn.

Germanico o Teutonico, e che noi potremmo anche chiamare frascinato, esce di rado o forse non mai della bocca d' un Toscano, ma da' Napoletani l' ho sentito più volte, e sovente ancora da' Romani. Queno a non si trova mai in voci derivate dal Greco o dal Latino, ma solamente in quelle che ebbero il loro nafcimento nel settentrione, come all, wall, call, small, che forse dagli antichi Inglesi si scrive-vano o almeno si pronunziavano aull, waull, caill, small, small.

A forma dittorgo solamente colle lettere i, y, u, e w. Ai in plain, vain, o ay in gay, clay, suona come l' A tenue o chiusa. Au in author, naughty, o aw in raw, awful, ha suono targo o Germanico o Teutonico, come dicono gl' Inglesi, o stascinato o Napoletano, o Romano come direi io.

Aleuni Inglesi scrivono ae in certe poche parole derivate dal Greco e dal Latino, e poi le pronunziano come gli Italiani; come Guefar, Aenças i i loro più giudiziosi scrittori però non addottano tale ortografia, come con-

116 GRAMMATICA DELLA

traria alle natura della loro lingua, e scrivono e pronunziano Eneas, Cesar.

E

Questa lettera è più frequente che non alcun' altra nella lingua Inglese, e anch' essa ha trè principali suoni, uno lungo, uno breve, e uno muto, se suono però si puo chiamare quello a cui si dà il nome di muto.

Il fuono lunga si fa sentire nella voce scène, che si pronunzia, quasi come se fossero due de nostri i liquesatti uno nell'altro.

11 Auono brève ha molta fimilitudine col nostro e, come nelle voci cellar, separate, celebrate, men, then.

E, dinanzi a conforante raddoppiata o a due confonanti, è sempre breve, cioè, ha sempre il suono Italiano, come in relent, mediar, serpent, cessation, blessing, fell, felling, debt.

E, ha sempre suono muto, cioè non ha quasi suono alcuno quando termina un vocabolo, e serve per lo più raddolcire o moderare la consonante che precede, come nelle voci since, once, bedge, oblige, o ad allungare la precedente vocale, come bāne, cāne, pīne, tūne, rūbe, pope, sūre, cūne, tūbe, che, se si togliesse da tali vocaboli quest' e mute, si pronunzierebbono brevi e con un suono stringato e secce, cioè băn, căn, pin, tun, reh, pop, sūr, cūr, sub.

Quafi

Alter!

LINGUAINGLESE 117

Quali tutti i vocaboli che oggi terminano con una confonante, terminavano anticamente in e, come veggiamo nelle seritture antiche e negli antichi libri Inglesi, year, wildness, esempligrazia, scrivevana yeare, wildnesse. Quella è aveva probabilmente la forza dell' e semminino Francese, e costituiva forse una imperfetta sillaba; ma oggi è in tutto tralasciata tanto nello scrivere quanto nel pronunziare.

Ho detto che la lettera E, quando è muta finale, serve per lo più a raddolcire, moderare, o allungare la precedente vocale. La regola non è però senza eccettuazione, perchè nelle voci glove, live, give, e alcune altre, le vocali che precedono la e muta finale, non sono nè raddolcite, nè moderate, nè allungate, ma si pronunziano secché e brevi, e con suono staliano, cioè come noi pronunzieremmo glov, siv, giv.

La e ha ancora un altro suono oscuro e quasi impercettibile nel sine di alcuni vocaboli, come in open, shapen, shosten, thistle, pickle, participle, metre, lucre, theatre, sepulchre; e di questo suono non se ne puo dare idea ad un Italiano, se non a viva voce.

E, forma dittongo con a, come nelle voci near, mead, clear, mean, dear, e tal dittongo fuona come due i Italiani liquefatti insieme; o nelle voci pleasure, measure, meadow; e allora suona come e Italiano. Tuttavia ne' miei lunghi studi sulla lingua e pronunzia Incolese.

118 GRAMMATICA DELLA

glese ho trovato molte voci che s' allontanano più o meno da questa regola. Greature verbigrazia si pronunzia come se fosse seritto da noi tritar, e tutti i derivativi di questo sostantivo banno la prime fillabe cre divifa dall'altre, come in Italiano, cre-ate, cre-ated, creating, cre-ation, ere-aton Percio nessuno prenda questa indicata regola per infallibile; come neppure alcuna di quelle che ho già date qui di sopra, o che darò qui dietro, che regole di pronunzia Inglese affolutamente invariabili nell'opinione mia non ven' ha neppur una; e la sola e vera regola di pronunziare'l Inglese bene, è di venire in Londra con un buon pajo d'orecchi, e con una lingua dotata di muscoli agili ed ubbidienti. moderace, he alkagem, ma h pro-

E, forma dittongo, con i, come in seize, perceiving, e anche tal dittongo suona come due i Italiani liquesatti in un solo.

E, forma dittongo con u, come nel principio delle voci eucharist, eugh, eunuch, Europe, e tal dittongo pronunziasi quasi come un Italiano pronunzierebbe ju, o per meglio dire come un Franzese pronunzierebbe yu.

E, forma dittongo con w, il quale si pronunzia talora come un Franzese pronunzierebbe yu, e talora come pronunzierebbe il suo
u vocale. I Piemontesi, i Genovesi, i Lombardi, ed i Furlani hanno questo suono, e pronunciano la loro vocale u come i dittonghi
Inglesi

Inglefi sa e ew; ma i Tofcanise gli altri abitanti delle parti orientali e meridionali d'Italia non conoscono tal suono.

A, e, u, formano un trictongo nella paro la beauty, e ne' fuoi derivativi, che ha fuono di ju pronunziato alla Francese, alla Piemontefe, alla Lombarda, alla Genovese, o alla

E duplicata, forma un altro dittongo che ha suono d' i strascinata, o come dissi di due i liquefatti insieme, come in agree, sleep, Sheep.

Eo non credo s' incontri mai come dittongo che nelle voce yeoman, e suoi derivati, e fi pronunzia come e Italiana breve; o nella voce people, e si pronunzia come i Italiana un poco strascinata, othogonasta en alanudoro il

ore fight a little of the Carlot of the Carlot of

al observation introducerd cost lesv I, suona come ei nelle nostre voci sei, rei, e così vien pronunciato nell' alfabeto quando i fa fillaba da fe stesso, come nella voce iron, o quando si trova in mezzo di monosillabi terminati dalla e muta, come in mine, fine, bide.

Quando i termina una fillaba d' una parola derivata dal Latino, conserva il suono che era probabilmente il suo originale, come in aliment, continual.

Quando i si trova in mezzo a sillaba non terminata da e muta, conserva pure un suono breve

Tao GRAMMATICA DEULA

breve e simile a quello della i Italiana, come in fin, pin, thin, brim.

Quando i precede due consonanti in una sillaba sola, per lo più conserva anche allora un suono come l'Italiano, come bint, siint, mint, wind, caruing, staruing. Pure a questa regola vi sono di molte eccettuazioni, perchè in mind, blind, sign, e in molt' altre voci l' i si pronuncia come l'Italiano ei nelle voci nostre sei, rei, come ho detto di sopra; onde torno a replicare che l'Italiano che vuol imparare a pronunziare l'Inglese venga a Londra con quegli orecchi e con que' muscoli della lingua ch' io dissi già.

Lives terza persona singolare del presente del verbo to live, e lives plurale del nome lise si pronunciano affatto differentemente, poiché il primo è livs, e l'altro è leivs se stessero scritti e se venissero pronunciati secondo la sorza e il suono che noi diamo alle lettere del nostro alsabeto.

Quando la i precede la r, come in fliri, first, shiri, ha un certo mai suono poco sensibile, e diverso affatto da quello del nostro i. Di tal suono io non posso dar idea con parole; dirò solo che è vocale non suscettibile punto di musica, e che se la voce d'un cantante vi si fermasse un momento sopra farebbe ridere ogni Italiano e sors' anche gl' Inglesi medesimi.

I, non forma dittongo in Inglese che colla vocale e, come in field, soield, e tal dittongo ha suono d' una i Italiana strascinata, e nella voce friend suona come se fosse scritto frend.

I, si unisce col dittongo eu, come in lieu, e col dittongo ew, come in view; ma i suoni di tali due trittonghi così formati procurerò di farli sentire agl' Italiani che verranno da me cogli orecchi, poichè colla scrittura non c'è verso. Dirò solo che tali suoni hanno qualche parentela colla u Francese, o Piemontese, o Lombarda, o Genovese, o Furlana.

0.

O, ha due suoni principali, uno lungo e l'altro breve. Il lungo, come in bone, obedient, corroding; il breve in block, knock, oblique, loll. Regola generale è, che quando l'o fa sillaba da se o la termina, o che si trova in monosilabo o parola terminata da e muta, allora è lungo; quando seguito da una o più consonanti nella sillaba in cui si trova, allora è breve.

O, in woman partecipa dell' u Toscana, e in women si cangia in i. Strana metamorfosi fatta dall' uso!

In alcune silabe e monosillabi, dove l' o si trova fiancheggiato di quà e di là da due semplici consonanti, prende un suono brevissimo e firetto quasi come u, come in son, come.

122 GRAMATICA DELLA

in moan, groan, approach, e ha suono oscuro e strascinato.

voce frield filling come fe fosse derited

Alcuni Inglesi, troppo puntigliosi in satto d'etimologia, scrivono oeconomy, Oedipus, e altre tali voci derivate dal Greco, e pronunziano poi l'oe come e; ma perchè ce non è dittongo Inglese, i meno affettati scrittori scrivono e pronunziano economy, Edipus.

O unito a i in una stessa sillaba, come in oil, soil, moil, toil, mois, noisome, forma un dittongo, in cui il suono d' una vocale non si perde in quello dell' altra, ed è per conseguenza il più perfetto dittongo che gl' Inglesi abbiano nella loro lingua.

O raddoppiato in una stessa sillaba sorma un suono similissimo alla u Toscana, come in boot, boot, cool, cooler. Questa regola però patisce alcune poche eccezioni, perchè nelle voci door, floor i due oo hanno suono d' una sola o aperta e piuttosto breve che lunga; in flood, blood, i due oo hanno un altro suono diverso da i due già detti, ma non esprimibile a un Italiano che dalla viva voce.

In certe voci derivate dal Latino, come a dire cooperate, i due oo si fanno entrambi sentire distintamente come nella voce Toscana cooperare.

Quando

Difficile impresa anche sarebbe quella di far capire colla penna a un Italiano la differenza che hal' o Inglese, quando, accompagnata collà w, termina sillaba o monosillabo o parola, e forma come un dittongo. In bow, verbigrazia, quando significa inchino, e in bowl quando significa corpo orbiculare, ha un suono molto diverso da quello che ha in bow quando significa arco da scagliar frecce, o archetto di violino, e in bowl, quando significa vaso concavo da tenervi cose liquide. Ma lassiciatemelo ridire ancora mille volte, che la viva voce e l'uso spianeranno questo scabroso

SISING

che la manano fricconunciano coste fe fi 10-2

124 GRAMMATICA DEUDA

cammino a que' che coraggiosi vorranno vederne a ogni modo la meta.

E quì esorto i miei Paesani volonterosi di studiare l' Inglese a non badare a certi moderni Innovatori che vorrebbono si scrivesse savoi, bonor, labor, e altre tali Latinesche voci, invece di savour, bonour, labour, come serissero e scrivono tutti i loro predecessori e contemporanei che ebbero e hanno orecchio sine. In tutti i paesa vi sono di questi sputacujusti che cercano di sar sigura con qualche novita nell'ortografia, cosa non meno facile a trovarsi, che insulsa quando e trovata.

U.

Anche questa vocale ha due suoni in Inglese. Uno lungo, come in use, confusion, che in Italiano si pronunciano come se si scrivesse juus, confjusion; l'altro breve, come us, concussion.

Ma quando la u Inglese si debba pronunziare lunga, come noi pronunzieremmo ju, o quando corta e quasi come l'u de' Lombardi, quì cova la gatta, che ne io ne altri credo abbia una regola universale e invariabile a questo effetto!

Quando la u fi accoppia coll' a, e, e, e precede loro, come in quaff, quest, quit, quote, pronunziasi come da' Toscani senza punto di differenza. In alcune voci però accoppiata

piata e precedente l'i, fa perdere a questa smilza vocale il suo suono e l'annichila interamente, come nelle voci juice, suice. Nelle voci o sillabe che cominciano in gua, gue, gui la u è annichilata essa stessa, che guard, guest, guiste, per esempio, si pronunziano come da noi si farebbe gard, gbest, gheis.

Nella voce virtue annichila il fuono della e, e nelle voci prorogue, finagogue, plague, vague, barangue non folamente l'e finale fiparilce dalla pronunzia, ma l'u medefima, ne più e meno di quello che farebbe in Francese in voci di quella struttura, sioè terminanti in que.

Y.

Di questa rocale gl' Inglosi potrebbono molto bene far senza, e non sentirne grande incomodo, poichè non serve loro che per por-la in fine delle parole in vece della i, come in thy, my, ally, pretty, e in moltissime altre; o dinanzi la i, come in dving, spying.

Questa lettera quando si trova in fine di parola e di sillaba preceduta da consonante che non sia t, suona come la sillaba Toscana ei, come in ally, spy, my, thy.

Quando in fine di silaba o di parola si trova preceduta dalla vocale a, allora le due vocali insieme formano un suono dittongato che partecipia dell' a e dell' i, e di due vocali se

126 GRAMMATICA BELLA

ne fa una chesfuona come l'estraliana pro-

Quando in fine di parola o di fillaba fi trova preceduta da a, ha quel fuono che la i Italiana avrebbe nello stesso caso, come bay, destroy, joy.

In fine di fillaba o di voce la preceduta da i conserva un suono come la illicaliana, come bearty, liberty, property, cruelty, presty, Betty, knotty, smuttem essentiano allab solit

Negli antichi libri e scritture Ingleli que fia vocale y è usata quali senza riguardo al-

enodd Delle ICONSONA NITH. iC

molto bene fat fenza, e non fentine grande incomodo, poichè nos erve loro che per por-

DESTA lettera suona in Inglese come in Toscano, salvo che ella è muta
nelle voci debt, debtor, doubt, lamb,
limb, dumb, thumb, elimb, comb, womb, e in
alcune altre, nelle quali è conservata o per
dritto d'antico possesso e di prescrizione, o
per qualche ragione etimologica.

Quando in fine di Daba o di parola fi tro-

C,

me i Tolcani pronunciano la prima lettera di

50

C, accoppiata colla e o colla i conserva il suo suono alfabetico, come in sincere, centrick, city, cistern, Nancy.

C, accoppiata coll' a, coll' o, è soll' a fuona come in Italiano farebbe nel medelimo calo, come in calm, concapitation, concupitation, corporate, acern.

C, precedente confonante si pronunzia altresì come si farebbe in Italiano nel caso stesso, come in cling, cluster, closet, clod, clink, clergy, clest, clear, claw, clasp, clash, crack, erag, crasy, credible, creep, cricket, crimp, crael

C, accopplata con b in voci derivanti dal Greco, pronunciali come noi facciamo la R in Kitte, come in chymist, scheme choles in ongue nu ab a mammin, simila choles in choles in chiam in ongue nu ab a mammin e manife choles in ongue nu ab a mammin e manife choles in ongue nu ab a mammin e manife choles in ongue nu ab a mammin e manife chiam in ongue nu ab a mammin e manife chiam in ongue nu ab a mammin e manife chiam in ongue nu ab a mammin e manife chiam in ongue nu ab a mammin e manife chiam in ongue nu ab a mammin e manife chiam in voci derivanti dal R creco, pronunciali come noi facciamo la R manife chiam in voci derivanti dal R manife chiam in voci derivanti dal R manife chiam in chi

in sparo de la compara de la c

Osservisi però che nella dignitosa sillaba arch accoppiata ad altra parola cominciante con consonante; come in archbisher, archirogue, e simili, il suono di ch si conserva come dissi nelle voci chew, chattel, cheap, &c. ma arch si cambia pronunziando in ark quando s'accoppia con parola cominciante con vocale, come in archangel.

Ch, in certe voci trasportate o dal capriccio o dalla necessità dalla lingua Francese nella Inglese, come chaise, machine, ritengono il loro fuono nativo che s' avvicina affai a quello di fee e fei Tofcano. Hos estingosos D

Molei serittori moderni, e fe non m' ingandano le conjecture, feguaci della fetta prefbiteriana, hanno da poco in qua cominiciaro a perseguitare certi adjettivi venuți loro da Roma, come publick, chaffick, beatifick; e mossi da zelo di religione vorrebbono mozzar via quella lettera K che a tali parole lerve quali per coda. lo però avverto que mici paciani che porranno amore alla lingua Inglese, di non rendersi mai colpevoli di una così ingiusta e crudele mutilazione, perche la lettera e non deve mai terminare alcun vocabolo Inglese, altrimente si da un pugno in fancia al genio della Britanna ortografia, il quale per più fecoli ba confervata quella à in fine di quegli adjettivi egualmente che in fine di sali e molt' altri vocaboli, senza molestia, senza danno, e senza vergogna nessiana.

Offered però chequella dienirola fillaba

Ha un fuona costante, e in tutto simile a quello che ha in Italiano.

ine diffi nelle voci ches, chariel, chesp, acc. Anche questa confonante ha suono costante e fimile a quello che noi le diamo, falvo che nel nel monofillabo of, che molto sovente si pronunzia dagl' Inglesi come noi facciamo la prima fillaba di ovvero.

e Danco lo ha finite a

Quando questa confonante è succeduta in fillaba da a, o, a, ha il medesimo suono duro che noi le diamo nello stesso caso, come nelle voci gay, gain, gall, goer, gospel, gull, gum, gun, gut.

Duro fuono ha pure quando è feguita da consonante, o dall' b in principio di sillaba, come in ghastful, gherkin, ghost, glace, glad, gleen, gleek, glitter, globe, glue, gluen, groom, grow, grudge. Questa regola però patisce eccezione quando in sillaba g è seguita dalla consonante n, che allora perde molto del suono, anzi lo perde interamente, come nelle voci gnarl, gnat, sign, foreign; e anche a questa eccezione bisogna farne un altra, cioè che in parole derivanti dal Greco la g conserva il suo suono duro quantunque seguita dalla consonante n, come in gnomon, gnomonicks.

E suono daro ha altresì in alcune poche voci dove precede in sillaba la vocale y, quando però quello voci sieno native Inglesi, come in gybe, gyves, gyve; ma il suono è molle quando g precede in sillaba l' y in voci detivate dal Greco o dal Latino, come gymnastick, gymnick, gyration, gyre.

130 GRAMMATICA DESLA

Se la g precede in fillaba le vocali e o i, difficile cosa è il far capire a un Italiano quando è dura e quando è molle, cioè quando ha suono simile a quello che ha nelle nostre voci gabbia, gola, gusto, e quando lo ha simile a quello che ha nelle nostre voci gente, genere, gita, giova. Vediamo tuttavia se gli è possibile trovar filo che ci conduca in questo labirinto.

To credo che si possa stabilire come regola generale, che quando la g, precedente in fillaba e o i nelle voci venute in Inghilterra dal fettentrione, cioè nelle voci d'origine Teutonica, conserva il suo originale suono duro, come in gear, geefe, geld, get, gewgaw, gibe, giddy, gift, gild, gimlet, gird, girl, give, finger, banger, monger. Ma nelle voci venute in Inghilterra da levante e da mezzo giorno, cioè nelle voci derivate dal Greco, dal Latíno, dal Francese, o dall' Italiano, g precedente e o i, ha suono molle, quale lo ha presso di noi nello stesso caso, come nelle voci gelid, gem, gender, generous, gentleman, geometer, gerund, gibbous, gibbet (forca, dal Francese gibet) gin (trappola, corrotto da engine, derivato da ingegno) e gin (sorta di liquore, derivato dall' Italiano ginepro, o dal Francese geneve.)

Questaregola patisce però alcune poche eccezioni, che la prima g in gingle, quantunque non nata in caldo clima, ha suono molle, e la g

LINGUA INGLESE. 13

in gibberish, quantunque si pretenda venuta dall' Arabia, ha suono duro.

G, è sempre dura quando si trova in fine di fillaba o di parola, come nelle voci, ring, sling, pug, snug, song, throng. Bisogna però osservare ch' ella è muta terminando la sillaba ing quando tal sillaba, che per se non ha significato alcuno, altera il significato dell' infinito e lo sa diventare participio, come in singing, ringing, playing, going, coming, attacking, getting, knowing.

Ho detto che quando g è seguita dall' bin principio di sillaba ha suono duro, come nelle voci ghastful, gherkin, ghost. Quando però gh si trova in mezzo di sillaba o in sine, allora perdesi e s' annulla, come nelle voci though che si pronunzia tho'; rough che si pronunzia ruff; right, sight, might, che si pronunziano reit, seit, meit; e così in molt'altre; avvertendo ancora che in buon numero d'altre voci e sillabe terminanti in gh, tal gh si cambia in f, come in laugh e suoi derivati, in cough, tough, enough, slough. Ma come dissi questo negozio del g in Inglese è un labirinto, di cui l'uso solo e la viva voce ne puo' apprendere le intricate vie.

H.

Questa lettera, o piuttosto segno, in Inglese serve solo ad additare che la vocale che immediatamente la siegue in principio di parola

132 GRAMMATICA DELLA

rola deve pronunziarsi con forte spinta di stato, quando quella tal parola è pullulata da radice Teutonica, come nelle voci bat, bad, baggard, hair, bealth, bappy, bammer, bang, belp, hemlock, berd, bide, bigh, bill, biss, bog, bold, bope, bow. Quando però b principia parola è sillaba derivata dal Latino, l'aspirazione non ha punto luogo, come in babit, barmony, beir, berb, bereditary, bermit, bero, bieroglisick, bilarity, bistory, bonest, bonour, bour, bumour, bumble, bydropick, bymeneal, bypothesis. In tali parole gl' Inglesi non l'hanno conservata che per puro amore all' etimologia, come facero per alcuni secoli anche gl' Italiani.

Quando l'b si trova in mezzo di lettera o in fine, come s' è detto di sopra alla lettera g, ci serve, come il matto ne' tarocchi, per comodo di qualch' altra lettera, la di cui pronunzia sarebbe a gran pena determinata senza l'assistenza di questo segno.

T.

La j consonante suona in Inglese come la g molle, cioè come la nostra g quando precede e o i, tanto che questi Isolani potrebbono torla via del loro alfabeto se non sosse che serve loro per conservare l'etimologia Latina di più voci, come in japan, jealous, jest, joke, juncture, junior, juvenile, nelle quali si pronunzia tale e quale come in quelle di derivazione

enes la liceue in brienna di pa-

LINGUA INGLESE. 133

zione Teutonica jude, jar, jeer, jerk, jilt, job, jowler, jug, jump.

K.

Questa lettera ha quel medesimo suono che ha il nostro c quando precede a, o, u, come in kalendar, kaw, keel, keen, ken, key, kid, kin, king, skirt, skeptick, (che molti scrivono sceptick.)

Offervisi però che quando in principio di parola o di sillaba la k è seguita da n, allora diventa affatto muta, così che si scrive knack, knave, knead, knight, knit, knock, know, knotty, knuckle, ma si pronuncia come se stesse scritto solamente nack, nave, nead, night, &c.

Leggasi anche l' ultimo articolo nelle osservazioni che ho satte più su sulla consonante C, dove dissi qualcosa della k finale negli adjettivi venuti dal Lazio in Inghilterra.

L.

Ha lo stesso suono liquido che ha in Italiano. Raddoppiasi al fine de' monosillabi, come
kill, will, full, perchè dagli antichi Inglesi
tali parole si scrivevano kille, wille, fulle, e
quella e sinale probabilmente si pronunziava
dapprima, poi divenne muta, e poi in processo di tempo si troncò via; la seconda l' però
su conservata per dar sorza alla prima secondo
l' analogia della lingua Inglese.

K 3

134 GRAMATICA DELLA

L, è qualchevolta muta, come nelle voci calf, balf, balves, calves, could, would, should, pfalm, talk, salmon, falcon.

Le, quando è finale, pronunziasi con un suono languido, e quasi come gl' Italiani pronuncierebbono el, come in table, shuttle, pickle.

M.

Suona esattamente come in Italiano,

N.

Suona pure come in Italiano, eccettuato quando vien dietro a m nella stessa sillaba, che allora tace affatto, come in damn, condemn, bymn. In condemnation, damnation, e simili, la n si pronuncia perchè non è più in una stessa sillaba colla m,

P.

Suona come in Italiano, eccetto quando si trova in sillaba fra m e t, che allora non ha suono alcuno, come in tempt. In psalm e suoi derivativi è altresì muta.

P seguita dall' b in voci derivate dal Greco o dal Latino ha suono di f, come in philosopher, philanthropy, Philip.

Q.

Questa lettera come in Italiano si pronunzia, e come in Italiano è sempre seguita da una

LINGUAINGLESE. 135

una u, come in quadrant, queen, quilt, eque-

Qu, in certe voci derivate dal Francese, suona come k, come nelle voci conquer, liquor, risque, chequer.

R.

R, ha lo stesso suono cagnesco che ha in Italiano. In voci derivate dal Greco trovasi per ragione d' etimologia seguita dall' b, come in myrrb, myrrbine, catarrhous, rheum, rheumatick, rhyme.

S.

S, ha per lo più suono di fischio, spezialmente in principio di parola, come in sibilation, sister, syllable, nelle quali la s pronunciasi come in Italiano in sibilo, sorella, fillaba.

S, semplice di rado termina parola Inglese, trattine i plurali de' nomi, come trees, bushes, distresses, fathers, mothers, le terze persone de' verbi, come loves, grows, presents, attacks, i pronomi this, his, ours, yours, l' avverbio thus, e alcune poche voci derivate dal Latino, come rehus, surplus. In ogni altro caso le terminazioni sono in se, come house, horse, mouse, nelle quali la e è muta; o in se, come nelle voci mass, lass, dress, distress, kiss, miss, huss, e quando tali voci sono nomi sostantivi suscettibili di plurale, il plurale si forma

136 GRAMMATICA DELLA

forma con aggiungere es, masses, lasses, dresses, distresses, kisses, misses, trusses.

Offervisi che l's semplice quando è finale non fischia con tanta forza come sa quando si trova nel cominciamento di sillaba o di parola, salvo che nelle voci this, thus, us, rebus, surplus, che in esse conserva il suono gagliardo come quello che ha in sibilation, sister, sound, syllable.

In voci venute dal Latino e terminanti in ion ha suono sorte e molto sischiante quando siegue una consonante, come in conversion, reversion, e suono languido e poco sischiante quando siegue una vocale, come in intrusion, consusson.

S, ha suono debole altresì quando è seguita dall' y finale, come in rosy, o dall' e muta, come in resuse. In questo secondo caso però e' c' è una eccettuazione molto strana, e forse la sola in tutta la lingua Inglese, ed è nella voce abuse, che quando è verbo la s si pronuncia languida, e quando è nome si pronuncia gagliarda.

S, suona anche languidamente nelle voci bosom, desire, wisdom, prison, prisoner, présent, present, damsel, casement; e il perchè di questa sua languidezza in queste voci e in molt' altre, contro la regola generale, io non l'ho potuto trovare, quantunque l'abbia cercato un pezzo.

LINGUA INGLESE. 137

S, tace affolutamente nelle voci isle, island, demesne, viscount.

T.

T, ha primariamente il suono che ha in Italiano, come in take, tempted, bombast, attain, calamity, cataract.

Ti dinanza a vocale ha suono come di si anzi quasi come di sci in Italiano, come in rotation, salvation, che si pronunciano quasi come da noi si farebbe se si scrivesse rotéscion, salvescion.

S' offervi però che tal cangiamento di suono nella lettera t non succede quando ti è preceduto dalla s, che allora si pronunzia Italianamente, come in question, e così ne' derivativi di voci terminanti in y, come da mighty, mightier.

Th, ha due suoni in Inglese. Uno che s' avvicina molto a quello del d, come in then, thence, there, e loro derivativi e composti e in that, these, thou, thee, thy, thine, their, they, this, those, them, though, thus, e dappertutto dove si trova in mezzo di due vocali, come in father, mother, whether, either, e tra l'r e una vocale, come in burthen, murther.

L'altro suono di th non si puo esprimere a un Italiano che a viva voce, essendo un sibilo

138 GRAMMATICA DELLA

bilo che si fa colla punta della lingua fra denti, come in thick, thunder, faith, faithful.

Un terzo suono parmi aver osservato in th, che i grammatici Inglesi confondono col primo, e che a me pare sia un pochino sibilante e insieme un poco parente della lettera d, come nelle voci breathe, clothe, e in altre, dove th è seguito da e muta; ma di questo suono egualmente che del secondo non potrei darne idea che colla voce.

Bisogna ancora ch' io dica che la t in molte parole derivanti dal Latino innanzi i e u, suona come il c molle degl' Italiani, come in mutual, babitual, nature, sculpture, e infinite altre che da tutti sento si pronunciano múciual, bábiciual, néciur, scúlpciur. Forse che questo strano suono dato al t è vizioso e della plebe; pure lo sento ogni dì in bocca de' dotti e de'nobili.

V.

Questa lettera, quando è consonante, non è in nulla dissimile dalla nostra, come in vain, vanity, invention, observe.

W.

Alcuni grammatici Inglesi hanno posta questa lettera nel numero delle vocali, comechè la maggior pante d'essi la dicano consonante perchè nè s'incorpora con altre voca-

Commission of the said a

li, nè le distrugge nè è distrutta quando s'accozza con esse, come in frosty weather.

W, è però ficuramente vocale quando fi trova l'ultima in fillaba o parola, come in draw, view, blow, snow, drawing, viewing, blowing, snowing, o almeno se non è vocale aggiunge suono alla vocale che la precede, e forma con essa una spezie di dittongo particolare alla lingua Inglese.

W, è anche secondo l'opinion mai, una vocale quando è seguita da vocale, perchè allora forma dittongo, cioè si confonde in parte con tal vocale, come in water, well, wench, wood. Vocale, o no, noi non abbiamo suono che somigli al suo, onde non posso darne idea con la penna.

Quando in principio di fillaba w è congiunto all' b (nel qual caso siegue sempre una vocale e non mai una consonante) come in what, whence, white, si pronunzia con più veemenza di fiato.

Nelle voci, whore, wholfome, e generalmente in tutte quelle che cominciano in who e non in whoo, pare che l' uso l' annichili, e che tali voci si pronunzino come se cominciassero con un b aspirata con forza.

X, non si trova che cominci mai alcun vocabolo Inglese. Quando si trova in mezzo altre lettere ha quel suono che noi le diamo quando la leggiamo in Latino; come in axle, extraneous, connexion.

Y.

Questa lettera è appunto come il Pipestrello ch' or ba forma di Topo ed or d' Uccello; voglio dire che quando siegue consonante y è vocale, e quando fiegue vocale y è confonante. Alcuni vogliono che fia fempre vocale; ma non farà di questo pensiero chiunque offerverà che vien dietro a se stessa quando è consonante senza punto incorporarsi o diminuirs, come in rosy youth.

Anche questa Lettera come la x non da principio a nessun vocabolo veramente Inglese. Il suo suono quando si trova in mezzo di parola è dolce e quafi fomigliante a quello del nostro z nelle parole gentilizio, pulizia.

Ed ecco la spiegazione dall' alfabeto finita, che spero non ispaventerà il leggitore Italiano, quantunque presenti a' suoi occhi dirò così, una montagna scabra e di malagevolisfima

fima falita, senza ascender la quale non sia possibile di entrare nel glorioso tempio della lingua Britannica. Se contra la mia intenzione questo fosse mai il caso con qualche mio studioso Paesano, deh confortisi, e non si lasci ributtare dall' aspetto di poche rupi e belze, e non faccia tanta vergogna al coraggio Italiano, uso a vicere e negli antichi e ne' moderni tempi i più ostinati ostacoli; che po' poi l' imparate questa veramente difficile lingua non è come un avventurarsi sull'incognito oceano, e andare in cerca d' un nuovo mondo con poco configlio e fenza guida; e il piacere che l' ardito Italiano trarrà dalla lettura di Shakespeare solo, ampiamente lo rifarà della virtuosa e bene spesa fatica.

Dell' ETIMOLOGIA.

L' Etimologia insegna a dedurre una parola da un' altra, i diversi accidenti de' nomi e de' verbi, e i varj significati d' uno stesso vocabolo.

Degli ARTRICOLI INGLESI.

Gl' Ingless non hanno che due articoli, a e

L' articolo the non è soggetto ad alcun cambiamento, mutilazione, o aggiunta. I poeti

poeti qualche volta per comodo, e forse per biasimevole licenza l'hanno ridotto a th', ma in prosa scrivesi e pronunciasi costantemente the.

L'articolo a fi converte in an quando precede i nomi che cominciano con lettera vocale.

Se dinanzi a i nomi che cominciano con u vocale si scrivesse questo articolo senza n, suonerebbe meglio al mio orecchio, perchè gl' Inglesi generalmente in principio di sillaba, come ho detto a fuo luogo, pronunziano tal vocale come un Italiano pronunzia la fillaba ju, anzi come un Francese pronunzia la sillaba yu, così sarei tentato di scrivere a university e non an univerfity; pure i loro meglio Scrittori hanno in tal caso scritto an; e quantunque io oda frequentemente nel discorso familiare tale articolo in tal cafo non accompagnato dalla confonante n, pure tirato dall' autorità rispettabile di chi è da supporre sappia l' Inglese meglio di me, scrivo e pronunzio malgrado mio an university e non a university; Non credo pero d' essere mal profeta predicendo che col tempo quello n sarà bandita da quell' articolo in tal caso.

A, ha un fignificato indefinito, e vuol dire, one, cioè, uno o una, relativamente a more, più; come, this is a good book, questo e' un buon libro, cioè, uno fra i libri che sono buoni; he was killed

killed by a sword, egli su ucciso da una spada; this is a better book for a man than a boy, questo è un Libro migliore per uno che sia uomo che non per una che sia fanciullo; an army might enter without any resistance, un esercito vi potrebbe entrare senza ostacolo alcuno. In somma questo articolo a o an corresponde generalmente a i nostri uno o una quando non hanno significato risoluto e preciso.

Ne' casi in cui gl' Inglesi usano nel singolare l'articolo a o an, usano il plurale senz' articolo veruno, come these are good books, questi sono libri buoni, e lo stesso facciamo anche noi in Italiano.

Questo articolo i grammatici d' un secolo fa consigliarono a scriverlo an innanzi a voci comincianti con b, d' onde appare che gl' Inglesi allora aspiravano meno tal segno o lettera. Oggidì però dinanzi all' b procedente dal Latino, che non è aspirata da chi correttamente parla, l' articolo è an, e dinanzi all' b derivato dal Teutonico, che è aspirata da chi s' intende d' eleganza Inglese, l' articolo è a. Così gl' Inglesi moderni dicono an bonest man, perché bonest viene dal Latino bonestus, e dicono a bouse, perché bouse viene dal Teutonico o vogliamo dire dall' antico Sassone bus.

Al leggitore Italiano sovvenga a questo proposito di quello che ho detto parlando nell'ortografia della lettera b, e se l'avesse già scordato

scordato lo rilegga, che quanto ho detto la spande qualche lume su quello che dico qui.

The ha un fignificato particolare e definito, come sovente i nostri articoli, il, la, lo. Questo si vede due volte in questo esempio tratto da' primi versi del Paradiso Perduto di Milton.

THE fruit.

Of that forbidden tree, whose mortal taste

Brought death into the world,

Cioé, quel particolar frutto, e quel mondo in cui viviamo. E così nella scrittura sacra è detto del creatore, che be gives fodder sor THE cattle, and green berbs sor THE use of man; cioè, per quelle creature che sono irragionevoli e per l'uso di quella che chiamiamo uomo.

The si usa indeclinabilmente tanto nel singolare quanto nel plurale, come in questo esempio tratto da Dryden.

> I am as free as nature first made man, Ere THE base laws of servitude began, When wild in woods THE noble savage ran.

In tre casi i nomi s' usano senza l' articolo.

1. Ne' nomi propri, come John, Alexander,
Longinus, Shakespeare, Spenser, Jerusalem, Athens, Rome, London, Turin, e simili.

Stordard

- 2. Ne' nomi astratti, come blackness, witchcraft, virtue, vice, beauty, ugliness, love, anger, good-nature, kindness, e simili.
- 3. Ne' nomi che determinano assolutamente l'essere di qualche cosa, come in questo esempio, this is not WINE, but BEER; e inquesto, this is not BRASS, but STEEL.

In tutti e tre questi casi noi pure non usiamo articolo.

De' NOMI SOSTANTIVI.

Le relatività de' nomi alle parole che precedono o che sieguono, nella lingua Inglese non sono espresse da casi o cambiamenti di terminazioni, come in Latino; ma da articoli o preposizioni, come in Italiano. Talora però hanno un genitivo che termina in s, del quale farò parola poco più sotto e dopo d' aver declinato un nome.

Singolare Mascolino.

Nom. un Maestro, il Maestro.

Gen. d'un Maestro, del Maestro.

Dat. a un Maestro, al Maestro.

Acc. un Maestro, il Maestro, Maestro.

Voc. Maestro, O Maestro.

Abl. da un Maestro, dal Maestro.

Nom.

Nom. a Mafter, the Mafter.
Gen: of a Mafter, of the Mafter.
Dat. to a Mafter, to the Mafter.
Acc. a Mafter, the Mafter.
Voc. Mafter, O Mafter.
Abl. from a Mafter, from the Mafter.

I nomi femminini non hanno ne articoli ne prepolizioni che li distinguano da' mascolini, come hanno in Italiano, e così si dice a mistress, the mistress, of a mistress, of the mistress, eccetera.

Ho detto che i cafi obliqui ne nomi Inglesi non sono distinti dal retto dalle loro terminazioni. Bifogna però offervare che talora il loro genitivo ha una terminazione sua propria in's con un apostrofe che la precede; così che in vece di dire the ftrength of MAN (la forza dell' uomo) dicono man's strength. Alcuni grammatici Inglesi credono ancora oggidi, e gli antichi grammatici loro l' han creduto altresì che questa sorte di genitivo non sia altro se non il pronome mascolino bis abbreviato ed incorporato col nome principale man, e in antiche scritture Inglesi si trova molto frequentamente feritto the man bis ftrength. E' più probabile però che questo genitivo terminante in 's apoltrofata, e senza alcuna affisten-2a di prepolizione o d' articolo, fia il genitivo originale e naturale della loro lingua, e che non fia punto bna umone o incorporo di quel pronome mascolino, perchè questo genitivo fegnato

fegnato con una 's ha anche luogo in nomi femminini; e farebbe affurdo il credere chegl' Inglesi antichi avessero accoppiato un pronome mascolino ad un nome femminino, dicendosi anche genitivamente woman's beauty (la bellezza della donna) in vece di dire the beauty of woman. Dunque il nome sostantivo master, declinato pur ora per dar un esempio delle loro declinazioni si potrebbe anco declinar così.

Singolare,

Nom. a master, the master.

Gen. master's.

Dat. to a master, to the master, &c.

Plur.

Nom. masters, the masters.

Gen. masters.

Dat. to masters, to the masters, &c.

Anzi alcuni scrittori loro più secondo il genio della loro lingua che secondo i' uso universalmente ricevuto, scrissero e scrivono al Genitivo masters, senza curarsi neppure di quell' apostroso, dell' esistenza del quale non si puo veramente dar ragione, quando si voglia addottare l' opinione che tale genitivo è naturale alla lingua, e non formato dall' abbreviato pronome bis.

Il plurale de' nomi sostantivi è, generalmente parlando, presto sormato, perchè besta aggiungere una semplice s al singolare, ed eccoti il plurale bello e satto, master (maestro) masters, (maestri) e questo vale tanto nel caso retto quanto negli obliqui.

of coman. Dunque il nome foftantivo maller.

Però la loro terminazione nel plurale; come man, men, woman, women; mouse, mice; die, dice; child, children; goose, geese; tooth, teeth; penny, pence; Non so però qual regola dare al lettore perchè sappia quando la terminazione plurale dev' essere in s, e quando no, perchè non ho mai potuto rintracciarne una che sia veramente universale e costante. Verbigrazia fox nel plurale sa soxen; e siccome tanto sox quanto ox sono voci derivate dal Teutonico, non si sa cred' io da nessuno quare le loro terminazioni plurali non corrispondano alle loro terminazioni singolari.

Per vincere quelta difficoltà bifogna che il leggitore Italiano abbia ricorfo ad un' attenta offervazione nel legger libri Inglefi, o a qualche catalogo di tali softantivi irregolari, che più d' uno ve n' ha in alcune grammatiche, e che io non trascrivo qui perchè m' è strata prefissa la lunghezza di questa da chi mi paga per la fatica del farla.

Anti-

Anticamente eye faceva al plurale eyen, e (hoe faceva al plurale shoon e così molt' altri; oggi però a sono cambiati in eyes, sboes; e chi sa che coll' andare del tempo tutti o almeno la più parte de' sostantivi Inglesi non facciano la stessa metamorfosi, tanto per comodo de' nativi che per quello de' forestieri, come eye e shoe hanno tatto?

Nótifi che brother (fratello) fa al plurale brothers e brethren. Brothers è usato nel discorso comune, brethren è dello stile sacro e folenne.

Voci che finiscono con una f nel singolare, formano il loro plurale in ves, come loaf, plur. loaves; calf, plur. calves; leaf, plur. leaves. A questa regola però vi sono eccettuazioni, perchè boof, roof, proof, relief, mischief, puff, cuff, dwarf, bankerchief, grief, e molt' altre non fanno altro che pigliare un s per formarsi il plurale, boofs, roofs, proofs, reliefs, &c.

Degli ADDJETTIVI.

Gli addjettivi nella lingua Inglefe fono affolutamente indeclinabili, non avendo nè genere, nè numero, nè caso, così che good (buono) s' aggiunge a uomo, a donna, a uomini, a donne, sepza alcuna distinzione in tutti i casi o retti o obliqui.

Il comparativo si forma aggiungendo er al poli-L 3

politivo, e il superlativo si fa aggiungendo est, come fair, fairer, fairest; sweet, sweeter, sweetest; low, lower, lowest; high, bigher, bighest; LOVELY, lovelier, loveliest.

Alcuni comparativi e superlativi si formano irregolarmente, come good, better, best; BAD, worse, worst; LITTLE, less, least; NEAR, nearer, nearest, o next; Much, more, most; MANY, more, most; LATE, later, latest, o last.

Alcuni comparativi formano il superlativo con aggiungere most; come NETHER, netbermost; outer, outmost; under most; up, upper, uppermost; fore, former, foremost.

Most è alcuna volta aggiunto a sostantivo onde diventi un addjettivo superlativo, come topmost, southmost.

Alcuni addjettivi non ammettono terminazione diversa per formarsi i comparativi e i superlativi, i quali sono formati da more e da most, come BENEVOLENT, more benevolent, most benevolent.

Tutti gli addjettivi soffrono di divenire comparativi e superlativi con accompagnarsi a more e a most, anche quando hanno comparativi e superlativi formati regolarmente, come fair, comparativo fairer, o more fair; superlativo fairest, o most fair.

La formazione de' comparativi e de' superlativi in Inglese è cosa piena di molta incertezza, e da non ridursi mai a regole assolute, dipendendo molto dall' agevolezza nel progunziarli, o dalla piacevolezza del loro suono.

Gli addjettivi monosillabi però sono comunemente e comparati e superlativati regolarmente in er e in est, come dicemmo nel primo paragrafo; e i polisillabi sono per lo più comparati o fatti superlativi con li avverbi more e most, come deplorable, more deplorable, most deplorable.

Gli addjettivi diffillabi terminanti in fome, ful, ing, ous, less, ed, id, al, eut, ain, ive, dy, fy, my, ny, py, ry, generalmente parlaudo formano il comparativo con more, e il superlativo con most. Riguardo però a i due ultimi in py e in ry, bisogna eccettuarne almeno gli addjettivi bappy e boary.

Tuttavia esempi contrari a questa regola si possono trarre da scrittori celebri. Milton, verbigrazia, da shady, formò il superlativo shadiest; da powerful sormò powerfullest; da virtuous sormò virtuousest; da samous, formò samousest. Bacone da Verulamio da mortal formò mortalest; Benjamino Jonson da wretched formò wretcheder; e così altri autori l'hanno satta come venne loro in capriccio; ma dal pigliarsi di coteste libertà ogni Italiano che vorrà scrivere Inglese, si guardi almeno sintanto che L 4

possa scrivere in questa lingua cose uguali a quelle di Milton, di Bacone, e di Benjamino Tonson.

Le terminazioni in isb si possono considerare come comparativi diminuenti, come black (nero), blackish (alquanto nero); salt (salato), saltish (alquanto jalato); late (tardi), latish (alquanto tardi); questi addjeuivi in ish noi li formiamo sovente con varietà di terminazioni, e per blackish diremmo nericcio; per saltish, salmastro; e per latish, tardetto.

De' PRONOMI.

I pronomi personali in Inglese sono soggetti a varie irregolarità nelle loro inflessioni,

Kimundo berè ka dala untuni in

Sing Sing	olare.	Plurale.	esolid y
Nominativo	I.	We.	ed a english
Cafi obliqui	Me.	Us.	wetw.T
Nominativo	Thou.	Ye.	r considered
Cosi obliqui	Thee.	You.	R K THAT TORON

You è comunemente usato dagl' Inglesi moderni per ye, specialmente da quelli che scrivono o parlano con bella creanza, adoperando la feconda persona del plurale e non la prima, in vece della feconda persona del singolare, come you are my friend, invece di ye are my friend.

Singolare.

Plurale. Singolare.

Nominativo Obliquo	He.	They.	Applicato a' maf- colini.
Nom. og in	She.	They.	Applicato a' fem-
	Its.	They.	Applicato a neu- tri, o a cofe.
nzi che il re-	etico ai	genitivo po	Mook eil

Gl' Inglesi, in vece di it, usavano anticamente be; e, in vece di its, usavano bis.

I pronomi possessivi a simiglianza d'altri addjettivi, non hanno ne casi ne differenze nelle terminazioni.

Il possessivo della prima persona è my, mine, our, ours; della seconda è thy, thine; you, yours; e della terza, bis, che deriva da be, e ber, bers, che dirivano irregolarmente da lbe. e nel plurale, their, theirs, tanto pel masculino quanto pel femminino e pel neutro.

Pronomi relativi fono wbo, which, what, whether, whosoever, what soever.

Singolare e

Plurale.

Nominativo Who. Whofe. Genitivo Altri obliqui Whom.

Nom.

Nom. Which.

Gen. Of which o whose.

Altri obl. Which.

Who è oggi usate parlando di persone, e which parlando di cose. Anticamente però si usavano indistintamente l'uno per l'altro.

Whose è il genitivo poetico anzi che il regolare di which.

Whether comincia a diventare una voce antica in Inglese, ed è usato solamente nel nominativo e nell'accusativo; nè ha plurale, esfendo applicato soltanto a uno d' un numero, il qual numero è per lo più di due, come in questi esempi; Whether of these is lest I know not, cioè whether of these two; whether shall I choose? cioè choose of these two?

What, sia relativo, sia interrogativo, non ammette cangiamento di terminazione.

Whosoever, e whatsoever, essendo composti di who o what e soever, sieguono la regola de loro primitivi, cioè di who e what.

	Singolane.	Plurale.
	This.	Thefe,
In tutti i cal	That.	Those.
In tutti i cafi	Other.	Others.
	Whether	. Whether.

Il plurale others non è usato se non quando si riserisce a sostantivo precedente; perciò si direbbe I have sent other borses, e non others horses, perchè a borses in questo caso non precede altro sostantivo; ma poi si direbbe I have not sent the same horses but others, perchè others riserisce a' cavalli diversi da quelli mandati.

Another, non essendo altro che un composto di an (articolo singolare) e other, non ha plurale.

Here, there, e where congiunti con certe particelle, sono usati come relativi e pronomi molto somiglianti a' genitivi e agli ablativi, come hereof, herein, herewith, thereof, therein, thereby, thereto, thereupon, whereof, whereby, e altri.

Therefore e wherefore, che originalmente erano there for, cioè for that; e where for, cioè for which, sono ora annoverati fra le congiunzioni, e continuano ad effere usati.

Di questi pronomi composti ve n' ha alcuni che gl' Inglesi cominciano a lasciar andar in disuso, come bitherto, whereto, ed alcuni altri; cosa che pare a me non dovrebbono fare, perchè, oltre allo essere analoghi, sono molto pròpri e comodi; ma i loro tristi traduttori dal Francese, egualmente che que' tanti maladetti nostri, che tuttodi svergognano le stampe veneziane spezialmente, vanno allontanandosi

dal vero genio del loro idioma, ed essendo letti con avidità degl' ignoranti, che in tutti i paesi sono sempre i più numerosi, i loro vocabolacci e le loro frasacce forestierate si dissono no nella conversazione, e da quella passano nelle scritture anche de, giudiziosi, che sono sforzati a addottare que' modacci impropri per trovar leggitori; e così le lingue si corrompono a poco a poco, e diventano quasi dialetti d'altre lingue, invece di conservare l' indole loro natia; ma così va'l mondo, non c'è rimedio.

Therefore e wherefore sono entrambi relativi tanto agli antecedenti singolari che a' plurali.

Gl' Inglesi adoprano due altre voci in congiunzione solamente co' pronomi, e queste sono own e self.

Own è congiunto co' pronomi possessivi tanto nel singolare quanto nel plurale, come my own band, my own bouse. Questa voce aggiunge ensas, o sorza e precisione al discorso, come I live in my own bouse, che asprime molto più che non si dicesse I live in my bouse, e così I did this with my own band, è più espressivo che se si dicesse I did this with my band.

Self è congiunto a' pronomi possessivi, come myself, yourselves, e talaro a' pronomi personali, come bimself, itself, themselves; e non meno che own aggiunge enfasi al discorso e

gli somministra forza e precisione, come I did this myself, molto più enfatico, forte, e preciso che non se si dicesse semplicemente I did this. Selves, plurale di self, forma talora un pronome reciproco, come we hurt ounselves by vain rage.

Himself, itself, themselves, suppone un celebre grammatico chiamato Wallis, non sieno altro che voci corrotte da bis self, it self, e their selves, così che self sia costantemente un sostantivo. Questa osservazione pare giusta, poiché si dice he came himself; himself shall da this; dove himself non puo essere accusativo quantunque him lo sia.

De' V-E R B I.

I verbi Inglesi sono attivi, come I love; o neutri, come I languish. I neutri si formano come gli attivi.

Molti verbi che indicano azione, si trasformano sovente in verbi neutri che significano costume o stato. Verbigrazia dal verbo I love, si forma il verbo I am in love; o dal verbo I strike, si forma il verbo I am now striking; come gl' Italiani dal verbo mangiare formano il verbo star mangiando, e simili.

I verbi Inglesi, in vece di quella immensa farragine di terminazioni che hanno i nostri, non

non hanno che due sole terminazioni, una nel tempo presente, l'altra nel preterito semplice. Gli altri tempi sono composti da' verbi ausiliari bave, shall, will, let, may, can, e l'infinito dal verbo attivo e neutro.

La voce passiva è formata coll' congiungere il participio preterito col verbo sostantivo, come I am loved.

To HAVE, Avere.

INDICATIVO.

Tempo Presente.

Sing.

I have. Io bo.
Thou hast. Tu bai.
He has. Egli ba.

Offervisi che bas è corrotto da bath, che non s' usa quasi più se non in chiesa e in cose ecclesiastiche.

Plur.

We have.

Ye (o you) have.

Voi avete.

They have.

Eglino hanno.

Preterito semplice, che corrisponde altresì ad uno d' nostri preteriti imperfetti.

Sing.

I had. Iq aveva, e anche io ebbi.

Thou hadst. Tu avevi, e tu avesti. He had. Egli aveva, e egli ebbe.

We had. Noi avevamo, e noi ebbimo. Ye had. Voi avevate, e voi aveste.

They had. Eglino avevano, e eglino ebbero;

Preterito composto, che corrisponde altresi ad uno d' nostri preteriti imperfetti.

Sing.

I have had. Io bo avuto, e anche io ebbi, Thou hast had. Tu bai avuto, e tu avesti. He has had. Egli ba avuto, e egli ebbe.

Plur.

We have had. Noi abbiamo avuto, e noi a-

Ye have had. Voi avete avuto, e voi aveste. They have had. Eglino banno avuto, e eglino ebbero.

Preterito piu che perfetto, che corrisponde anco a due de' nostri preteriti imperfetti.

Sing.

I had had. Io aveva ed anche io av-

Thou

Thou hadft had. Tu avevi, e tu avresti o a-. Mangani illi vefti avuto. 'b onu be

He had had. Egli aviva, e egli avrebbe o ebbe avuto. arera, e anche io ebii.

Piur. Abon it o . wood. That bod T

We had had. Noi avevamo, e noi avrem-

Ye had had. Voi avevate, e voi avereste

They had had. Eglino avevano, e eglino avrebbero o ebbero avuto.

ad uno d' nottei preteria importent.

L have hade

had syad o Wo

Futuro.

Sing.

I shall have. Io avrò. Thou shalt have. Tu avrai. He shall have. Egli avrà.

Plur.

We shall have. Noi avremo. Ye shall have: Voi avrete. They shall have. Eglino avranno.

Secondo Futuro, o Futuro Positivo.

Sing.

I will have. To auro, io voglio, o io ve-. arms it o by glio avere.

Thou

Thou wilt have.

Tu avrai, tu vuoi, e tu

He will have.

Touoi avere. O. D Egli avrà, egli vuole, e egli vuole avere.

Plur.

We will have.

Noi avremo, noi vogliamo, e noi vogliamo avere.

Ye will have.

Voi avrete, voi volete, e voi volete avere.

They will have.

Eglino avranno, eglino vogliono, e eglino vogliono guono, Ceguno Ye have the abbett and the true

. bad eved I

Ye have had.

IMPERATIVO.

dicalization of the second and second according to

They have. Eclino abblune.

Sing.

Have, or have thou. Abbi, e abbi tu. Abbia e abbia egli. Let him have.

Plunctura abida al

be me

Let us have, or have we. Abbiamo noi, o abbiamo. Have ye. Abbiate, o abbiate voi. Let them have: Abbiano, e abbiano egli-710.

Erlino abbiano austo.

We have had Wot aldiamo avulo.

Voi obeinie avuto.

-N O hey have had

Thou wile have. I The about, raioush e te CONGIUNTIVO.

Prefente.

Piller.

We will have.

Ye will have.

Sing

They will have. . . Egl

Sing.

I have. Io abbia. Thou haft. Tu abbia. He hath. Eglt abbia.

Plur.

We have. Noi abbiamo. Voi abbiate. Ye have. Eglino abbiano. They have.

Il Preterito semplice è come quello dell' Indicativo.

... idd Preterito Composto de la evell

Abbia e abbia esti

I have had. Thou haft had. He hath had. Io abbia avuto. Tu abbia avuto. Egli abbia avuto.

Let him have.

Abbieno e delieno egu-

We have had.

Noi abbiamo avuto. Ye have had. Voi abbiate avuto. They have had. Eglino abbiano avuto. 11

Let them have:

Il Primo Futuro semplice è I shall bave, come il Futuro dell' Indicativo, che in Italiano, si conjuga avrò, avrai, &c.

Il secondo Futuro semplice è altresi come quello dell' Indicativo I will bave, io avro, o io voglio avere. They may have.

Futuro Composto.

Sing.

I shall have had. Io avrò avuto. Thou shalt have had. Tu avrai avuta. He shall have had. Egli gorà avuto.

Plur.

ir vote, or petette and

We shall have had. Noi avremo avuto. Ye shall have had. Voi avrete avuto. They shall have had. Eglino avranno avuto.

He ament have.

They might have a Gl' Inglesi hanno il seguente modo che chiamano POTENZIALE, espresso con lo ajuto de' verbi may e can nel presente, e might, could, o should nel preterito unito coll' infinito del verbo ; e questo verbo non ha propiamente che il modo indicativo, e si conjuga così.

Presente.

ng Sing and story hell

We could have. I may have. Io posso avere. M 2

Thou

Thou mayst have. Tu puoi avere. He may have. Egli puo avere.

conjuga ovre,

Plur.

We may have. Ye may have. They may have.

Noi possiamo avere. Voi potete avere. Eglino possono avere.

Futuro Compoho. Preterito.

Sing. other over ol

He might have.

I fall have had. I might have. In potei, or potetti avere. Thou mightst have. Tu potesti avere. Egli pote, or potette avere.

We that have had .. Not surem of a W We might have. Noi potemmo avere. Y Ye might have. Voi poteste avere. They might have. Eglino potevano avere. GP Ingless banno il seguente modo che

nos offerate . Preterito imperfetto. Cananalido lo ajuto de' verbi may e can nel presente, e

ment, could, o seems nel preterico denis coll

I could have. To poteva e potei avere. Thou couldst have. Tu potevi e potesti avere. He could have. Egli poteva e pote' avere.

Prefentes

Plur.

We could have. Noi potevamo e potemmo may bave. or avere. sved vent MONT.

s M

Ye

LINGUA INGLESE. 165.

Ye could have.

Voi potevate e poteste a-

vere.

They could have.

New Distriction Care

Egli potevano e poterono avere.

Ye could have

Il seguente Tempo pizzica del Futuro, quantunque alcuni Grammatici Inglesi lo chiamino Preterito o Preterito imperfetto.

Sing.

I should have.

He should have.

Io dovrei avere. Thou fhouldst have. Tu dovresti avere. Egli dovrebbe avere.

Plur.

We should have. Ye should have. They should have.

Thou flouddit have had Noi dovremmo avere. Voi dovreste avere. Eglino dovrebbero avere.

Preterito Composto.

Sing web shows WY

ININI

I could have had.

Io poteva, o avrei potuto avere.

Ye floudd have had.

Thou couldst have had. Tu potevi, o avresti potuto avere.

He could have had.

Egli poteva, o avrebbe potuto avere. colucted the might, Ca

M 3

Plur.

Fiel perferrals

Plur.

We could have had.

Ye could have had.

They could have had.

Noi potevamo, o avremmo potuto avere. Voi potevate, o avreste potuto avere.

e could have.

Eglino potevano, o avrebbero potuto avere. cerse importaire.

Preterito Composto.

I should have had.

Io avrei dovuto a-

ted Delugal pod

Thou shouldst have had.

Tu avresti dovuto avere.

He should have had.

Egli avrebbe dovuto avere.

Plur.

We should have had.

Noi avremmo dovuto

Ye should have had.

Voi avreste dovuto a-

They should have had.

Eglino avrebbero do-Menua. o instan a P bei a vuto avere.

Nel medesimo modo si usa might. I might have had, io avrei potuto avere, thou mightit have had, tu avresti potuto avere, he might, &c.

INFI

INFINITO.

Avere. Presente, To have, Preterito, To have had, Aver avuto, Participio presente, Having, Che ba, avendo: Participio preterito, Had, Avuto.

Gl' Inglesi accoppiano anche ought, che è verbo imperfetto, al infinito del verbo aufiliario to bave, egualmente che a molt' altri verbi attivi e neutri. We ought to have had. The covered, Magato .-

Presente, o Futuro.

I beyought to have had. Epine appear

COSTON TO A COURT OF

I ought to have. Io dovrei avere.

Thou oughtst to have. Tu dovresti avere. He ought to have. Egli dovrebbe avere.

Plur.

We ought to have. Noi dovremmo overe. Ye ought to have. Voi dovrefte avere. They ought to have. Eglino downebbero avere.

Preterito.

heates chest estat Miclani politico in guis ate

I ought to have had. Io avrei dovuto avein of one, it orodower it re, o io doveva aver avuto. Ma la falle in ou calo

Thou

Thou oughtst to have had. Tu avresti dovuto aere, o tu dovevi

He ought to have had. Egli avrebbe dovuto avere, o egli doveva aver avuto.

Plur.

We ought to have had a Noi avremmo dovu-

Ye ought to have had. Voi avreste dovuto avere, o voi dove-

They ought to have had. Eglino avrebbero dovuto avere, o eglino dovevano aver avuto.

Noti però lo studente Italiano, che i Grammatici Inglesi non mettono quì questo modo del verbo to bave coll' ausiliario imperfetto ought come ho fatt' io, che essi lo considerano per quel che io posso supporre come non appartenente a questa parte della grammatica. Io però ho giudicato proprio accennarlo quì per contribuire allo spianamento di quelle difficoltà che i miei Paesani possono incontrare nello studio di questa Lingua, e che ho incontrate io quando m' accinsi ad impararla; onde i signori Inglesi avrebbono il torto se mi biasimassero d' aver messa la false in un campo

po in cui essi non la mettono, che io l' ho farto a fin di bene, e non per disapprovare il metodo altrui.

ESEMPIO DE' VERBIATTIVI.

To LOVE, Amare.

INDICATIVO.

Tempo Prefente.

Yeloved. . . . Wei cover gaile anche, i'ei

I love.
Thou lovest.
He loves.

Io amo. Tu ami. Egli ama.

Anticamente scrivevano loveth, in vece di loves, come dissi parlando della terza persona singolare del presente dell' indicativo di to bave. Ora quella terminazione in the tanto in prosa che in verso in tutti i verbi ha dato luogo alla moderna in s, forse con poco vantaggio della lingua Inglese, che costi ha avuta un' aggiunta di suoni sibilanti, in vece di que' dolci suoni che in tal caso aveva.

Plur.

We love. Noi amiamo.

Ye love. Voi amate.

They love. Eglino amano.

Pre-

Preterito semplice, che corrisponde anche a uno' de' nostri preteriti imperfetti.

Sing.

I loved. Io amava, e anche, Io amai. Thou lovedst. Tu amavi, e anche, Tu amasti.

He loved. Egli amava, e anche, Egli amò.

Plur.

We loved. Noi amavamo, e anche, Noi amammo.

Ye loved. Voi amavate, e anche, Voi amaste.

They loved. Eglino amavano, e anche, Eglino amarono.

Preterito composto, che corrisponde altresì ad uno de' nostri preteriti impersetti.

Sing.

I have loved. Io bo amato, e anche, Io amai.

Thou hast loved. Tu bai amato, e anche, Tu amasti.

He has loved. Egli ba amato, e anche, Egli amò.

Plur.

We have loyed. Noi abbiamo amato, e ananche, Noi amammo.

Ye

Ye have loved. Voi avete amato, e anche, Voi amaste.

Eglino banno amato, e an-They have loved. che, Eglino amarono.

Preterito più che perfetto, che corrisponde anco a due de' nostri preteriti imperfetti.

Sing.

I had loved. To aveva, e anche, To avreis o To ebbi avuto.

Thou hadft loved. Tu avevi, e anche, Tu avresti, o Tu avesti avuto.

He had loved. Egli aveva, e anche, Egli avrebbe, o Egli ebbe n Wei weeklam avuto.

Plur.

stamekele, o Fair We had loved. Noi avevamo, e anche, Noi avremmo, o Noi ebbino avuto.

Voi avevate, e anche, Voi Ye had loved. avrefte, o Voi avefte avuto.

They had loved. Eglino avevano, e anche, Eglino avrebbero, o Egli Assa, Dean evil. ebbero svitta.

Futuro.

Sing. I shall love. To amerd. Thou shalt love. Tu amerai. He shall love. Egli amerà.

Plur.

Le will love.

Shows Plare me thou sold red own soul of

We shall love. Noi ameremo. Ye shall love. Voi amerete. They shall love. Eglino ameranno.

Secondo Futuro.

Sing.

I will love. Io amerò, o Io voglio amare. Thou wilt love. Tu amerai, o Tu voi amare. Egli amerà, o Egli vuole a-He will love. mare.

We will love. Noi ameremo, o Noi vogliamo amare. Ye will love. Voi amerete, o Voi volete amare. They will love. Eglino ameranno, o Eglino vogliono amare. TO STATE O CONTRACTOR

IMPERATIVO.

and Sing. and a collect

Love, love thou. Ama, o ama tu. Let him love. Ami, o ami egli.

Plur.

Love, let us love. Amiamo, o amiamo noi. Love ye.

Amate, o amate voi.

Let them love.

Amino, o amino eglino.

CON-

I beev had loved.

to contain advantage

I half have loved.

CONGIUNTIVO.

Il Primo Exure famelica è come quello dell'

Il Secondo Peters leagues è altresi come quello dell' inte steplente di love, in amira, o

Sing.

I love. Io ami. Thou love. Tu ami. He love. Quello ami:

To our amalo. Thou halt have loved; I'w and wantle out T

We love. Noi amiamo. Ye love. Voi amiate. They love. Eglino amine.

Noi coremo amaio. We shall have loved. Il Preterito semplice è come quello dell' Indicativo, I loved, che in Italiano fi conjuga amai, amasti, &c.

Preterito Composto.

Duello resid propriamonte nognia che l Io abbia amato. I have loved. Thou hast loved. Tu abbia amato. He hath loved. Egli abbi amato.

Egy bho amore.

Plur is anidag an princip odd fre

Plur

We have loved. Noi abbiamo amato. Ye have loved, Voi abbiate amato. They have loved. Eglino abbiano amato.

ide may love.

Il Primo Futuro semplice è come quello dell' Indicativo, I foatl love, io amerò.

Il Secondo Futuro semplice è altresì come quello dell' Indicativo, I will love, io amerà, o io voglio amare.

Futuro Composto.

Sing.

I shall have loved. Io avrò amato. Thou shalt have loved. Tu avrai amato. He shall have loved. Egli, avrà amato.

Diekarania

Plura des only I'm sold yell'

We shall have loved. Noi avremo amato. Me shall bave loved. Me koi avrete emato. They hall have loved. Eglino avraino amato.

POTENZIALE.

emei, emaffi, &cc.

Questo verbo propriamente non ha che il modo Indicativo. I have leved.

> Tu abbic omate. Thou half loved. etama icha il Presente. A vol dien aH

Che pizzica un pochino di Futuro.

We have loved ... Noi abliano aguito

I may love. Thou mayft love. Tu puoi amare. He may love.

Io poffo amare. Egli può amare.

Plur.

Plur. same me uP 'svol fines wodT

Ye may love. They may love.

We may love. Noi possiumo amare. Voi potete amare. Eglino possono amare:

ookiamo amare. Dico che questo verbo pizzica talora del Futuro, come verbigrazia in questo caso: She is good, and I MAY perhaps LOVE ber; e in quest' altro. Will you love bim? I don't know but I may; cioè I MAY LOVE bim.

I could love, but otiester von e polei amare. They could love, it so so e gotelli and re

He could love. Egu foreva, e poteguia.

I might love.

To potrei amare, o lo amerei.

Thou mightst love, Tu potresti amare, o Tu ameresti.

He might love. Egli potrebbe amare, o

Egli amerebbe.

Letine poteviano, c. rula con

They could love. We might love. Noi potremmo amare, o Noi ameremmo.

Ye might love. Voi potrefte amare, o Voi ibitarina amerefte. sopratasup

They might love. Eglino potrebbero emare. o Eglino amerebbero.

Thou thouldn't love, To depend nodT

I can love. In posso umare, of or

Thou

Thou canst love, Tu poi amare. He can love. Egli puà amare.

Voi potete amere. Plur energy love. Tylino pollono sall.

We can love. Noi possiamo amare. IsbYe can love. q od Voi potete amare. : They can love. Eglino poffono amare. the is good, and I may perbass hove her; e

Ye may love.

in quell' aitto. l'otterito. I den't I den't

know but I may; cice I MAY LOVE

I could love. Io poteva, e potei amare. Thou couldst love. Tu potevi, e potesti amare. Egli poteva, e pote' amare. He could love. I might love. o colner amore, and a.

Plur.

We could love. Noi potevamo, e potemmo -amare.

Ye could love. Voi potevate, e poteste amare.

Iver amerement

They could love. Eglino potevano, e poterono O stand odernteg i Vamare. evol their elf.

Il feguente tempo ha un poco del Futuro, quantunque alcuni Grammatici Inglesi lo chiamino Preterito o Preterito Imperfetto. o Eglino amenebbero.

Sing.

nod'I

I should love. Thou shouldst love. Tu dovresti amare.

Io dovrei amare. He should love. Egli dovrebbe amare. Plur:

Plur.

Thou Routed haive love. We should love. Noi dovremmo amare. Ye should love. Voi dovrefte amare. They should love. Eglino dovranno amare.

Preterito Composto.

Sing Now EN

Ye flood daye leved. I could have loved. lo poteva, o avrei potuto amare. Thou couldft have loved. Tu potevi, o avresti potuto amare. He could have loved.

Egli poteva, o avrebbe potuto athe everett potenid engel mare.

Plur.

We could have loved. Noi potevamo, o avremmo poluto - amare.

Ye could have loved. Voi potevate, o qu-A 32 5 173 reste potuto ama-LAND W

They could have loved. Eglino potevano, o avrebbero potuto qual l'Espetta accompliste amore.

Preterito Compesto.

Sing.

letto service care that un tilps

lo avrei dovuto a-I should have loved. To thether assent to

Thou

Thou shouldst have loved. Tu avresti dovute amare.

He should have loved. Egli avrebbe dovute amare.

Plur.

We should have loved. Noi avremmo do-

vuto amare. Ye should have loved. Voi avreste dovuto

They should have loved. Eglino avrebbero dovuto amare.

Nel medesimo modo si usa might. I might have loved, Io avrei potuto amare; Thou mightst have loved, tu avresti potuto amare, he might, &c.

INFINITO.

Presente. To love. Preterito. To have loved. Aver amato. Participio Presente. Loving. Che ama, a-

Amare. mando, amante.

amare.

Participio Preterito. Loved. Amato.

Metterò anche quì l' Infinito accoppiato col verbo imperfetto ought, per dare un idea della maniera con cui gl' Inglesi l' usano.

INDICATIVO.

Sing. I ought to love.

Io dovrei amare. Thou

Thou oughtft to love. I Tu dovresti amare. He ought to love. Egli dovrebbe amare.

Plur.

We ought to love. Noi dovremmo amare. Ye ought to love. Voi dovreste amare. They ought to love. Eglino dovrebbero amarei

Preterito.

edione del carbo, a care a proponto di

e e formato dall' miòne; del com I ought to have loved. Io avrei dovuto a-And Otenen sto mare, o Io doveva aver amato. Thou oughtst to have loved. Tu avresti dovuto

amare, o Tu dovevi aver amato.

He ought to have loved. Egli avrebbe dovuto amare, o Egli doveva aver amato.

Plur.

We ought to have loved. Noi avremmo dovuto amare, o Noidovevamo asoid and role see se are like are, dies

Ye ought to have loved. Voi avreste dovuto amare, o Voi dovevate aver amalo.

N 2 They

Weare

They ought to have loved. Eglino worebbero dovuto amare, o Eglino dovevano aver amato.

Vedasi quello che ho detto dopo la conjugazione del verbo, to bave, a proposito di ought.

Ya quesco love.

Il passivo è formato dall' unione del participio preterito leved, co' modi del verbo ausiliario to BE, essere, perciò lo metterò quì.

OMODE TO TO TO TO WOOD WOOD I

- ama Town Sing.

cover distate.

Von downers ungere.

I am. Io fono.
Thou art. Tu sei.
He is. Egli è.

Plur.

We are. Noi fiamo.

Ye are. Voi fiete.

They are. Eglino sono.

In vece di, we are, ye are, they are, dicevasi anticamente, we be, ye be, they be. Ora be è affatto suor d'uso, e chi l'adopera è considerato come scorretto.

Pre-

LINGUALINGLESE

Preterito.

I was, ital ommeration era; solo fail ow Thou walt, or wert. Tu eri, 6 Th foft . 9 Y He was crade in only Egli #3; o Eglifa.

Plur.

We were.

Ye were. They were. Nai eravamo, o Noi fummo.

Voi eravate, o Ka fofte. on Belino eranes of Egino Thou finalt seprut a form

He shall be. Aleuni scorrettamente parlando o scrivendo dicono, I were, invece di I was. Wert, è anche, da fuggirsi nell' indicativa, appartenendo propriamente al forgiuntivo.

They thall offoque of tretter

Sing.

I have been. Thou haft been 109 He has been.

Io sono fato. Tu fei stato. Egli è stato.

It fare, o to works all They have been.

I will be We have been o in Noi Siamo flat bod T Xe have been o and Wei fiete Beriliw sil Eglino sono stati.

> Plur. Preferito più che perfetto di lliw oW

To farei stato. Iliw 9Y I had been. Thou halt been. You He had been. Egli sarebbe stato.

N 3

Plur.

Plur.

We had been. Noi saremmo stati.
Ye had been. Voi sareste stati.
They had been. Eglino sarebbero stati.

Voi eravote, ognis fafic,

Thou shalt be. Tu sarai.
He shall be. Egli sarà.

Egli è fiato.

Egli farebbe flato.

do dicono, I were, mucce di Leves . rulfert, è

We shall be. Noi faremo. We shall be. Vot farete.
They shall be. Eglino faranno.

Alcuni scorrettamente parlando, o scriven-

Sing.
I have been ovitige orutuffer face.
Thou has towitige orutuffer face.

Sing.

I will be. Io sarò, o Io voglio essere.

Thou will be. Tu sarai, o Tu vuoi essere.

He will be. Egli sarà, o Egli vuoi essere.

Plur.

Plar.

We will be. Noi saremo, o Noi vogliame
essere.
Ye will be. Voi sarete, o Voi volete essere.

.need bail o'They

He has been.

They will be. Eglino saranno, o Eglino vogliono essere.

IMPERATIVO.

Thou were. You ha

He were.

Sing.

Be thou. Sia, o sia tu.

Let him be. Sia, o sia egli.

Plur.

Let us be. Siamo, o siamo noi.

By ye. Siate, o siate voi.

Let them be. Sieno, o sieno eglino.

CONGIUNTIVO.

coerce, nella prima persona ciel congruntivo pre territo. Presente.

Preterito Compost agniz

He hash seen. Eglifia fate sull belle fate.

We be. Noi siamo.
You be. Voi siate.
They be. Eglino sieno. aved aw

N 4

Pre-

Frime for amo, o La lino copliono Preterito.

They will be.

Sime

Be thou.

Sing.

To foffe. Tu fosti. Thou wert. He were. Egli fosse.

Let him be. . Sie o lit egti-rulq We were. Noi fossimo. Ye were. Voi foste. They were. Eglino fofferod au 39.

Site o ha tie.

Ho detto che alcuni fcorrettamente plano were, in vece di was, nella prima persona dell' indicativo preterito. E qui dirò che altri scorrettamente puie usano was, in voce di were, nella prima persona del congiuntivo preterito.

Preterito Composto.

Thou beeft. Tu fat.

Sing.

I have been. To fia flato, o Io foff flato. Thou hast been. Tu siá stato, o Tu fossi stato. He hath been. Egli sia stato, o Egli fosse stato.

Plur.

We have been Noi siamo stati, o Noi fossimo ftati. -379

Ye have been.

Voi fiate stati, o Voi foste Stati.

Se Ent falte of

They have been. Eglino fieno flati, o Eglino fossero stati. Ye may; or 'can have been.

They may, or can have been

Sing .

lere flari.

Eglino possono

I shall have been. Thou shalt have been. He shall have been.

Io Sarà Stato. Tu sarai stato: Egli fara stato.

Ye shall have been. They shall have been.

I seguenti sono tempi indeterminari Ellera We shall have been las Noi faremo fratis soi Voi farete flati odons Eglino saranno stati.

Thou would be To E Noz I A LdE wow I

de o corollo addorno Preferito.

Sing.

Sing

I may, or can have been.

Io posso essere Stato.

· He would be.

Thou mayst, or canst have been. Tu puoi effere .ou flato. 01

He may, or can have been. Egli può essere stato. Eglico faciblero.

Plur.

Plur. Voi fate fath, o' Plur.

We may, or can have been.

Noi possione
essere stati.

Ye may, or can have been.

Voi potete essere stati.

They may, or can have been.

Eglino possono
essere stati.

Ye have been!

Can, in questo modo e tempo, non mi pare sia tanto frequentemente usato e nello scrivere e nel conversare quanto may.

I feguenti fono tempi indeterminati che talora pajono prefenti, talora preteriti, le talora anche futuri.

Sing.

I would be. Io vorrei effere, o io sarei.
Thou wouldst be. Tu vorresti essere, o tu saresti.
He would be. Egli vorrebbe essere, o egli sarebbe.

Plur.

Piggs

We would be. Noi vorremmo essere, o Noi faremmo.

Ye would be. Voi vorreste essere, o Voi sareste.

They would be. Eglino vorrebbero essere, o

Sing.

Eglino sarebbero.

Voi farefles o Vanidevrefle

I could be. Thou couldst be. He could be. Io potrei essere. Tu potresti essere. Egli potrebbe essere.

Ye thould be.

Plur.

We could be.
Ye could be.
They could be.

is raight base on

Noi potremmo essere, Voi potreste essere. Eglino potrebbero essere.

Sing O sot

I might be.
Thou might be.
He might be.

Io potrei essere. Tu potresti essere. Egli potrebbe essere.

Plur. 191

We might be. Ye might be. They might be. Noi potremmo essere. Voi potreste essere. Eglino potrebbero essere.

He would have been.

Sing Street in

I should be. Thou shouldst be.

He should be.

Egling volvrebbero

Io sarei, o Io dovrei esfere. Tu saresti, o Tu dovrestiessere.

Wa would have been.

Egli sarebbe, o Egli dovrebbe essere.

Plur.

Sing.

We should be.

Noi saremmo, o Noi dovremmo essere.

Ye

Ye should be. Voi Sareste, o Voi dovreste esfere. They should be log at Eglino Sarebbero, o Eglino dovrebbero effere. H Egli potrebbe effere.

Preterito Composto. Noi potremmo effere.

Lelino potreb I would have been.

re é par con privare l

Thou wouldit have been.

Egli potrebbe effece.

Vos potrefie es

He would have been.

Noi potressmo effere.

Voi potrefte eserce. Eglino patreberralque.

Ye

We would have been.

Io farei, o Io dovrei estere.

Ye would have been.

Egli farebies o Egli nov-

They would have been.

Noi faremmo, a Nos dovremmo effere.

They could be. Io vorrei effere stato, Q To farei

Ye could be.,

fate daim ! Tu vorresti essere stato, o Tu saresti stato.

Egli vorrebbe essere Stato, o Egli, Sarebbe state.

Noi vorremmilessere Stati 19 Noi Ja-

They might be.

remmo stati, oi vorreste essere Voi Stati , N. Vai Sareste Stati.

Eglino vorrebbero Statia estere Eglino sarebbero

Sing.

LINGUA INGLESE. 186 I due lopraferitti verbi mi pare che ghizuto

Thou mightst have been.

He might have been. to average devices of

I might have been. Io potrei effere Stato.

Tu potresti essere ftato. .

Egli protrebbe ef-Sere Stato

Thou flooridg have been. The conditional and

We might have been.

Ye might have been.

They might have been. Eglino

Noi potremmo esfere ftati.

Voi potreste essere

potrebbero We hite hetel been,

Sing.

Ye frould have been. Fr. 15 I could have been.

Not avremme do

Holeno annesters Thou couldst have been.

He could have been.

Io poteva effere They Lotaff have been.

Tu potevi essere Stato.

Egli poteva ef-Jere Stato.

Plur.

We could have been.

Ye could have been.

They could have been.

Noi potevamo of-Sere Stati.

Voi potevate of-Sere stati.

Eglino potevano effere stati.

I due

I due soprascritti verbi mi pare che, tanto in discorso quanto in iscritto, sieno promiscuamente usati l' un per l'altro anche da' dotti Inglesi.

Sing.

I should have been.

Thou shouldst have been.

He should have been.

Io avrei dovuto ef-

fere.

They might have been

hey could have been.

Tu avresti dovuto

Egli avrebbe dovuto essere.

Plur.

potretta effet

We should have been.

Ye should have been.

They should have been.

Noi avremmo do-

Voi avreste dovute

Eglino avrebbero dovuto esfere.

INFINITO.

Presente. To be. Essere.

Preterito. To have been. Essere stato.

Participio presente. Being. Essendo.

Participio preterito. Having been. Essendo stato.

TO BE LOVED

VERBO PASSIVO.

INDICATIVO.

I am loved, io fono amato, &c. I was loved, io era amato, o io fui amato, &c. I have been loved, io fono stato amato, &c.

bovoct

GONGIUNTIVO.

If I be loved, se io sono amato, &c. If I were loved, se io sossi amato, o se io era amato, &c. If I shall have been loved, se io sarò stato amato, &c.

POTENZIALE.

I may, o I can be loved.

I might, o I could be loved,

I fhould be loved.

I foolid be loved.

I might

I might, o could have Io potrei effere stato abeen loved. amto, o Io poteva esse-

I should have been loved.

I was loved,

Io potrei essere stato aamto, o Io poteva essere stato amato, &c. Io avrei dovuto essere, amato, &c.

INFINITO.

I am joved, in fato smart, Sec.

Presente: To be loved. Essere amato.

Pret. To have been loved. Essere stato amato.

Participio. Loved. Amato.

Una delle prime difficoltà, anzi la bella e prima in cui un Italiano, totalmente ignorante della lingua Inglese, incappa entrando in Inchilterra, è l' ordinario faluto interrogatorio di bow do ye do? che italianamente diciamo come state voi? e che a tradurlo significherebbe che fate voi? Ed è molto di rado che uno trovi chi glielo spieghi chiaramente, cioè che gli dica come il primo de diriva dal verbo to do, che significa fare, e come il secondo do viene dal verbo stesso, quando è adoperato in modo aufiliario; del qual verbo do, aufiliariamente adoperato, noi Italiani non facciamo ufo, e non possiamo quasimente aver idea se non impariamo l' Inglese. Questo verbo To Do, o vuoi colla fignificazione di fare, o con la causiliaria, che non serve ad altro che ad aggiungere energia, si conjuga così.

IN-

Thou had? done. INDICATIVO.

Prefente.

Sing.

To faccio. I do. Thou doeft. Tu fai. He does. Egli fa.

Plur.

We do. Noi faciamo: Ye do. Voi fate. They do. Eglino fanno.

They had Jones - Ection

Preterito.

Sing.

To feci. I did. Thou didft. Tu facesti. He did. Egli fece.

Plur.

Noi facemmo. We did. Ye did. Voi faceste. They did. Eglino fecero.

Cotesto preterito e' anche usato dagl' In-glesi promiscuamente col preterito composto o perfetto.

Preterito Imperfetto,

Sing. I had done. Io aveva fatto, o Io avrei fatto;

Thou hadft done. Tu avevi fatto, o Tu avresti

fatto,

He had done. Egli aveva fatto, o Egli avrebbe fatto.

Plur.

We had done. Noi avevame fatte, o Noi

avremmo fatto.

Voi avevate fatto, o Voi av-Ye had done.

reste fatto.

They had done. Eglino avevano fatto, o Eglino avrebbero fatto.

Preterito Composto, o Perfetto.

Sing.

I have done. Io bo fatto. Thou haft done. Tu bai fatto. He has done. Egli ha fatto:

Plur.

We have done. Noi abbiamo fatto. Ye have done, Voi avete fatto. Eglino banno fatto. They have done.

Futuro.

Sing.

I will do. Io farò. Tu farai. Thou wilt do. Egli farà. He will do.

Plur.

We will do. Noi faremo. Ye will do. Voi farete. Eglino faranno. They will do.

Altro Futuro, che indica sovente pù risolutezza d'intenzione che non il futuro antecedente, come chi dicesse, io farò senza dubbio.

Sing.
I shall do.
Thou shalt do.
He shall do.

Io farò. Tu farai. Egli farà.

Plur.
We shall do.
Ye shall do.
They shall do.

Noi faremo. Voi farete. Eglino faranno.

IMPERATIVO.

Sing.
Do thou.
Let him do.

Fa, o fa tu. Faccia, o faccia egli.

Plur.
Let us do.
Do ye.
Let them do.

Faciamo, o faciamo noi. Fate, o fate voi. Facciano, o facciano eglino.

CONGIUNTIVO.

Sing.
I do.
Thou do.
He do.

Io faccia.
Tu faccia.
Egli faccia.

Plur. We do.

Noi faciamo.

Y

Ye do. Voi faciate.
They do. Eglino facciano.

Gli altri tempi di questo modo sono come quelli dell' Indicativo.

INFINITO.

Presente. To do. Fare.

Preterito. To have done. Aver fatto.

Participio presente. Doing. Facendo.

Participio preterito. Done. Fatto.

Do è qualche volta usato ausiliariamente, come I po love, io amo. I pip love, io amai; ma quando questo si usa senza bisogna d'energía si fa anzi male che bene.

Do tolora si usa per enfasi, e quando c' e bisogno d'energia, come in questo esempio tratto da Shakespeare.

I Do love thee, and when I love thee not Chaos is come again.

Do è sovente congiunto con particella negativa, come I like her, but I Do not love her; I wished him success, but DID not help him.

L' imperativo che proibisce, è di rado, e specialmente in prosa, rivolto alle seconde persone senza l'austiario do; come stop him, but no non hurt him; praise beauty, but no not dote upon it.

Di

Di questo verbo si sa moltissimo uso nelle frasi interrogatorie, nelle quali si congiunge con tutte e tre le persone tanto del singolare quanto del plurale, come do I live? dost thou strike me? does he complain? do we go? do they rebel? didente love ber? did si die? do they come? E così nelle interrogazioni negative, come do not I grieve? did not she die? do not we all our part? did not you read it in Tosso?

Ne' tempi composti do non è usato interrogativamente.

Un altro modo hanno gl' Inglesi di conjugare verbi neutri, tacendoli diventare neutri passivi variandoli coll' ajuto del verbo sostantivo to be, onde talora corrispondono quasi co' nostri verbi reciprochi, e neutri passivi; come, I am risen, io mi sono levato, che in Latino usando il neutro passivo, si direbbe semplicemente surrexi; I was walked out, io me n' era uscito, in Latino exieram.

In questa medesima maniera comunemente esprimono il tempo presente, come I am going, io me ne vado, in Latino eo; thou art grieving, tu sei dolente, in Latino doles; she is dying, ella sta morendo, in Latino illa moritur; the tempest is raging, la tempesta si è scatenata, in Latino surit procella; I am pursuing an enemy, sto perseguitando un nimico, in Latino bostem insequor; e così in altri tempi, I have

been walking, sono stato a passeggiare; I bad been walking, ero stato a passeggiare; I shall be walking, passeggerò; I will be walking, voglio passeggiare.

E qui, giacche questo shall e questo will mi sono tornati alle mani, conchiuderò le mie offervazioni fulle conjugazioni de' verbi Inglefi, con informare il mio studioso Paesano, che il determinare la differenza che passa tra questi due segni del futuro, o tra sbould e would, e il fiffare appuntino il loro proprio ufo, è difficilissima se non del tutto impossibil cosa. almeno, in otto anni di studio ostinatissimo di questa lingua, non ho mai potuto trovare una regola infallibile, e sì che l' ho cercata in tutte le grammatiche; e richiestala a quanti letterati mi fono venuti innanzi. In fomma questo è uno degl' intoppi che fanno frequentemente capitombolare i forestieri, che sono per la maggior parte tanto sconciati da questi shall e will e should e would, quanto gl' Inglesi lo sono co' nostri aveva e avrei e ebbi e bo avuto, e con era, fui, e sono stato, da essi molto di rado adoperati bene, anche quando hanno studiata otto anni la nostra lingua e interrogati intorno il diritto uso di tali tempi tutti i nostri cruscanti. Il meglio dunque che un Italiano possa fare per errare il meno che sia possibile con que' benedetti segni, è leggere e rileggere i loro meglio scrittori, e formarsi l' orecchio buono; o per parlare meno da mufico

fico e più da filosofo, procurare di acquistare un sentimento interno che loro dica tosto quando debbono far uso di will e di would, e quando di shall e di should; e per ottenere questo fine, avvertano di non leggere troppi di que' tanti libri che gli scrittori scozzesi tutto di scarabocchiano e stampano, perchè degli scozzesi appena ve n' ha uno in cento, con riverenza parlando, che sappia ben distinguere fra questi segni.

De' VERBI IRREGOLARI.

Quantunque le irregolarità de' verbi Inglesi non sieno che due, cioè nel tempo preterito e nel suo participio, pure bastano per imbrogliare moltissimo i forestieri, non essendo possibile por loro altro lume in mano per condurli in questa oscura via, che l' uso.

I preteriti regolari di to love, to place, to fish, to wake, to smell, e di moltissimi altri dovrebbero essere loved, placed, fished, waked, smelled; pure gl' Inglesi in poesia li fanno deviare un tantino dalla loro naturale regolarità, cangiandoli in lov'd, plac'd, fish'd, wak'd, smell'd, e in prosa per fretta di pronunzia trasformano i quattro ultimi in plac't, fish't, wak't, smelt.

To creep, to feel, to dwell, e altri sono nel preterito crept, felt, dwelt, e non mai creeped, feeled, dwelled.

04

To keep, to Sleep, to weep, preterito kept, Slept, wept.

To read al preterito fa read; to spread fa spread; to shed fa shed; to bid fa bid; to bide fa bid; to cast fa cast; to smite fa smit; to write fa writ o wrote; to bite fa bit; to meet fa met; to shoot fa shot; to lend, to send, to rend, to girt, fanno lent, sent, rent, girt.

Altri preteriti si allontanano ancora di più dall' infinito che non fanno questi che pur ora ho scritti. Won, verbigrazia, è preterito di to win, Spun di to Spin, begun di to begin, Swam di to swim, ftruck di to strike, stuck di to flick. Sung, flung, flung, rung, wrung, fwung, sprung, sono participi di to sing, to Sting, to fling, to ring, to wring, to Swing, to spring. Found, bound, ground, wound, participj di to find, to bind, to grind, to wind; drunk, Sienk, Shrunk, di to drink, to fink, to Shrink. Che dirò di tanti che hanno due preteriti tutt' a due irregolari, come to run, che (in vece di far runned) fa run, e poi anche ran? to begin (in vece di beginned) fa began, e poi anche begun? E to spring e to drink, che fanno sprung e sprang, e drunk e drank? to fight, to teach, to reach, to feek, to befeech, to catch, to buy, to bring, to think, to work, fanno fought, taught, raught, sought, besought, caught, bought, brought, thought, wrought; e, per accrescere perplessità, alcuni di questi stessi verbi vogliono oltre al preterito irregolare averne

averne anche uno regolare, come to teach, che fa anche teached; to reach, reached; to befeech, befeeched; to catch, catched; to work, worked.

Molte delle nostre donne mi scambierebbono per mago se io andassi dir loro che to take, to Shake, to forfake, to wake, to awake, to stand, to break, to bear, to shear, fanno al preterito took, forfook, woke, awoke, food, broke, bore, shore. Che to swear, e to tear, fanno swore, e tore; che to drive, to sbine, e to thrive, fanno drove, Shone, throve; che to tread, to get, to beget, to forget, fanno trode, got, begot, forgot; che to smite, fa smit e Smote; che to give, to bid, to fit, fanno gave, bade, fate; che to draw, to know, to grow, to throw, to blow, to crow (come il gallo) fanno il preterito, drew, knew, grew, threw, blew, crew; e che to fly, to flay, to fee, to lie, fanno flew, flew, faw, lay; e che da to flee, è fatto fled; e da to go, (fenti questo!) fi fa went.

Signor Leggitore, torno a dire, se tu vuoi imparare l'Inglese, studia e poi studia e poi studia e poi torna a studiare: così imparerai, come hanno fatto tanti e tanti, tutte queste variazioni stravaganti di preteriti; e che sì che, se hai ingegno, le trovi da per te in pochi mesi? Provati da bravo, e vedrai che io sono profeta egualmente che grammatico.

E lo stesso dirò de' participj tanto attivi che passivi, i quali sono tanti che io lascio stare di registrarne qui un centinajo di que' più bizzarramente variati; tanto più che so per prova come ci vuol altro che un po' d' una grammatica per imparare a conoscere le loro differentissime sisonomie.

Delle DIRIVAZIONI.

Ho dovuto tanto allargarmi nelle conjugazioni specialmente, che mi conviene spacciare in poche parole, se si può, le dirivazioni Inglesi.

Da' verbi to love, to fight, to strike, e dalla più parte de' verbi dirivano molti agenti, come lover, fighter, striker; cioè amadore, combattitore, e percuotitore.

Da to protest, to ast, e simili, dirivano protestor, astor, cioè protettore, attore.

Sostantivi, addjettivi, e talora altre parti del discorso, cangiansi in verbi; come da house formasi to bouse; da brass formasi to braze; da breath formasi to breathe; da sish formasi to sish; da oil formasi to oil; da further formasi to further; da forward formasi to forward.

La terminazione ful, aggiunta a' sostantivi forma pure addjettivi d' abbondanza, come joy, joyful; sorrow, sorrowful; fruit, fruitful; youth, youthful; care, careful; use, useful; delight, delightful; plenty, plentiful; help, helpful.

Le terminazione some aggiunge anch' essa qualche pienezza agli addjettivi, sebbene non tanta quanta quella in ful; come gamesome, irksome, burdensome, troublesome, lightsome, bandsome, lonesome, delightsome.

Al contrario la terminazione less aggiunta a' sostantivi, forma addjettivi significanti bisogna o mancanza di cosa, come wortbless,
witless, beartless, bouseless, joyless, careless,
belpless, comfortless, sapless, bapless.

Degli addjettivi terminanti in ous, o in a-ble, non dirò nulla, perchè somigliano tanto a i nostri in oso e in ábile, che non è dissicile per noi il distinguerli subito; e lo stesso dico di altri d'altre terminazioni nate dalle nostre, come civil, genteel, elegant, improper, polite, eccetera.

Così

Cosí non farò neppur parola di molt' altre derivazioni che se non vennero in Inghilterra di Toscana, almeno vennero dal Lazio, perchè suppongo non affatto ignorante di belle lettere, e di Latino spezialmente, chiunque leggerà questa mia grammatica.

Gl' Ingless hanno alcuni addjettivi che terminano in ish, come sweetish, greenish, whitish, thievish, coolish, childish, softish. Questi si possono chiamare diminutivi.

Quegli addjettivi che terminano in like, signisicano somiglianza, come giantlike, godlike.

Da addjettivi concreti si formano sostantivi collo aggiunger loro ness, come whiteness, greatness, skilfulness, bardness.

Alcuni sostantivi formati da' addjettivi coll' aggiunta di bood o bead, indicano carattere o qualità, come manhood, widowhood, knight-bood, priesthood, likelihood, falsehood, godhead, maidenhead.

Que' sostantivi che terminano in ship, denotano offició, impiego, o condizione, come king ship, wardship, guardianship, partnership, stewardship, lordship.

Que' che terminano in dom, rick, e wick, denotano dominio, o almeno stato o condizione, come kingdom, dukedom, earldom, prince-dom,

dom, popedom, christendom, freedom, wisdom, whoredom, bishoprick, bailywick.

Delle parole composte di due vocaboli, come blue-eyed, bard-beartedness, nimble-footed, e simili, non dirò altro se non che chi saprà il significato d'essi separatamente troverà la loro significazione senza il mio ajuto.

Della SINTASSI

La lingua Inglese ha così poca inflessione o così scarse varietà di terminazioni, che nè ricerca nè ammette molte regole di costruzione.

Il verbo come in altre lingue, s' accorda col nominativo in numero e in persona, come thou fliest from good, be runs to death.

Gl' Ingless non fanno come noi, che, dato l'articolo a un nome, lo diamo eziandio a tutti gli altri della medesima clausula. Noi diciamo verbigrazia 11 marito, LA moglie, e 1 figli si rallegrarono molto. Ma gl' Ingless dicono THE busband, wife, and children rejoiced muche

Gli addjettivi sono sempre i medesimi, e non variano come i nostri. Noi diciamo verbigrazia buono, buona, buoni, e buone, secondo che il sostantivo è mascolino o semminino, sin-

singolare o plurale. Gl' Inglesi con un good escono d' intrigo in tutti i quattro casi.

Gl' Inglesi che si piccano d' eleganza, non danno mai a un sostantivo due o tre addjettivi per epiteti, come sovente faciamo noi, e in poesia specialmente. I loro poeti però talvolta peccano contro questa regola, e Milton più di tutti, perchè innamorato della poesia nostra, introdusse molti italianismi nel suo celebre poema. Questo bel principio d' un sonetto del Casa,

O sonno, o della queta, umida, ombrosa Notte placido figlio,

farebbe trista figura in Inglese se fosse tradotto verbalmente, a cagione di que' tre addjettivi queta, umida, ombrosa, tanto sono le lingue differenti l' une dall' altre nella loro indole; e a queste naturali differenze bisognerebbe che i critici badassero bene prima di biasimare le opere d' altre nazioni, e le poesie specialmente.

L'avverbio è per lo più collocato tra l'ausiliario e 'l verbo, o tra 'l pronome e il verbo quando l'idea non è determinata o assoluta, come they went down the bill; we have thus humbled their pride; she prettily said; ye are quickly to go; he quickly went. Quando però l'idea non è sospesa o dubbiosa, ma assoluta o determinata, per lo più l'avverbio siegue il verbo;

verbo; come I love ber beartily; thou liest surely; we are tied fast; we have done well; we must go quickly. Questa regola però è soggetta a molte eccezioni, e in poesia non ha quasi luogo.

Di due sostantivi il nome possessivo è genitivo, come bis father's glory, the sun's beat.

Verbi transitivi, come in Italiano, richieggono il caso obliquo; be loves me; you fear bim.

Tutte le preposizioni, come in Italiano, vogliono un caso obliquo, come be gave this to me; be took this from me; be says this of me; be came with me.

Della PROSODIA.

La prosodia comprende le regole del pronunziare e le leggi della versificazione.

Del pronunziare le regole sono tante e sì varie, che lo studio loro ingojerebbe più tempo che non l'imparare tutti i vocaboli della lingua: e siccome nel mio dizionario io mi sono preso gratis l'immenso incomodo di accentare ogni parola suscettibile d'accento, cioè tutte le polisillabe; perciò mi risparmierò qui una fatica che so riuscirebbe troppo penosa e

poco meno che inutile, perchè troppo piena di garbugli; e farò folamente alcune parole del Britannico modo di versificare.

Il verso principale degl' Inglesi è quello di dieci fillabe. Questo verso, per essere perfetto nella fua intrinfeca armonia, deve avere cinque accenti, cioè un accento fopra ogni feconda Quanti meno di tali accenti avrà. tanto più imperfetto fara il verso; tuttavia il fuo primo accento, cioè quello che cade fulla feconda fua fillaba, quafi non gli reca vantaggio alcuno; e allora folamente il verso zoppica e suona male, quando il quarto, il sesto o l' ottavo accento manca, vale a dire quando qualche accento in vece di cadere fur una fillaba pari cade sur una caffa. Eccovi un saggio di buoni versi Inglesi tratto da una satira intitolata LONDRA del fignor Samuello Johnfon.

All that at home no more can beg or steal,
Or like a gibbet better than a wheel;
His'd from the stage or hooted from the court,
Their air, their dress, their politicks import;
Obsequious, artful, voluble, and gay,
On Britain's fond credulity they prey.
No gainful trade their industry can 'scape,
They sing, they dance, clean shoes, or cure a clap:
All sciences a fasting Monsieur knows,
And bid him go to hell, to hell he goes.

Tanto in rima quanto fuor di rima gl' Inglesi non si fanno scrupolo di finire i loro decasillabi con un vocabolo sdrucciolo, cosa che pare un poco strana a un Italiano uso a considerare le due ultime sillabe d' un vocabolo sdrucciolo come equivalenti a uno sola sillaba lunga. Nella sopradetta satira trovo questi due versi, il secondo de quali termina sdrucciolevolmente.

Forgive my transports on a theme like this; I cannot bear a French Metropolis.

E così termina pure il secondo de' due seguenti tratti dalla satira stessa.

Studious to please, and ready to submit,
The supple Gaul was born a parasite.

Il décasillabo Inglese non ammette accorciamento come l' endecasillabo nostro. Ammette però allungamento talora nello stile piacevole in rima; e le composizioni degl' Inglesi in verso sciolto, cioè le loro tragedie e commedie, sono piene di decasillabi allungati e divenuti endecasillabi, in virtù d' una sillaba aggiunta, che si potrebbe chiamare sillaba oziosa; e Milton che trovò tal verso somigliantissimo nel suono a i nostri da lui molto coltivati, lo sparse a piena mano per entro il suo poema, sorse con più suo biasimo che non con lode, perchè costì e' volle anzi abbandonarsi all' aftetto suo per la lingua e poetici modi nostri,

che strettamente badare al genio naturale della propria, la quale nello stile eroico è schisa oltremodo di abbellirsi con ornamenti stranieri. Pope nel suo celebrato poema del RATTO del RICCIO, non ha che questa coppia d'endecastilabi.

The meeting points the facred hair diffever. From the fair head, for ever and for ever.

Nicola Rowe da cominciamento alla sua tragedia della Bella Penisente con sei versi tutti endecasillabi, come che il terzo si possa considerare come verso di dodici sillabe perchè termina con vocabolo sdrucciolo, seguendo gl'Inglesi nel loro sciolto verseggiare il modo nostro di considerare al sin del verso due sillabe brevi come d'altrattanto valore che una lunga, quantunque nel rimare facciano noi diversamente, come notai più sopra.

Let this auspicious day be ever sacred,
No mourning, no missortunes happen on it;
Let it be mark'd for triumphs and rejoicings;
Let happy lovers ever make it holy,
Chuse it to bless their hopes and crown their wishes,
This happy day that gives me my Calista.

Questi endecasillabi hanno lo stesso suono che i nostri quando sono de' più persetti; bisogna però osservare che un delicato orecchio
Italiano non soffrirebbe volentieri quel regolatissimo cadere d' ogni accento sur ogni seconda-

LINGUA INGLESED 211

nel tempo desia segina Elliabetta

conda fillaba di sei versi consecutivi, e un dilicato orecchio Inglese non potrebbe patire il contrario, ed hanno entrambi ragione, seguendo ciascuno la natura della sua favella.

Misto col decasillabo rimato gl' Inglesi usano un verso di dodici fillabe, da essi e da' Francesi chiamato Alessandrino. Di tal verso le più forti pause cadono sulla sesta e sulla duodecima sillaba; e serve loro per lo più a introdurre un poco di varietà ne' loro poemi di stile eroico, e a chiudere strepitosamente un pensiero.

Waller was smooth, but Dryden taught to join The varying verse, the full-resounding line, The long majestic march and energy divine.

Gli antichi poeti componevano de' pezzi interi di poesia in questa sorte di versi alessandrini, senza però badare a quell' alternamento

Il verso Francese Eroico consiste di dodici silabe, e chiamasi alessandrino da un certo Alessandro che vogliono sosse il primo a servirsene con lode: comeche altri dicano che tal verso abbe tal nome da un Poema Eroico intitolato Alessandro scritto in questa maniera di versi. Quando in Francese tal verso finisce con alcuna lettera che non sia e muta chiamasi mascolino, e quando sinisce con e muta chiamasi femminino; come in questi.

L'aigle fière et rapidé aux ailes étendues
Suit l'objet de sa flame élancée dans les nues;
Dans l'ombre des vallons le taureau bondissant

mento di distici mascolini e semminini che i Francesi sempre adoperano nel loro verseggiare. Ecco un saggio di tali alessandrini Inglesi tratto dalle rime di Drayton, che siorì nel tempo della Regina Elisabetta.

Of all the Cambrian shires their beads that bear fo bigh,

And farth ft survey their foils with an ambitious

Mervinia for ber bills as for their matchless

The nearest that are said to kiss the wandering clouds,

Especial audience craves, offended with the throng, That she of all the rest neglected was so long;

Cherche en paix sa genisse et l'aime en mugissant; Au retour du printems la douce philoméle Attendrit par ses chants sa compagne sidéle, Et du sein du buisson le moucheron leger,

Se mête en bourdonnant aux insectes de l' air:
De son être content qui d' entr' eux s' inquiéte
8' il est quelqu' autre espèce ou plus ou moins parsaite?
Et qu' importe à mon sort, à mes plaisers présens,
Qu'il soit d' autres heureux, qu'il soit des biens plus grands?

La prima, terza, e quinta coppia di questi versi sono femminine, e consistono anzi di tredici che di dodici fillabe, perchè l' e mula con cui terminano, aggiunge loro una fillaba imperfetta; e la seconda, la quarta, e la sesta coppia consistono di dodici fillabe solamente, perchè non nanno e muta; e chiamansi mascoline. Se un Poeta Francese non alternasse costantemente i suoi alessandini in questo modo, commetterebbe un errore massiccio, e nessun orecchio buoso ne potrebbe sopportare la lettura.

LINGUAINGLESE. 213

Alledging for berself, when through the Saxons pride.

The godlike race of Brute to Severn's fetting fide, Were cruelly inforc'd ber mountains did relieve, These whom devouring war else every where did grieve,

And when all Wales beside (by fortune or by might)

Unto ber ancient foe resigned ber ancient right, A constant maiden still she only did remain,

The last ber genuine laws which stoutly did re-

And as each one is prais'd for ber peculiar things, So only the is rich in mountains, meres, and Springs,

And bolds berfelf as great in ber superfluous wafte.

As others by their towns and fruitful tillage grac'd.

Un altra misura di dodecasillabi molto presta e vivace usano gl' Inglesi per lo più in canzonette e in brevi componimenti d' allegrez-Tal misura, quando è perfetta, ha gli accenti che cadono fur' ogni terza fillaba. come in questi due.

May I govern my passions with absolute sway. And grow wifer and better as life wears away.

Talora la prima sillaba di tal dodecasillabo manca senza ingiuria grande di tal verso, come I think

I think not of Iris, nor Iris of me.

Di presta e vivace misura sono pure certi versi di nove e di otto fillabe.

When terrible tempests assail us, And mountainous billows affright, No power nor wealth can avail us, But skilful industry steers right.

Questi sono d' otto sillabe, usati sovente in brevi poemi.

And may at last my weary age
Find out the peaceful hermitage,
The hairy gown, and mossy cell,
Where I may sit, and nightly spell
Of ev'y star the sky does shew,
And ev'ry herb that sips the dew.

Questi sono di otto accompagnati da altri di sei, usati in componimenti brevi e di molto piacevol suono.

When all shall praise and ev'ry lay
Devote a wreath to thee,
That day, for come it will, that day
Shall I lament to see.

Questi sono di sette, e mi pajono avere una poca di pausa sulla prima sillaba, eltre alle due determinate sulla quinta e sulla settima.

Fairest

Fairest piece of well-form'd earth, Urge not thus your baughty birth.

Ogni secondo de' seguenti è di sei sillabe, e anche ogni primo si puo considerare come di fei, non effendo allugato che da uno aggiungimento di una fillaba oziofa, che qui ha il medefimo effetto di quella additata quando fi parlò del decasillabo fatto diventare endecafillabo.

Twas when the feas were roaring With bollow blast of wind, A damfel lay deploring All on a rock reclined.

I moderni Inglesi non usano troppo di far versi più corti di que' di sei sillabe, come troppo frivoli ed incapaci di molte bellezze poetiche; pure ecco un esempio di cinquefillabi:

> In the days of old Stories plainly told Lovers felt annoy.

E di tre fole,

Here we may Think and pray Before death Stops our breath: Others joys Are but toys.

Chi

216 GRAMMATICA, &c.

Chi si volesse dissondere ed essere minutissimo, potrebbe dire di alcuni altri metri, o usati da per se, o interpolati, adoperati dagl' Inglesi; e sar parola d' un verso di quattordici sillabe scritto da un Chapman che tradusse Omero; e sciorinare cento mila altre gentilezze di questa sorte; ma siccome io credo in ogni modo impossibile che un Italiano arrivi mai a tanta padronanza di tal lingua da poter in essa verseggiare a suo benplacito, porrò sine a questa prosodia, domandando anzi perdono al leggitore d' essermi esteso tanto in questa parte della grammatica Inglese, da cui non uno in mille de' miei paesani trarrà vantaggio.

I reoderni lucisti nea ulece moppo di fac cest più tessi di que, di sel dispe, come bruppo involi ed mospasi di quote bellezze recuence, pure coco ua clempio di cinque-

The Alle docts of State States

The series and the grant of the series of th

1,3553 156 445

Louis et émos E dive lois d

AGGIUNTA.

A TORCHAD TAM WAS DO BIE.

Voci che frequentemente cascano di bocca nel discorso familiare, Words that frequently occur in speaking familiarly.

discoultre established.

NOMI NUMERALI.

The Names of Num-

Oparanta.

SCHALLS.

CINETIS.

Gridnig,

isiasvoki

OTHER.

TNO, Due, Tre, Quattro, Cinque, Sei, Sette, Otto, Nove, Dieci, U'ndici, Dódici, Trédici. Quattórdici, Quíndici, Sédici, Diciasétte o diecisette,

NE.Two. Three. Four. Five. Six. Seven. Eight. Nine. Ten. Eleven. Twelve. Thirteen. Fourteen. Fifteen. Sixteen. Seventeen.

Diciótto o dieciótto, Diciannove o diecino- Nineteen.

Eighteen.

ve, Venti, Ventúno,

Ventidue, &c.

Trenta, Trentuno, and almov.

le occur in speaking Trentadue, &c.

Quaranta, Quarantúno,

Quarantadue, &c.

Cinquanta, Cinquantúno,

Cinquantadue, &c.

Sessanta, Sessantúono,

Sessantadue, &c.

Settanta,

Ottanta, Novanta,

Cento,

Twenty.

Twenty one or one and twenty.

Twenty two or two and twenty, &c.

Thirty.

Thirty one or one and in thirty also sinom

Thirty two or two and thirty, &c.

Forty.

Forty one or one end forty.

Forty two or two and · forty, &c.

Fifty.

Fifty one or one and fifty.

Fifty two or two and fifty, &c.

Sixty or threescore.

Sixty one or threescore and one.

Sixty two or threescore and two, &c.

Seventy or threescore and ten.

Eighty or fourscore. Ninety or fourscore and

A bundred.

Du-

Dugénto,

Trecento. Quattrocento, Cinquecento, Mille,

Mille e cento, Mille e dugénto, Mille e trecento, &c. Due mila, Tre mila. Un millione o un mi-· lióne.

NOMI NUMERALI ORDINATIVI.

Primo, Secondo, Terzo, Quarto, Quinto, Selto. Séttimo. Ottávo. Nono. Décimo. Undécimo. Duodécimo, Decimoterzo, o terzodécimo, o tredicéli-Decimoquárto, o quartodécimo, o quattor-

dicélimo,

Two bundred or a couple of bandred. Three bundred miss Four bundred. Five bundred. A thousand or ten bun-Eleven bundred Twelve bundred. Thirteen bundred, &c. Two thousand. Three thousand. A million. and only

ORDINAL NAMES.

Smill annual

To District to

orango an First. ore houblandy Second. Third. Fourth. Fifth. Sixtb. Seventb. Eighth. Ninth. Tenth. Eleventh. Twelfth. Thirteentb.

Fourteentb.

Decimoquinto, o quin- Fifteenth. todécimo, o quindicélimo,

Decimofésto, o sestodécimo, o fedicésimmino. to has well a

Decimoféttimo, o diecifettésimo, o diciafettéfimo, de suison

Decimottávo, o dieciottélimo, o diciottélimo,

Decimonóno, o diecinovésimo, e diciannovélimo.

Ventélimo, Ventunéfimo, o ventéfimoprimo,

Ventiduésimo, o ventéfimofecóndo,

Ventitreésimo, o ventélimoterzo,

Ventiquattrélimo, o ventélimoquarto,

Trentésimo, Trentunésimo, o trentésimo secóndo,

Quarantésimo, Cinquantésimo, Seffantésimo, Settantélimo. Ottantéfimo,

Novantéfimo, Centélimo,

-s(I

Sixteenth.

Seventeen:b.

Eighteenth.

Nineteenth.

Twentieth.

One and twentieth or twenty first.

Cinquecento, sa care

Two and twentieth or twenty second.

Three and twentieth or twenty third.

Four and twentieth or twenty fourth.

Thirtieth.

I birty second or two and thirtieth.

Fortielb. Fiftieth. Sixtieth. oxidemist Seventieth. Eightieth.

Nintieth. Hundreth.

Du-

LINGUAINGLESE

Dugentélimo, Trecentélimo, Millesimo, Mosan Thousandth. slog all Milionéfimo,

PARTI del CORPO UMANO.

Un membro, Il capo, Il cranio, Il cocúzzolo I capélli, Le témpie, La fronte, Le ciglia, Gli occhi, Le palpébre, Le pupille, Le sopracciglia, Un orécchio o un' orécchia, Gli orécchi o le oréc-

Le narici, La fáccia ? Il viso La bocca, Un labbro. I labbri o le labbra, Le ganasce Le mascélle Un dente, I denti,

Le gengive o gengie,

chie. Il nafo, Two bundredth, and s.I. Three bundredth: One out of a million.

PARTS of the HUMAN BODY.

A limb, a member. The bead. Adries & S The scull. The crown. The bair. The temples. The forebead. The brows. The eyes. The eye-lids. The eye-balls. The eye-brows. An ear.

The ears.

The nofe. The nostrils.

The face. The mouth. A lip.

The lips.

The jaws.

A tootb. The Teetb. The gums. inomiad i

malion s. i

שני ומנכרום

Le vilcele

atitarai To

ा विद्योद्ध .

La lingua, wound our ! Il palato La gola, La frozza Il gorgozzúle} Il gozzo, Il collo, Il mento, La barba, La lanúgine, Il cervéllo. Il corpo, L'anima, and sales Le spalle o poeticamente gli ómeri, La schiena, il dosso, I reni o i lombi, Il petto, Le poppe o le mammelle, Lo stómaco, Il ventre La pancia Il bellico, Le coste o le costole, Il cuore, Il fégato, I polmóni, La milza, Il fiéle, Le interiora Le budélla Le viscere Gl' intestini La vescica

The tongue on the manual The palateornion in The throat. The wind-pipe. The wen. The neck. The chin. ,ordenson all The beard. .OG\$3 11 The down. Herando, The brain. The body. The foul. endurbie" The shoulders, the back.

The back.
The loins.
The breast.
The breasts.

The Stomach.

The belly.

The navel.

The ribs.

The beart.

The liver.

The lungs. The spleen. The gall.

The bowels, the guts.

The bladder.

Lioissu al

Buttoned and

C.Ondried

Il fangue,
Un offo,
Gli offi o le offa,
Le vene,
Le artérie,
I nervi,
Un bráccio,

Le bráccia, Le ditélla, Il gómito, La mano, La destra, La finistra, La palma, Un dito, Le dita, Il póllice o dito groffo, Il dito di mezzo, Il dito mignolo, Le nocca, Le ugne, I fianchi, Le cosce, Un ginócchio, I ginócchi, o le ginócchia, Le gambe, Le polpa della gamba, Lo stinco, Un piede, I piedi, Le dita de' piedi,

Il calcágno,

The blood. gantly le A bone. The bones: The veins. The arteries. The nerves, the finews. One arm, or one of the arms. The arms. The arm-pits. The elbow. The band. The right-hand. The left-band. The palm. A finger. The fingers. The thumb. The middle-finger. The little-finger. The knuckles. The nails. The sides. The thighs. A knee.

The legs.
The caif of the legs.
The fhin.
A foot.
The feet.
The toes.
The heel.

The knees.

I cal-

I calcagni, or more elegantly le calcagna, I calli,

Del VESTIRE, &c.

Il cappéllo; La berrétta, I berrettino da notte, Un cappéllo di paglia, Un cappellino, Un ábito, un vestito, La veste. Le brache o i calzóni, Le calzette, Le legacce, Le scarpe, Le fibbie, I bottoni, Gli occhielli, Le tasche, le scarsélle, Il bavero, Il ferrajuôlo j Il mantello La fódera, Camícia da uomo, Camícia da donna,

N. B. Gl' Inglefi non folamente diftinguono fra la camicia dell' uomo e quella della donna ma chiamano smock, una camicia groffolana di femmina plebea.

The beels. The corns.

Of DRESS, &c.

Suggest 11

totto ella

Le arrerie The bat. The cap. The night-cap. A straw bat. A small bat. A coat. The waiftcoat. The breeches. The flockings. The garters. The Shoes. The buckles. The buttons. The button-boles. The pockets. The collar. Le nocca.

The cloak.

The lining. Shirt. oldssome has Shift.

N. B. For thirt, thift and smock, the Italians bave no other word than camicia.

ongo oci

...idaesd l

i e esice.

Leginocchi

Le dita de

anglioles il

a Spationia. Specchio, La forbire be cefore Un ago, Una ipilla: Una coffia, Le tréceie, l ricci,

I guanti,	The gloves.
La cintúra,	The girdle.
Il pendáglio	the midahas
Il bodriére	U ha Lala
La spada.	
La sciábla,	The Cabre
Il coltéllo,	The knife. Alliquad
Il temperino, a dipo h	The pen-brife sills and
La guardia della spada,	Le tréceie, . ilid sdT
Il pomo della spada della	The pommel 1
Un pugnale,	A painard.
Una daga,	A dagger.
Una daga, Una zimarra,	A night-gigen.
One beinecis	A night-gown. A furred night-gown.
I manichini, mod so ?	The ruffles
Il fazzolétto,	The bandkerchief.
Gli stavali, white I ad ?	The boots Allon I sale
La pianélle, And most	The Rippers.
Una gonna	Agown, a robe.
Una veste }	Agown, a robe.
La fottana, was vad ?	The petticoat.
Il manto,	The mantle.
Un nastro	Un ercangelo noddir A
Una fetúccia Santodo A.	
Un velo, midgant A	Un ferafino, lisv A
La collána, e poetica-	Un fante,
mente il monife, ast A	A necklace. signification
Una filza di perle,	A string of pearls.
Gli orecchini	Un confessore,
I pendénti I ciondolíni	The ear-rings.
L'anéllo, Maganus and	En evangelista, or un
Grembiale ?	The ring.
Grembiule . Simmy	Apron.
Aftúccio, AM	Apron. Case. Onional
Purgatory.	Caje, on said
GRADI	Q Per.
	Control of the control of

GRAMMATICA DE

Péttine, Spécchio, La fórbice ? Le cesoje S Un ago, Una spilla, Una cúffia, Le tréccie, I ricci,

Di Dio, del Cielo, &c.

Dio Padre, Il Figlio, Lo Spirito Santo, La Trinità, Jefu Crifto, Salvatore, Redentóre, La Vérgine, Un ángelo, Un arcangelo, Un cherubino, Un serafino, Un fanto, Una fanta, Un apostolo, Un confessore. Un martire, Un evangelista, or un vangelista, Cielo. Paradifo. Inferno. Cole. Purgatório,

Comb. Looking-glafs.

The sciffars.

A needle. La tembla. A pin. collectos II A coif, a cap. hagman !! The locks. . 155 amog 11

> Of God, HEAVEN, &c.

Jinsun I.

La ciolura,

ensimbed II

... loade.

God the Father. Sand The Son. Linksbinem ! The Holy Ghoft. The Trinity. Mavan il Jesus Christ. Allang all Saviour. Lina gonna s Redeemer. Uda veite The Virgin. Addition and An angel. oment il An archangel. A cherubim. A seraphim. Un velo, A faint. a millos al A female faint. An apostle. The And sall A confessor. As so ite A martyr. L pendeau

Hobbook An evangelist . Ilans 1 Heaven. Grembiale Paradife. Sundanian Hell. Affinecto. Purgatory.

GRADI

Padriging,

Maurigna,

Padrido Madrina

Un parente

Una parente

Parentado

) sau (I

GRADI di PAREN-TADO, &c.

Uomo, omolen-netag Donna, Máschio, Fémmina, Padre, God-Lang Madre, Marito, Móglie, Genitóri; Nonno 3 Avo Nonna 7 Ava Bifavo Bisnónno } Bifáva Bilnónna S Figliuólo o figlio, Figlivóla o figlia, Il nipóte, La nipôte, Figliastro, Figliastra; Zio, Zia, Fratéllo, Sorélla, Un cugino Una cugina } Cognáto, Cognata,

Suócero, Suócera,

DEGREES OF KIN-DRED, &C.

Man. Woman. Male. Female. Father. Orsoollain. Mother. Husband. Wife. Parents.

Grand-father.

Grand-mother.

Great-grand-fatber.

Great-grand-mother.

Son, child. midet and Daughter, child. The nephew. The niece. Son-in-law. Daughter-in-law. Uncle. . Primary II Aunt. Brother. Sister.

A cousin.

Brother-in-law. Sister-in-law. Father-in-law. Mother-in-law.

Q2

Género,

Género,
Nuora,
Padrigno,
Matrigna,
Padríno,
Madrína,
Figlióccio,
Figlióccia,
Un parénte
Una parénte
Parentádo
Parentéla
Matrimónio,
Nozze,

D' una Casa, delle fue Parti, &c.

Cafa, Abitazione, Una fabbrica, Appartamento, Un piano, Una camera Una stanza Un camerino, Un gabinétto, Il granajo, La cucina, La cánova - La cantina Sala. La cappella, Il necessario, Una casa di pietra, Uua casa di mattoni,

Cenero,

The daughter's bushand.
The son's wife,
Father-in-law.
Mother-in-law.
God-father.
God-mother.
God-fon.
God-daughter.
A relation.

Kindred, relations.

Marriage. Wedding.

Of a House, its

or appore,

House.

Habitation.

A building.

Apartment.

A story.

A room.

A little room.
A closet.
The garret.
The kitchen.

The cellar.

Hall.
The chapel.
The necessary-bouse.
A stone-house.
A brick-house.

Una casa di legno, Una torre, Un palázzo, Un campanile, Una chiesa, Un collégio, Un témpio, Un mercato, Un convento, Un monistéro, Un teatro, Una strada, Un giardino, Una fontana, Un orto, Una capánna, Il tetto, walke sel? Le mura, Un muro di pietra, Un muro di mattóni, Le fondamenta, La scala, Scala a chiócciola, Cortile, Cimitéro, La porta, L' úscio, Chiáve, Milliant Ad T Serratúra, La finéstra, A'trio, Pórtico, Pórtico sostenuto da colonne, Una piazza,

A wooden-bouse. A tower annolos and A palace. MANG BU A spire.

A church. A college. A temple. A market.

A convent. A monastery. A play-bouse. A street. .erunna v A garden. A fountain. A kitchen-garden. A cot, a cottage. The roof. The walls.

A stone wall. A brick wall. The foundation. The fair-case. Winding Stair-case. Yard. Church-yard. The gate. The door Key. Honigavon Lock. The window. Hall. Portico. Piazza.

A square.

Un terrazzo, Una colónna, Un pilastro, Il cammino, Il focolare, Arázzi Tapezzerie } Una sédia, Una fedia d' appóggio, Una poltróna, Un quadro, Le pitture,

Un ritrátto, Il letto, Le lenzuóla, Il guanciale, Il capezzále, La colombaja, La stalla, La mangiatôja } La gréppia Pozzo, Cistérna, Távola, Tappéto, La továglia, I tovagliuóli, Uno sciugatójo, La saliéra, Un coltéllo, Una forchétta, Un cucchiajo, Un cucchiájo d' argenA terrass. A column. ATTO And A pillar. Paradisq all The chimney. The hearth.

Tapestry, bangings.

A chair. Manon all An elbow-chair. An easy-chair. A picture. Onest all The pictures, the paintings. . onibating a U: A pertrait. Good and The bed. La orto The Sheets. ages and

The pillow. The pillow. The pigeon-bouse. The stable. Le fondamenta

The manger. also sale

Well. in a state of Coulles Cistern. Lamirero. Table. saroq asi Carpet. The table-cloth. The napkins. A towel. The falt-box. . com A A knife. COLLICO A fork. A spoon. A filver Spoon.

to,

Una passes.

Un cucchiájo da caffé,
Un bacíno, un bacíle,
Un piátto.
Un piátto grande,
Un piátto di stagno,
Un piátto di argénto,
Uno scaldavivánde,
Una pignátta
Una péntola
Un boccále,
Un fiásco,
Una bottiglia,
Un bicchiére,
Una tazza,

Del MANGIARE e del BERE.

A loin of anial Pane, Carne, Vino, Acqua, Erbaggi, Pan caldo, Pane che non è fresco, Búe, Vitello, Fégato, Carne di porco, Carne di castrato, Pollámi, Un pollo, Carne di daino, Salsíccia, Salame, Arrosto di bue.

Sala D

A tea-spoon.

A bason.

A plate.

A dish.

A pewter-plate.

A silver-plate.

A chasing dish,

A pot.

A pot.
A flask.
A bottle.
A glass.
A cup.

About Earing and Drinking.

Bread. ou b sis " Meat. lna colcia c Wine. th offer all Water. Greens. Hot bread Mooal and Stale bread. Dyag all Beef. Un fagrano, Veal. Liver. Pork. Mutton. Foruls. A chicken. Venison. Saufage. Saulage. Rooft beef.

Q4

Ar-

Arrosto di vitello. Allésso. Frittata. Sugo, Salfa. Zuppa, Minéstra, Crosta di pane, Midólla di pane, Pan bianco, Pane di fruménto, Pan bruno, ban nero, Farina, Un cappone, boUn pafticcio, woodA Un quarto di castrato, Una lonza di vitello, L' ala d' un pollattro, Una cóscia di pollastro, Un póllo d' India,

Una tacchina,

Un pavóne,
Un fagiáno,
Una perníce,
Una quáglia,
Una lepre,
Un coníglio,
Un porco da latte,
Agnéilo,
Castráto,
Manzo, or bue,
Lardo,
Prosciútto,

Roaft veal. Bouilli. oming all Omelet. la piano Gravy. Sauce. Soup. Porridge. Crust of bread. Crumb. White-bread. Wheat-bread. Brown-bread. Flour. A capon. Del MANGIALS Nel A leg of mutton. A loin of veal. The wing of a fowl. The leg of a fowl A turkey; meaning the cock: Leggel A turkey; meaning a young hen. A peacock. A pheasant. A partridge. A quail. A bare. A rabbit. A pig. Lamb. onisb in onito Mutton. Beef.

Bacon. and it offont.

Ham.

Carne

Citribon

Carne faláta;

Un oca. Le oche, Un oca máschio, Un pápero, Un anitra, Un gallo, Una gallina, Un piccióne, Una tórtora,

Un uovo. Il tuórlo, La chiara dell' uovo, Un uovo fresco. Uova fode, Uova affrittellate,

CHILD OTHER

Street of

Salesce.

हराम ट्रेस्ट्रा

G-YEARS T

2 W.L

Can't

JERTY PRES.

Separations.

Black by

Insalata, Lattuga, Cavólo. Ravanélli, Erbámi, Caróte, O'lio, Acéto. Sale, Capperi, Olive, A'glio, Cipólle, Porri, Limóne, Popóne,

Salt meat.

A goofe. The geefe. A gander. A green goofe. A duck. A cock. A ben. A pigeon. A dove, a turtle-dove.

An egg. The yolk. The white of an egg. A new egg. Hard eggs. Poached eggs.

Sallad. Gilmberi. Lettuce. Cabbage. Radifbes. Herbs. Carots. Oil. Vinegar. OFFICE Salt. aloboli A Capers. Fringitti Olives. Paffero, Garlick. Rouding Onions. diraka, Leeks. Lemon. Mele,

Melon.

Citriuólo, Citriuóli in acéto,	Pickled cucumbers.
A goofe. *	Un oca, *
Cácio, formággio,	Cheefe.
Butírro, burro,	The oca malchideline
Latte,	IVIIIR.
Caclo Lodigiano,	Parmesan cheese.
Fior di latte,	Cream.
	Pepper.
Zafferano,	Saffron.
Spezierie,	Spices. Spices.
Garorani.	Cloves.
Noce mofcata,	Nutmeg. Dvov all
1 4 4 4 4	Tolrous II
Pesce,	La chiara dell' usali?
Rombo,	Turbot ovou all
Anguilla,	Eel.
Tinca,	Tench.
Lúccio,	Pike, jack.
O'strica.	Day It am
O'strica, Gámberi,	Carren 6th
Sardélle, acciúghe,	A SET TO SET OF THE PARTY OF TH
Gamberi di mare,	T -1.4
Lampréda	Lobsters. Allenavasi
Lampréda,	Lamprey.
C-1	Trout.
Salmóne, NO	Salmon.
Sturione, Anguill	Sturgeon.
Tonno,	Tunny-fish.
Allódola,	Lark.
Fringuello,	Finch.
Pássero,	Sparrow.
Róndine,	Swallow.
Merlo,	Black-bird.
I minne I	Limone, small
Miéle,	Honey.
1400年7月日本の行為主义という。 コメタンダーアルドル	Zúc-

LINGUA INGLESE. 235

Caffé, Té, Tea. Cioccoláta, Birra, Beer. Cervógia, Ale. Definare, To dine. Mangiáre, To eat. Far colezióne, Dinner. Cenáre, Cona, Supper. Cena, Supper. Merénda, Tea. Perchè a merenda in Inghilterra fibee il té. Bere, To drink. Imbriacárfi, To get drunk. Inget drunk	Zúcchero, and dalos	Sugar. anique self
Té, Cioccoláta, Chocolate. Birra, Reer. Cervógia, Ale. Defináre, To dine. Mangiáre, To breakfaft. Pranzo, Dinner. Cenáre, Cena, Supper. Merénda, Tea. Perchè a merenda in Inghilterra fabee il té. Bere, To drink. Imbriacárfi, To get drunk. W'va, Grapes. Mele, Perc, Pears. Pefche, Nocciuóle o avelláne, Noci, Albicócche, Caftágne, Fichi, Susíne, Cotógno, Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Ralberries. Mira, Cenáre, Cenáre, Cherries. Mulberries.	Caffe, torios Aduero	
Cioccoláta, Birra, Birra, Cervógia, Defináre, Mangiáre, Far colezióne, Pranzo, Cenáre, Cena, Merénda, Bere, Imbriacárfi, Frutte, U'va, Mele, Pere, Pere, Pere, Pefche, Nocciuóle o avelláne, Melagráne, Noci, Albicócche, Caftágne, Fichi, Susíne, Cotógno, Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Mele, Birra, Bere, Bere, Bere, Bere, Fruits. Cotogno, Curiége, Frágole, More, Angéliche, Mele, Bere, Bere, Bere, Bere, Fragole, Bere, Bere, Bere, Fragole, Bere, Be	Té, santa monnol	
Birra, Cervógia, Defináre, Mangiáre, Far colezióne, Pranzo, Cenáre, Cena, Merénda, Bere, Imbriacárfi, Frutte, U'va, Mele, Pere, Pefche, Nocciuóle o avelláne, Melagráne, Noci, Albicócche, Castágne, Fichi, Susíne, Cotógno, Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Albicórche, Catrágole, More, Angéliche, Allie. To dine. To breakfaft. To dine. To fup. Cood I To breakfaft. To dine. To fup. Cood I To breakfaft. To breakfaft. To breakfaft. To breakfaft. To breakfaft. To breakfaft. To dine. To breakfaft. To breakfaft. To breakfaft. To breakfaft. To dine. To breakfaft. To breakfaft. To dine. To breakfaft. To breakfaft. To dine. To breakfaft. To dine. To breakfaft. To dine. Tea. Perchè a merenda in Inghilterra fa bee il té. To get drunk. To get drunk		Chocolate.
Cervógia, Defináre, Mangiáre, Far colezióne, Pranzo, Cenáre, Cena, Merénda, Bere, Imbriacárfi, Frutte, U'va, Mele, Pere, Pefche, Nocciuóle o avelláne, Melagráne, Noci, Albicócche, Castágne, Fichi, Susíne, Cotógno, Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Mangiáre, Fo dine. To dine. To breakfast. To fup. To		Beer. Menan A
Definare, Mangiare, Far colezione, Pranzo, Cenare, Cena, Merenda, Bere, Imbriacarfi, Frutte, U'va, Mele, Pere, Pefche, Nocciuole o avellane, Melagrane, Noci, Albicocche, Caftagne, Friagole, More, Angéliche, Molimer To dine, To eat. To breakfaft. To breakfaft. To fup. To drink. To get drunk. To	Cervógia,	
Far colezióne, Pranzo, Cenáre, Cena, Merénda, Bere, Imbriacárfi, To get drunk. Trutte, U'va, Mele, Pere, P		To dine. Dissuft on U
Far colezióne, Pranzo, Cenáre, Cena, Merénda, Bere, Imbriacárfi, To get drunk. Trutte, U'va, Mele, Pere, P	Mangiáre,	
Pranzo, Cenáre, Cena, Merénda, Tea. Perchè a merenda in Inghilterra fabee il té. Bere, Imbriacárfi, To get drunk. Frutte, Trutte, Truits. Mele, Pere, Peíche, Nocciuóle o avelláne, Melagráne, Noci, Albicócche, Caftágne, Fichi, Susíne, Cotógno, Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Poper de processor Supper.	Far colezione,	To breakfast.
Cena, Merénda, Tea. Perchè a merenda in Inghilterra fabee il té. monte de il	Pranzo,	Dinner.
Cena, Merénda, Tea. Perchè a merenda in Inghilterra fabee il té. monte de il	Cenáre,	To fup
Merénda, Tea. Perchè a merenda in Inghilterra fa bee il té. do la	Cena,	Paletta, Paletta
Bere, Imbriacársi, To get drunk. To get drun	Merénda,	Tea. Perchè a meren-
Bere, Imbriacárs,	Potest.	da in Inghilterra fi
Imbriacársi, To get drunk. Albaq † Frutte, † Fruits. U'va, Grapes. Mele, Apples. Pere, Pears. Pesches. Nocciuóle o avelláne, Filberts. Melagráne, Pomegranates. Noci, Albicócche, Apricots. Castágne, Chesnuts. Figs. Susíne, Curiége, Plums. Cotógno, Quince. Ciriége, Strawberries. Mulberries. Mulberries. Mulberries. Mulberries.	The state of the s	Schidione.it li sed
Imbriacársi, To get drunk. Albaq † Frutte, † Fruits. U'va, Grapes. Mele, Apples. Pere, Pears. Pesches. Nocciuóle o avelláne, Filberts. Melagráne, Pomegranates. Noci, Albicócche, Apricots. Castágne, Chesnuts. Figs. Susíne, Curiége, Plums. Cotógno, Quince. Ciriége, Strawberries. Mulberries. Mulberries. Mulberries. Mulberries.	Bere,	To drink. olouismost
Frutte, U'va, Mele, Pere, Pefche, Nocciuóle o avelláne, Melagráne, Noci, Albicócche, Caftágne, Fichi, Susíne, Cotógno, Ciriége, Frágole, Angéliche, Fruits. Fruits. Fruits. Fruits. Fruits. Fruits. Fruits. Peaches. Peaches. Peaches. Pomegranates. Apricots. Chefnuts. Figs. Chefnuts. Chefnuts. Figs. Susíne, Cherries. Mulberries. Mulberries. Angéliche, Rafberries.	Imbriacársi,	To get drunk. allbag
Frutte, U'va, Grapes. Mele, Pere, Pere, Pefche, Nocciuóle o avelláne, Melagráne, Noci, Albicócche, Castágne, Fichi, Fichi, Fichi, Figs. Susíne, Cotógno, Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Fragole, Angéliche, Grapes. Apples. Pears. Pomegranates. Apricots. Apricots. Chefnuts. Chefnuts. Chefnuts. Plums. Cherries. Cherries. Mulberries. Mulberries. Angéliche, Rasperries.		
U'va, Mele, Pere, Pere, Peaches. Peaches. Nocciuóle o avelláne, Filberts. Melagráne, Noci, Albicócche, Castágne, Fichi, Fichi, Susíne, Cotógno, Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Rasperries. Apples. Peaches. Peaches. Peaches. Pomegranates. Apricots. Chesnuts. Ches	Frutte,	Fruits. , offene
Pere, Pefche, Peaches. Nocciuóle o avelláne, Filberts. Melagráne, Noci, Albicócche, Caftágne, Fichi, Fichi, Susíne, Cotógno, Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Peaches. Peaches. Peaches. Pomegranates. Apricots. Chefnuts. Plums. Chefnuts. Plums. Cherries. Strawberries. Mulberries. Rafberries.		
Pesche, Nocciuóle o avelláne, Filberts. Melagráne, Noci, Albicócche, Castágne, Fichi, Figs. Susine, Cotógno, Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Peaches. Pluberts. Filberts. Apricots. Chesnuts. All Chesnuts.		Apples. Apples
Nocciuóle o avelláne, Melagráne, Noci, Albicócche, Castágne, Fichi, Susíne, Cotógno, Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Pomegranates. Pomegranates. Apricots. Apricots. Apricots. Apricots. Apricots. Chessnuts. Chessnuts. Chessnuts. Chessnuts. Chessnuts. Apricots. Apricots.	[요] [10] [10] [10] [10] [10] [10] [10] [10	네가 그리고 아니는
Melagráne, Pomegranates. Noci, Wallnuts. Albicócche, Apricots. Castágne, Chesnuts. Fichi, Figs. Susíne, Plums. Cotógno, Quince. Ciriége, Cherries. Frágole, Strawberries. Mulberries. Angéliche, Rasberries.	Pesche, Manual	
Noci, Albicócche, Castágne, Chesnuts. Fichi, Fichi, Susíne, Cotógno, Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Wallnuts. Apricots. A		Filberts. sidened
Albicócche, Castágne, Chesnuts. Fichi, Figs. Susine, Plums. Cotógno, Quince. Ciriége, Frágole, More, Angéliche, Rasberries.	Melagrane,	
Castágne, Chesnuts. Fichi, Figs. Susíne, Plums. Cotógno, Quince. Ciriége, Cherries. Frágole, Strawberries. More, Mulberries. Angéliche, Rasberries.		Wallnuts
Fichi, Susine, Plums. Cotógno, Quince. Ciriége, Cherries. Frágole, More, Mulberries. Angéliche, Rasberries.	Albicócche,	
Susine, Cotógno, Quince. Ciriége, Cherries. Frágole, More, Mulberries. Angéliche, Rasberries.		
Cotógno, Ciriége, Cherries. Frágole, More, Angéliche, Sunda Junce. Mulberries. Rasberries. Rasberries.	- CONTROL	
Ciriége, Cherries. Frágole, Strawberries. Mulberries. Angéliche, Rasberries.	Susine,	Plums
Ciriége, Cherries. Frágole, Strawberries. Mulberries. Angéliche, Rasberries.	Cotógno, Maria Maria	Quince
More, Mulberries. Malberries.	Ciriége,	Cherries. 2000A
More, Mulberries. Mal au Rasberries. Mal au	Frágole,	Strawberries.
Angéliche, Rasberries. ivit and Uva	7/1	
Uya	Angéliche,	Rasberries. Ivit sall
	· Chicken by	Uya

Sugar.

Teel.

Uva spina,

Chorolate. Ananássi, Beer. Confétti. A18. Uno stuzzicadenti,

To car. Altre PAROLE CO-Dinner , INUM

Fuoco, oul o? Palétta, Tagque Tea. Perche soltoMn a Forcone al ab Schidione, a la sad . Romajuólo, Padélla, Mortájo, Pestéllo, Denits. Caldája, Graves Caldajóne, Apples. Sécchia, Pewers Candeliére, Candéla, A'ria, Estamorgamo q Terra, FT-Units. Il terréno, Gli álberi, Le fóglie, Una fóglia, Plumer I rami, Saince! Acqua, Chereses Un ruscéllo, Un fiume si zadiala

Una riviera

avI]

Goofeberries. Corintbs; corrottamente fcritto anche currands. esteloccoli Pine-apples. Sweet-meats. Tooth-pick.

Some other COMMON Words.

Cenare, Fire. Shovel. Cena, Meréndas Tongs. Poker. Spit. Ladle. Frying-pan. Mortar. Pestle. France Kettle. Chaldron. Pail. Candlestick. Candles 2 soursol Melagrine, Air. Earth. The ground. sooid The trees. The leaves. The branches. Water. A brook. A river. odniegos.

Un torrente Una fontána, Una forgente, Il mare, Un vascello, Una barca, custaus. Una picciola barca, I remi, d drummer. Un vascéllo da guerra, Un vascéllo mercantile, Il timóne, Le vele, Gli álberi Le anténne Il corpo della nave,

Un marinajo, Un soldato, Un bottegajo, Un artista Un artéfice Un artigiano J Un farto, Un fellajo, Un mercante di vino, Un muratore, Un architetto. Un médico, Uno speziale, Un chimista, Un filósofo, Un poéta, Un grammatico, Un dottore, Un chirúrgo,

A torrent. Un calzolaio A fountain. hanny no A fpring. orenantes of The sea. Un officiale. A Ship. la éenerkie. A bark. Augustion, A boat. The oars. Consuderer A man of war. A merchantman. The rudder. The Sails. The masts.

The masts.
The bull.

A failor. A foldier. A shop-keeper.

An artist, a workman.

Un horage.

promptd

A taylor.

A sadler.

A wine-merchant.

A bricklayer.

An architect.

A physician.

An apothecary.

A chymist.

A philosopher.

A poet.

A grammarian.

A doctor.

A surgeon.

Un calzolajo, Un guantajo, Un calzettájo, Un officiale, dista-Un generale, Un capitano, Un luogotenénte, Un tamburino, Un cittadino, Un borghese, Un contadino, Un barbiere, Uno stampatore, Un librajo, Un ligatore di libri, Un pittore, Uno scultóre, Un dipintóre, Un oréfice,

Un giojelliére,
Un ciabbatino,
Un cordájo,
Una corda,
Un legnajuólo,
Uno fcalpellino,
Un carrettiére,
Un vetrájo,
Un ofte,
Un fornájo,
Un cavadénti,
Uno spazzatóre,
Un votacéssi,
Un corriére,
Un messaggiére,

A Shoe-maker. A glover. And the An boster. Jingglol and An officer. A general. A Book all Una parca, A captain. A lieutenant. A drummer. A citizen. A townsman. A countryman. A barber. A printer. A bookseller. A book-binder. A painter. A carver. A limner. A goldsmith, a filvermith. A jeweller. CH SINGUES A cobbler. A rope-maker. A rope. A carpenter. A stone-cutter. A cart-man. A glazier. A tavern-keeper. A baker. A tooth-drawer. A scavenger. A gold finder. remoration A courier. A messenger.

LINGUA INGLESE.

239-Celto.

Paniere

Purla,

Cefto

Sella,

. Staffe

Un postiglione, A postillion. Bellet Un ballerino, A dancer. Suddie Un cantante. A finger. SHEERP Un músico, A musician. West. A fiddler, a player. Un fonatore, Seed. A violin, a fiddle. Un violino, Stite Baftone, Un arco, A bow. Erigie. Bright Una chitarra, A guitar. Halter Un liúto, Capellro; A lute. Lron. Suóno, Sound. Copper. Playing, fiddling. Il fuonare, Piombo, Lend. Canzóne, Song. Cold Il cantare. Singing. Sistem. Gravicémbalo, Harpfichord. Oboé, Ho-boy. ATDEMISIO Pipe. Piva, Bag-pipe. Over orasgrA Zampógna, Violoncéllo, Bass, base. Brodgo, Baffo. Double-base. Flauto. Flute. Fiddle-strings, cat-guts Corde de violino, Tambúro, Drum. Smeraldo, Píffero, Fife. Str. 5 Zúfolo, Pipe.

SELL

Cavaliére, Dama, is afor. Signóre. Mixton 6 P Cavállo, DEST Carrózza, 10, 10 Cócchio, A TOTAL OF Ruóta, Trody of W Carro, Assa &P Barélla.

Knight, nobleman. Mail Lady. Lord, stelligh ab affic Scrivere, Horse. Coach. Chariot. ,availars, l Wbeel. Fruisec, Cart. Puzzare, Barrow.

Cefto Dn.polhiglioc.afI Bafket. Paniére S omissised att Sella, Saddle. Ilo carrante. Staffe, Stirrups. Un millico. Scudiscio, sferza, Whip. Un lonatore, Bacchétta, Rod. Un violino, Bastóne. Stick. Bríglia, Bridle. Una chuarra A swiin Capéstro, Halter. A lute. Ferro, Iron. Rame, Copper. anknout H Piómbo, Lead. Oro, Gold. Silver. Argénto, Gioje, gemme. Gems, jewels. Diamanti, Diamonds. Argénto vivo, Quick-filver. Tin. Latta, Bronzo, Brass. Diáspro, Jasper. Rubíno, Ruby. Carbónchio, Carbuncle. Smeráldo, Emerald. Perla, Pearl.

Sigillo, Léttera, Ostia da sigillare, Scrivere, Léggere, Fare, Lavorare, Fiutare, Puzzáre,

Seal. Letter. Wafer. To write. To read. To do, to all. To work. To smell. To flink.

Guar-

Rugga

Cavallere,

Dagga,

Signore

Cavallo,

Carrozza

Ild arso.

condital f

Suono.

LINGUA INGLESE.

Guardare. Guatare. Mangiáre, To eat.

Bere, contracted from Bévere

Ingojáre : Trangugiáre } Sorbire, Dormire,

Svegliårfi, v. r. Svegliáre ?

Destare Destarff, v. r.

Addormentárfi, Ubbriacárfi, Ubbriacare,

Vedére, Udire, Ascoltare,

Odoráre, Sentire,

Toccare, Vivere,

Morire, Risuscitare,

Altrónomo, Astrólogo, Occhiáli, Cannocchiále? Telescópio S Vetro,

Cannóne, Armi da fuoco, To look. Togazei

To drink.

To fwallow:

To fip. To Sleep?

To awake of one's felf.

Morcheus

To awake.

To awake of one's felf.

To fall afleep. To get drunk.

To make drunk. To see. To bear.

To liften. To smell.

bill?

Carrago

To bear, and to feel.

To touch, to feel.

To live. To die. To revive.

Astronomer, Star-gazer. Aftrologer.

Spectacles.

Perspettive-glass, tele-Scope.

Glass.

Gun, cannon. Fire arms.

R

Arcih

To look. Archibuso Schióppo To yazze. Fucile Moschétto Armi, To drive Pólvere da schioppo, Polvere del terreno, Artigliería, Bombe, To Reces Colubrina, Palla dá schióppo, Palla di cannone, Pólvere e palle, Lama di spada, Elfe, oguárdia di spada, Fódero, Scimitarra, 20 188. To bear. Scudo, L'armatura,

Biánco, Biánco Nero, 0.000 Scarlatto, ora of Roffo, Lo recorect Azzúro. Turchino, Adreloger Verde, Bígio, Spechacies Giallo, Callenning Paonázzo, 1600.60 Purpuíreo, porporino, Biondo, Com, Yest pr.

Free aress

To bear we to feet

Marmo,

Musket, gun.

Guardare,

TANK SECTION

here, contradica Arms, weapons, Gun-powder. Duft. Francegiare Artillery. Bombs. Culverine. Bullet. Bullet . ball . Powder and balls. Blade. Antingonia Scabbard, Sheath. Scimiter. edere Shield. Cuirafs. Alconare. .Summe

White.
Black.
Scarlet.
Red.
Azure, blue.
Blue.
Green.
Grey.
Yellow.
Deep blue.
Purple.
Yellow, fair, golden.

Marble Doul ab min

Pietra,

na cavalla.

Un pulledre

Un alino.

Do afina,

Pietra, Un ciótolo, un sassolino, Sábbia, arena,

Riva,
Lido,
Paéfe
Patría
Campágna,
Prato,
Campo,
Vigna,

Monte, Valle, Fiume, Rivo, Rufcello, Sorgente, Lago,

Fonte-

Seta,

Filo,

Fontana,

Panno, Tela, Vellúto, Ciambellótto, Scarlátto, Rafo,

Un bue, Una vacca, Un vitéllo, Un cavállo, Stone.
A pebble.
Sand.

Bank.
Strand, shore.

Country.

Meadow.
Field.
Vineyard.
Mountain.
Valley.
River.
Stream.
Brook.
Spring.
Lake.

Fountain, Spring, Source.

Cloth:
Linen.
Velvet.
Camblet.
Scarlet-cloth.
Sattin.
Silk.
Thread.

An ox.
A cow.
A calf.
A borfe.
R 2

Una

Bush E.

Pathy

Broke

5 31

Una cavalla, Un pullédro, Un áfino. Un ásina. Un afinino,

Un elefante, Una elefantessa, Un rinoceronte, Una rinocerontessa, Un lione, Una lionessa, Una giraffa, Un orfo, Un lupo, I lupi, HAMA? Un búfolo, Una pécora, Una pecorélla, Un agnéllo, Un castrato, Un becco, Una capra, Un giovénco, Una giovenca, Un montone, Un caprétto, Un toro, Una giovenca, Un porco, Same P Un verro,. Un cinghiale, HE OK. Una troja, 10 10 h Un porchétto, A cost Un cervo, A berge

Una

A mare. A colt. on closois al An ass, a jack-ass. A fbe-afs. A young als, an als's colt. An elephant. A She-elephant. A rhinoceros. A she-rbinoceros. A lion. A lioness. A camelopardalis. A bear. A wolf. The wolves. A bufalo. offeetlo. An ewe. A Sheep. A lamb. A wether. A be-goat. A She-goat. A bullock. A beifer. Aram. anolistical) A kid. Scarigno A bull. A beifer. A bog. A boar. A wild-boar. A fwine. A pig. A stag.

Pictro.

LINGUA INGLESE.

GIROM BE

Un gallo,

A na gallina,

The pollo,

or finite posterior

Un tecoio,

aleni II

.ibanu. i

Mariedly

chover

Kenerdi,

Sabato,

sto all

Lia minúto:

Un illante

ornisia all

Una mezz

dollar nu

L sane, i

Un dáino, who h
Una damma,
Daini in genere,
Una lepre, and sailor A
Un coniglio,
Uno scojattolo,
Un fórcio, Andress A
Un topo,
Un gatto,
Un cane, which and I

Una pernice, Una lódola, Un tórdo, Un rofignuolo, Una beccáccia, Un pappagallo, Una gabbia, Un colómbo, Sunday. Un corvo, Una cornácchia, Un áquila, Un aquilótto, Una grue, Un falcone, Un barbagiánni, Un cucco Uno scricciolo, Un capinéro, Un canerine, Un passero, Una réndine Una rondinella Una ghiandaja Una pica Una putta

A buck. A roe. Deer.

A bare.

A coney, a rabbit. A Squirrel 3000 19 500

A mouses onionovaq aU

A rat.

A cat.

A dog.

A partridge wind sal

A lark.

A thrush. A nightingale. alostal.

A woodcock.

A parrot.

A cage.

A pigeon, a dove? Un giorno,

A crow.

A rook.

An eagle. Themom al

An eaglet.

A crane.

A bawk.

An owl. A cuckoo.

A wren.

A bull-finch.

A canary-bird. Old

A Sparrow. aniism

A swallow to gozzal

Es mantina a publ. ora,

A magpye. R3

Un

Un gallo, soud A	A cock. onish nu
Una gallina,	Aben. , sminhab and
Un pollo, , olloq nU	
Una pollastra, grade	A young ben. saget and
Un pavone, a conos h	A peacock. oilginos all
Una pavonesta,	A peaben lemajori on U
Un pavoncino	A peachick. jointol all
Arat, (it & man and	Un topos & coqui nU
Un fécolo, 100 f.	An age. onis o'
L'anno,	The year. sonso nU
Il mele	The month.
Il mese, Una settimana,	The month. ** Week. , sernice, Assw. A.
Luned	Monday. slobol anu
Lunedi, Avel A. Martedi, Aurdi A.	Tuesday. obrot all
Mercoledi	Wednesdayoungilon nu
Mercoledit agnitagin k	Thursday socious and
Giovedì, Andhoow L	Friday ollagaqqaq nU
Venerdi, torrag 1.	Saturday. siddig anU
Sábato, .ogas A.	Sunday. odmoloo all
Doménica & working h	
Un giorno, work	Una cornacciatuod na
Un' ora,	A moment. , sliupa nU
Un momento signs the	A minute, moliups aU
Un minúto, Algas al	
Un istante ?	Un falcone, inasani nA
Un attimo Salarad A	A quarter of an bour.
Un quarto d' ora, nh	Half on hours
Una mezz' ora, hour K	Half an boursoons all
A coren. * Cold h	Uno terfemolo
L'alba, which had A	Un capinero the desire
L'aurora, no-vinno A	The dawn nineman all
La mattina, worthof h.	The morning and and
Sera,	Evening, nightet and
Mezzogiórno, A	Mid day, noon nor and
La mattina a buon' ora,	Early in the morning.
Notte, again	Night. soid Man
E3	anuq Mez-

LINGUA INGLESE. 241

Mezzanótte,
Domani o domane,
Posdomane,
Posdomane,
Domattina,
Jeri,
Jerl' áltro
L'altro jeri }
Di qui a tré di,
Di qui a una settimána,
Fra quindici dì,

Tre giorni fà,

Gennájo,
Febbrájo,
Marzo,
Apríle,
Mággio,
Giúgno,
Lúglio,
Agófto,
Settémbre,
Ottóbre,
Novémbre,
Decémbre o Dicembre,

Banastina Jardaes com

Ser Police Paire

Deep 1882. 1884.

System , seems

A he seems be driven the

Midnight.
To-morrow.
The day after to morrow.
To-morrow morning.
Yesterday.

The day before yesterday.

Three days hence.

A week hence.

In a fortnight, or a fortnight hence.

Three days ago.

January.
February.
March.
April.
May.
June.
July.
August.
September.
October.
November.

Yesterday amonshing we

we intentioned.

and a selection of the selection of the

Attack dames

The day belone weller

STITUTE

Wormen of

20.12

This media

Believe the to the second of the second

FAMILIAR

The day a time gifter day.

FRASI

. smonesseld

Poldomane, os

Comanio domanio

PHRASES.

FAMILIARI.

HOW do you do? Very well, thank you. Petra ares I pray you, Give me this, direch Bring me that, Have you bread? Will you drink? To day I will go, To morrow is Sunday, We went yesterday, This morning we walk-Yesterday morning we fung, To-morrow morning we intend to go, The day before yesterday, This night, To night, Before dinner, After dinner,

COME state?

Benissimo, a' comandi
vostri.
Vi priego.
Datemi questo.
Portatemi cotesto.
Avete del pane?
Volete bere?
Oggi voglio andare.
Domani è Damenica.
Noi andammo jeri.
Stamattina passeggiammo.
Jermattina cantammo.

Domattina facciam conto di andarcene. Jer l'altro, l'altro jeri.

Questa sera. Stasera. Prima di pranzo. Dopo pranzo.

Just

Che era cai me, won flut This week; no some 199 Last week, Next week, Have a care. Make hafte Hold your tongue, Come immediately, Go presently, This is too much, This is too little, will This is not enough. Let him alone, Come hither, Go thither, Let us go together, Who is there? Pray walk in, What do you want? It is almost night, It grows late, The fun rifes at five, The fun fets at feven. Open the door, Shut the door. Have you done? Stay a little, What do you do? What do you fay? Shew me that, Lend me fome money, I have none, I cannot, Have you a shilling? Where is your friend?

Parora. . . sind sew off Questa settimana. La fettimana paffatus La prossima settimana. Badate a voi. A al 11 d'T Fate prefto. an achas Tacete. Venite subito. a bad ! Andate subito. Questo è troppo. Questo è troppo pocos Questo non basta. Lasciatelo flare Venite qui. wirw stan I Andote la sed sonnes 1 Andiamo infieme. 21 9H Chi è là? Diver on W Entrate. banogh ant Che volete? Gli è quasi notte. Si fa tardi. Il sole ? alza alle cinque. Il fole va fotto alle fette. Aprite Pufcio. and Chiudete l'uscio. Avete finito? State un poco. Che fate? Che dite? Mostratemelo. Imprestatemi de' denari. Non ne bo. Non poffo. Avete due paoli? Dov' è l' amico vostro? He

He was here just now.
Which way do you go?
I am going home,
That is good,
That is fine,
Pardon me,
Excuse me, Sir,
I had a mind to do it,

Andate mosto:

Quefta & roomsurt eight It is not true. It is impossible, office? I will not work, nisla. 1 I hate writing, I cannot bear him, He is very faucy Who could believe it? It is reported, Martin A Where are you? Here Lam, which it? Get you gone, 1 13 18 I have forgot it, Do not forget it again, What is the matter? They fay fo, whiled What do they want? The weather is fine, & It rained hard, in add The funshine is pleafant, colors in the I rejoiced much, He hates trouble, Get up, lazy bones, Pray let me fleep How much?

old.

Gli era qui pur ora. Per qual parte andate? Me ne vado a cafa. Ben fatto. Questo è bello. Perdonatemi: Isi alala Sculatemi fignore. Doll Avevo intenzione di far-Go prelently, Gli è vero. a cos e esta l' Non è vero. Gli è mpossibile. Non voglia lavorare. Odio la scrivere. Non poffo foffrireids of Gli è molto sfacciato. Chi l' avrebbe creduto? Si dice. all y ave you Dove fiete? OD ARAW Sono qui la diomia si vi Andate via. 1 L' bo fordato. Non lo scordate più. Che c' e soh ada mago Si dice costob and sinde Che vogliono Lov svall Il tempo è bello, s val Piovve metro. ob and Il fola è molto mite. blick nie that,

Mi rallegrai molto.
Egli odia gl' incomodi.
Levatevi, poltronaccio.
Ob lasciatemi dormire.
Quanto?

LINGUA INGLESE 251

How long with san one 18
Half an hour, a small
A couple of hours, Will you do it?
Without fail,
What news he street
Is the mail come?
The fleet is come in,
Is the fleet come in? I
About noon,
Will you fell it?
It is very dear, and II
How much does it
Egi be compress floor
Three shillings and fix
penceallara
pence, allacan Half a crown, and a
Stay a minute,
I am coming, model I
They fought well,
He likes fighting, Where was you going?
He went abroad, 5
He ftayed at home,
I dare not tell, me dad
Are you afraid?
What ails you? Do you go far?
I go to court, all miles
I come from court.
Did you fee the king? Have you feen the
Have you feen the
queen ? alban a ng.I.

	ä
Quanto tempo ? squi	1
Mezz' ora. Loy is How	
Un pajo d' ore and listel	
Volete farlo ? 1 stogan	1
Senza dubbio. anada"	8
Che nuove & douen wo F	
E' la posta arrivata ?	
La flotta è giunta.noq U	
E' la flotta giunta?	
Quando fu? no ob uo 1	
Intorno a mezzodi, vol	Į
Volete venderlo?	
Gli è molto caro o naso 1	į
Quanto cofta ? accevad !	
He has bot ght a horfe,	
Quindici (aldi	
Quindici soldi.	
Serie paoli. Istiliw sH	Š
Manufactured at all both dames	
Mezzo feudo. HIN DOY	
Aspettate un momento.	
Vengo. , and a band yld	è
Si battettero bene. 19 3H	
TO SELECT A SECURITY OF THE PROPERTY OF THE PR	
Ama di batterfibnu sH	
Dove andavates of all	
Egli ando fuor di paese.	1

Andate lontana ? and I Vado a corte da cad ell Vengo di carte di al-Aver vifto il reta ovi Avete vista la regina? He is very wicked sqod I

E' sette a casa. m gni? Non aso dire. og sven I

Avete paura An au 19 1 Che pi duole ? at ared T.

I hope you are well, Well at your fervice, I shall have the honour, Suppose I should stay there,

How much is it worth?
Not a farthing,
Upon my word,
As good as his word,
You do me honour,
I love milk and butter,

I cannot bear cheefe,
I have many good books
He has bought a horfe,

He will fell his mare,

You will burn your Alpettate un sargan. My head aches, own V He plays on the fiddle, He understands music. She fings very well, a It was a fine concert. Sing me a long, I have got a cold, Let us play at piquet, There is no cards, I hate playing, He has not a farthing, He is very rich, No body knews it, She is very good, ... He is very wicked, equi I

Spero che stiate bene. Bene a ferpiroi. da la Auro l'onore, siguos A Supponiamo che mi fermassi cold. I wood W. Quanto vale? Nemmeno una crazia. Sulla mia parola. Di parola : 1958 of al Voi mi fate grazia. Il latte e il burro mi piaciono. Il cacio mi fa fastidio. Ho molti buoni libri. Egli ba comprato un cavallo. E' vuol vendere la sua

cavalla.

Stay a iffinute, Il capo mi duoleo ma Egli Suona il violino. Intende la musica. Ella canta molto bene. Gli era un bel concerto. Cantatemi una canzone. Sono infreddata. Giuochiamo a pierbetto. Non vi sono carte. Io odio il giuoco. Non ba un quattrino. Egli è molto ricco. Nessuno lo sa. Ella è molto buona. Egli è molto trifto.

V' abbrucierete le dita.

He is a fad dog, Do not teaze me, I am tired, Let me rest a while,

She is a fine girl, Come nearer the fire, I am very well here, I must dress my head,

Is dinner ready? Not yet, I am hungry, I am dry, Let us go to dinner, Lay the cloth, Take away the cloth, I have eat enough, Give me some wine, Fill that glass, I have no ftomach, My fervice to you, madam, I drank too much, Snuff the candle, Put out the candle, Put out the fire, Fill me a glass of Burgundy, I have a pain in my What do you look for? Lend me a knife, Cut me some bread,

Egli è un gran furfante. Non m' infastidite. Sono flanco. Lasciatemi riposare un poco. E' una bella fanciulla: Avvicinatevi al fuoco. Sto molto bene qui. Bisogna eb' io m' acconci il capo. E' pronto il definare ? Non ancora. Ho fame. Ho fete. Andiamo a pranzo. Apparecchiate la tavola. Sparecchiate. Ho mangiato abbastanza. Datemi un po' di vino. Riempiete quel bicchiere. Non bo appetito. Brindisi, signora.

Ho beuto troppo.
Smoccolate la candela.
Ammorzate la candela.
Estinguete il fuoco.
Datemi un bicchiere di
Borgogna.
Ho un dolore nella sthitena.
Che cercate?
Imprestatemi un coltello.
Tagliatemi un po' di pane.

This chicken is very fat, all all in the May The meat was not done enough, Within a fortnight, To-morrow in the afternoon, He laughed most immoderately, We laughed at him, Let us walk in the garden, VOG REFERENCE. He looks very old, How old are you? I am but fixteen years, Do you go to school? What books do you read? How long have you been here? These two days only, Let him go, He is gone away, Please to sit there, I beg you will excuse me, Whywill you not come? Let us drink this bottle out, Drink you first, and I will pledge you Help your felf of that pye,

Will you help me to

fome of that beef?

Questo pollastro è molto grasso. La carne non è abbastanza cotta. Fra quindici giorni. Domane dopo pranzo.

E' rise sbardellatamente.

Noi l'abbiamo beffato.

Andiamo a passeggiare
nel giardino.

Egli pare molto vecchio.

Quanti anni avete?

Non bo che sedici anni.

Andate a scuola?

Chi libri leggete?

Quanto tempo è che siete
quì?

Da due giorni solamente.

Lasciatelo andare.

E' se n' è andato.

Sedetevi costi.

Vi prego di scusarmi.

Perchè non volete venire?
Finiamo di bere questo
fiasco.
Beete voi prima.
Berò dopo di voi.
Servitevi di quel pasticcio.
Volete darmi un po di
quel bue?

Let

Let me alone, Don't touch me, Be quiet, Hold your tongue, You take too much trouble, in his manner Sit you down, Make no ceremonies, What do you mean? What is it o'clock? Half an hour past ten, Where do you go? Turn yourself, Somewhere elfe, Did I not fay fo? Yes, you did, You did not, Will you pay me? To be fure, But when? When you please, Pay me now, There is your money, Will you have a receipt? If you please, What day of the month is this? The twentieth. Do you go far? Not very far, What shall you do there? I shall do nothing, Your wife is coming,

Lascitemi stare. Non ni toccate. aob 1 Stater quieto. 21 3736 W State sitto. Shop at shi Voi v incomedate tropto be sailing non it Sedesoi. Non pte cerimonie. Che vlete dire? Che da è ? qu basqui Dieci mezza. Doveandate? Voltásvi. Altroie. Non te lo diffi ? Sì, lodicefte. No, nl dicefte. Voletepagarmi? Certavente. Ma gando. Quarlo vorrete. Pagaemi ora. Eccor il vostro danaro. Volet una ricevuta?

Se non v'incomoda.

Quarti n'abbiamo del
mie?

Vent.

Andre lontano?

Non molto lontano.

Che farete voi colà?

Non farò nulla.
Vostra moglie viene.

What

What does the tant? I don't know. Where is my huband? He is gone to be coffee-house, When will he biback? Anon. You are very oliging. Speak freely, Depend upon it Do you need anything? Speak but a word, and I will do it, Remember my ove to him, I will not fail, I am ready to follow I am sensible that it is fo. Let us fpeak ne more of that. Forbear to do fo I don't love cremonies, You are in the right. It is but too true I will lay a wage. Is it really fo? He is a very sonest manufacts toother wol You may believehim, I tell you, I can tell you, The thing is fo,

Che vuol ella?
Non so.
Dov' è mio marito?
E' andato al caffé.

Quando tornerà indreto?
Or ora.
Voi siete molto gentile,
Parlate libramente.
Siatene sicuro.
V' occorre qualche cosa?
Non avete che ad aprir
bocca che lo farò.
Salutatelo tanto per me.

Lo farò senz' altro. Sono pronto a seguirvi.

Son persuaso che la cosa è così. Non parliamo più di ciò.

Non fate. Non amo le cerimonie.

Avete ragione.

E' vero pur troppo.

Vo' scommettere.

E' ella così davvero?

Gli è uomo molto dabbene.

Potese crederlo.

Vi dico.

Vi posso assicurare.

La cosa sta così.

This

This is a fact, No body denies it, I can affure you, I could fay formething, Bur I won't tell, Pray tell me, Where is the coach? Isthe coachmandrunk? Let it be fo. It is certainly fo, You have gueffed right, Are you in earnest? Upon my credit, One may believe him, This is not true, This is not right, This is not pretty, I don't like it fo well, Go foftly, boovs n so Go gently down-hill, exercion a function

I did it in jest,
I said it in jest,
I consent to it,
I give my consent to it,
I agree to it,
It is not hard to do it,
I am for him,
I am against him,
What is to be done?
What shall we do?
Do you advise me to
do it?

What course shall we take?

Questo è un fatto. Nessuno la niega. Ve lo posso assicurare. Potres dir qualche cofa. Ma non vo dire. Di grazia ditemelo. Dov' è la carrozza? E' briaco il cocebiere? Lasciatelo così. E' così di fatto. Voi vi fiete apposto. Dite davvero ? 100 V Sull' onor mio, avad Se gli puo credere. Questo non è vero. 1118 1 Questo non istà bene. Questo non è ben fatto. Non mi va tanto a verso. Andate piano. W Andate bel bello alla chito maid at it of lim !

Lo feci per celia.

Lo dissi per burla.

V' acconsento.

L' approvo.

Son d' accordo.

Non è dissicile il farlo.

Jo sono dalla sua.

Sono contro di lui.

Che s' ba a fare ?

Mi consigliate di farlo?

A che partito ci appiglie-

Let us do fo, Do fo, Hold a little, I had rather he came. He will stay away these two months. If I was you, I would not do otherwife. Was I in your place. What should you do? Would it not be better? I have done nothing thefe three days, & I am fatisfied that he is in the wrong, And yet he thinks himfelf in the right, He will perceive it foon, at his own cost, I will do it in spight of him. Don't run fo fast. You will certainly fall, He tumbled down Stairs, He was in danger of breaking his neck, Whence do you come? What do they do there? They do very well, They want for nothing, Draw back a little,

Facciamo cost. · Fate cost. ab yood old Fermatevi un poco. Vorrei anzi che venisse. Non vernà di questi due mest. S' io foffi in voi Non worne' fare altrimente. of ou 3 30 S' io foffi ne' woffri pieli. Che vorreste fare? Non farebb' egli meglio? Non bo fatto mulla quefi tre giarni. Son persupse ch' egli ba This is not richtrot Eppure creae ever raligione. i sail s'ach Se n' avvedrà tofto a fue ifpefenob vimon of Voglio farlo a suo marcio difpetto. Non correte tanta. Voi cadrete ficuramente. E' cafeò giù della fcala. agree to ie. Eu a pericalo di nomperfi il collo. D' onde venite? Che fann' eglino colà? Vost frall we Stanno molto bene. Non ban bisogno di nulle. Shires san Fatevi un poco indietro. Come Come up stairs, Stay for me, Don't run away, Did you hear me? Don't go fo fast, Get out of my prefence. Don't touch me, Let that alone, Look out at the window. See if she is in the ftreet, Call him, Call her up, Every one fays fo, This gentleman tells it, This gentlewoman denies it, The lady is very well dreffed, She has a fine tafte, Every body admires her, Her husband loves her not, So much the worse for him, What has she said to you? She has faid nothing, Tell it no body, Don't fay a word, I won't tell you,

Venite su. 259 Aspettatemi. Non ve n' andate via. M' avete inteso? Non correte tanto. Toglietevi di qui.

Non mi toccate. boo o A Non fate. Fatevi alla finestra.

Guardate s' ella foffe nella strada. Chiamatelo. Ditele che venga su. Tutti lo dicono. Questo signore lo dice. Questa signora lo nega.

La signora è vestita assai bene. Ella ba molto buon gusto. Tutti l'ammirano.

Suo marito non l'ama.

Tanto peggio per lui.

Che v' ba ella detto ?

Non disse nulla. Non lo dire a nessuno. Non parlate. Non ve lo vo dire. S 2 Don't Do you understand me?
I understand it very
well,
How are you?

Ask if he will go,

Alk him,

So, so,
I am glad of it,
I am forry for it,
He looks very pale,
He looks very jolly,

She is very fat, She is as lean as a stick,

I never faw so odd a fellow,
It is very odd,
Is it even or odd?
The odds are against you,
She is a very odd woman,

on C

Non fate tanto il ritrofo. Avete finito? Che comandate?

Cambiatemi una gbinea.

Non bo moneta.

Domandate qualche cosa?

Non si sa perchè.

Perchè non rispondete?

Chiedetelo a lui.

Domandategli se vuol

andare.

M' intendete voi?

Lo capisco benissimo.

Come state?
Così così.
Me ne rallegro.
Me ne spiace,
Egli è molto pallido.
Ha una ciera molto allegra.
Ella è molto grassa.
Ella è magra, còme un osso.

Non ho mai visto uomo
così bisbetico.
E' cosa molto strana.
E' egli pari o caffa?
La probabilità è contro
voi.

E' una donna molto firavagante. I will lay a wager,
Did you lay?
How much will you
lay?
What does he mean?
He speaks well of you,
He is very good to me,
Don't lose courage,

Don't despair, Every thing is well, What do you do there? I do nothing at all, I don't like to be fo hurried. Do it at your leifure, Can you answer for it? I don't question his veracity, I know him to be a good man, He never tells a lie, He always told me the truth, Suppose you were right,

He knows me no longer,
Have you forgot me?
Don't forget it,
I am easy to forget,
Oh for shame!
I never saw so shameless a man,

Vo' scommettere.
Scommetteste?
Quanto volete scommettere?
Che vuol egli dire?
Egli dice bene di voi.
Egli mi favorisce molto.
Non vi perdete d' anime.

Non perdete speranza.
Tutto va bene.
Che fate voi colà?
Non fo nulla affatto.
Non mi garba il fare
tanto in fretta.
Fatelo a vostro agio.
Ne potete rispondere.
Non dubito della sua veracità.
Lo conosso per uomo dabbene.
Non dice mai bugia.
Mi disse sempre la verità.

M' avete voi scordato?

Non ve lo scordate.

Mi dimentico facilmente.

Via, vergognatevi!

Non bo mai visto uomo
più sfacciato.

Supponiamo che aveste

ragione.

Non mi conosce più.

S 3

Hę

He is unconcerned at

What do I care?
Get you gone, you huffy,

He is as great a rogue as any in London,

ALEM I

I don't care to see him, Tell him not to come, That is a devil of a woman,

I never faw fuch hypocrify as there is in that old dog,

Avoid him as much as you can,

Every body complains of him,

He is a cheat at cards, He ought to be kicked out of every company,

Remember that,
I don't remember it,
I have no memory at
all,

You are very lucky, I have no good luck, You play too much, I always lofe, Such is the fate of

gamesters, He could play for ever, Non gli cale di ciò.

Che m' importa?
Toglietevi di qui, balorda.

Gli è uno de più gran bricconi che sieno in Londra.

Non mi curo di vederlo. Ditegli che non venga. E una donna indiavolata.

Non bo mai visto uomo più bacchettone di quel vecchiaccio.

Sfuggitelo quanto potete.

Ognuno se ne lamenta.

Egli è un baro da carte. La gente lo dovrebbe cacciar via a calci.

Ricordatevene.

Non me lo ricordo.

Non bo punta di memoria.

Voi siete molto fortunato.

Non bo fortuna.

Voi giuocate troppo.

Perdo sempre.

Cost accade a' giuocatori.

E' giuocberebbe sempre.

Is your father alive?
He died three years ago,
How does your mother?
She is tolerably well,
How many brothers has

Has he any lifters? We have a niece each,

My nephew is a wild fellow,

Is your coulin come from the West-Indies?

Is your uncle gone to the East-Indies?

I hope he will come back rich,

How many children have you?

Only two, a boy and a girl,
Is the boy studious?

Not much,
You must fend him to
school,
He cannot yet walk,

How old is the girl?

She is feven years old, Is she a fine girl? She is not ugly, Avete il padre vivo?

Morì tre anni fa.

Game sta vostra madre?

Ma-mediocremente bene.

Quanti fratelli ba?

Ha egli sorelle?
Abbiamo una nipote ciascuno.

Mio nipote è uno scapigliataccio.

E' vostro cugino tornato
dall' America?

E' vostro zio partito per l'Indie Orientali? Spero tornerà 'ndietro ricco. Quanti figliuoli avete?

Due soli, un maschio e una semmina. Ama egli lo studio il maschio?

Non troppo.

Bisogna lo mandiate a scuola.

Non puo ancora camminare.

Quanti anni ba la fig.iuola?

Ha sette anni. E' ella bella? Non è brutta.

S 4

She

She is fo fo,
She is very dutiful,
Does the love her doll?
She does nothing but
cry,

The neighbours are all in love with her, Have you good neighbours?

Many gentlemen live in the neighbourhood,

We are not far from the church,

A Palente Christians &

Spore survered featerro

" Salara dendigization

Districts on Marchell

THE PROPERTY OF MY SHIPS

SOUTH AND WALL VALUE TO

Bifteria la mandiale

THE VALUE OF SERVICE

to the second

Haven but a

ne to 1998 and the est a 1997. The property of the 1997 of

August 1867

to the state of

Ell' è così così.

Ella è molto ubbidiente.

Ama ella la jua bambola?

Non fa altro che piangere.

Tutti i vicini ne sono in-

Avete voi buon vicinato?

Molti signori abitano nel vicinato.

La chiefa non è melto lontana.

the Mathyladies it

hope he will come

stack rich, and be

CONTRACTOR SON SANSON

Day iwoy a boy and a

Is the boy fluidans?

offe cammy get walk

avgesit ei blowoff

Not arosh, a sure tok

or wid bret floor soll

is your couling come

THOUGHTS

THOUGHTS

a decimine on troups

AND

OBSERVATIONS

On various Subjects.

Collected from the Works of Dr. SAMUEL JOHN-SON.

THERE is something captivating in spirit and intrepidity, to which we often yield as to a resistless power.

He cannot reasonably expect the confidence of others, who too apparently distrusts himself.

A man may lawfully praise himself for those qualities which cannot be known but from his own mouth; as when he is among strangers, and can have no opportunity of an actual exertion of his powers.

PENSIERI

grade is williapty

E

OSSERVAZIONI

Sopra vari Soggetti.

Tratte dall' Opere di Dr. SAMUELLO JOHNSON.

Trues Thomaid adil

NEL coraggio e nell' intrepidezza v' è un certo che, che sovente s' insignorisce irresistibilmente degli animi nostri.

Colui che mostra aver poca fiducia nel proprio valore, non ha ragione di pretendere che altri in esso considi.

I.' uomo puo a giusta ragione lodarsi di quelle sue buone qualità che la gente non può sapere se non dalla sua propria bocca; come quando e' si trova fra stranieri, e che non ha occasione di dare alcuna immediata prova di quanto sa fare.

Cen-

Censure is willingly indulged because it always implies some superiority.

Reproach and hatred are names of happiness when compared with neglect.

The highest degree of reverence should be paid to youth, and nothing indecent should be suffered to approach their eyes or ears.

e income not

The general remedy of those who are uneasy without knowing the cause, is change of place; and it is common for a man who feels pain, to sancy that he could bear it better in any other part.

Every man, from the highest to the lowest station, ought to warm his heart and animate his endeavours with the hopes of being useful to the world, by advan-

Volentieri noi troviamo che apporre, perchè l'impicciolire altrui ci fa parer grandi.

I rimproveri e l'odio altrui ci dogliono a un pezzo meno che non l' altrui dispregio.

I giovani dovrebbono esserispettati moltissimo, e nessuna indecente cosa si vorria presentare agli occhi ed agli orecchi loro.

Chiunque s' infastidisce senza sapere perchè, procaccia sempre cangiar di luogo; e chiunque sente travaglio, si sigura gli riuscirebbe men penoso se potesse trasportarsi altrove.

Ciascun uomo, o locato in alto o in basfo, devria invigorirsi ed accendersi colla speranza di rendersi utile agli altri persezionando quell' cing the art which it is his lot to exercise.

Every man ought to endeavour at eminence, not by pulling others down, but by raising himself; and enjoy the pleasure of his own superiority, whether imaginary or real, without interrupting others in the same felicity.

No man is so much abstracted from common life as not to feel a particular pleasure from the regard of the female world.

It is dangerous for mortal beauty or terrestrial virtue to be examined by too strong a light.

To tell our own feerets is generally folly, but folly withour guilt; to communicate those with which we are intrusted is always treachery, and treachery for the most part combined with folly. erte che gli taccà in farte di esercitare.

Ciascun' nomo dovrebbe sforzarsi di diventan grande, non con buttan giù gli altri, ma con alzar se stesso; e godere della propria superiorità, o imaginaria o vera, senza togliere ad altrui lo stesso gusto.

Nessur' uomo è tanto falvatico che non goda quando si vede simato dalle donne.

La bellezza e le virtù nostre corrona rischia di perder molto quanda cadono sotto l'esame d'un buon acchio.

Lo scoprire i nostri segreti è per la più stoltezza; ma stoltezza non accompagnata da iniquità: il palesare gli altrui è sempre atto traditoresco, e di rado scompagnato da stoltezza.

A tran-

A transition from an author's books to his conversation, is too often like an entrance into a large city after a distant prospect. Remotely we fee nothing but spires of temples and turrets of palaces, and imagine it the refidence of splendor, grandeur, and magnificence; but when we have paffed the gates we find it perplexed with narrow paffages, difgraced with despicable cottages, embarraffed with obstructions, and clouded with fmoke.

Colui che dopo d' aver letto un libro s'abbatte a conoscerne l'autore, sovente è nel caso di chi considera una metropoli da lontano. Da lontano tu non vedi che cupole di tempi, e merli di palagi, e ti pare che quivi abbiano loro stanza la grandezza e la magnificenza; ma entra dentro; ed ecco che trovi cento strette viuzze, e mille casupole meschine, e fastidiosi intoppi, e oggetti spiacevoli in ogni lato. Disportation in

The means of doing hurt to ourselves are always at hand.

Friendship between mortals can be contracted on no other terms than that one must sometimes mourn for the other's death.

The frequent contemplation of death, as it shews the vanity of

A train-

Facil cofa è trovar modo di danneggiare noi medefimi.

tion the regard of the

Little purchasenut

Temperator of

Gli uomini non pofsono contrarre amicizia che a patto di dolersi poi l' uno della morte dell'

Il pensare sovente alla morte, disvela non soltanto la vanità de' beni terlimw or all

all human good, discovers likewise the lightness of all terrestrial evil. reni, ma scopre altresi lo pochezza de' terreni mali.

Death falls heavy

The miscarriages of the great designs of princes are recorded in the histories of the world, but are of little use to the bulk of mankind, who seem very little interested in admonitions against errors which they cannot commit.

Le male riuscite de' gran disegni de principi sono rammentate nelle starie d'ogni nazione; ma con poto vantaggio degli uomini in generale; perchè a pochi uomini giova l'essere avvertiti di certi falli che non possono commettere.

Exemption from ignominy is perhaps the most eligible reputation, as the freedom from pain is, among some philosophers, the definition of happiness.

Il vivere non disonorato è forse il più eligibile stato d'onorevollezza, come il non soffrir dolore, a detta di alcuni filosofi, è la meglio felicità che vi sia.

much dejedige.

The state of the posfessor of humble virtues to the affecter of great excellencies is that of a small sottage of stone to the palace raised with ice by the empress of Russia. It was for a time splendid and luminous, but the first sunshine

Jani.

Lo stato di chi possiede mediocri virtù, comparato a quello di colui che affetta di possedere qualità sublimi, è come una capanna sabbricata di sassi accanto al palazzo di ghiaccio che simperatrice di Russia sece fare, che per pochi di su luminoso e melted

melted it into nothing.

magno, e poi un po' di fole lo riduffe in nulla.

Death falls heavy upon him who is too much known to others and too little to himfelf how out the monon one) rie d'armi naciones ince

Durissima cosa è la morte a colui che troppo agli altri e poco a fe fteffo è noto. princes are recorded in

the hilteries of

Evil is uncertain in the fame degree as good; and for the reason that we ought not to hope too fecurely, we ought not to fear with too much dejection.

viewer stone di onorato

Incerto è il male in quello stesso grado che incerto è il bene; e quella stessa ragione che ci proibisce di sperare con troppo baldanza, deve impedirci di temere con soverchia pufillanimità.

No man ever found the happiness of pofferfion proportionate to that expectation which incited his defice and invigorated his pursuit; nor has any man found the evils of life fo formidable in reality as they were described to him by his own imaginacion.

Nel possedere alcuna cofa ardentomente defiderata nessuno trovò mai un contento proporzionato a quell' aspettazione che sprond le sue brame e che infiammò le sue cure; nè trovo alcuno mai tanto formidabili i mali della vita quanto la fantafia Jua glieli dipinfe.

In all evils which admic a remedy, impatience is to be avoided, because it wastes that

melices

In tutti que' sconci che ammettono rimedio non t' istizzire, e non buttar via un tempo in lamenti that

the value erailed wi

time and attention in complaints, that, if properly applied, might remove the cause.

Beautiful women are feldom of any great accompliffments, because they, for the most part, ftudy behaviour rather than virtue.

All that great wealth generally gives above a moderate fortune, is more room for the freaks of caprice, and more privilege for ignorance and vice; aquicker faccession of flatteries, and a larger circle of voluptuousness.

Such is life, that whatever is proposed it poni quel che vuoi, molto is much easier to find reasons for rejecting gioni per non fare che than embracing.

febra grand

men break outinto rage troverai uomini che s' in-

che, adoperato meglio, potria rimuovere le cagioni del tuo disagio. fections on their mo-

rais; and of women it

Rade volte le donne belle sono fregiate di doti Singolari, perchè per lo più s' applicano all' acquifto piuttofto di piacevoli modi che di virtuosi costumi. When a man feels

Il vantaggio che i ritchi banno fu gli agiati, non consiste in attro che in mezzi maggiori di più sbrigliare i tor capricci; di rendere più rispettabile l'ignoranza e i vizi loro; di tiranfi più presto addosso adulatori; e di più aggirarsi per l' ampio vortice degl' illeciti and densyr. diletti.

Così va'lmondo! Propiù agevole è trovar raper fare.on boog ob a crime, but p

It is common to find Molto frequentemente at any infinuations to the furiano contro chi spar-

difadvantage of their wit, who have borne with great patience reflections on their morals; and of women it has always been known that no censure wounds fo deeply, or rankles fo long, as that which charges them with want of beauty.

la del loro ingegno o del faper loro, eppurre, avranno sofferto in pace ogni sferzata data a' loro coftumi; e le donne si sa da un pezzo che contra neffuno banno tanto veleno quanto contra chi le accufa di bruttezza. fludy behaviour cather

When a man feels the reprehension of a friend feconded by his own heart, he is eafily heated into resentment and revenge.

Quando l' uomo sente dalla propria conscienza approvati i rimproveri d' un amico, facilmente s' accende di sdegno e macchina vendetta

than wiftue.

priority of renders one right It is decreed by providence that nothing truly valuable shall be obtained in our present frate but with difficulty and danger.

Non volle la providenza che cosa alcuna veramente pregievale fosse da noi ottenuto nel nostro stato presente senza molta difficoltà e senza grandi pericoli.

more privilege for igno-

o Coloa mendal Pra-Suffering is no duty a Noi non fiamo obbligabut where it is necessa- ti a soffrire tormento, ry to avoid guilt, or to fuorché quando fi tratta do good; nor pleasure a crime, but where it Atrengthens the influ- cere non è delitto, fe non

OKB

di fuggir peccato o'di far un bene; e il pigliar piaence of bad inclinations squando puorinforzare in-

iseli

LINGUA INGLESE.

or lessens the generous activity of virtue.

clinazioni cattive, o di minuire l'attività generosa della virtù.

273

Sorrow is a kind of rust of the soul, which every new idea contributes in its passage to scour away. It is the putrefaction of stagnant life, and is remedied by exercise and motion.

Il dolore è come una rúggine dell' anima, di cui ogni nuova idea che passa ne frega via un poco, e gli è come una putrefazione è un ristagnamento della vita, che movendoti ed operando non manderà più fuora vapori maligni.

The teacher gains few profelytes by instruction which his own behaviour contradicts; and young men miss the benefit of the counsel, because they are not very ready to believe that those who fall below them in practice can much excel them in theory.

Pochi profeliti fara colui co' suoi buoni avvisi, la di cui condotta non quadrerà conquel che dice; e i giovani perdono il benefizio d' un consiglio, perchè non possono tosto persuadersi, che, chi è loro inferiore in pratica, sia loro superiore in teorica.

He that would pass the latter part of life with honour and decency, must when he is young consider that he shall one day be old; and remember when he

Chi brama passare l'ultima parte della sua vita onorato ed agiato, fa d'uopo consideri quandó è giovane che un di sarà poi vecchio; e quando è vecchio pensi che un di su

T

is old that he has once been young. In youth he must lay up knowledge for his support when his powers of acting shall forfake him; and in age forbear to animadvert with rigour on faults which experience only can correct. giovane. In gioventú e' dee accumular sapere per sostenersi quando gli anni non gli permetteranno più d' arrabattarsi; e astenersi in vecchiezza dallo spaziar troppo su que falli che l' esperienza sola puo correggere.

Though the speculatist may fee and show the folly of terrestrial hopes, fears, and defires, yet trace him through the day, and you will find him acting upon principles which he has in common with the illiterate; angry and pleafed like the lower of the vulgar; purfuing with the same ardour the fame deligns; grasping with all the eagerness of transport those riches which heknows he cannot keep; and swelling with the applause which he has gained by proving that applause is of no value.

Quantunque lo speculativo possa vedere e mostrare la follia delle speranze, de' timori, e de' desideri umani, pure tiengli dietro tutta la giornata, e lo vedrai operare su quegli steffs fondamenti su i quali opera l'ignorante. Lo vedrai lieto o adirato come ogni uomo del volgo, correndo col medesimo impeto le medesime vie; abbrancando colla stessa avidità quelle ricchezze che sa di non poter conservare, e gonfiandosi di quell' applauso che ha ottenuto con provare che l'applauso è cosa affatto vana.

Riches, authority, and praise lose all their influence, when they are considered as riches which to-morrow shall be bestowed upon another, authority which shall this night expire for ever, and praise which, however merited or however sincere, shall after a few moments be heard no more.

La ricchezza, il potere, e la lóde banno molta poca forza sull' animo di che considera che la ricchezza domane apparterrà ad un altro, che il potere avrà sine stasera per sempre, e che la lode, benchè meritata e benchè sincera, non sarà più sentità da qui a pochi momenti.

Death increases our veneration for the good and extenuates our hatred of the bad, because thosevirtues which once we envied as they eclipfed our own, can now no longer obstruct our reputation, and we have therefore no interest to suppress their praise; and that wickedness which we feared for its malignity is now become impotent, and the man whose name filled us with alarm and rage and indignation, can at last be confidered only with pity and contempt.

La morte accresce la venerazion nostra per l' uomo dabbene, e sminuisce l' odio nostro pel trifto, perche quelle virtu. invidiate una volta come ecclissatrici delle nostre. non frappongono più intoppo alla nostra fama, onde cessa il motivo che avevamo di niegar loro le dovute lodi; e que' vizi, de' quali un tempo temevamo gli effetti, fono ora cosi cessati, che non ci rimane altro se non compassione o disprezzo verso colui che vivendo destava sdégno, rabbia, e tumulto nell' animo nostro.

Frugality may be termed the daughter of prudence, the fifter of temperance, and the parent of liberty.

Poverty will almost always produce a paffive compliance with the wickedness of others; and there are few who do not learn by degrees to practise those crimes which they cease to censure.

There is scarcely any individual entering the world who by prudent parsimony may not reasonably promise himself a chearful competence in the decline of life.

To hear complaints with patience, even when complaints are vain, is one of the duties of friendship.

The traveller who refolutely follows a rough and winding path, will fooner reach the end of La frugalità puo chiamarsi sigliuola della prudenza, sorella della moderazione, e madre della libertà.

La povertà ci fa quasi sempre star zitti in faccia agli uomoni anche più
iniqui; e pochi sono quelti che non imparino poco a poco ad imitare
quella nequizia che non
hanno da un pezzo ardito di biasimare.

Non v' è forse uno in mille, 'che per virtù d' una prudente parsimonia ne' suoi buoni anni non possa promettersi tanto da vivere lietamente agiato quando comincierà ad invecchiare.

L' udire con pace i lamenti altrui, anche quando i lamenti altrui sono vani, è uno de' dovrei d' un amico.

Il viandante che risolutamente tira innanzi per un cammino torto ed aspro, giungerà prima his his journey, than he who is always changing his direction, and wastes the hours of daylight in looking for smoother ground and shorter passages.

alla sua meta che non colui il quale va volgendosi di quà e di là perdendo il tempo in cercare una strada più piana e più breve.

The candour and frankness of that man cannot be much esteemed, who spreads his arms to humankind, and makes every man without distinction a denizen of his bosom.

Non è troppo pregiata la schiettezza e la cordialità di colui, che allarga le braccia a tutto il genere umano, e senza distinzione offre alloggio ad ogni uomo nel suo affetto.

riods ded added

one are or ak as of

That friendship may be at once fond and lasting, there must not only be equal virtue on each part, but virtue of the same kind. Perchè l' amicizia sia vera a tenace, non solamente sa mestieri sia da entrambe le parti sondata sulle virtù, ma e' bisogna che quelle virtù sieno dello stesso conio.

Friendship is seldom lasting but between equals, or where the superiority on one side is reduced by some equivalent advantage on the other.

L'amicizia di rado è durevole se non fra gli e-guali; e se uno è troppo alto per un verso, e bi-sogna che per qualche verso l'altro lo pareggi in altezza.

The defire of excellence is laudable, but is Laudevole è il desiderio d'alte cose; ma trop-T 3 very

very frequently ill directed.

The highest panegyrick that private virtue can receive, is the praise of servants.

To dread no eye and to fuspect no tongue, is the great prerogative of innocence.

Guilt is often doomed to stand in awe of those, to whom nothing could give influence and weight but their power of betraying.

The most certain way to give any man pleafure is to perfuade him that you receive pleafure from him.

The darlings of the world will be generally found fuch, as excite neither jealoufy fear.

The querulous are feldom received with great ardour of kindnels.

po frequentemente è mal diretto.

La virtu d' un uomo bisogna sia molto vera e ben fondata quando sino i fuoi servi lo stimano.

L' innocenza ha questo gran privilegio, che non paventa occhio e non sospetta lingua.

Il reo è talora condannato a sgomentarsi di certuni, che non hanno in mano altro che il vil potere di rivelare i misfatti Suoi.

Il più sicuro modo di dar piacere ad uno è il persuaderlo che da piacere a te.

Tu troverai, pre lo più che coloro i quali sono a. tutti cari, non sono gente a svegliare gelosia o paura in alcuno.

La gente non ama trovarsi in compagnia di chi sovente si lagna e s' affligge. Men Men

Men seldom give pleasure where they are not pleased themselves. Di rado gli uomini danno piacere altrui in que' luoghi dove non n' hanno essi stessi.

The vicious moralist may be considered as a taper, by which we are lighted through the labyrinth of complicated passions. He extends his radiance farther than his heat, and guides all that are within view, but burns only those who make too near approaches.

Il vizioso che predica buona morale agli altri, si può considerare come una torcia che c'illumina negli-andirivieni delle nostre passioni. Lo splendore di quelli s'estende molto più che non il suo calore, e puo servire di guida a chi la vede, quantunque scotti chi la vuol toccare.

Many writers have dared to boast of neglected merit, and to challenge their age for cruelty and folly, of whom it cannot be alledged that they have endeavoured to encrease the wisdom or virtue of their readers.

Molti scrittori hanno avuta la sfacciataggine di tacciare il loro secolo di cecità, e di esclamare contro ingratitudine sua, come che non potessero in conscienza affermare d'aver fatto sforzo per accrescere il sapere o la bontà de' loro leggitori.

The wickedness of a toose or profane author is more atrocious than that of the giddy libertine or drunken ravisher, not only because it L' iniquità d' un diffoluto o profano autore è molto più atroce che non quella d' un bricconcello scostumato o d' uno stupratore briaco, non solo

T 4

extends its effects wider, as the pestilence that taints the air is more destructive than poison infused in a draught, but because it is committed with cool deliberation. By the instantaneous violence of defire, a good man may fometimes be furprised before reflection can come to his rescue: when the appetites have ftrengthened their influence by habit, they are not eafily refifted or suppressed; but for the frigid villainy of studious lewdness, for the calm malignity of laboured impiety, what apology can be invented? What punishment can be adequate to the crime of him who retires to folitudes for the refinement of debauchery, who tortures his fancy and ranfacks his memory only that he may leave the world less virtuous than he found it? that he may intercept the hopes of

perchè i suoi mali effetti si spandono più in lungo e in largo, come la peste che infetta l' aria nuoce più che non il veleno infuso in una coppa; ma perchè l'iniquità dell' autore è commessa con placida risolutezza. L' istantanea violenza d'un desiderio puo afferrare qualche volta e portar via l' uomo dabbene prima che la riflessione abbia tempo di correre in suo Soccerso. Quando gli appetiti sono invigoriti aal costume, non è facil cosa far loro resistenza e metterli sotto; ma che addurrà in discolpa della fua sceleratezza quel infame letterato, che a fanque freddo s'è malignamente messo a guastare il mondo? che gastigo sarà proporzionato al delitto di quel trifto, che ha ricorso alla solitudine per raffinare la naturale sfrenatezza nostra? è che fa impeto colla fantafia, e dà la tortura alla sua memoria per poter lasciare il mondo peggiore di quelthe

the rifing generation, and spread snares for the foul with dexterity? What was his motive or what his excuse, is below the dignity of reafon to examine. If, having extinguished in himfelf the distinction of right and wrong, he was intentible of the mifchief which he promoted, he deferved to be hunted down by the general compact of mankind, as no longer partaking of the focial nature: if, influenced by the corruption of patrons or readers, he facrificed his own convictions to vanity or interest, he was to be abborred with more acrimony than he that murders for pay, fince he committed greater crimes without greater temptations. and material and their

lo che l' ba trovata? che fa il possibile per danneggiare sin quelli che banno ancora a nascere? che cerca aprirci destramente nuovi abbisti di perdizione? vil cosa farebbe la ragione se perdesse il tempo a esaminare qual motivo lo spronò o quale scusa egli possa addurre. Se, avendo estinta nella propria mente l'idea del lecito e dell' illecito, e' non s' avvide del danno che avrebbe cagionato alla società cogl' impuri suoi scritti, e' merita d'essere da quella cacciato come una bestia crudele. Se ponendo speranza nella corrutela de mecenati o de' leggitori, sacrificò i suoi lumi alla vanità o all' interesse, e' debb' esfere odiato molto più mortalmente che non l' assassino che ammazza per danari, poichè commise delitto molto mag+ giore con tentazione molto minore.

None can think with-

a com tina analysis and a

Sentral the particular

Nessuno puo senza orrore riflettere allo stato man's

man's condition, who has been more wicked in proportion as he had more means of excelling in virtue; and used the light imparted from heaven only to embellish folly or shed lustre upon crimes.

di colui, che tanto più grande fu in iscelleraggine quanti più mezzi ebbe per farsi grande in bontà; e che adoperò i lumi datigli da dio in lusingare le pazzie o in abbellare i vizi altrui.

It is the business of wisdom and virtue to select among number-less objects, striving for our notice, such as may enable us to exalt our reason, extend our views, and secure our happiness.

Fra gl' innumerabili oggetti che fanno a gara per procacciarsi l' attenzion nostra, il saggio e dabbene uomo dee scegliere quelli che possono sublimare la sua ragione, allargare le sue idee, ed assicurare la sua felicità.

Many pass from youth to decrepitude without any reflection on the end of life, because they are wholly involved within themselves, and look on others only as inhabitants of the common earth, without any expectation of receiving good, or intention of bestowing it.

Molti passano dalla gioventù alla vecchiezza, e mai non rislettono a i doveri della vita. Tutta la loro vista concentra in se stessi, e non pare considerino il resto delle creature che come comuni abitanti di questa terra, da quali nè aspettan bene, e a cui non hanno intenzione di farne.

That defire which e-

Quella brama che tutti gli nomini hanno di effere

den or

mented, is often mortified when we remark how little concern is caused by the eternal departure of those who have passed their lives with publick honours and been distinguished by extraordinary performances.

Men may be generally observed to grow less tender as they advance in age.

To neglect at any time preparation for death, is to fleep on our post at a siege; but to omit it in old age, is to sleep at an attack.

The great incentive to virtue is the reflection that we must die.

A Greek writer of fentences has laid down as a standing maxim, that he who believes not another on his oath rammenteti e compianti
dopo morte, viene sovente
umiliata dall' osservare
quanto poco affanno cagioni agli uomini l'eterna
partenza di coloro che
hanno passata la loro vita o fregiati di publici onori, o riveriti per fatti
singolari.

Più avanzano in età, più duri di cuore gli uomini generalmente diventano.

Dorme nel suo posto in un assedio chi trascura in ogni tempo di prepararsi contro la morte; ma dorme nel tempo dell' attacco chi non vi si prepara in vecchiaja.

Il pensiero che dobbiamo morire è lo stimolo più forte della virtù.

and order of white land

Un Greco scrittore di sentenze ne ha lasciata questa per costantemente vera, che chi non crede al giuramento altrui sa in knows

284 GRAMMATICA DELLA

knows himself to be perjured.

Sufpicion is no less an enemy to virtue than to happiness.

It is better to suffer wrong than to do it, and happier to be sometimes cheated than not to trust.

Gloom and filence produce composure of mind and concentration of ideas,

- Pie awayyana in A.K.

Learning confers for much superiority on those who possess it, that they might probably have escaped all censure had they been able to agree among themselves.

Every one is inclined not only to promote his own study, but to exclude all others from regard, and having heated his imagination with some favourite

coscienza d'essere sper-

La diffidenza è nemica della bontà non meno che della felicità nostra.

Meglio è soffrir male; che commetter male; e meglio è essere talvelta ingannato, che non sidarsi mai.

Bujo e silenzio cagionano compostezza di mente, e concentramento d'idee.

yes is is sen of

I letterati sono tanto dappiù degl' ignoranti, che probabilmente il mondo non avrebbe mai detto mal di loro, se non avessero essi stessi scoperte le magagne l'un dell'altro.

Ognuno è inclinato non folo, a promovere quello studio a cui s' e' dato, ma anche a impedire l' avvanzamento di tutti gli altri studi; ed essendos scaldata la testa seguendo

pursuit, wonders that the rest of mankind are not seized with the same passion.

Idleness and timidity often despair without being overcome, and forbear attempt for fear of being deseated.

Love has no power but upon those whom hecatches unemployed.

le de laberiore

There are in every age new errors to be rectified, and new prejudices to be opposed.

It is always difficult, and sometimes scarcely possible, to deliver the precepts of an art without the terms by which the peculiar ideas of that art are expressed, and which had not been invented but because the language already in use was insufficient.

qualche grato oggetto, si maraviglia che il resto dell' uman genere non sia infuocato dalla stessa sua passione.

I pigri e i timidi sovente disperano prima d' essere vinti, e codardamente s' astengono dall' intraprendere per tema di non riuscire.

Amore non ba possanza se non su quelli che trova scioprati.

Ogni secolo produce nuovi spropositi che bisogna correggere, e nuovi pregiudizi a' quali è uope far testa.

E' cosa sempre difficile, e talora quasi impossibile, il dare i precetti d' un arte senza far uso di que termini che ne esprimono esattamente le idee, e che non sarebbono stati inventati se il linguaggio comune fosse stato copioso abbastanza per esprimarle.

Few things are so liberally bestowed, or squandered with so little effect, as good advice.

Poche cose sono cost liberalmente largite, anzi buttate via con meno effetto, quanto i buoni consigli.

Advice, as it always gives a temporary appearance of superiority, can never be very grateful, even when it is most necessary or most judicious; and for the same reason every one is eager to instruct his neighbour.

Un consiglio, e sia quanto vuoi giudizioso e necessario, non riesce mai troppo accetto, perchè sa comparire per un po di tempo chi lo dà superiore a chi lo riceve; e per questa stessa ragione ognuno corre a dar consigli al prossimo.

Vanity is fo very frequently the apparent motive of advice, that we for the most part fummon our powers to oppose it, without any very accurate inquiry whether it is right. It is fufficient that another is growing great in his own eyes at our expence, and affumes authority over us without our permission; for many, would contentedly fuffer the confequences of their own mistakes

La vanità muove così sovente altrui a dar consiglio, che per lo più noi vi ci mettiamo contro con tutte le forze nostre, senza esaminare troppo diligentemente s' e' sia buono o nò; perchè non possiamo patire che altri cresca nella propria estimazione a' nostre spese, e che assuma autorità sopra di noi senza nostra licenza. Moltissimi anzi soffrirebbero con più pace i mali effetti de loro spropositi, che non l'insolenza di rather

LINGUA INGLESE.

rather than the infolence of him who triumphs as their deliverer. chi si paoneggia d' aver loro mostrato il modo di ssuggirli.

There are minds fo impatient of inferiority that their gratitude is a species of revenge, and they return benefits, not because recompence is a pleasure, but because obligation is a pain.

Alcuni banno tanta stizza di vedersi inferiori ad altri, che sino la loro gratitudine è una spezie di vendetta; e restituiscono un benesizio non mica perchè il rimunerare dia loro piacere, ma perchè l'aver obbligo dà loro affanno.

Of the numbers that pass their lives among books, very few read to be made wifer or better, apply any general reproof of vice to themfelves, or try their own manners by axioms of justice. They purpose either to confume those hours for which they can find no other amusement; to gain or preferve that respect which learning has always obtained; or to gratify their curiofity with knowledge which, like treasures buried

Di que' tanti che paf-Sano la loro vita fra libri. molto pochi fono quelli che leggano con intenzione di farsi più saggi o migliori, che applichino a se stessi il biasimo generalmente dato al vizio, e che modellino i loro costumi sugli assiomi di giuflizia che banno letti. E' si propongono di passar via quell' ore che non san come altrimente passare; di aquistare o di conservarsi quella riverenza che la letteratura procacciò sempre a chi la possedette; o di satisfare la curiofità and

288 GRAMMATICA DELLA

and forgotten, is of no use to others or themselves.

loro ammucchiando notizie, che, come tesoro nascosto e scordato, non è d' uso alcuno ad essi o ad altrui.

To the position of Tully, that if virtue could be seen she must be loved, may be added, that if truth could be heard she must be obeyed.

All' assoma di Cicerone che se la virtù potesse esser vista sarebbe amata, si protrebbe pur aggiungere che se la verità potess' essere udita sarebbe ubbidita.

The most studious are not always the most learned.

Gli uomini i più studiosi non sono sempre i più dotti.

Every man finds himfelf differently affected by the fight of fortreffes of war and palaces of pleasure. We look on the height and strength of the bulwarks with a kind of gloomy fatisfaction, for we cannot think of defence without admitting images of danger; but we range delighted and jocund through the gay apartments of the palace, because nothing is im-

Differenti Sono gli affetti che l' aspetto d' una forte rocca e d' un vago palagio destano nell' animo. Nello squadrare colla vista gli alti e fermi bastioni, e' si sente un piacere che ba del bujo, perchè non si puo pensare a una fabbrica eretta per difesa senza ammettere imagini di pericolo; ma noi erriamo dilettosi e giocondi pe' piacevoli appartamenti del palagio, perchè non imprimono altre idee nelle preffed

pressed by them on the mind but joy and sestivity. Such is the disference between great and amiable characters. With protectors we are safe, with companions we are happy. nostre menti che di gajezza e di festa; e appunto tale è la differenza tra le grandi e le amabili persone. Col protestore tu ti reputi salvo, ma con l'amico tu sei felice.

Books which have stood the test of time, admired and been through all the changes which the mind of man has fuffered, from the various revolutions of knowledge and the prevalence of contrary customs, have a better claim to our regard than any modern can boaft, because the long continuance of their reputation proves that they are adequate to our faculties, and agreeable to nature.

Que' libri, che banno fatta fronte a i secoli, e che sono stati ammirati malgrado i tanti cangiamenti prodotti nella maniera di pensare dalle varie rivoluzioni nella letteratura e dalla prevalenza di contrari costumi, banno molto più dritto d' essere da noi pregiati, che non alcuno de' libri moderni, perchè il loro lungo durare nella stima degli uomini è una pruova assoluta ch' e' sono addattati alle facoltà della mente umana, e che quadrano colla natura.

To convince any man against his will is hard, but to please him against his will is above Il convincere un uomo che non vuole esser convinto, è cosa difficile davvero; ma il dargli piacere suo U

290 GRAMMATICA DELLA

the reach of human abilities. malgrado, ob davverissimo gli è più che alcuno non potrà mai fare!

Some are modest because they are timorous, and some are lavish of praise because they hope to be repaid. Alcuni sono modesti perchè sono paurosi, e alcuni sono prodighi di lodi perchè sperano lor sieno poi restituite.

There is some tenderness due to living writers, when they attack none of those truths which are of importance to the happiness of mankind, and have committed no other offence than that of betraying their own ignorance or dullness. I should think it cruelty to crush an insect who had provoked me only by buzzing in my ear; and would not willingly interrupt the dream of harmless flupidity, or destroy the jest that makes its author laugh. Yet I am far from thinking this tendernels univerfally necessary; for he that writes may

Non si dovrebbe scardassare con soverchia furia gli scrittori viventi quando e' non attaccano alcuna di quelle verità che importano troppo alla felicità nostra, e che non banno commesso altro delitto se non di palesare l' ignoranza ola stupidezza loro. Non è egli crudeltà lo stiacciare per istizza un povero insetto che non t' ba fatto altro male se non ronzarti negli orecchi? perchè interrompere i piacevoli sogni di chi non fa mal nessuno? e perchè togliere ad un baggéo il gusto di ridere di quelle facezie che gli fanno il sangue così buono? non è però, cb' io pensi l' usar carità con questa sorbe

be considered as a kind of general challenger, whom every one has a right to attack; since he quits the common ranks of life, steps forwards beyond the lifts, and offers his merit to publick judgment. To commence author is to claim praise, and no man can justly aspire to honour but at the hazard of disgrace.

ta di gente sia cosa universalmente necessaria; che chiunque vuol fare da autore debb' effere guardato come una spezie di sfidatore generale, con cui ognuno ba dritto d' appiccar battaglia; perchè, uscendo dalla folla comune de' mortali, si fa innanzi nello steccato, e offre il suo merito al giudizio pubblico. Chi scrive, pretende lode; e nessun uomo puo giustamente aspirare ad ottenere onore. se non a rischio d' incontrar vergogna.

The duty of criticism is neither to depreciate nor dignify by partial representations, but to hold out the light of reason, whatever it may discover; and to promulgate the determinations of truth, whatever she shall dictate.

There are many difeases, both of the body and mind, which it is far easier to prevent than to cure. Il dovere d'un critico sta in non avvilire nè abbellare parzialeggiando. E' debbe avvicinare la torcia della ragione, scopra il suo lume quel che vuole. E' debbe promulgare i precetti della verità, órdini essa quel che le piace.

Molti mali v' hanno sì del corpo sì della mente, molto più facili a prevenire che non a guerire. The disproportion of absurdity grows less and less visible, as we are reconciled by degrees to the deformity of a mistress; and falshood, by long use, is assimilated to the mind as poison to the body.

Quanto più ci addomeflichiamo con una innamorata, tanto meno scorgiamo disetti nelle sue fattezze; ed a forza di dir bugie la mente nostra vi s' avvezza come il corpo s' avezza al veleno, a forza di prenderne un po' alla volta.

It is reported of the Persians by an ancient writer, that the fum of their education confifted in teaching youth to ride, to shoot with the bow, and to speak The bow and truth. the horse were easily mastered, but it would have been happy if we had been informed by what arts veracity was cultivated, and by what preservatives a Persian mind was fecured against the temptations of falshood.

Un antico scrittore dice de' Persiani, che tutta l' educazione loro confifteva in imparare a cavalcare, a tirar d'arco, e a dir il vero. L' arco e'l cavallo non doveano esfere difficili a maneggiare; ma cofa molto buona sarebbe stata se fossimo stati informati dell' arte usata da' loro maestri in coltivare in ess l' amor del vero, e quali preservation adoperassero per salvare la mente d' un Persiano dal tóssico della bugia.

No species of falshood is more frequent than flattery, to which the coward is betrayed by fear, the dependent Nessuna spezie di bugi. è tanto comune quanto l'adulazione : chi è codardo adula per paura, chi è dipendente per inby. by interest, and the friend by tenderness. Those who are neither service nor timorous, are yet desirous to bestow pleasure; and while unjust demands of praise continue to be made, there will always be some whom hope, fear, or kindness will dispose to pay them.

teresse, chi è amico per benevolenza. Que che non sono nè servili nè timidi bramano pure di dar piacere altrui; e sempre che si troverà nel mondo gente avida di soverchie lodi, sempre si troverà pure chi loderà o per isperanza, o per timore, o per benevolenza.

Truth is not often welcome for its own fake. It is generally unpleasing because contrary to our wishes and opposite to our practice.

La verità non è sovente grata per se stessa; e generalmente ne spiace perchè avversa a' nostri desideri e opposta alle azioni nostre.

Life passes for the most part in petty transactions; the hours glide away in trifling amusements and slight gratifications; and there very seldom emerges any occasion that can call forth great virtue or great abilities.

La vita nostra passa via la più parte in faccenduole di poco momento, e le ore si consumano in passatempi e diletti che son propio tanti nulla; e gli è molto di rado ne s' affacci un' occassone da mostrare che abbiamo bontà di cuore grande o forze di mente grandissime.

It very commonly happens that speculation has no influence on conduct. Just conclusions and cogent arguments, formed by laborious study and diligent enquiry, are often repolited in the treasures of memory, as gold in the mifer's cheft. As some are not richer for the extent of their possessions, others are not wifer for the multitude of their ideas.

Egli accade molto spesso che le speculazioni nostre non banno influenza sulla nostra condotta. Quelle conchiusioni giuste, e quegl' irresistibili argomenti che furono parto d'uno studio faticoso e d' una ricerca diligente, sono troppo spesso chiusi nello erario della memoria come l' oro dell' avaro nel cas-Sone; e siccome molti non sono più ricchi degli altri, benchè posseggano più facolià, così molti non sono più saggi degli altri malgrado la moltisudine delle loro idee.

The power of delighting must be conferred by nature, and cannot be delivered by precept, or obtained by imitation. But though it be the privilege of a very fmall number to ravish and to charm, every man may hope by rules and caution not to give pain.

sin phoogo

La facoltà di dilettare è dono di natura, nè si puo insegnare con regole nè ottenere coll' imitazione. Quantunque però fia privilegio di pochi il dilettare e il rapire altrui, ognuno puo sperare a forza di regole e di cautela di non infastidire e di non cagionare affanno.

No man can have much kindness for him by whom he does not believe himself esteemed, and nothing so evidently proves esteem as imitation.

We are more pained by ignorance than delighted by instruction.

Curiofity is the thirst of the foul: it inflames and torments us, and makes us taste every thing with joy, however otherwise insipid, by which it may be quenched.

There are beings in form of men, who appear satisfied with their intellectual possessions, and seem to live without desire of enlarging their conceptions; before whom the world passes without notice, and who are equally unmoved by nature or by art.

It feldom happens that we can contain

i ytsliafi

Nessun uomo puo troppo amare colui dal quale e' non si crede molto stimato; e nessuna cosa prova tanto bene la stima che facciamo d' altrui quanto l' imitarli.

L' ignoranza ne tribola più che il sapere non ne diletta.

La curiosità è la sete dell'anima. Ella c'infiamma e ci tormenta, e ci sa gustare ogni cosa con gusto per insipida che sia, perchè serva ad ammorzarla.

E'v' banno nel mondo alcuni enti in forma d' uomini, che a chi li guarda appajono molto sodisfatti delle loro facoltà mentali, e che sembrano vivere senza brama alcuna di allargare il loro sapere. Il mondo passa loro davanti senza suoterli punto, e tanto la natura quanto l'arte sono cose morte per essi.

Di rado avviene che l' uomo stia un pezzo U 4 ourourselves long in a neutral state, and forbear to sink into vice when we are no longer soaring towards virtue.

He that wifhes rather to be let forward to prosperty by the gentle hand of favour, than to force his way by labour and merit, must consider with more care how to display his patron's excellencies than his own.

He that is too desirous to be loved will soon learn to slatter.

We always think ourselves better than we are, and are generally desirous that others should think us still better than we think ourselves.

It is scarcely credible to what degree discernment may be dazzled by the mist of pride, and wisdom infatuated by the intoxication of neutrale e infraddue, e che non s' affondi giù nell' vizio tosto che cessa di alzarsi suso verso la virtù.

Colui che aspira esser condotto a buono stato dalla gentil mano d'un protettore, anzi che scagliarsi innanzi a forza di fatica e di merito, bisogna badi bene a far comparire più cospicuamente le buone qualità di quello che non le sue propie.

Presto apprenderà a lusingare chi brama d'essere amato.

Noi sempre ci crediamo migliori che non siamo, e siamo per lo più bramosi che la gente ci creda anche migliori di quello che non ci crediamo noi medesimi.

Non è credibile quanto la nebbia della superbia offuschi il discernimento, e quanto i savi si lascino avvelenare dall' adulazione. Non e credibile stattery;

flattery; or how low the genius may descend by fucceffive gradations of fervility, and how fwiftly it may fall down the precipice of fallhood. No man can indeed observe without indignation on what names, both of ancient and modern times, the utmost exuberance of praise has been lavished, and by what hands it has been bestowed. It has never yet been found that the tyrant, the plunderer, the oppressor, the most hateful of the hateful, the most profligate of the profligate have been denied any celebrations which they were willing to purchase; or that wickedness and folly have not found correspondent flatterers through all their fubordinations, except when they have been affociated with avarice or poverty, and have wanted eitherinclination or ability to hire a panegyrift.

neppure quanto basso discenda l'intelletto a forza di andar giù e giù lufingando, e quanto velocemente tomboli nel precipizio della falsità. Nessun uomo puo frenar lo sdegno confiderando da qual gente e su quali nomi tanto antichi quanto moderni le più sperticate lodi furono rovesciate. Non efistette mai persona, per iniqua e maladetta che si fosse, e tiranna, e nemica del genere umano, la quale non abbia avuta tanta lode quanta n' ba voluta comprare. Ogni sorta di scellerati e di pazzi trovano adatti lusingbieri in ogni canto del mondo, eccetto s' abbiano per compagna l' avarizia o la povertà, cioè quando manebi loro la voglia o il modo di comprare panegerici.

DI TERROR CARROLLERA

stall less som mount

or lest this a fed with the

ter very tol of hangil

.acres the votes

298 GRAMMATICA DELLA.

As there is no character to deformed as to fright away from it the prostitutes of praise, there is no degree of encomiastick veneration which pride has refuled. The emperors of Rome fuffered themfelves to be worshipped in their lives with altars and facrifices; and in an age more enlightened, the terms peculiar to the praise and worship of the Supreme Being have been applied to wretches whom it was the reproach of humanity to number among men; and whom nothing but riches or power hindered those that read or wrote their deification from hunting into the toils of justice as disturbers of the peace of nature.

There are many among the poetical flatterers who must be resigned to infamy without vindication.

21.

Come non v'è carattere, per deforme che fia, baltante a far fuggire un vigliacco adulatore. così non v' è lode, fia infame quanto fi voglia, che venga dagli orgogliosi rifiutata. Gl' imperadori Romani soffrirono d'essere adorati vivi, ed ebbero aliari e sacrifizi; e in secoli più illuminati, i termini appropiati alla lode e al culto del Supremo Effere fono flati largiti a certi scellerati, che disonorarono l' umanisà, e che sarebbono come disturbatori e guastatori del mondo stati puniti dalla giuftizia di quelle stesse birbe che ti deificarono, se non fossero stati troppo ricchi e troppo potenti. wichedness and while

Fra i poetici adulateri e've n' ha molti che vanno chiamati infami senza rimedio.

have soon sound cor-

through all their lubor-

refpondent

Satterets

It is dangerous for mean minds to venture themselves within the sphere of greatness. Stupidity is foon blinded by the splendor of wealth, and cowardice is easily fettered in the shackles of dependence. To follicit patronage is to fet virtue at sale. None can be pleased without praile, and few can be praised without falfhood; few can be affiduous without fervility, and none can be servile without corruption.

An affurance of unfading laurels, and immortal reputation, is the fettled reciprocation of civility between amicable writers. To raise monuments more durable than brass, and more conspicuous than the pyramids, has been long the common boaft of literature; but among the innumerable architects that erect columns to themselves, for the greater part, either for

Un uomo di cervello ottuso corre molto rischio avvicinandosi troppo a cotesti magnati, imperciocchè la grandezza e l' opulenza presto abbástiano ed incéppano lo sciocco ed il vigliacco. Chi cerca mecenate mette la propia onestà all' incanto, che nessuno mecenate ti spalleggerà mai se tu nol lodi, e pochi possono esfere lodati senza dir bugia, pochi possono corteggiare senza divenir servili, e nessuno puo esser servile se non è corrotto.

La solita bellacreanza degli scrittori che sono amici, confifte nel promettersi reciprocamente lauri immarcessibili, e fama sempiterna; e gli è un gran pezzo che la letteratura si vanta d' ergere fabbriche più durevoli de' bronzi e più cospicue delle piramidi; pure di quegl' innumerabili architetti che rizzano colonne a se stessi, la più gran parte, o sta per mancanza di buoni materiali

want of durable materials, or of art to dispose them, see their edifices perish as they are towering to completion; and those few that for a while attract the eye of mankind, are generally weak in the foundation, and soon sink by the saps of time.

Beauty has often overpowered the resolutions of the firm, and the reasonings of the wise; roused the old to sensibility, and subdued the rigorous to softness.

Those whose condition has always restrained them to the contemplation of their own needssities, and who have been accustomed to look forward only to a small distance, will scarcely understand why nights and days should be spent in studies, which end in new studies, and which do not tend to lessen the price of bread.

o d'arte nel metterli in opera, vedono i loro edifizi tombolare a misura che vanno murando; que' pochi palagi poi, che per qualche tempo tirano a se gli occhi di tuto'l mondo, hanno per lo più le sondamenta sì deboli, che tosto sono buttate giù dalla zappa del tempo.

La bellezza ha soventi volte scemato il vigore de' più risoluti, e insiacchiti gli argomenti de' più saggi; scosso il freddo de' vecchi, e rammorbidita la rigidezza de' cinici.

Coloro a' quali dalla loro condizione non è stato permesso di pensare ad altro che a' lero bisogni, e che non sono stati usi a guardare troppo in là, non possono mai troppo capire perchè i dè e le notti si spendano in istudi che non finiscono se non in nuovi studi, e che non tendono a far scemare il prezzo del pane.

Notwithstanding all that wit or malice or prudence will be able to suggest, men and women must at last pass their lives together; therefore those writers are no friends to human happiness, who endeavour to excite in either sex a general contempt or suspicion of the other.

It is very natural for young students to be vehement, acrimonious, and severe. For as they seldom comprehend at once all the consequence of a position, or perceive the difficulties by which cooler and more experienced reasoners are restrained from considence, they form their conclusions with great precipitance.

It is not uncommon for those who at their first entrance into the world were distinguished for attainments or abilities, to disappoint A dispetto di tutto quello che si puo dire dagl' ingegnosi e da' maliziosi, da' superbi e da prudenti, gli uomini e le donne forza è che passino la vita insieme; perciò nemici dell' umana felicità sono quegli scrittori che si sforzano di svegliare general disprezzo o sospetto in un sesso per l'altro.

E' cosa naturale che i giovani studenti sieno e veementi, e mordaci, e severi. E' comprendono di rado tutte le conseguenze a un tratto d' una premessa, e scorgono di rado le difficoltà che frenano i teoristi di più slemma e di più sperienza; onde non è maraviglia se vanno precipitosi nel conchiudere.

Non è cosa rara trovar gente che al loro entrare nella carriera della vita surono distinti per singolarissime facoltà, e che poi hanno deluse le the the hopes which they had raised, and to end in neglect and obscurity that life which they began in celebrity and honour.

date speranze, e finito nel disprezzo e nel bujo un corso cominciato fra gli applausi e fra gli onori.

When indolence has once entered upon the mind, it can scarcely be dispossessed but by such efforts as very few are willing to exert.

Quando la pigrizia si rende signora della mente nostra, difficil cosa è toglierline il possesso senza fare di quegli sforzi che a pochi da l'animo di fare.

Labour necessarily requires pauses of ease and relaxation; and the deliciousness of, ease commonly makes us unwilling to return to labour.

Dopo la fatica bisogna cercare alquanto di riposo; ma il riposo riesce aliora tanto grato che ci toglie la voglia di tornare e faticare.

Every part of life has its uneafines, which those who do not feel them will not commiferate.

Ogni parte della vita ha i suoi affanni che non sono volentieri compatiti da que' che non li conoscono a pruova.

Whoever finds himfelf inclined to envy another, should remember that he knows not the real condition which he desires to obtain, but is certain that by indulg-

Colui che si sente inclinato a invidiare il compagno, pensi ch' e' non conosce punto lo stato in cui vorrebbe vedersi; e che lasciando la briglia a una passione viziosa sceing ing a vicious passion he must lessen that happiness which he thinks already too sparingly bestowed. merà sicuramente quella felicità di cui già crede possedere troppo picciola parte.

resident en management del I

When evils cannot be avoided, it is wife to contract the interval of expectation, to meet the mischiefs which will overtake us if we fly; and to suffer only their real malignity, without the conflicts of doubt and anguish of anticipation.

Quando un male non fi puo scansare, è cosa da savio l'accorciare il tempo del suo venire, l'incontrare que' suoi colpi che ti coglierebbono anco suggendo, e il soffrire solamente le percosse sue vere, senza esporsi a quelle d'incerti ed angosciosi pensieri.

Fear, whether natural or acquired, when once it has full poffeffion of the fancy, never fails to employ it upon visions of calamity, such as if they are not diffipated by useful employment, will foon overcast it with horrors, and imbitter life not only with those miseries by which all earthly beings are really more or less tormented, but with those which do not yet exist, and which can only be

La paura, o sia naturale o sia acquistata, quando s' è un tratto infignorita della fantafia, sempre la turba con chimere calamitose; e se l' uomo non cerca scuotersi esercitandosi utilmente in qualche cosa, ben presto se la troverà pregna d' orrori che gli renderanno vita soverchio amara. Ne solamente avrà a foffrire tutti que' mali che più o meno tormentano chiunque nasce, ma sarà eziandio bersagliato da difdiscerned by the perspicacity of cowardice.

migliaja d' altri che non efiftono, e che sono solamente scorti dagli occhi acuti de' codardi.

The certainty that life cannot be long, and the probability that it will be much shorter than nature allows, ought to awake every man to the active profecution of whatever he is desirous to perform.

La certezza che la vita non puo esfere lunga, e la probabilità del suo riuscire anche più breve che non è statuito da natura, dovrebbe fimolare ogn' uomo a tirar innanzi con tutto il possibile vigore ogni cominciata intrappresa.

All absurdity of conduct arises from the imitation of those whom we cannot resemble.

Ridicoli affai si rendono coloro che vogliono imitare chi non possono rassomigliare.

Rank may be conferred by princes, and wealth bequeathed by mifers or by robbers; but the honours of a lafting name, and the veneration of distant ages, only the fons of learning have the power of bestowing; while therefore it continues one of the characteristicks of rational nature to decline oblivion, authors

Le dignità possono esserti conferte da principi, e le ricchezze te le puo lasciare un avaro e un ladro; ma l'onore d'un futuro nome e la venerazione da lontani posteri non occorre sperarla da altri che dagli scrittori. Mentre dunque la ragionevole natura fra l'altre sue brame continuerà a lasciarci quella di fuggire l' obblio, non ve' è penever

never can be wholly overlooked in the fearch after happiness, nor become contemptible but by their own fault. ricolo chi gli scrittori fieno mai negletti da chiunque va in traccia di felicità, nè mai diverranno spregievoli che per loro propria colpa.

Praise, like gold and diamonds, owes its value only to its scarcity.

there at a plentare wear-

La lode, come l'oro e le gemme, deve tutto il suo pregio alla sua scarsezza.

Histanus to enlarg

Wonder is a pause of reason, a sudden cessa-tion of the mental progress, which lasts only while the understanding is fixed upon some single idea, and is at an end when it recovers force enough to divide the object into its parts, or mark the intermediate gradations from the first agent to the last consequence.

La maraviglia è una pausa della ragione, un subito cessare de' progress mentali, che non dura se non quanto l'intendimento è fisso in un una sola idea, e che svanisce tofto che ricovra tanta forza da dividere l' oggetto suo nelle parti di cui confifte, o tosto che puo offervare le gradazioni poste fra la sua prima causa e l'ultima confeguenza. their notice

The chief art of learning is to attempt but little at a time. The widest excursions of the mind are made by short slights frequently repeated; the

CONTRACTOR LINE SHOP WAS

Il gran segreto d'imparare è d'imparare a
poco per volta. Di gran
paese attraverserà la
mente con brevi e frequenti voli; e le più alte
fabbriche del sapere sono
x most

most losty fabricks of science are formed by the continual accumulation of single propositions. Divide and conquer is a principle equally just in science as in policy.

It is the proper ambition of the heroes in literature to enlarge the boundaries of knowledge, by discovering and conquering new regions of the intellectual world.

monto è Allo in dia dunt It were to be wished that they who devote their lives to study, would at once believe nothing too great for their attainment, and confider nothing too little for their regard: that they would extend their notice, alike to science and to life, and unite some knowledge of the present world to their acquaintance with past ages and remote events.

Jabbilete des Japere fund

noch

erette dal continuamente accumulare una, e poi un' altra, e poi un altra proposizione. Dividi e regna à assoma giusto non meno in politica che in letteratura.

Fraide, blue gold, said.

I campioni veri delle muse devono più che altro ambire di allargare i confini del sapere, scoprendo e conquistando nuove regioni nel mondo intellettuale.

while the understands

ing is fixed upon force Chi si da alla studio non dovria mai credere perfezione alcune foroporzionata elle forze della fua mente, nè confiderare alcuna minuzia come indegna del fuo esame; dovria fludiarfi di conoscere gli uomini equalmente che i libri; e al conoscimento dell' età passate e de remoti eventi, accoppiare anche quello del mondo d' oggidì. or the mind are meda

and adjust month of

Nothing has fo much exposed menof learning to contempt and ridicule, as their ignorance of things which are known to all but themfelves. Those who have been taught to confider the institutions of the schools as giving the last perfection to human abilities, are furprifed to fee men wrinkled with study, yet wanting to be instructed in the minute circumstances of propriety, or the necessary forms of daily transaction; and quickly shakeofftheir reverence for modes of education which they find to produce no ability above the rest of mankind. Books, fays Bacon, can never teach the use of books. The fludent must learn by commerce with mankind to reduce his speculations to practice, and accommodate his knowledge to the purposes of life.

Hands

Nessuna cosa ha tanto contribuito a rendere spregievoli e ridicoli letterati, quanto l'ignoranza di cose a tutti note fuorche ad est. Chi ha mille volte sentito dire che senza lo studio le perfezioni della mente umana non maturano mai, stupisce nel vedere che uomini refi curvi dallo studio, sieno ignoranti dell' eleganze della moda, e delle minuzie della vita giornaliera; e presto si spoglia d' ogni rispetto per una maniera d'educazione, che, a parer suo, non rende colui che l'ba avuta più illuminato degli altri. Ilibri, dice Bacone, non insegneranno mai l' uso de libri. E l'uomo studioso deve, trattando colla gente, imparare a ridurre le sue speculazioni in pratica, e ad adattare il suo sapere a i bisogni umani

adThe eyes of the X

trom-the crowd and month

vos nac

The condescensions of learning are always overpaid by gratitude.

The greatest events may be often traced back to flender causes. Petty competition or cafual friendship, the prudence of a flave, or the garrulity of a woman, have hindered or promoted the most important schemes, and hastened or retarded the revolutions of empire.

A man may have recourse to artful deceits and uleful expedients; but expedients are at length exhausted, and deceits detected.

Time, among other injuries, diminishes the power of pleasing.

Such is the state of the world, that no fooner can any man emerge from the crowd, and fix the eyes of the publick upon him, than he

La gentilezza d' un letterato è sempre strapagata di gratitudine.

Cerca l' origine de' grandi eventi, e sovente la troverai molto piccola. Una gara da nulla, un amicizia prodotta dal caso, la prudenza d' uno schiavo, la chiacchera d' una donnetta, hanno talvolta impediti o promossi i disegni più grandi, e affrettato o ritardato il ravvolgimento d' un impero.

Un uomo puo ricorrere a inganni sottili, e a Spedienti vantaggiosi; ma gli spedienti saranno un di esausti, e gl' inganni scoperti.

Il tempo, fra gli altraggi che ne fa, scema il poter nostro di pidcere ad altrui.

Il mondo è così fatto! Appena un uomo scappa fuori della folla e comincia a tirarsi addosso gli occhi di tutti, che tosto è fatto berzaglio **stands** flands as a mark to the arrows of lurking calumny, and receives from diffant and nameless hands wounds not always easy to be cured. agli strali di celata calunnia, a riceve da genti lontane e senza nome ferite di non sempre facile guarigione.

When any man has endeavoured to deserve distinction, he will be surprised to hear himfelf censured where he could not expect to have been named; he will find the utmost acrimony of malice among those whom he never could have offended.

Chi s' è affaticato di onestamente distinguersi dagli altri, molto spesso rimarrà stupefatto in sentirsi biasimato in luozbi, dove non credette che il suo nome dovesse giungere, e in trovarsi molto acremente perseguitato da gente ch' egli non avrebbe mai potuto offendere se l'avesse anche voluto.

Vocations and employments of least dignity are of the most apparent use: the meanest artisan or manufacturer contributes more to the accommodation of life than the profound scholar and argumentative theorist; and the publick would suffer less present inconvenience from the banishment of philosophers, than from the extinction of any common trade.

Le occupazioni le meno dignitose sono visibilmente le più utili. Il più spregevole artigianello contribuisce più agli agi della vita che non il maggior letterato; e la gente in generale soffrirebbe meno incomodo immediato dallo esiliare tutti i filosofi, che non dallo estinguere a un tratto un solo de più comuni mestieri.

It is necessary for every man to be more acquainted with his contemporaries than with past generations, and to rather know the events which may immediately affect his fortune or quiet, than the revolutions of ancient kingdoms, in which he has neither possessions.

By arts of voluntary delution every man endeavours to conceal his own unimportance from himself.

Young men are with little difficulty taught to judge favourably of themselves.

He whose stupidity has armed him against the shafts of ridicule, will always act and speak with greater audacity than they whose sensibility repress their ardour, and who dare never let their considence outgrow their abilities.

Ogn' uomo ba più duopo d'aver notizia del mondo d'oggidi che non dello
stato de passati secoli, e
deve avere molto più a
cuore il conoscere quali cose
gli possano cagionare presente danno o disturbo, che
non il sapere le peripezie
degli antichi regni, poichè
in quelli e'non ha nè poderi nè cosa alcuna da sondarvi su delle speranze.

Ogn' uomo volontariamente inganna se stesso, e studia a se stesso celere la sua poca importanza nel mondo.

Facil cosa è insegnare a' giovani a giudicare savorevolmente di se stessi.

Colui che è armato di stupidezza contro le saette de beffardi, opera e parla sempre con maggiore audacia che non chi reprime il propio coraggio col suo discernimento, e chi misura il suo valore col suo potere.

There.

There are many houses which it is impossible to enter familiarly without discovering that parents are by no means exempt from the intoxications of dominion; and that he who is in no danger of hearing remonstrances but from his own confcience, will feldom be long without the art of controlling his convictions, and modifying juflice by his own will.

Poche sono quelle case
nelle quali uno puo entrare senza trovare padri
e madri briachi della
loro autorità; per chè coloro i quali non banno altri giúdici che la propia
coscienza, presto imparano a mascherarne i dettami, e a dar il nome di
giustizia alle loro fantaste.

nwaff ar anathon, mann

Such is the bosono

in its natural folian.

The charge against ingratitude is very general. Almost every man can tell what favours he has conferred upon infensibility, and how much happiness he has bestowed without return; but perhaps if these patrons and protectors were confronted with any whom they boaft of having befriended, it would often appear that they confulted only their pleafure or vanity, and repaid themselves their

Tutti esclamano contra l'ingratitudine. Quafi ogn' uomo sa ridire i tanti favori da lui conferti a gente smemorata, e sa narrare le felicità procurate senza mercede; ma se questi protettori e mecenati fossero messi al confronto con que' cb' e' pretendono tanto d'avere Spalleggiati, fi vedria fovente che, nel fare qualche bene altrui, e' non cercarono fe non di far piacere a se stessi con dar pasto alla vanità propia, e che si pagarono di qual-X 4 petty

312 GRAMMATICA DELLA

petty donatives by gratifications of infolence and indulgence of contempt. che vantaggiuzzo procurato altrui con andarne infolentemente superbi.

Prosperity very much obstructs the knowledge of ourselves. Chi prospera, di rado conosce se stesso bene.

To him who is known to have the power of doing good or harm, nothing is shewn in its natural form. A colui, del quale si sa che puo fare del bene o del male, nulla è mostrato nella sua natural forma.

Such is the power of wealth, that it commands the ear of greatness, and the eye of beauty; gives spirit to the dull, and authority to the timorous; and leaves him from whom it departs without virtue, and without understanding, the sport of caprice, the scoff of insolence, the slave of meanness, and the pupil of ignorance.

Tanto è il potere del ricco, che il grande lo ascolta mansuctamente, e la beila lo guarda sor-Sì; le dovizie ridendo. rendono coraggioso lo sciocco, e autorevole il timido: chi non ha danari non ba virtu, non ba cervello, e i capricciosi lo malmenano, e gl' insolenti lo beffano; ed è confiderato come uno schiavo della viltà, e come un pupillo del ignoranza.

To the strongest and quickest mind it is far easier to learn than to invent.

Le menti anche più robuste e più veloci, molto più agevolmente imparano che non inventano.

Self-

Self-love is often rather arrogant than blind; it does not hide our faults from ourfelves, but persuades us that they escape the notice of others, and disposes us to resent censures, left we should confess them to be just. We are fecretly conscious of defects and vices which we hope to conceal from the publick eye, and please ourselves with innumerable impostures, by which inreality no body is deceived.

L' amor propio è sovente piuttosto arrogante che cieco. Egli non cela i nostri errori alla nostra coscienza, ma ci persuade che fuggiranno dalla vista altrui, e ci desta stizza contro gli altrui biasimi, affinche non confessiamo che son giusti. Noi ci conoschiamo in segreto rei di molti difetti e di molti vizi che speriamo celare all' occbi del pubblico, ci compiaciamo d' innumerabili inganni che ci par di fare al mondo: il fatto sta però che costì nessuno è gabbato, e che ognuno è conosciuto per quel cb' egli è.

Advice is offensive, not because it lays us open to unexpected regret, or convicts us of any fault which had escaped our notice, but because it shews us that we are known to others as well as to ourselves; and the officious monitor is persecuted with

THE PROPERTY OF THE

. Un configlio riesce disgustoso, non mica perchè ne cagioni inaspettato rammarico, o perchè ne convincia d' un fallo sfuggito al nostro antivedere, ma sibbene perchè ne mostra che altri ne conosce quanto ci conoschiamo noi medesimi; è il gentile configliero nohatred, not because his ftro è pagato d' odio, non accuaccusation is false, but because he assumes that superiority which we are not willing to grant him, and has dared to detect what we desired to conceal.

Manda Allend

perchè ne abbia accusato falsamente, ma perchè s'è arrogata una superiorità sopra di noi che noi non eravamo punto volonterosi d'accordarghi, e perchè ha avuta la baldanza di svelare cosa che noi cercavamo di nascondere.

Few that wander in the wrong way mistake it for the right; they only find it smooth and flowery, and indulge their own choice rather than approve it. Pochi di que' che tirano innanzi per la via torta, la scúmbiano per la diritta; ma e' la trovano pianá e fiorita, e s' appagano d'avere scelto d'andar lunghessa quantunque se ne biasmino.

The influence of cuftom is fuch, that to conquer it will require the utmost efforts of fortitude and virtue. La possanza del costume è sì grande, che il sottometterlo richiede atti violentissimi di fortezza e di virtù.

To please will always be the wish of benevolence, to be admired must be the constant aim of ambition. Il benevolo brama sempre di piacere altrui; l' ambizioso sempre cerea d'essere ammirato.

To excite opposition, and instance malevolence, is the unhappy privilege of courage

Colui che al coraggio accoppia quell' arroganza che nasce dal conoscersi forte, ha l'inselice primade made arrogant by consciousness of strength. Few men find in themselves any inclination to attack or oppose him who confesses their superiority by blushing in their presence. Qualities exerted with apparent fearfulness receive applause from every voice, and support from every hand. Diffidence may check resolution, and obstruct performance, but compensates its embarraffments by more important advantages; conciliates the proud, and foftens the fevere, averts envy from excellence, and censure from miscarriage.

No man is much regarded by the rest of the world; and he that considers how little he dwells upon the condition of others, will learn how little the attention of others is attracted by himself.

vilegio di eccitare e d' inflammare oppositori e malevoli. Pochi uomini si sentono disposti ad afsaltare e ad attraversar la via a chi confessa la loro superiorità con arrossire dinanzi ad essi. Chi opera con apparente timore, riceve applaufo da ogni bocca, e ajuto da ogni braccio. Colni che diffida, s' imbroglia, e non opera risolutamente; ma della sua diffidenza riporta vantaggi piu importanti che non riporterebbe operando con bravura, poiche si concilia l' animo del superbo, ammollisce il severo, schiva invidia a bontà, e non è biasimato se la gli va male.

Nessun' uomo rende troppo a se attenti gli altr' uomini; e chi rifletterà quanto poco e curi altrui, conoscerà come poco gli altri di lui si curino.

and more of explaining

PROBLET THE TOWNSHIP.

316 GRAMMATICA DELLA

It were happy if in forming friendships virtue could concur with pleasure.

The greatest part of human gratifications approach nearly to vice.

To rouse the zeal of a true antiquary, little more is necessary than to mention a name which mankind have conspired to forget.

Reason is the great distinction of human nature, the faculty by which we approach to some degree of association with celestial intelligences.

Desirous of peace, and fearful of pain, the old man seldom inquires after any other qualities in those whom he caresses, than quickness in conjecturing his defires, activity in supplying his wants, dexterity in intercepting complaints before they approach near enough

Troppo bella cosa sarebbe se nel formare amicizie la virtù potesse sar lega col piacere.

La maggior parte de piaceri nostri confinano col vizio.

Per infiammar di zelo un antiquario vero, è basta mentovare un nome che ilmondo faccia a gara per iscordare.

La ragione è il gran distintivo della natura umana, e la facoltà per cui possiamo dirci in qualche grado imparentati colle intelligenze celestiali.

Bramosi d'aver pace e paurosi del male, i vecchi di rado cercano altre qualità in que' che accarezzano se non prestezza nell'indovinare i loro desideri, attività nel trovar loro quel che fa lor duopo, accortezza nel tagliar la via a lamenti prima che possano giungere a infastidire i loro

to disturb him, flexibility to his present humour, submission to hasty petulance, and attention to wearisome narrations.

tension ordered

Almost every man, if closely examined, will be found to have enlisted himself under some leader whom he expects to conduct him to renown; to have some hero or other, living or dead, in his view, whose character he endeavours to assume, and whose performances he labours to equal.

Truth finds an eafy entrance into the mind, when she is introduced by defire and attended by pleasure; but when she intrudes uncalled, and brings only fear and forrow in her train, the passes of the intellect are barred against her by prejudice and passion. If she some-

orecchi, pieghevolezza alla loro presente voglia, sommessione agl' impeti accidentali della loro petulante malumore, ed attenzione a' loro nojosissimi racconti.

Squadra bene un uomo, e troverai ch' è's è arruolato sotto la bandiera
di qualche capitano da
cui s' aspetta essere condotto al regno della fama: troverai che ha negli occhi qualche gran
campione o vivo o morto,
il di cui carattere è procaccia d'assumere, e i di
cui fatti è si sforza d'
agguagliare.

Agevolmente la verità entra negli orecchi quando v'è condotta dal desiderio e dal piacere; ma quand'ella vi si vuol ficcare senz'essere chiamata, e che vien via accompagnata dalla paura e dal dolore, i passi dell'intelletto le sono chiusi incontro dal pregiudizio e dalle passioni: e se

er. But to hope hap

318 GRAMMATICA DELLA

times forces her way by the batteries of argument, the feldom long keeps possession of her conquests, but is ejected by some favoured enemy, or at best obtains only a nominal sovereignty, without influence and without authority.

That life is short we are all convinced, and yet suffer not that conviction to repress our projects or limit our expectations. That life is miserable we all feel; and yet we believe that the time is near when we shall feel it no longer. But to hope happiness and immortality is equally vain.

We shall always feel more pain from our wants, than pleasure from our enjoyments.

To want the favour of others is often sufficient to hinder us from obtaining it. talora la s' impadronisce della mente per forza di rado gode lungamente della sua conquista, ma ne è spossessata da qualche favorito nimico, o al più al più signoreggia solo pro forma, senza influenza e senza autorità veruna.

Noi siamo convinti che la vita è breve; eppure il saperlo non pone limite à nostri disegni e non raffrena le nostre speranze. Noi sappiamo in pruova che la vita è piena di mali, e tuttavia crediamo che cesserauno or ora; ma lo sperare felicità e immortalità sono due cose egualmente vane.

I nostri bisogni ci danno molto maggiore affanno che non ci récano contento le cose di cui godiamo.

Talvolta per non ottenere il favore altrui è basta averne duopo. Though

Though truth, fortis tude, and probity give an indisputable right to reverence and kindness, they will not be diffinguished by common eyes, unless they are brightened by elegance of manners; but are caft afide like unpolished gems, of which none but the artift knows the intrinsick value, till the asperities are smoothed, and their incrustations rubbed away.

La verità, la grandeze 20 d'anima, e l'onoratexza danno certamente un incontestabile diritto ful rifpetto e full amorevolezza altrui; nulladimeno i più non distingueranno in te tali virtu fe non saranno refe lucenti dalla tua gentilezza nel trattare; ma le sprezzeranno come gemme gregge, di cui nessuno conosce il vero valore fe non il giojelliere, quando le rozze croste loro non wengano prima tolte vias e i loro canti affaccettati.

The same actions performed by different hands produce different effects, and instead of rating the man by his performances, we rate too frequently the performance by the man.

bratta e fine is vefte in-

Le flesse cose fatte da persone differenti, producono differenti essetti; perchè in vece di misurare l' uomo dalla sua opera, troppo spesso misuriamo l' opera dall' uomo.

A mean or common thought expressed in pompous diction, generally pleases more than a new or noble sentiment delivered in low and vulgar language,

COIL+

Un pensiero comune o picciolo, ma bellamente espresso, piace generalmente più che non un sentimento nuovo o nobile vestito di basse o povere parole perchè più granbe-

because the number is greater of those whom custom has enabled to judge of words, than whom study has qualified to examine things. de è il numero di quelli che sanno per uso giudicare di parole, che non di quelli che possono per istudio farsi giudici di cose.

They who profess the most zealous adherence to truth, are forced to admit that she owes part of her charms to her ornaments, and loses much of her power over the foul, when she appears disgraced by a dress uncouth or ill adjusted.

Quegli anco che professano più tenacia per la verità, sono sforzati a confessare ch' ella deve le sue principali bellezze agli ornamenti suoi, e che perde molto del suo potere sugli animi altrui quando si mostri con una brutta e sconcia veste indosso.

The greater part of mankind are corrupt in every condition, and differ in high and in low ftations only as they have more or fewer opportunities of gratifying their defires, or as they are more or less restrained by human censures.

La più gran parte degli uomini è corrotta in ogni grado; e tanto chi è in alto, quanto chi è in basso, è vizioso a misura de mezzi che ha per esserso, o a proporzione del timore che ha di essere dalla gente biasimato e ripreso.

Scarce any man is willing to allot to accident, friendship, and a thousand causes which

elprefice

Appena uno in mille volentiermente attribuisce la propria grandezza al caso, all' amicizia, e a

-sassasifors avograca

concur in every event without human contrivance or interpolition, the part which they may justly claim in his advancement. We rate ourselves by our fortune rather than our virtues, and exorbitant claims are quickly produced by imaginary merit.

tant' altre favorevoli cagioni che concorrono in
ogni evento senza che l'
uomo ci pensi e vi si adóperi. Noi ci misuriamo
più dalla nostra buona
sorte che dalle virtù nostre; e i nostri immaginati meriti presto ci fanno
pretendere dal mondo onori esorbitanti.

While we live upon the level with the rest of mankind, we are reminded of our duty by the admonitions of friends and reproaches of enemies; but men who stand in the higheft ranks of fociety leldom hear of their faults. If by any accident an opprobrious clamour reaches their ears, flattery is always at hand to pour in her opiates to quiet conviction, and obtund remorfe.

Intanto che noi siamo eguali al comune degli uomini, le ammonizioni degli amici e i rimproveri de' nemici non ci lasciano perder di vista i nostri doveri; ma que' che siedono in sulla vesta della ruota di fortuna di rado si sentono accusare di falli commessi; e se per caso i biasimi altrui giungono a ferire gli oreccbi loro, ecco la lufinga che s' avvicina, e versa nelle lor menti i suoi sonnolenti balfami, che tranquillano tanto bene ogni agitata coscienza.

Favour is feldom gained but by confor-

Conformità ne' vizi ti mette spesso in pugno al-Y mity

mity in vice. Virtue can stand without affistance, and considers herfelf as very little obliged by countenance and approbation; but vice, spiritless and timorous, feeks the shelter of crowds, and support of confederacy. The sycophant therefore neglects the good qualities of his patron, and employs all his art on his weaknesses and follies, regales his reigning vanity, or stimulates his prevalent desires.

perder at villa i nother dispers from additional fre done in talla vella vella To trifle agreeably is a fecret which schools cannot impart : that gay negligence and vivacious levity which charm down reliftance wherever they appear, are never attainable by him who, having spent his first years among the dust of libraries, enters late into the gay world with an unpliant attention, and establish-

ed habits.

trui. La virtu puoreggerfi da fe, e non fi crede mai troppo obbligata a chi la spalleggia e l' approva; ma il vizio timido e poverello sempre cerca rifuggirfi nella fella, e procaccia di difesa unendosi in lega con altrui. Il lufingbiere però non istudia d' ingemmare le buone qualità del suo protettore, ma empiega l'arte fua in abbellare le sue debolezze e le sue follie, in dar pasto alla fua predominantevanità, e in istuzzicare i fuoi desideni più veementi. d a solidade do

Le fuola non infegnano a scherzare con franca leggiadria. Quella gentil negligenza e quella leggerezza zivace che rapiscono l'animo altrui dovunque appajono, mai non sono doti di chi avendo spesi i suoi prim'anni in volgere i fogli di polverosi volumi, entra tardi nel misto mondo e con un carattere già duramente formata.

Credu-

Credulity is the common failing of unexperienced virtue, and he who is spontaneously fuspicious, may be justly charged with radical corruption.

They who best deferve to escape the inares of artifice, are most likely to be entangled.

To youth it should be carefully inculcated, that to enter the road of life without caution or referve, in expectation of general fidelity and justice, is to launch on the wide ocean without the instruments of steerage, and to hope that every wind will be prosperous, and every coast afford an harbour.

The writer whom evety writer thinks he can conquer, shall never be at peace.

tresidere la giptricita

es tore our scho mon aues

La bonta è sempre follemente credula quando è scompagnata dalla sperienza; e chi è spontaneamente sospettoso deve a giusta ragione effere creduto radicalmente cattiva per fona.

Chi più meriterebbe di fuggire dal laccio dell' inganno è appunto quello che vi cade più presto degli altri. scure di

A giovani si dovrebbe sovente ripetere, che chi comincia a camminare nella via della vita senza cautela e senza riguardo, aspettandosi che tutti abbiano a esfergli fedeli, e a trattarlo con giustizia, è come uno che volesse attraversare l'ampio oceano fenza gli strumenti marinareschi, sperando non avere che venti pro-(peri, e trovare ogni lido pieno di porti ficuri.

Lo scrittore di cui agni serittore pensa ottenere facil vittoria, non fark mai lasciato in pact. He

Y 2

He that does his best, however little, is always to be distinguished from him that does nothing. Whatever busies the mind without corrupting it, has at least this use, that it rescues the day from idleness; and he that is never idle will not often be vicious.

It is not possible to fecure distant or permanent happiness but by the forbearance of some immediate gratification.

Knowledge is praifed and defired by multi-tudes whom her charms could never rouse from the couch of soth; whom the faintest invitation of pleasure draws away from their studies; to whom any other method of wearing out the day is more eligible than the use of books, and who are more easily engaged by any conversation than

Chi fa quanto puo, deve per quanto poco egli faccia effere distinto da chi non fa nulla. Ogni cosa che occupa la mente senza corromperla fa almono questo hene, che t'impedisce il passare la giornata nell'ozio; e colui che non è mai scioperato non sovente sarà vizioso.

Non è possibile assicurarci d' un distante o durevol bene senza astenersi da qualche presente piacere.

Il sapere è lodato e desiderato da infiniti a' quali la-sua bellezza non potette mai cacciar d' addosso la pigrizia. Costoro abbandonano tosto lo studio se la minima ombra di piacere s' affaccia agli occhi loro: ogni via di Spendere la giornata piace loro più che non quella de' libri; e agevolmente Sono impegnati a conver-Sare con tutt' altri che con quelli, da' discorsi de' fuch

fuch as may rectify their notions, or enlarge their comprehention.

The folly or indigence of those who set their services to sale, inclines them to boast of qualifications which they do not posses, and attempt business which they do not understand.

Every man may recollect many inflance; of fondness and diflike which have forced themselves upon him without the intervention of his judgment; of dispositions to court fome and avoid others, when he could affign no reason for the preference; of influence that acted instantaneously upon his mind, which no arguments or perfuations could ever overcome.

Since few contend much with their inclinations, it is generally vain to folicit the good quali le loro idee sarebbono purgate non meno che allargate.

Coloro che o per follia o per bisogno si offrono a servire per mercede, sogliono vantarsi di doti che non posseggono, e intraprendono di far cose che non sanno fare.

Ogni uomo puo adurre più d' un esempio di qualche affetto o di qualche disamore che a di-Spetto del suo discernimento s' è fatto tavolta violentemente signore del suo animo; di qualche inclinazione a corteggiar questo o a fuggir quello, senza poter dir perche; di qualche pregiudizio o pro o contra che scosse a un tratto la sua mente, e che nè argomento nè persuafione non potette poi più sottomettere.

Poiche pochi vogliono far fronte alle propie inclinazioni, è cosa generalmente vana il cer-Y 2 will

326 GRAMMATICA DELLA

will of those whom we perceive involuntarily alienated from us. care di farsi benvolere da quelli che scorgiamo esserci involontariamente aversi.

Neither knowledge nor virtue will reconcile antipathy; and though officiousness may for a time be admitted, and diligence applauded, they will at last be dismissed with coldness, or discouraged by neglect. Nè sapere nè bontà nostra puo vincere l' antipatia d' altrui: quantunque una persona ossiciosa sia per alcun tempo ben ricevuta, o una diligente applaudita, pure devono aspettarsi d' essere sinalmente ricompensati colla freddezza e colla noncuranza.

Some have the occult power of stealing on the affections, of exciting universal benevolence, and dispose every heart to fondness and friendship; but this is a felicity granted only to the favourites of nature. Alcuni banno una certa occulta facoltà di rubare gli affetti, di farsi da tutti benevolere, e di creare d'ogni persona in cui s'abbattono un amico intrinseco; ma questo fortunato privilegio è un dono che la natura fa solamente a' suoi beniamini.

He that can contribute to the hilarity of the vacant hour, or partake with equal gust the favourite amusement of another, will be welcomed with arColui che puo assistere a passare giocondamente un' ora oziosa, o che si sa fare un piacer grande d'un gran piacere d'un altro, sarà sempre accolto con gioja, e sempre dour.

dour, and left with re- malvolentieri accomiagret. tato.

Few of those that make the delight of others their rule of conduct can avoid disingenuous compliances; yet he that suffers himself to be driven or allured from virtue, miltakes his own interest, since he gains succour by means for which his friend, if ever he becomes wise, must scorn him.

Di coloro i quali non banno altro per norma nella loro condotta che di dar piacere ad altrui. pochissimi possono : scan-Sarfi dall usare vili candiscendenze; tuttavia chiunquesi lascia o conforza o con lusing be indurre ad operare meno che virtuosamente, sbaglia la buona via, poiche guadagna l'animo d'un altro per mezzi tali, che se quel tale diventa mai un tratto faggio, non potrà poi non dispregiar nelo.

Curiofity often terminates in barren knowledge, and the mind is prompted to study and enquiry rather by the uneasiness of ignorance than the hope of profit. La curiofità nostra finisce sovente in una infruttuosa dottrina; e le nostre menti sono eccitate a studiare e a cercare, non mica dalla speranza di cavar vantaggio dal sapere, ma dal timore di soffrir disagio dall' ignoranza.

Meneminent for spirit and wisdom often re-

Uomini rimarchevoli per coraggio e per savi-Y 4 sign fign themselves to voluntary pupillage, suffer their lives to be modelled by officious ignorance, and their choice to be regulated by presumptuous stupidity.

None of the cruelties exercised by wealth and power upon indigence and dependence is more mischievous in its consequence than the encouragement of expectations which are never to be gratisted, and the elation and depression of the heart by needless vicissitudes of hope and disappointment,

Every man is rich or poor according to the proportion between his desires and enjoyments.

When the pale of ceremony is broken, rudeness and insult soon enter at the breach. ezza molte volte si lasciano volontariamente sar il padrone addosso e sosfrono d'esser condatti nel cammino della vita da un ossicioso baggeo, e scelgono a detta d'uno stupido petulante.

Fra quelle tante crudeltà di cui i potenti
e i ricchi sono colpevoli
verso i poveri e i dipendenti, dannosissima è quella nelle sue conseguenze
che incoraggia aspettative quando non s' ha
voglia d' appagarle, e
che senza bisogno or lieva
in alto ed or tira in basso
la mente altrui, empiendola oggi di speranza e
frustrandonela domane.

L' uomo è ricco o povero secondo la misura che passa fra i suoi desideri e i suoi beni.

Quando il muro della civiltà è rotto, la mala creanza e l'insulto presto si fanno strada per la breccia.

Every

Every man has in his opinion, some quality, good or bad, which discriminates him from the common herd of mortals, and by which others may be perfuaded to love, or compelled to fear him.

Ogn' uomo ba nella propia opinione qualche qualità buona o cattivo che lo rende cospicuo nella folla de' mortali, e che o puo persuadere altrui ad amarlo, o sforzare a temerlo.

No man rifes to fuch height as to become conspicuous, but he is on one fide cenfured by undiscerning malice, which reproaches him for his best actions, and flanders his apparent and incontestable excellencies; and idolized on the other by ignorant admiration, which exalts his faults and follies into virtues.

Quando l' uomo s' alza tant' alto da effer visto da tutti, ecco da un canto la cieca malignità che lo biasima e gli rinfaccia le sue meglio azioni, e vilipende il suo più apparente e più certo merito; ed ecco dall' altro canto l'ammiratrice ignoranza che lo idolatra, e che celebra come virtù magne i suoi difetti e le sue follie.

The utmost felicity we can ever attain will be little better than alleviation of misery; and we shall always feel more pain from our wants, than pleafure from our enjoyments.

La felicità più grande a cui possiamo giungere non è quasi altro che uno scemamento di miseria: e i nostri bisogni ci daranno sempre molto più affanno che non ci daranno piacere i beni di cui godremo.

330 GRAMMATICA DELLA.

We fee every day men of eminence followed with all the ob-fequiousness of dependence, and courted with all the blandishments of flattery, by those who want nothing from them but professions of regard, and who think themselves liberally rewarded by a bow, a smile, or an embrace,

Noi veggiamo tuttodi personaggi grandi servilmente seguiti e lusinghevolmente corteggiati da persone che non pretendono altro da essi se non qualche atto di stima, e che si giudicano hastevolmente pagati da un inchino, da un sorriso, o da un amichevole stretta di mano.

It is not common to envy those with whom we cannot easily be placed in comparison, Every man fees without malevolence the progress of another in the tracks of life which he has himfelf no defire to tread, and hears without inclination to cavils or contradiction the renown of those whose distance will not suffer them to draw the attention of mankind from his own merit. The failor never thinks it necessary to contest the lawyer's abilities, nor would a poet of

L'invidiare coloro co quali non possiamo essere comparati, non è cofa comune. Un uomo guarda senza malignità un altr' uomo che cammina per un sentiero in cui e' non ba desiderio di camminare, ne si sente inclinato a cavillare e a contraddire quando ode celebrar gente cosi da lui lontana che non puo involargli néssuna parte di quell' attenzione ch' e' crede dovuta al propio merito. Il marinajo non crede aver bisogno di avvilire il sapere dell' avvocato, e un poeta Italiano per gelosa Italy,

Italy, however jealous of his reputation, be much diffurbed by the fuceess of a rival wit at Ispahan. ch' e' sia della propia fama, non si sente sturbato dagli applausi ricevuti in Ispahan da un seguace delle Muse Persiane.

Among the numerous requisites that must concur to complete an author, few are of more importance than an early entrance into the living world. The seeds of knowledge may be planted in solitude, but must be cultivated in publick.

Fra le tante qualità che devono concorrere per formare un perfetto scrittore, una delle più importanti è quella di esaminar di buonora il mondo d'oggidì. Nella solitudine possono essere piantati i semi del sapere; ma è forza poi di coltivarli in pubblico.

Natural historians affert, that whatever is
formed for long duration arrives slowly to
its maturity. Thus the
firmest timber is of
tardy growth, and animals exceed each other
in longevity in proportion to the time between the conception
and their birth. The
same observation may
be extended to the offspring of the mind,

Gli storici naturali affermano che tutte le cose formate per durar lungo tempo, sogliono sempre maturare a rilente. Cosi la dura quercia va crescendo adagio adagio, e quell' animale vive più lungamente d'un altro che stette più lungamentenell'utero della madre. Questa osservazione è applicabilissima a' parti della mente nostra.

No vanity can more justly incur contempt than that which boasts of negligence and hurry.

Ardour of confidence is usually found among those who have not enlarged their notions by books or conversation.

Nothing has been longer observed than that a change of fortune causes a change of manners; and it is difficult to conjecture from the conduct of him whom we fee in a low condition, how he would act-if wealth and power were put into his hands. But it is generally agreed that few men are made better by affluence or exaltation: the powers of the mind, when they are unbound and expanded by the funshine of felicity, more frequently luxuriate into follies than bloffom into goodness.

Colui che si sa bello d'aver satta una cosa in fretta e'n suria, è con ragione spregiato da chi sa quanto costi il ben sare.

Coloro che non hanno allargate di soverchio le loro idee o leggendo o conversando, per lo più confidano prosuntuosamente nelle forze loro.

Nessuna offervazione è di tanto antica data quanto quella che chi cangia fortuna cangia cottume; e difficil cosa è congettutare dalla condotta di colui che veggiamo in basso stato, come opererebbe se ricchezza e forza fossero messe in sua balía. Ma tutti generalmente sono d' opinione che pochi uomini sono resi migliori dalle dovizie e dall' effere esattati. Le facoltà della mente, quando vengono spigrite e rese vivide dal caldo raggio della felicità, molto più Sovente producono fiori di follia che non frutti di bontà.

Who-

Whoever rifes above those who once pleafed themselves with equality, will have many malevolent gazers at his eminence. To gain fooner than others that which all purfue with the same ardour, and to which all imagine themselves entitled, will for ever be a crime. When those who ftarted with us in the race of life, leave us so far behind, that we have little hope to overtake them, we revenge our disappointment by remarks on the arts of supplantation by which they gained the advantage, or on the folly and arrogance with which they possessit. Of them whole rife we could not hinder, we folace ourselves by prognosticating the fall. to some a dell' entere

As any action or posture long continued will differt and disfi-

con bassa mai

Chi s' erge più alto di quelli che un tempo fi compiacevano di vederfelo eguale, s' afpetti pure di effere con burbero occhio seguito per le novelle alture; che il guadagnare prima degli altri quello che tutti ardentemente cercano di guadagnare, e che tutti credono di meritare, sempre farà riputato delitto. Chi con noi partendo dalle mosse nel palio della vita, ne lascia tanto indietro da farci perdere speranza di più raggiungerlo, desta la malignità nostra a far un commento su i mezzi da esso usati per darci il gambetto, o full' arrogante pazzia con cui poffiede l' ottenuto premio; ed è nostro iniquo follazzo il pronosticare la caduta di colui, al quale non abbiamo potuto impedire di levarsi a volo più sù di noi. Las con never obletved the arts

Come ogni atto o pofitura lungamente continuata storce e dà mala gure gure the limbs, fo the mind likewise is crippled and contracted by perpetual application to the same set of ideas.

The excellence of an aphorism consists not so much in the expression of some rare or abstruct sentiment, as in the comprehension of some obvious and useful truth in a few words.

Virtue presented singly to the imagination or the reason, is so well recommended by its own graces, and so strongly supported by arguments, that a good man wonders how any can be bad.

They who are ignorant of the force of palfion and interest, who never observed the arts of seduction, the contagion of example, the gradual descent from forma alle membra nofire, cost la nostra mente è storpiata e guasta da un' intensa applicazione alle stesse idee.

ate his eminence;

L'eccellenza d'un aforismo non tanto consiste nel ben esprimere
qualche sentimento raro o
astruso, quanto nel raccogliere in poche parole
qualche verità apparente
e giovevole.

bailed ast of act

La virtù, contemplata nuda o dalla immaginazione o dalla ragione, appare tauto abbellita dalle sue stesse grazie, ed è tanto fortemente inculcata dal diritto discorso; che un uomo dabbene supisce come altri possa non esserne innamorato.

Coloro che non banno calcolate le forze della passione è dell' interesse, che non hanno mai notate le arti de' seduttori, e come l'esempio s' appicchi, e come l'uomo di-

one crime to another, or the infensible depravation of the principles by loose conversation, naturally expect to find integrity in every bosom, and veracity on every tongue.

scenda pian piano d' uno in altro delitto, e come un mal conversare de pravi pochino a pochino ogni buon principio di morale, naturalmente s' aspettano di trovare integrità in ogni cuore, e schiettezza in agni bocca.

The diversion baiting an author has the fanction of all ages and nations, and is more lawful than the fport of teazing other animals, because for the most part he comes voluntarily to the stake, furnished, as he imagines, by the patron powers of literature, with reliftless weapons and impenetrable armour, with the mail of the boar of Erymanth, and the paws of the lion of Nemea.

Il sollazzarfi elle spese d' uno scrittore è stato riputato cosa non ingiusta in sutti i secoli e da tutte le nazioni; ed è atto più lecito affai che non lo straziare altre forti d' animali in un anfiteatro, perchè per lo più to scrittore viene nello steccato volontariamente, affistito per quel ch' e' si crede da Apollo per padrino, armato d' armi tremende e forti più che non erano le zampe del lion Nemeo, e coperto d' una corazza fatata più che non era la pelle del cingbiale d' Erimanto.

Leifure and curiofity might foon make great advances in useful Coloro che banno egio e disio d'imparare, s'avanzerebbono con molta knowMany of the bleffings univerfally defired, are frequently wanted, because most men when they should labour, content themselves to complain, and rather linger in a state in which they cannot be at rest, than improve their condition by vigour and resolution.

No man is infensible of the value of know-ledge, the advantages of health, or the convenience of plenty; but every day shews us those on whom their conviction is without effect.

Every man that has felt pain, knows how little all other comforts can gladden him to whom health is denied; prestezza verso il vero sapere, se fanciullesca emulazione o saticose bagatelle non lo sacessero uscir di via.

Noi siamo sovente privi de' beni che bramiano, perchè, in vece di affaticarci per acquistarli, perdiamo troppo tempo in lagnarci che non li abbiamo, e perchè ce ne stiamo colle braccia in croce dove non è possibile stare un pezzo tranquilli, invece di acconciare i fatti nostri operando con vigore e con risolutezza.

Tutti conoschiamo quanto vaglia il sapere, quanto vantaggiosa sia la salute, e quanto comoda cosa l'esser ricco; eppure si vede ogni di gente a cui il conoscere queste cose non giova punto.

Chiunque sa per pruova quel che è malore, sa che tutti i piaceri del mondo suorché quello della salute, non conforyet yet who does not fometimes hazard it for the enjoyment of an hour?

ti felore, yes nek in veglia, de procacciarlene utano troppo un malato.
Eppure chi è quello che
qualche volta non arrifchi
la falute per un piaceruzzo d'un' ora fola?

Many complaints are made of the milery of life; and indeed it must be confessed that we are subject to calamities by which the good and bad, the diligent and flothful the vigilant and heedless are equally afflicted. But furely though fome indulgence may be allowed to groans extorted by inevitable misery, no man has a right to repine at evils which, against warning, against experience, he deliberately and leifurely brings upon his own head, as synt should

No man must consider himself as debarred from happiness by such obstacles as resolution may break, or dexterity may put aside.

Eavy

Molti lamenti si sentono delle miserie di questa vita; e bisogna certo confessare che siamo foggetti a delle calamità che affliggono equalmente il buono e il cattivo, il diligente e lo scioperone, il vigilante e il dormiglioso: ma quantunque molta dolcezza. fi debba avere per que che fi lagnano di qualche disgrazia inevitabile, non ba però diritto alcuno di lagnarfi colui, che deliberatamente e a fuo agio s' è tirato sul capo alcun malanno, malgrado i consigli dell' amicizia e della perienza. 35 10 COLUETE

Nessuno deve disperare d'un bene, quando gl' intoppi che gliene impediscono l'accesso possono esser rotti dalla risolutezza d'un cuor forte, o rimosta da una mano giudiziosa.

Z

Great

338 GRAMMATICA DELLA

Great numbers who quarrel with their conditions have wanted not the power but the will to obtain a better state.

Molti che travano che ridire alla loro presenta condizione, hanno avuto il potere, ma non la voglia, di procacciarsene una migliore.

Scarce any man becomes eminently difagreeable but by a departure from his real character, and an attempt at something for which nature or education have left him unqualified.

Quasi tutti quelli che sono spiacevolissimi e tutte genti, son tali perchè cercano mescherare il lero vero carattere, e perchè vogliono sar cose che o la notuna o l'educazione proibiscono lora di fare.

Praise is seldom paid with willingness even to incontestable merit; and it can be no wonder that he who calls for it without desert, is repulsed with universal indignation.

Anche il merito più cospicuo, si loda malvolentieri, onde non è maraviglia se chi pretende lode senza meritarla, è guardato con istizza da ogni persona.

Learning, when it rifes to eminence, will be observed in time, whatever mists may happen to surround it.

rouse de la company de la comp

dante then yindistifus

Studia pure e diventa letterato grande, che la gente haderà a te quando farai tale, quantunque un po' di nebbia ti venisse a interniare e a nascondere per qualche po' di tempo. Envy, curiofity, and a fense of the imperfection of our present state, incline us to estimate the advantages which are in the postsession of others above their real value.

A man of feience is expected to excel the unlettered and unenlightened even on occations where literature is of no ule; and among weak minds he lofes part of his reverence by differentiag no superiority in those parts of life in which all are unavoidably equal; as when a monarch makes a progress to the remoter provinces, the ruticles are faid fometimes to wonder that they find him of the fame fize with themfelves.

The diffant hope of being one day ufeful or L' invidia, il desiderio di conoscere, e il nostro sensire che siamo cose impersesse nel nostro stato presente, ci muovono ad apprezzare i beni che sono in mano d'altri molto di più che peramente non vagliono.

Gl'ignoranti s'afpettano che il letterato metta sempre nel sacco i non letterati anche in quelli selfs cafe, dove la lettetatura non ci ba che far punto, e i poveri di cervello to bahno in minor riverenza quando non lo feorgono fuperiore agli altri in quelle funzioni della vita, nelle quali tutti fono inquitabila niente equali, appunto come dicono che i contadini fanno in provincie rimole quando il re le vifita, che aprono tanto d' occhi per la stupore nol trovando ne più grande ne più groffo di

di essere un giorno e di Z 2 eminent eminent ought not to mislead us too far from that study which is equally requisite to the great and mean, to the celebrated and obscure; the art of moderating the desires, of repressing the appetites, and of conciliating or retaining the favour of

mankind.

nere nek forro e don

utile o d'ornamento al mondo, non bisogna ne facciano scordare un altro studio necessario del pari a' grandi e a' piccioli, a i letterati e agl'ignoranti; voglio dire, l'arte di moderare le nostre brame, di reprimere gli appetiti nostri, e di procacciarci o di conservarce la benevolenza degli altr'uomini.

Among the fons of learning, many feem to have thought of every thing rather than of themselves, and to have observed every thing but what passes before their eyes: many who toil through the intricacy of complicated fystems, are insuperably embarassed with the least perplexity in common affairs; many who compare the actions and afcertain the characters of ancient heroes, let their own days glide away without examination, and fuffer vicious habits to

COMMEN

Fra quelli che si sono consecrati alle lettere ve n' banno di quelli che mostrano aver pensato a tutto fuorche a se steffi, e di aver osservata ogni cosa, trattene quelle ebe passano loro dinanzi agli occhi: alcuni chè s' affaticano a sviluppare intricatissimi fistemi, sono moltissimo impacciati quando si tratta di qualche faccenda delle più comunali: alcuni che sanno comparare i fatti e minutamente squadrare i vari caratteri d' ogni antico eroe, lasciano scorrere un giorno dopo l' altro senza esaminare se stessi, nà encroach

encroach upon their minds without refiftance or detection.

THE STATE OF STATE OF

fanno la minima forza per porre oftacolo o per fottarsi a que' mali abiti che si vanno poca a poco facendo padroni del loro costume.

Such is the state of the world, that the most obsequious of the flaves of pride, the most rapturous of the gazers upon wealth, the most officious of the whifperers of greatness, are collected from feminaries appropriated to the fludy of wisdom and of virtue, where it was intended that appetite should learn to be content with little, and that hope should aspire only to honours which no human power can give or take away.

Così va questo mal mondo! I più abbietti schiavi de' grandi, i più estatici ammiratori de' riccbi, i più servili lusingbieri de potenti escono da que' sacri luogbi dedicati allo studio della faviezza e della virtù, che pur furono istituti perchè quivi s' imparasse a moderar gli appetiti, ad esfer contenti di poco, e a non aspirare ad altri onori se non se quelli che l' umano potere non puo ne dare ne togliere.

A man flattered and obeyed learns to exact groffer adulation, and enjoin lower submission. Neither our virtues nor vices are all our own. If there were no cowardice, there would be

250

Un nomo lufingato ed ubbidito impara a voler essere più lufingato e più ubbidito. Le virtù nostre egualmente che i nostri vizi non ci appartengono interamente. Se non vi fossero de codardi, pochi Z 3 little

little infolence; pride cannot rife to any great degree, but by the concurrence of blandishment or the fufferance of tameness. The wretch who would shrink and crouch before one that should dart his eyes upon him with the fpirit of natural equality, becomescapricious and tyrannical when he fees himfelf approached with a downcast look, and hears the foft address of awe and servilitv. To those who are willing to purchase fayour by cringes and compliance, is to be imputed the haughtiness that leaves nothing to be hoped by firmness and integrity.

e di viltà deve imputarsi quell' alterigia, che toglie egni speranza a chi è onestamente intrepido.

There are few minds fofficiently firm to be trusted in the hands of chance bearing and

We are unreasonably defirous to separate the goods of life from those evils which providence

cobtains the create in fire

Pochi sono i cervelli seldi abbastanza da ester confidati alla forte.

farebbero infolenti: l' or-

goglio non s' innalze-

rebbe tant' alto se non vi fossero addulatori e

flemmatici. Un gaglioffo che si rannicchierebbe tut-

to a fronte d' un galan-

tuomo che ardiffe di guar-

darlo in faccia come si guardano gli eguali, di-

venta capriccioso e si-

rannico quando sel vede

venir dinanzi con un

viso dimesso e quando lo

fente parlare come uomo

intimorito e servile. A

quelli dunque che vogliono

procacciarfi il favore alsrui e forza di carezze

Irragionevole è la brama che ne fa cercare di freverare i beni della vita da' mali con cui la provhas

has connected with them, and to catch advantages without paying the price at which they are offered us.

The great law of mutual benevolence is oftener violated by envy than by interest, and most of the misery which the defamation of blameless actions or the obstruction of honest endeavours brings upon the world, is inflicted by men that propose no advantage to themselves but the fatisfaction of poiloning the banquet which they cannot tafte, and blafting the harvest which they have no right to reap.

The empire of envy has no limits, as it requires to its influence very little help from external circumstances. Envy may always be produced by idleness and pride, and in what

videnza ba voluto mefcolarli, e d'avere delle darrate di felicità senza pagarne quel prezzo a cui vengono offerte.

La sacra legge di reciproca benevolenza è molto più spesso violata dall' invidia che non dall' interesse; e la più gran parte di quell' angoscia che i detrattori degl' innocenti e gl' impeditori d' onefti sforzi cagionano, viene da gente che non cerca procurarfi altro gusto se non quello di avvelenare que cibi ch' e' non possono mangiar ess stelle, e di mandar in malora quella messe che essi stessi non possono ricogliere.

L' impero dell' invidia non ba limiti, perebè occorono molto poebe
circostanze esterne per
estenderlo. L' invidia
può essere sempre prodotta e dalla scioperataggine e dalla superbia;
Z 4 place

place will they not be found?

It is necessary to act, but it is impossible to know the confequences of action, or to difculs all the reasons which offer themselves on every part to inquisitiveness and solicitude.

Since life itself isuncertain, nothing which has life for its basis can boast of much stability.

We fet out on a tempestuous sea in quest of some port where we expect to find rest, but where we are not fure to find admission: we are not only in danger of finking in the way, but of being misled by meteors mistaken for stars, of being driven from our course by the changes of the wind, and of losing it by unskilful

e qual è il luozo dov' esse non fi trovino?

L'operare è cosa necessaria, ma non è possibile sapere quali conseguenze seranno dall' operare prodotte, oventilar bene tutte quelle ragioni che si presentano d'ogni canto ad una mente la quale esamini con attenzione e con sollecitudine.

Perchè la vita e incerta, incerto pure dev' esfere tutto ciò che ha per base la vita. at out significant street

Noi navighiamo attraverso un mar procelloso in cerca d' un qualche porto dove ci lusingbiamo di trovar riposo, ma in cui non sappiamo se saremo ammessi. E non solo fiamo in rischio d' affondar per via, ma di esfere ingannati da meteore scambiate per istelle; di essere spinti fuora del nostro corso da' cangiamenti del vento; e di perdere il vantaggio del steerage;

fteerage; yet it sometimes happens that cross winds blow us to a safer coast, that meteors draw us aside from rocks or whirlpools, and that negligence or error contributes to our escape from mischiefs to which a direct course would have exposed us. vento stesso governando la nave malamente. Avviene però qualche volta che vento contrario ne spinge a più sicuro lido; che ingannevoli meteore ci fanno scansar de' vortici e degli scogli; e che la negligenza o l'error nostro contribuisce a sottrarci da de' malanni, a' quali un veleggiare secondo il nostro desiderio n' avrebbe esposti.

The hostility perpetually exercised between one man and another, is caused by the defire of many for that which only few can posses. Every man would be rich, powerful, and famous; yet fame, power, and riches are only names of relative conditions, which imply the obscurity, dependence, and poverty of greater numbers.

La reciproca nimicizia degl' uomini, è cagionata dal desiderio che
molti hanno per cose che
pochi possono possedere.
Ognuno vorebb' essere
ricco, potente, e famoso;
ma la fama, la ricchezza,
e la possa non sono che
nomi di stati relativi, e
suppongono scurezza, dipendenza, è povertà di
molti.

Whoever arrogates to himself the right of vengeance, shews how Chi si arroga diritto di vendetta, mostra non essere troppo atto a decidere little little he is qualified to decide his own claims, fince he certainly demands what he would think unfit to be granted to another.

le proprie prétese, poichè domanda cosa che di sicuro non giudicherebbe propio accordare altrui.

Un' ingiuria sola può

con facilità esfere can-

cellata dalla memoria;

ma una lunga serie di

A fingle injury may be foon difmiffed from the memory; but a long succession of ill offices by degrees affociates itself with every idea, and a long contest involves so many circumstances, that every place and action will recall it to the mind, and fresh remembrance of vexation must still enkindle rage and irritate revenge. Yet a wife man will make hafte to forgive, because he knows the true value of time, and will not fuffer it to pals away in unnecessary pain.

mali uffizi a poco a poco s' incatena con ognuna delle idee; e una lunga contesa abbraccia tante circostanze, cheogni luogo e ogn' atto la richiama alla mente; così che il dispetto che si mantien vivo in noi, sempre attizza la rabbia e sempre stimola a vendetta. uomo savio però s' affretta a perdonare, perchè sa il vero valore del tempo, e non sostre di losciarsi lungamente rodere da un affanno che non è necessario.

Nothing can be great which is not right; nothing which reason condemns can be suitable Nessuna cosa è grande se non è giusta; nessuna cosa condannata dalla to the dignity of the human mind.

The utmost excellence at which humanity can arrive, is a constant and determinate pursuit of virtue, without regard to prefent danger or advantage; a continual reference of every action to the divine will; an habitual appeal to everlasting justice; and an unwearied elevation of the intellectual eye to the reward which perseverance only can obtain.

That pride which many who presume to boast of generous sentiments, allow to regulate their measures, has nothing nobler in view than the approbation of men, of beings whose superiority we are under no obligation to acknowlege, and who, when we have courted

ragione si consá colla di gnità della mente umana.

La più alta perfezione a cui l' umanità possa giungere, non è altro che un costante e risoluto procedere nel cammino della virtù, senza riguardo a' pericoli presenti o a' presenti vantaggi; non è altro che una continua rafsegna d' ogni nostra a. zione al voler divino, un appellarsi per uso alla giustizia sempiterna, una invariabile zione dell' occbio intellettuale a quella ricompensa che il solo perseverare nelle vie del bene ci puo far ottenere.

Molti che ardiscono vantarsi di sentimenti generosi, si lasciano tuttavia condurre dall' orgoglio nelle vie della vita, perchè le loro mire non hanno altro oggetto se non quello vilissimo di essere approvati dagli uomini: eppure nessuno è obbligato riconoscere gli uomini per molto dappiù di them

them with the utmost assiduity, can confer no valuable or permanent reward; of beings who ignorantly judge of what they do not understand, or partially determine what they never have examined, and whose sentence is therefore of no weight till it has received the ratification of our own conscience.

-01219 One of the greatest arts of escaping superfluous uneafines, is to free our mind from the habit of comparing our condition with that of others on whom the bleffings of life are more bountifully bethowed, or with imaginary states of delight and fecurity perhaps unattainable by mortals. Few are placed in a fituation to gloomy and distressful, as not to fee every day beings yet more forlorn or

madr.

fe, poiche, corteggiali quanto vuoi, e' non pofsono per questa tua sommessione alla loro autorità darti veruna pregievole o permanente mercede. Est ignorantemente giudicano di quello che non intendono, e sono parziali nel determinare di cose da esti non mai esaminate, onde da loro sentenza non è di nessun peso se non è prima ratificata dalla tua propria co-Scienza.

Una delle grandi arti di sfuggire affanni fuperflui, è quella di liberare i nostri pensieri dal mal vezzo di comparare lo stato nostro allo stato di coloro che sono in più alta fortuna di noi, e di non fabbricarsi colla fantasia castelli di diletto e di sicurezza, sproporzionati fors' anco alla comune condizione de' mortali. Pochi sono locati in uno stato si disperato da non vedere ogni di qualcuno in peggio acque che non sono essi; miserable

e a quello bisogna che guardi chi vuole trovar conforto nella própia pochezza de' mondani beni.

The pleasure which men are able to give in conversation, holds no stated proportion to their knowledge or their virtue.

Il diletto che alcuni, possono dare altrui conversando, non diriva, sempre dall' avere di molto sapere o di molta, bontà,

The wit whose vivacity condemns slower tongues to silence, the scholar whose knowledge allows no man to fancy that he instructs him, the critick whosuffers no fallacy to pass undetected, and the reasoner who condemns the idle to thought and the negligent to attention, are generally praised and feared, reverenced and avoided.

not yet echoed by ple-Quell' nomo d' ingegno vivace che costringe l' altrui tarda lingua a, tacerfi; quello che dottamente parlando non lascia che veruno si lufinghi d'insegnargli cosa alcuna; quello che seve-, ramente criticando non lascia passare inosservata alcuna fallacia; quello che con robusta logica sforza lo sciocco a pensare es il negligente a star attento, sarà generalmente, lodato e temuto, venerato e fuggito. jew smol buit

He who has stored his memory with slight anecdotes, private incidents, and personal Chi s' è ben corredata la memoria di piccioli aneddoti, d' accidenti privati, di partidience favourable.

particularities, feldom colarità personali, sarà fails to find his au- per lo più ascoltato volentieri conversando.

Narratives are for the most part heard without envy, because they are not supposed to imply any intellectual qualities above the acquainted with facts not yet echoed by plebeian mouths, may happen to one man as well as to another, and appearance fo little difficulty, that every one concludes himfelf equal to the talk.

I racconti sono per lo più ascoltati senza invidia, perche la gente generalmente non sofpetta che il narrare richiegga facoltà intellettuali molto common rate. To be fuori del comune. L' essere informato di fatti non ancora ripetuti dal volgo, puo toccare in sorte tanto a tizio quanto a sempronio, e il dirli to relate them when quando fi fanno è in apficile, che ogni ascoltante si figura atto a farla tanto bene quanto chies chessia. realoner who conde

Such is the kindness of mankind to all, except those who aspire to real merit and rational dignity, that every understanding may find some way to excite benevolence; and whoever is not envied may learn the art of procuring love. We are willing to be pleaf-

Il mondo vuol tanto bene a tutti, eccetto a chi afpira farsi strada colla ragione e col merito. che ogni uomicciuolo pud' tirarsi addosso l'affetto altrui per poco che il voglia; e chiunque non è invidiato puo imparar l' arte di farsi benvolere; che gli uomini sono volonterofi di lafciarsi anfed

ed, but are not willing to admire; we favour the mirth or officiousness that follicits our regard, but oppose the worth or spirit that enforces it. dare alla benevolenza, ma non all'ammirazione: essi sono favorevoli a chi si studia di gradir loro con dolcezza di modi, ma fanno forza contra chi vuole meritare per propia virtù il rispetto e la stima loro.

Among wretches that place their happines in the favour of the great, nothing is more common than to boast of confidence which they do not enjoy, to fell promises which they know their interest unable to perform, and to reimburfe the tribute which they pay to an imperious mafter from the contributions of meaner dependents, whom they can amufe with tales of their influence, and hopes of their folicitation.

Fra que' malealzoni che non banno idea d'altra felicità che di star bene nella grazia de' grandi, è cosa comune trovare chi si pavoneggi d'effer loro familiare, chi venda promesse che sa innanzi tratto non aver modo de mantenere, e chi f rimborfi del tributo pagato a un orgoglioso signore con far il quanquam addosso a chi di lui più abbietto si lasci adescare o dal suo supposto potere o dalle sue magre speranze.

A species of very detestable beings those men are, who boast of debaucheries of which they never had address Una razza molto stomachevole di gente sono coloro che si vantano di aver commesse dissolutezze, di cui si sa che non to be guilty; who ruin by lewd tales the characters of women to whom they are scarcely known, or by whom they have been rejected; who destroy in a drunken frolick the happiness of families, blast the bloom of beauty, and intercept the reward of virtue. banno neppur tanto ingegno da saperle commettere; che con inique novelle macchiano il carattere di donne appena da
esti conosciute, o da cui
sono stati ributtati; che
in un impeto di briachezza da satiro scompigliano una famiglia,
annerano il candore della
bellezza, e tagliano la
via alle ricompense dovute
alle virtù.

Wherever there is wealth there will be dependence and expectation; and wherever there is expectation and dependence, there will be an emulation of fervility.

Dovunque è ricchezza v' è dipendenza e aspettativa, e dovunque è aspettativa e dipendenza vi sarà sempre gara di condiscendenza servile.

bute which they pay to

an inspersons mader

Whatever difficulty there may be in the knowledge of ourselves, scarcely any one fails to suspect his own imperfections, till he is elevated to considence by the compliance and humility of others.

nor say to a specie party

Per difficile che sia il conoscere noi stessi, pochi sono quelli che non abbiano qualche sospetto de' disetti loro sinchè non sono imbaldanziti dalla condiscendenza e dall' umiltà d'altrui.

to flaci other are nome

We are almost all naturally modest and timorous, but fear and shame are uneasy sen-sations, and whosoever helps to remove them is received with kindness.

None are so little acquainted with the heart, as not to know that woman's first wish is to be handsome, and that consequently the readiest method of obtaining her kindness is to praise her beauty.

Whatever is univerfally defired will be fought by industry and artifice, by merit and crimes, by means good or bad, rational and absurd, according to the prevalence of virtue or vice, wisdom or folly.

Praise is so pleasing to the mind of man, that it is the original Noi siamo quasi tutti vergognosi e timidi per natura; ma la tema e la vorgogna solleticano spiacevolmente i sensi nostri, e chi ne ajuta a liberarcene è veduto di buon occhio.

Pochi sono tanto ignoranti della natura da non sapere che il primo desiderio della donna è d' esser bella, e che per conseguenza il più pronto metodo d' entrale in grazia è di lodarla di bellezza.

Cicè che è universalmente bramato chi lo cerca coll' industria e chi
coll' artificio; chi col
merito e chi con iniquità;
chi per mali chi per buoni
mezzi; chi per ragionevoli chi per assurde vie,
secondo che virtu o vizio,
a saviezza o sollia prevagliono.

La lode è tanto grata alle menti nostre, ch' ella

A a motive

motive of almost all è il primo mobile di quasi our actions. tutte le nostre azioni.

Favours of every kind are doubled when they are speedily conferred. Doppi sono tutti que' favori che sono tosto accordati.

It is impossible, without pity and contempt, to hear a youth of generous sentiments declaring in the moment of openness and considence his designs and expectations: because long life is possible, he considers it as certain, and therefore promises himself all the changes of happiness, and provides gratifications for every desire.

E' impossibile non provare pietà e disprezzo nel vedere un giovane d'indole generosa e di caldi pensieri mostrar in un momento d'estasi fiducia e sicurezza ne' suoi disegni e nelle sue aspettative. Perchè gli è cosa possibile aver lunga vita, e' la guarda come cosa certa, onde si promette mille ravvolgimenti di felicità, e infallibilmente s' aspetta tanti piaceri quanti desideri si sinte.

Among other pleafing errors of young minds, is the opinion of their own importance. Fra gli altri lusingbieri errori de' giovani, è l' opinione ch' egli banno d' essere gente d' importanza.

He that has not yet remarked how little attention his contempo-

notive

Chi non ha ancora offervato quanto poco tempo i suoi contemporanei raries taries can spare from their own affairs, conceives all eyes turned upon himself, and imagines every one that approaches him to be an enemy or a follower, an admirer or a spy.

concedano alle lor propie faccende, si sigura esser centro di tutti gli occhi, e crede scorgere in chiunque se gli avvicina un nemico o un seguace, un ammiratore o una spia.

In youth it is common to measure right and wrong by the opinion of the world; and in age to act without any measure but interest, and to lose shame without substituting virtue.

L'opinione del mondo quando siam giovani, è la misura nostra del dritto e del torto; e quando siam vecchi non abbiamo altra misura che l'interesse, perdendo vergogna senza punto acquistar virtù.

Such is the condition of life, that something is always wanting to happiness. Tale è la condizione de' mortali, che sempre manca qualche bagattella per renderli felici.

In youth we have warm hopes which are foon blafted by rashness and negligence, and great designs which are deseated by inexperience. In age we have knowlege and prudence without spirit to exert them, or motives to prompt them;

In gioventù siamo sealdati da speranze che son presto sossiate via dalla temerità e dalla negligenza, e abbiamo disegni grandi che l'inesperienza nostra riduce in nulla. In vecchiezza abbiamo sapere e prudenza senza il coraggio che ci vorrebbe per servircene, o senza

we are able to plan fchemes and regulate measures, but have not time remaining to bring them to completion.

motivi atti a sollecitarne; e siam capaci di formare e di ben disporre affari grandi quando ne manca il tempo di condurli a compimento.

Every man, however unactive and infignificant, has a strong inclination to represent his life as distinguished byextraordinaryevents: and those tease most their companions with their own history, who have neither done nor fuffered any thing that can excite curiofity or afford instruction.

Ogn' uomo, per dappoco ch' egli sia, si sente fortemente tirate a rappresentare gli accidenti della propia vita come cose singolari e strane, e non avvenute ad altri: e quelli appunto seccano più degli altri la brigata narrando la storia propia che non banno nè fatta nè sofferta cosa veruna atta a eccitare.curiofità, o a fervire d'ammaeftramento.

Cowardice is always fcorned, and deceit univerfally detefted.

Il codardo è sempre vilipeso e l'ingannatore sempre detestato.

Almost no woman marries with a previous design to be unfaithful to her hufband.

Quosi nessuna donna si marita con un previo disegno d'esser infedele al marito.

Such is the tendernels or infirmity of many minds, that when af-

Molte persone sono di mente o tanto leziosa o tanto inferma, che per fliction fliction oppresses them, they have immediate recourse to complaints, which, though it can only be allowed reafonable when evils admitofremedy, and then only when addressed to those from whom the remedy is expected, yet feems even in hopeless and incurable diffreffes to be natural, fince those by whom it is not indulged, imagine that they give a proof of extraordinary fortitude by suppressing it.

corfo a lamentevoli querele: un tal costume non
s' ba a dir ragionevole
che quando i mali ammettono rimedio, e che
uno si lagna a chi glielo
puo somministrare; tuttavia il legnarsi anche
di mali affatto incurabili par cosa naturale,
poichè que che frenano
in tal caso i lamenti credono di non dare mediocre prova così facendo
della magnanimità loro.

Chi si raffina troppo
sottilmente il gusto mette

ogni poco di dolore, che

sentano banno tosto ri-

He that too much refines his delicacy will always endanger his quiet. Of those with whom nature and virtue oblige us to converse, some are ignorant of the arts of pleasing, and offend when they defign to earefs; fome are negligent, and gratify themselves without regard to the quiet of another; fome perhaps are malicious, and feel no greater fatif-

Chi si raffina troppo sottilmente il gusto mette in rischio la propia quiete. Di quelli, co' quali la natura o la virtù ci obbligano a viver insieme, alcuni ignorano l' arte di piacere, altrui, e offendono quand' banno intenzione di far carezze; a'cuni sono stracurati e cercano sodisfar so stessi senza pensare alla tranquillità altrui; alcuni forse sono maligni, e non provano altra sodisfafaction Aa3

faction in prosperity than that of raising envy and trampling inferiority. But whatever be the motive of insult, it is always best to overlook it; for folly scarcely can deserve resentment, and malice is punished by neglect. zione quando le lor cose prosperano, se non quella di destar invidia e di conculcare chi è loro inferiore. Sia però la cagione dell' offesa qual' esser si vuole, gli è sempre meglio non ci badare; che chi è pazzo a mala pena merita il nostro sdegno, e il maligno si punisce col dispregio.

It was faid by Cujacius, that he never read more than one book by which he was not instructed; and he that shall inquire after virtue with ardour and attention, will seldom find a man by whose example or sentiments he may not be improved.

Cujacio diceva, che de' libri da lui letti da un folo non avea imparato nulla; e chi attentamente e con calore procaccerà d'apprendere virtù, di rado troverà un uomo dal di cui esempio o dalle di cui idee non possa trar prositto.

to bus estated month

-mes was re stilled but

So much are the modes of excellence fettled by time and place, that men may be heard boasting in one street of that which they would anxiously conceal in another. I tempo e i luoghi contribuiscono tanto a caratterizzare una cosa per buona o per cattiva, che taluno si vanterà in una strada d'una cosa, di cui si vergognerà parlare in un altra.

Negligence is first admitted in small affairs, and strengthened by petty indulgencies. He that is not yet hardened by custom, ventures not on the violation of important engagements, but thinks himself bound by his word in cafes of property or danger, though he allows himself to forget at what time he is to meet ladies in the Park, or at what tavern his friends are expecting him. But he that fuffers the flightest breach of his morality, can feldom tell what shall enter it, or how wide it shall be made: when a passage is opened, the influx of corruption is every moment wearing down opposition, and by flow degrees deluges the heart.

Those whose activity of imagination is often shifting the scenes of expectation, are frequently subject to such

La negligenza s' infignorisce poco a poco di noi, cominciando da cose di poco momento. Colui che non è ancora indurate dal costume, non s' arrischia a trascurare cose d'importanza, ma trattandosi di roba o di pericolo altrui, si crede obbligato a tenere la sua parola, comecbe si faccia lecito di scordar l'ora in cui ba promesso di accompagnar donne al Pafseggio, o nomini all' ofteria. Tuttavia chi soffre che si faccia la minima fessura nella sua morale efattezza, non sa quanto ampia diverrà poi; che quando un po' di passo è un tratto aperto, il torrente del mal costume vien via con forza, e Sgangbera ogni fostegno, e affoga il cuore in un diluvio di mal acqua.

Quegli uomini attivi che ad ogni tratto cambiano d'idea, sono frequentemente soggetti a cert'impeti di capriccio A a 4 sallies tions, execute what they delign, and perform what they have

promised.

Death, though often defied in the field, seldom fails to terrify when it approaches the bed of sickness in its natural horror; so poverty may easily be endured while affociated with dignity and reputation, but will always be shunned and dreaded when it is accompanied with ignominy and contempt.

It seems to be the fate of man to seek all his consolations in su-turity. The time present is seldom able to fill desire or imagina-

13/1/05

che rendono tutte le lero azioni casuali, che distruggono il valore della lore amicizia, che pongono intoppo all' efficacia delle loro virtù, e che li rendono molto da meno d' una grossa persona che sta salda in quel che risolve, che sa quel che ha disegnato sare, e che mantiene quel che ha promesso.

La morte, sovente affrontata in un campo di
battaglia, empie quasi
sempre di terrore quando
s' avvicina a un malato
in un letto; e così la povertà facilmente si soffre
quando, è accompagnata
dalla fama e dal rispetto,
ma sarà sempre ssuggita
e temuta quando verrà
seguita dal dispregio e
dall' ignominia.

L'uomo pare destinato a non trovar conforto che nell'avvenire. Il tempo presente di rado puo riempiere i suoi desideri o la sua fantasia con un tion

tion, with immediate enjoyment, and we are forced to supply its deficiencies by recollection or anticipation.

ender a dil compagni nu-

piacere immediato, e noi fiamo forzati a cercare quella parte di diletto presente che ne manca, volgendo il pensiero al passato o al futuro.

It is necessary to the completion of every good, that it be timely obtained; for whatever comes at the close of life, will come too late to give much delight.

Affinché un bene sia otcompiuto bisogna sia ottenuto di buon' ora; perchè quello che viene quando la vita sta per andarsene, di poca satisfazione puo riuscire.

morefles hoursy upon

What we acquire by bravery or science, by mentalor corporal diligence, generally comes so late, that we cannot communicate, and therefore cannot enjoy it.

Quello che acquistiamo col valore o col sapere, con forza di mente o di corpo, viene per lo più così tardi, che non ci riman tempo da farne parte altrui, e per conseguenza da goderlo.

Every period of life is obliged to borrow its happiness from the time to come.

anganga che purertell em-

Ogni periodo della vita prende in presto felicità dal tempo avvenire.

In youth we have nothing past to entertain us, and in age we derive little from reIn gioventù non abbiamo cosa buona passata da ruminarvi sù; e chi esamina il passato in vectrospect

362 GRAMMATICA DELLA.

trospect but hopeless forrow.

chiaja non trova che cagioni di dolore irremediabili.

The loss of our friends and companions impresses hourly upon us the necessity of our own departure.

La perdita de' nostri amici e de' compagni nostri ci avverte ogni momento che bisogna ci apprestiamo a partire noi pure.

We know that the schemes of a man are quickly at an end; that we must soon lie down in the grave with the forgotten multitudes of former ages, and yield our place to others, who like us shall be driven a while by hope or fear about the surface of the earth, and then like us be lost in the shades of death.

Noi sappiamo che i disegni dell' uomo presto giungono al loro sine; che ne bisogna presto colcarci nella tomba con tanti e tanti già scordati che vissero negli altri secoli, e cedere il nostro luogo ad altri che come noi saranno agitati alcun poco da speranza e da timore sulla superficie della terra, e che poi si perderanno essi pure nello mi bre della morte.

Whether to be remembered in remote times be worthy of a wife man's wish, has not yet been satisfactorily decided; and indeed to be long remembered can happen

. Oghi seriodo della ei-

Non è ancora stato ben deciso se il desiderar nome ne' futuri secoli sia cosa degna d' uomo savio; e veramente l'esser rimembrato un pezzo puo accadere a tanto pocbi, che l' universale non nes a

to fo fmall a number, that the bulk of mankind has very little interest in the question.

Reputation is a meteor which blazes a while, and disappears for ever; and if we except a few transcendent and invincible names. which no revolutions of opinion or length of time is able to suppress, all those that engage our thoughts or diverfify our convertation are every moment hafting to obscurity, as new favourites are adopted by fashion.

Hope is the chief bleffing of man, and that hope only is rational of which we are certain that it cannot deceive us.

Nothing produces more fingularity of manners than the conflict of opposite vices ba troppo interesse in questa questione.

bad 70

settled stringinger of a

La fama è una meteora che scintilla per un poco, e sparisce quindi per sempre; e se si eccettuano alcuni pochi fortissimi ed invincibili nomi, che nessun cambicmento d' opinione e nessuna lunghezza di tempo ha potuti diftruggere, tutti quelli che tengono intenti i nostri pensieri, e che ci assistano a variare le nostre idee conversando, tutti s' affrettano ogni momento verso l'obblio a misura che la moda ne va favorendo degli altri.

La speranza è il bene principale dell' uomo; e quella speranza e solà ragionevole, di cui possiamo esser certi che non c' inganna.

Nessuna cosa produce più grande singolarità di costume quanto vizi di natura opposta che fac-

in the same mind. He that uniformly purfues any purpose, whether good or bad, has a fettled principle of action and as he may always find affociates who are travelling the same way, is countenanced by example and sheltered in the multitude; but a man actuated at once bydifferent desires must move in a direction peculiar to himfelf, and fuffer that reproach which we are naturally inclined to beflow on those who deviate from the rest of the world, even without inquiring whether they are worse or better.

ciano a gara in un animo. Colui che uniformemente tira innanzi per una strada buona o mala, ba un principio fisso che regge i suoi possi; e siccome puo sempre trovar de' compagni che vanno per la stessa via, così ba chi lo inanimisca coll' esempio, e può nascondersi nella folla: ma l' uomo spinto qui e quà da brame contrarie, bisogna batta un sentiero non battuto da altri, e s' esponga a que' biasimi, di cui fiamo naturalmente larghi a chiunque opera diversamente dagli altri. anche senza esaminare se operi bene o male.

None enter the regions of luxury with highexpectations than men of wit who imagine that they shall never want a welcome to that company whose ideas they can enlarge, or whose imagination they can elevate, and believe themselves able

Nessuno corre con tanto baldanzofo cuore all' altrui imbandita menfa quanto i fervidi letterati: questi si figurano di non poter esfere se non accestissimi a quelle genti le di cui idee e' possono allargare, e le di cui fantafiee' Sanno poter levar in alto. E quella letizia ch' e' fi

to pay for their wine with the mirth which it qualifies them to produce. Full of this opinion, they crowd with little invitation wherever the fmell of a feast allures them; but are feldom encouraged to repeat their visits, being dreaded by the pert as rivals, and hated by the dull as diffurbers of the company.

fenton atti a deftare in un croccbio, credono molto bene equivalente al loro scotto. Con questa opinione, e senza aspettare troppi inviti, si cacciano dovunque fiutano un pasto; ma di rado si veggono incoraggiti a ripetere la visita, perché sono temuti dagl' impertinenti come rivali, e Sono odiati dagli stupidi come gente che mette la brigata fozzopra.

Merit rather enforces respect than attracts rispetto anzi che affetto. fondness.

Il merito procaccia

Such is the emptiness of human enjoyment, that we are always impatient of the present. Attainment is followed by neglect, and possession by difguft; and the malicious remark of the Greek epigrammatist on marriage may be applied to every other course of life, that its two days of happiness are the first and the last.

I nostri diletti sono tanto vuoti di sostanza, che il presente non ci fodisfa mai. Al possedere vien dietro il dispregio e la nausea; e l'osservazione dell' epigrammatista Greco sul matrimonio quadra molto bene con ogn' altro gufto di questa vita, che il primo e l'ultimo di sono i due soli che ci toccano il cuore. so sich moog

Few moments are more pleasing than those in which the mind is concerting measures for a new undertaking; and fuch is the pleafure of projecting, that many content themselves with a fucceffion of visionary schemes, and wear out their allotted time in the calm amusement of contriving what they never attempt or hope to execute; and if there were no other end of life than to find some adequate solace for every day, few conditions could be preferred to that of the man who involves himfelf in his own thoughts, and never fuffers experience to show him the vanity of speculation; for no fooner are notions reduced to practice, than tranquillity and confidence fortake the breaft.

We proceed because we have begun; we complete our designs,

1197

Pochi momenti sono più piacevoli di quelli ne' quali la mente sta assestando i mezzi di condurre a fine una nuova intrappeja. Il formare nuovi disegni ne da tanta sodisfazione, che molti si contentano di passare un di dopo l' altro accozzando idee e architettando edifizi colla mente. che non hanno poi nè forza nè speranza di mai ridurre a fabbrica; cosí chè, se noi non avessimo altr' obbligo che quello di trovar via da passar il giorno con satisfazione, pochi stati sarebbono da preferirsi a quello di colui che s' avviluppa ne' propri pensieri e che non si lascia mai convincere dalla sperienza che lo speculare è cosa vana. Tosto che l' uomo cerca di ridurre le sue idee alle pratica, pace e fiducia s' involano da lui.

Noi tiriamo innanzi perchè abbiamo cominciato, e riduciamo a fine i that that the labour already fpent may not be vain.

nostri disegni acciocchè la fatica già fatta non sia-buttata in vano.

When once our labour is begun, the comfort that enables us to endure it is the prospect of its end; for though in every long work there is some joyous intervals of felfapplause, when the attention is recreated by unexpected facility, and the imagination foothed by incidental excellencies; yet the toil withwhichperformance struggles after idea, is fo irksome and disgusting, and fo frequent is the necessity of resting below that perfection which we imagined within our reach, that feldom any man obtains more from his endeavours than a painful conviction of his defects, and a continual refuscitation of defires which he feels himself unable to gratify.

CINCOLL,

Quando abbiamo, un tratto cominciata una cosa, nulla c'incoraggia a tirar innanzi se non l'apparenza di poterla presto finire, perché quantunque in ogni lunga intrappresa qualche intervallo di gigja ricrei l' attenzione quand' uno trova qualche facilità inaspettata nell' operare, e che qualche bellezza d' improvviso gli si para dinanzi; tuttavia la fatica con cui la mano tien dietro all' idea, è tanto grave e disgustosa, e tanto frequente è la necessità di trovarsi lontani da quella perfezione a cui credevamo poter giungere, che di rado l' uomo ottiene dagli sforzi suoi altro che una penosa prova del suo poco-potere, e che an continuo ravvivamento di desideri, a' quali e' sente internamente che non ba modo di satifare. So

368 GRAMMATICA BELLA

So certainly is weariness the concomitant of our undertakings, that every man, in whatever he is engaged, consoles himself with the hope of change.

Every defire, however innocent, grows dangerous, as by long indulgence it becomes ascendent in the mind.

When we have been much accustomed to confider any thing as capable of giving happinels, it is not easy to reftrain our ardour, or forbear some precipitation in our advances, and irregularity in our purspits. He that has cultivated the tree, watched the fwelling bud and opening bloffom, and pleased himfelf with computing how much every fun and shower add to its

Così certo è che la stanchezza è sempre compagna delle nostre intrapprese, che ognuno, qualunque sia la faccenda in cui si truova impegnato, sempre si conforta colla speranza di qualche cangiamento.

Ogni desiderio, per innocente che sia, diventa periglioso, quando, invece di reprimerlo, uno lo lascia diventare solo signore della mente sua.

Quando ci fiamo un pezzo avvezzi a confiderare una cosa come atta a procasciarne felicità, è molto difficile il frenare il-nostro ardore, il non correre con troppo precipizio alla volta di quella, e il non fare qualche storto passo per ottenerla. Colui che ba coltivato l' albero, e tenuti un pezzo gli occhi intenti al fiore che Bocciava e s' allargava, e che s' è rallegrato col calcolare quanto ogni fole growth.

growth, scarcely stays till the fruit obtains its maturity, but defeats his own cares by eagerness to reward them.

the story property of the

The state of the s

elast and through virtal

e ogni pioggia banno aggiunto al suo crescere, con molta fatica starà a segno sin che 'l frutto sia maturo, ma renderà le sue cure affatto vane per troppa fretta di ricompensarsene.

When we have diligently laboured for any purpole, we are willing to believe that we have attained it; and because we have already done much, too suddenly conclude that no more is to be done. Quando noi ci siamo diligentemente affaticati a studiare alcuna cosa, e ne vien voglia di persuaderci che basta cosi; e crediamo facilmente che, avendo fatto di molto, non occorre far altro.

We never find ourfelves fo defirous to finish, as in the latter part of our work; or fo impatient of delay, as when we know that delay cannot be long. This unfeasonable importunity of discontent may be partly imputed to languour and weariness, which must always oppress those more whose toil has been longer continued; but the greater part usually

La brama di finire non ci afferra mai con tanto violenza quanto in sul finir dell' opera, e l' indugio ne rende impazienti quando sappiamo che l' indugio non puo effer lungo. Questa inquietudine mal a proposito nasce in parte da quel languore e da quella stanckezza, che sempre sentono coloro, i quali banno durata lunga fatica. Quello però che ne rende in tal caso più B b proceeds proceeds from frequent contemplation of that ease which is now considered as within reach, and which when it has once slattered our hopes we cannot suffer to be with-held.

He whom a doubtful promise of distant good could encourage to set difficulties at defiance, ought not to remit his vigour when he has almost obtained his recompence. faint or loiter when only the last efforts are required, is to fleer the ship through tempests, and abandon it to the winds in fight of land; it is to break the ground and scatter the seeds,

Nothing is ended with honour, which does not conclude better than it begun.

and at last neglect the

harvest.

vogliolosi che mai di far fine, è il volgere troppo frequente de nostri pensieri a quell' ozio a cui siamo omai giunti, e di cui non possiamo più star senza quando un tratto n' ha lusingato l' animo.

Colui che una dubbia promessa di ben distante potette incoraggire a correre incontro alle difficoltà, non deve rallentar poi il passo quando si vede vicino ad ottenere il dovuto guiderdone. L' impigrirsi e il mandarla in lunga quand uno non ha più che a dar l'ultima scossa per finire una faccenda, gli è come un governar bene il vascello nella burrasca, e abbandonarlo poi al voler del vento nello scoprir terra; gli 'è come un lavorar col vomero e sparger il seme, e poi non ci curare della ricolta.

Nulla cosa è terminata con onore, se non si conchiude meglio che non si cominciò.

Weakness

Weakness or error will be always remembered by that malice and envy which it gratifies.

For the prevention of that diffrace which laffitude and negligence may bring at last upon the greater performances, it is necessary to proportion carefully our labour to our strength.

He that is himself weary will soon weary the company.

The supplications of an author never yet reprieved him a moment from oblivion; and though greatness has sometimes sheltered guilt, it can afford no protection to ignorance and dullness.

It is an unpleafing confideration that virtue cannot be inferred from knowledge; that Gl' invidiosi e i malevoli sempre ricordano le debolezze nostre e i nostri disetti, perchè se ne compiacciono.

Per non incorrere in quella vergogna che per istanchezza e per trascuraggine possiamo meritare accingéndoci anche a fare delle cose grandi, fa duopo non cominciar mai nulla se prima non si misurano bene le forze colla fatica.

Chi sente se stesso annojato, presto anche annojerà gli altri.

Le suppliche degli autori à leggitori non posfono salvarli un momento dall' obblio; e il padrocinio de' grandi puo qualche volta salvar la vita à malfattori; ma non procaccerà mai sutura fama agli sciocchi e agl' ignoranti.

Spiacevol cosa è il vedere, che i più dotti non sono sempre i più dabbene, e che molti sono Bb2 many

372 GRAMMATICA DELLA

many can teach others thole duties which they never practife themfelves. atti a insegnare altrui que doveri che non sono da essi praticati.

literary journalift is an hiftorian not indeed of the highest class, nor of the number of those whose works bestow immortality upon others or themselves; yet like other historians, he diftributes for a time reputation or infamy, regulates the opinion of the weak, raifes hopes and terrors, inflames or allays the violence of the people. He ought therefore to confider himself as subject at least to the first law of hiftory, the obligation to tell truth.

Un giornalista letterario non è a dir vero uno storico della prima classe, nè un di quelli che colle loro scritture conferiscano l'immortalità ad altri o a se stessi; pure, come gli storici, distribuisce onore o infamia, regola l' opinione per una settimana, deste speranze e timori, e infiamma o ammorza la violenza del volgo. Egli dovrebbe dunque considerar se stesso almeno come obbligato ad offervare la prima legge degli storici, che è quella di dir vero.

As peace is the end.

of war, to be idle is
the ultimate purpose of
the busy.

The diligence of an idler is commonly rapid and impetuous, as Siccome la pace è la meta di chi fa guerra, così l'ozio è la meta di chi s' affaccenda.

Quando una persona pigra si scuote davvero, per lo più opera con viponderous ponderousbodiesforced into velocity move with violence proportionate to their weight. gore e rapidamente, come un corpo di gran pondo si muove con violenza proporzionata alla sua gravezza quando è messo in moto da un forza atta a muoverlo in un tratto.

Many politions are often on the tongue, but feldom in the mind; there are many truths which every human acknowledges being and forgets. It is generally known that he who expects much will be often disappointed; yet disappointment seldom cures us of expectation, or has any other effect than that of producing a moral fentence or peevish exclamation.

Molte verità spesso in bocca, ma di rado nella mente nostra: noi le riconosciamo per tali, ma poi non ce ne ricordiamo al bisogno. Tutti sanno che chi s' aspetta gran cose è deluso sovente; eppurre il trovarci spesso ingannati non ci guerisce delle nostre aspettative, e non ci cava per lo più altro che una sentenza morale e qualche sclamazione brusca.

He that embarks in the voyage of life, will always wish to advance rather by the impulse of the wind than the strokes of the oar; and many founder in the passage, while they lie waiting for the gale that Chi s' imbarca pel viaggio della vita, brama piuttosto d' avanzar cammino per impulso di vento che per forza di remi; è molti vanno a fondo mentre lontani dalla spiaggia stanno aspettando un' aura favorevole che Bb 2 is

374 G RAMMATICA DELLA

is to waft them to their wish.

li traghetti al desiderate

Splendour of reputation is not to be counted among the necessaries of life, and therefore we must not repine if praise is withheld from us. Il divenir famoso non s' ha a contare fra le cose necessarie alla vita, onde non dobbiamo dolerci se la lode non ci corre dietro.

Much mischief is done in the world with very little interest or design. He that affumes the character of a critick, and justifies his claim by perpetual censure, imagines that he is hurting none but the author, and him he considers as a pestilent animal, whom every other being has a right to persecute; little does he think how many harmles men he involves in his own guilt, by teaching them to be noxious without malignity, and to repeat objections which they do not understand: how many honest minds he debars from plea-

Molto male si fa nel mondo da gente che appena sel sogna. Colui che' s' allaccia la giornea di critico, e che per tale si fa conoscere con sempre trovar che dire negli scritti altrui, si figura di non far male ad altri che all' autore che malmena, e non se ne fa scrupolo perchè lo guarda come animal velenoso che tutti gli uomini banno dritto di perseguitare. Riflette egli mai che tira a commettere il suo stesso delitto molte innocenti persone, insegnando loro ad esfere nocevoli senza malignità, e a ripetere objezioni da essi non intese? che priva molte genti dabbene di qualche fure, fure, by exciting an artificial fastidiousness, and making them too wife to concur with their own sensations.

piacere con eccitare in essi una sastidiosaggine artificiale, e che le rende così dilicatamente savie, che niegan poi sede a' loro sensi medesimi?

Every heart ought to rejoice when true merit is distinguished with publick notice. Ognuno si dovrebbe rallegrare quando il pubblico ricompensa il vera merito.

It is discovered by Reaumur, that spiders might make silk if they could be persuaded to live in peace together. Writers, if they could be confederated, might prosper themselves, and give more pleasure to the publick.

Reaumur ba scoperto che i ragni farebbono della seta se si potessero tenere in pace. Gli scrittori, se sapessero far lega insieme, farebbono bene le faccende propie, e darebbono altresi più diletto alla gente.

In a battle every man should fight as if he was the fingle champion. In una battaglia ogn' uomo dovria combattere come s' e' fosse il solo combattitore.

There are among the numerous lovers of fubtilties and paradoxes, some who derive the civil institutions of every country from its climate, who imFra i numerosi amatori di sottigliezze e di paradossi, ve n' ha alcuni che dirivano l' istituzion civile d' ogni paese dal suo clima, che ne attribuiscono la libertà o la Bb4 pute

pute freedom and flavery to the temperature of the air, can fix the meridian of vice and virtue, and tell at what degree of latitude we are to expect courage or timidity, knowledge or ignorance. But from these dreams of speculation, a flight furvey of life, and a little knowledge of hiftory, is sufficient to awaken any enquirer, whose ambition of diflinction has not overpowered his love of truth. Forms of government are feldom the result of much deliberation; they are framed by chance in popular affemblies, or in conquered countries by despotick authority. Laws are often occafional, often capricious, made always by a few, and fometimes by a fingle voice. Nations have changed their characters; flavery is now no where more patiently endured than in

schiavitù alla temperatura dell' aria, che sanno fissare il suo meridiano di virtù o di vizio, e che dicono fotto qual latitudine dobbiamo aspettar di trovare del coraggio o del timore, del sapere o del ignoranza. Ma da questi sogni di speculazione basterà una lieve rivista degli uomini con un po' d'istoria per isvegliare ogni cercatore del vero dal defiderio di rendersi rimarche-Forme di govervole. no di rado risultano da lungbe deliberazioni; e la sorte le crea assemblee popolari. in o il vo'er dispotico in paesi conquistati. Le leggi si fanno talora in qualche occasione, talora sono capricciose, sempre istituite da pochi, e qualche volta da un solo. Nazioni intere banno cambiato di carattere; e la schiquitù non è al. di d'oggi in luogo alcuno con tanta pazienza sofferta, quanto in quelle contrade

countries

countries once inhabit- un giorno tanto geloed by the zealots of li- sissime della loro libertà. berty.

That every man is important in his own eyes, is a position of which we all either voluntarily or unwarily at least once an hour confess the truth, and it will consequently follow that every man believes himself important to the publick.

di cui ciascuno o volontariamente o inapvedutamente confessa la verità
almeno un volta l'ora:
ne siegue dunque che ogni
uomo credesi di molta
importanza al pubblico.

Per mal fondate che
le pretensioni di gente
volgare appajano, e'vi
sono molti pochi uomini

Che ogni uomo sia cosa grande nella sua propia

opinione, è una premessa

Hopeless as the claim of vulgar characters may feem, there are few who do not at one time or other endeavour to step forward beyond their rank, who do not make some struggles for fame, and shew that they think all other conveniencies and delights imperfectly enjoyed without a name.

le pretensioni di gente volgare appajano, e' vi sono molti pochi uomini che non si sforzino una volta o l'-altra d' avanzarsi fuor della fila, che non facciano qualche sforzo per sar parlar di se stessi, e che non credano impersetti tutti que' beni e tutti que' piaceri che sono goduti senza un po' di rinomo nel mondo.

Few men of prudence are much inclined to interpose between Pochi uomini prudenti amano di far far pace a mariti e alle mogli, perchè commonly they make peace at the expence of the arbitrator.

Time once past never returns, and the moment which is loft is loft for eyer; time therefore ought, above all other kinds of property, to be free from invasion; and yet there is no man who does not claim the power of wasting that time which is the right of others. This usurpation is fo general, that a very

ed, or obtained when it is desired. Life is continually ravaged by invaders; one steals an hour, and another a day: one conceals the robbery by hurrying us

into business, another

STATE OF

fmall part of the year

is spent by choice;

fcarcely any thing is

done when it is intend-

man and wife, because per lo più si fa a spese dell' arbitro.

> Il tempo quando un tratto è ito non torna più, e il momento perduto è perduto per sempre. Del tempo dunque bisognerebbe aver più cura che non degli altri nostri averi, e star attenti che non ci venga inbolato; eppure non v'è. alcuno che non pretenda il dritto di sciupare a sua voglia il tempo altrui. Questo usurpamento è tanto universale, che poca parte dell' anno è spefa da noi a scelta nostra. Nessuna cosa quasimente è fatta quand' uno vorrebbe, o ottenuta quand' uno la brama. La vità è perpetuamente saccheggiata da numerosi predoni: chi te ne porta via un' ora, chi te ne ruba un giorno; e uno ti nasconde il furto forzandoti a fare in fretta quello che da te chiede, e l' altro alop

by lulling us with a pid musement. fate

piandoti con qualche paffatempo.

A man conspicuous in a high station, who multiplies hopes that he may multiply dependants, may be considered as a beast of prey, justly dreaded, but easily avoided, as his den is known; and they who would not be devoured need not approach it.

Un nomo d'alto affare che nutre la gente di speranze col solo fine di mantenersi un corteggio intorno, debb' essere considerato come un animale carnivoro che va temuto, ma che puo essere facilmente sfuggito, poichè la cava in cui abita è conosciutà; e chi non vuol essere divorato da lui, non ha che starne lontano.

He that will have the kindness of others must endure their follies. Chi vuole essere il beniamino della gente, bisogna soffra con pazienza i loro difetti.

He who cannot perfuade himfelf to withdraw from fociety, must be content to pay a tribute of his time to a multitude of tyrants; to the loiterer who makes appointments which he never can keep; to the consultor who asks advice which he never takes; to the Colui che non sa risolversi di abbandonare il
mondo, sa d'uopo si contenti di tributare il suo
tempo a moltissimi tiranni. Fa duopo gli abbia
slemma col neghittoso che
gli promette di venire a
un cert' ora, e poi non
viene; con chi gli chiede
un consiglio senza voglia di servirsene; col
boaster

boafter who blufters only to be praised; to the complainer who whines only to be pitied; to the projector, whose happiness is to entertain his friends. with expectations which all but himfelf know to be vain; to the œconomist who tells of bargains and fettlements : to the politician, who predicts the fate of battles and breach of alliances; to the ufurer, who compares the different funds; and to the talker who talks only because he loves to be talking.

Among the inferior professors of medical knowledge is a race of wretches, whose lives are only varied by varieties of cruelty; whose favourite amusement is to nail dogs to tables and open them alive; to try how long life may be continued in

millantatore che fa · la smargiasso per ottener lode; col piagnone che fempre si lagna per furare l' altrui pietà; col trovatore di sempre nuovi disegni, la di cui felicità non consiste che in parlare cogli amici di future cose grandi, che tutti, eccetiuato lui, sanno dover riuscir vane; coll' economo che t' assorda co' suoi patti e co' suoi contratti; col politico che le conseguenze predice delle battagliee delle legbe; col usurajo che sempre ti calcolo il valore de' fondi pubblici; e col cicalone che non cicala per altro, se non perchè il cicalare è il suo sommo bene.

Fra i prof-sforelli di medico sapere si trova una razza di ribaldi, la vita de' quali non è diversisicata che da varietà di crudeltà; che si divertono con inchiodar de' cani ad una tavola e a sventrarli vivi; che vanno a cercare quanto la vita puo essere potratta dopo il taglio di various

various degrees of mutilation, or with the excision or laceration of the vital parts; to examine whether burning irons are felt more acutely by the bone or tendon, and whether the more lasting agonies are produced by poison forced into the mouth, or injected into the veins. Thus the anatomical novice prepares himfelf, by familiar cruelty, for that profession which he is to exercise upon the tender and the helples, upon feeble bodies and Broken minds; and by stiling himself physician, often continues those experiments upon infancy and age, which he has hitherto tried upon cats and dogs. What is alledged in defence of these hateful practices every one knows; but the truth is, that by knives, fire, and poison knowlege is not always fought, and

questo e di quel membro. e dopa il troncamento o la lacerazione delle parti vitali. E' fi stanno efaminando se un ferro rovente dia più dolore applicate all' offo o al tendine, o se le agonie più durevoli fieno prodotte da veleno cacciato giù per la bocca, o introdosto con arte nelle vene. In questo modo il novizio anatomico si prepara, con rendersi la crudeltà familiare, per quella professione che un giorno eserciterà con genti di tenera e sconquassata complessione, e di turbato ed abbattuto coraggio; e afsumendo la gravità di medico, talora continua quegli esperimenti su i bambini e su i vecchi, che pur ora provava su i cani e su i gatti. Ognuno sa le ragioni che vengono addotte in difefa di quefte abbaminande pratiche; ma il fatto sta che non sempre col-ferro, col fuoco, e col veleno si va in traccia di sapere, e di

is very feldom attained. The experiments that have been tried are tried again: he that burned an animal with irons yesterday, will be willing to amuse himself with burning another to-morrow. Yet by living diffections no discovery has been made by which a fingle malady can be more easily cured; and if the knowlege of physiology has been somewhat encreafed, he furely buys knowlege dear who learns the use of the lacteals at the expence of his humanity. It is time that universal resentment should arise against these horrid operations which tend to harden the heart, extinguish those tensations which give man confidence in man, and make the physican more dreadful than the gout or stone.

rado s' acquista per tall vie. Gli sperimenti fatti un tratto, si fanno un altro tratto, e colui chè si diverti jeri scottando con un ferro infuocato un animale, si divertirà anche domane scottandone un altro; eppure con tutte queste vive anatomie non è stato ancora scoperto un sol rimedio atto a guerire una sola malattia con più facilità; e se il sapere fistolgico è stato per mezzo. di quelle alquanto accresciuto, colui certamente compra a caro prezzo il fuo sapere, che impara l' uso delle vene lattes a spese della propia umanità. Il mondo dovrebbe scatenarh contro queste oribili operazioni che tendono a indurace il cuore, a estinguere que' sensi che svegliano reciproca fiducia negli uemini, e che rendono il medico più pernicioso che non la gotta e la pietra steffa. nor always Landing and

To be idle and to be poor have always been reproaches, and therefore every man endeavours with his utmost care to hide his poverty from others, and his idleness from himself.

Lo starsene scioperato e l'esser povero, sono sempre state cose vergognose, perciò ognuno si adopra coll'arco dell'osso per celare ad altrui la sua povertà, e a se stesso la sua dannullagine.

He that applauds him who does not deferve praise, is endeavouring to deceive the publick. L'applaudire chi non merita applauso è un' tentare d'ingannar il pubblico.

Reproof should not exhaust its power upon petty failings; let it watch diligently against the incursion of vice, and leave soppery and futility to die of themselves. L'uomo non devria scagliarsi con troppo impeto contra le debolezze altrui. Gli è al vizio che hisogna far la guerra; e lasciar morire in pace lo scimunito prosuntuoso; e l'attillato vanarello.

As in a road through a country defart and uniform, the traveller languishes for want of amusement, so the passage of life will be tedious and irksome to him who does not beguile it by diversified ideas.

Come attraversando un paese deserto ed uniforme il pellegrino langue per mancanza di passatempo, così il passaggio attraverso la vita riuscirà tedioso e grave a chi non cercherà di alleviarne la lunghezza con varietà d' idee.

Narrow

384 GRAMMATICA DELLA

Narrow minds are always engrossed by the present scene.

Life has no pleasure higher or nobler than that of friendship; but it is painful to consider, that this sublime enjoyment may be impaired or destroyed by innumerable causes, and that there is no human possession, of which the duration is less certain.

No expectation is more frequently difappointed, than that which naturally arises in the mind, from the prospect of meeting an old friehd, after long separation. We expect the attraction to be revived, and the coalition to be renewed. No man confiders, how much alteration time has made in himself, and very few enquire what effect it has had upon others. The first hour convinces them.

Gente di piccolo cervello sempre sta sitta nell' oggetto presente.

În questa vita non si puo un maggior piacere che quello dell'amicizia; ma gli è brutta cosa a considerare, che questo sublime godimento puo essere guasto o distrutto da innumerabili cause, e che di tutti i beni umani la durata di questo è la più incerta.

Nessuna aspettativa è più frequentemente delusa di quella che naturalmente nasce nella mente nostra quando uno sta per rivedere un antico amico dopo lungbissima separazione. Noi ci lufingbiamo che saremo tirati reciprocamente dalla prisca simpatia, e riuniti come in diebus illis. Nessuno riflette a' cangiamenti che il tempo ha fatti nel animo propio, e meno ancora in quello d'altrui, onde ci accorgiamo a un tratto che i piaceni d'una

that the pleasure which they have formerly enjoyed, is for ever at an end. Different scenes have made different impressions, the opinions of both are changed, and that similitude of manners and sentiment is lost, which confirmed them both in the approbation of themselves. volta non occorre più sperarli, che differenti avventure banno prodotti pensieri differenti, che le opinioni si sono in processo di tempo mutate, e che quella somiglianza di costumi e di sentimenti che già ne rendeva accetti a vicenda, è per sempre ridotta in nulla.

Very flender differences will fometimes part those, whom long reciprocation of civility or beneficence had united.

Per cagioni talora frivolissime certe genti si nimicano, che pria erano legate bene insieme o da reciproche corteste o da vicendevoli benesizi.

There is no crime more infamous than the violation of truth, as it is apparent that men can be focial beings no longer than they believe each other: yet the law of truth, fo facred and so necessary, is broken without punishment and without referentment, because men are willing to credit what they wish

E' non v' è delitto più infame che quello di dir bugia, non si potendo negareche la società non puo stare connessa insieme se non quanto i suoi individui banno fede uno nell' altro: eppure le leggi del vero, tanto sacre e tanto necessarie, vengono violate senza ch' altri te ne castighi o se ne risenta, perchè gli uo-

386 GRAMMATICA DELLA.

and encourage rather those who gratify them with pleasure, than those that instruct them with fidelity.

cella cile section matters.

the on the sommercakers of

collection of the following

mini sono sempre volovterosi di dar sede a quella che bramano, e incoraggiano anzi chi procura dilettarli con delle menzogne, che non chi cerca ammaestrarli con dir loro il vero.

Some of the ancient fages, that have exercised their abilities in the enquiry after the fupreme good, have been of opinion that the highest degree of earthly happiness is quiet; a calm repole both of mind and body, undifturbed by the fight of folly, or the noise of bufiness, the tumults of publick commotion, or the agitations of private intereft; a state in which the mind has no other employment, but to observe and regulate her own motions, to trace thought from thought, combine one image with another, raise systems of science, and form theories of

Alcuni di quegli antichi savi che studiosamente indagarono il sommo bene, portarono opinione che il più alto grado di felicità umana confifteffe in quiete; cioe, in un tranquillissimo ozio tanto di mente che di corpo, non turbato dalle pazzie o dalle faccende del mondo, dal tumulto degli affari pubblici o de' privati interess; n' un ozio in somma che non lasciasse alla mente altro impiego se non quello di star attenta a se stessa, di rego'are i propri moti, di spicciolar bene ogni suo pensiero, di combinare questa immagine con quella, di edificar sistemi e formare tecrie di virtù. Ma a questo quadro così belisaw yods inda virtue.

virtue. But to the scheme of these solitary speculatists it has been justly objected, that if they are happy, they are happy only by being useless: that mankind is one vast republick, where every individual receives many benefits from the labour of others, which by labouring in his turn for others he is obliged to repay; and that where the united efforts of all are not able to exempt all from mifery, none have a right to withdraw from their task of vigilance, or to be indulged in idle wisdom or solitary pleafures.

It commonly happens to him, who endeavours to distinguish himself by ridicule or censure, that he teaches others to practise his own arts against him, and that after a short enjoyment of the applause paid to his saga-

lamente dipinto da que Speculatori boscherecci s' è giustamente apposto, che, s' e' sono felici, e' son felici perchè son buoni a nulla; che essendo il genere umano una vasta repubblica, e ogni suo individuo ricevendo qualche benefizio dalla fatica degli altri individui, gli ba per conseguenza otbligo di ripagare que' benefizi, affaticandosi anch' egli a vicenda per gli altri; e che, quando neppure tutti gli sforzi di tutti non bastano ad esimere tutti da male, nefsuno ba dritto di starsi negbittoso e di papparsela in un inerte sapere, o in piaceri solitari.

A colui che procaccia distinguersi dagli altri o con heffe o con hiasimi, avviene per lo più che hiasimando e heffando insegna ad altri l'arte sua a danno propio; così che quando s'è per un poco goduto l'applauso dato alla sottigliezza del suo C c 2

city, or of the mirth excited by his wit, he is doomed to fuffer the fame severities of scrutiny, to hear enquiry detecting his faults, and exaggeration sporting with his failings. ingegno e le risa eccitate da suoi motti vivi e inaspettati, vien poi via qualcuno che te lo scardassa anche lui a modo, che toglie la maschera a' suoi difetti, e che sa shardellare anche gli altri dalle risa a spese di sua signoria.

The natural discontent of inferiority will feldom fail to operate, in some degree of malice, against him who professes to superintend the conduct of others, especially if he seats himself uncalled in the chair of judicature, and exercises authority by his own commission.

Quell' aftio naturale che l'inferiorità cagiona, opera Jempre con qualche forta di malignità contra colui che vuol far da barbassoro su gli altri, e che senza esserne richiesto si siede sul tribunale e sentenzia chi non s'appella a lui.

Pleasure is seldom fuch as it appears to others, nor often such as we represent it to ourselves. Of the ladies that sparkle at a musical performance, a very small number has any quick sensibility of harmonious sounds. But every one that goes

Di rado i piaceri sono tali quali appajono agli altri, e non sono sovente quali noi ce li rappresentiamo a noi medesimi. Delle dame che fanno sigura a un concerto musicale, poche sono tocche dalla dolcezza dell' armonia, comechè ognuna trovi quivi qualche spe-

has her pleasure. She has the pleasure of wearing fine cloaths, of showing them, and of outshining those whom the fulpects to envy her; fhe has the pleafure of appearing among other ladies, in a place whither the race of meaner mortals feldom intrudes, and of reflecting, that in the conversations of the next morning, her name will be mentioned among those that fat in the first row; she has the pleasure of returning courtefies, or refuling to return them, of receiving compliments with civility, or rejecting them with difdain; the has the pleasure of meeting some of her acquaintance, of gueffing why the rest are absent, and of telling them that she saw the opera, on pretence of inquiring why they would mits it; the has the pleafure of being supposed to be pleased with a re-

zie di piacere. Una ba il piacere di effere vestita di ricchi panni, di farne pompa, e di ecclissare que!le dalle quali si suppone invidiata; un' altra ba il piacere di mostrarsi fra l' altre dame in un luogo dove gente plebea di rado si mostra, e di riflettere che ne' cicalamenti della mattina dietro il suo nome farà mentovato con quello di quelle che si sedevano nella prima fila; una ba il piacere di restituire inchini o di rifiutare tal restituzione, e di ricevere complimenti con affabilità o di freddamente sdegnarli; e un altra ba il piacere d' incontrar quivi parte delle sue conoscenze, di congetturare perche altre sieno affenti, e di far capire ad altre che ha veduta l' opera lo serainnanzi, chiedendo loro perchè non ci fieno venute; una ba il piacere di passare per donna di buon gusto con trovarsi a un divertimento così raffinato, e si lusinga di essere annoverata fra le Cc3 fined fined amusement, and of hoping to be numbered among the votresses of harmony; she has the pleasure of escaping for two hours the superiority of a sister, or the controul of a husband; and from all these pleasures, she concludes that heavenly musick is the balm of life.

mecenatesse dell' armonia; e un' altra ba il
piacere di ssuggire per un
pajo d'ore a una sorella
di più merito, o d'involarsi alle rimostranze d'
un marito: e da tutti
questi piaceri si cava poi
questa conclusione, che la
musica è il più grande di
tutti i piaceri.

reflectings, their as the

Contraction

The life that is deknowlege voted to paffes filently away, and is very little diverfified To talk in by events. publick, to think in folitude, to read and to hear, to inquire and anfwer inquiries, is the bufinessofascholar. He wanders about world without pomp or terror, and is neither known nor valued but by men like himself.

La vita dell' uomo studioso passa via tacitamente, e non è resa segnalata da strani eventi. Parlare in compagnia, pensar in solitudine, leggere e ascoltare, domandare e rispondere a chi domanda, ecco le faccende d' un letterato. Egli s'aggira quà è la senza codazzo e senza guardie, non è nè conosciuto nè stimato che da gente simile a lui.

Some defire is necelfary to keep life in motion, and he whose real wants are supplied,

Perchè la vita non istagni, è duopo avere qualche desiderio; e chi non ha de' bisogni reali, è must

must admit those of duopo n' abbia degl' imfancy.

maginari.

There is often such depravity in man, that he injures another without benefit to himself.

Pride is feldom delicate, and will pleafe itself with very mean advantages.

Envy feels not its own happiness but when it may be compared with the milery of others.

Human life is every where a state, in which much is to be endured, and little to be enjoyed.

compagno non parta meb-

Few things are impossible to diligence and skill.

there ebeets the policinus

Great works are performed not by strength but perseverance. Yonder palace was raised by single stones, yet you see its height and L'uomo è talora tanto cattivo, che fà danno ad altrui senza propio vantaggio.

Gli orgogliosi sono per lo più villani, e cercano soddisfarsi con vilissime soverchierie.

- and colin visi

Gl' invidiosi non si reputano felici se non quando veggono gli altri depressi e nell' affanno.

La vita nostra è dappertutto uno stato, in cui s' banno assai travagli e pochi piaceri.

Chi ha attività e cervello trova poche cose impossibili.

La perseveranza, più che non la forza, produce cose grandi. Ecco là quel palazzo? E' fù fabbricato pietra a pietra: eppure tu vedi quanto sia C c 4 spaci-

fpaciousness. He that shall walk with vigour three hours a day, will pass in seven years a space equal to the circumserence of the globe.

Many things difficult to delign, prove easy to performance.

Every man may, by examining his own mind, guels what paffes in the mind of others. When you feel that your own gaiety is counterfeit, it may justly lead you to suspect that of your companions not to be sincere.

We are long before we are convinced that happiness is never to be found, and each believes it possessed by others, to keep alive the hope of obtaining it for himself.

galaxxa ? E stufable:

are the reds ename in

-toaqt

core erandi. Beco

banno das travas

vasto, e come alto. Colui che per tre ore ogni di camminerà di buon posso, fatà in sett' anni tanta via, ehe agguaglierà la circonferenza della terra.

Molte cose difficili in idea méttiti a farle, e le farai facilmente.

Ognuno puo, scrutinando i propri pensieri, indovinare i pensieri altrui. Quando tu senti la tua letizia essere finta, puoi a buona ragione sospettare che quella del compagno non parta neppur dal cuore.

Ci vuole un pezzo prima di convincerci che impossibil cosa è il trovare felicità nel mondo; e ognuno vuol credere ch' ella sia posseduta da altri, per mantenersi nella speranza di poterne aver un di la sua parte anch' esse.

In the affembly where you passed the last night, there appeared fuch sprightliness of air, and volatility of fancy, as might have fuited beings of a higher order, formed to inhabit ferener regions, inaccesfible to care or forrow: yet believe me, there was not one, who did not dread the moment, when folitude should deliver him to the tyranny of reflection.

tensa au diferno, e to -

lected a strifters a

conglia del cafoi. La je-

The causes of good and evil are so various and uncertain, so often entangled with each other, so diversified by various relations, and so much subject to accidents which cannot be foreseen, that he, who would fix his condition upon incontestable reasons of preference, must live and die enquiring and deliberating.

-meini

Nell' ossemblea dove tu fosti geri, tu vedesti gente così vivace, così Spiritosa, così riboccante di letizia, che avria bastato per creature d' una Spezie più alta della nostra. Parevano gente fatta per vivere in una regione più pura della nostra, gente inaccessibile alle cure e agli affanni. Ma credimi che non ve n' era una fra tanti, che non tremosse all' avvicinarsi del momento che doveva consegnarlo in solitudine alla tirannia delle proprie riflessioni!

Le cagioni del bene e del male sono sì varie, sì incerte, e sì intralciate l' une nell' altre, e sì variate da differenti relatività, e sì soggette ad accidenti impossibili a prevedere, che chi volesse abbracciare uno stato in conseguenza di saldissima e non dubbie ragioni di preferenza, passerebbetuta la vita esaminando e deliberando.

Very few live by choice. Every man is placed in his present condition, by causes which acted without his foresight, and with which he did not always co-operate; therefore you will rarely meet one, who does not think the lot of his neighbour better than his own.

It is unsuitable to a reasonable being to act without a plan, and to be sad or chearful only by chance. Happiness must be something solid and permanent, without sear and without uncertainty.

The first years of man must make provision for the last.

He that never thinks, never can be wife.

Perpetual levity must end in ignorance. Pochi vivono a scelta loro. Ogn' uomo è locato nel suo stato presente da cause che operarono non antivedute, e colle quali e' non cooperò sempre volentieri: quindi è, che di rado troverai chi non giudichi la condizione del suo vicino migliore della propia.

not dread the moment,

when folloude hould

A un essere ragionevole non istà bene operare senza un disegno, e rallegrarsi o attristarsi a voglia del caso. La selicità debb' essere qualcosa di sodo e di permanente, non mista nè di tema nè d'incertezza.

Ne' suoi primi anni l' uomo debbe metter da parte pe' suoi ultimi.

Chi mai non medita, non sarà mai savio.

Il passarsela in baldoria termina in ignoranza.

Intem-

Intemperance, though it may fire the spirits for an hour, will make life short or miserable. Quantunque l'intemperanza t'esalti i pensieri per un poco, t'accorcierà da ultimo la vita, o te la renderà dolorosa.

Let us consider that youth is of no long duration; and that in maturer age, when the enchantments of fancy shall cease, and phantoms dance no more about us, we shall have no comforts, but the esteem of wife men, and the means of doing good. Let us stop while to stop is in our power; and let us live as men who are fome time to grow old, and to whom it will be the most dreadful of all evils, not to count their past years, but by follies, and to be reminded of their former luxpriance of health, only by the maladies which riot has produced.

Riflettiamo che la gioventù non dura troppo; e che nella matura età, quando gl' incanti del fantasticare cesseranno, e che i fantasmi del diletto non ci balleranno più dinanzi, non ci rimarrà altro conforto se non la stima de' saggi, e la facoltà di far del bene. Fermiamoci mentre il fermarci dipende da noi; e viviamo come uomini che banno pure un di a esser vecchi, e a cui il più terribile di tutti i mali sarà il non poter datare i loro passati anni che dalle follie commesse, e il doversi sentir richiamar alla memoria la robusta salute un tempo goduta da malattie prodotte dalle commesse dissolutezze. restriction of

In folitude, if one escapes the example of bad men, he wants like-wise the counsel and conversation of the good.

In solitudine si ssugge l'esempio de cattivi, ma ne manca il consiglio e la conversazione de buoni.

The hope of happiness is so strongly impressed, that the longest experience is not able to essage it. Of the present state, whatever it be, we seel and are forced to confess the misery; yet when the same state is again at a distance, imagination paints it as desirable. La speranza di felicità è così prosondamente scolpita in noi, che non basta la più lunga sperienza per cancellarla via. Del nostro stato presente qualunque e sia, noi ne sentiamo la miseria, e siamo astretti a confessarla: tuttavia, quando lo stato medesimo torna ad essere lontano, la fantasia ce lo dipinge come desiderevole.

Of the way to happinels the learned and illiterate are equally ignorant.

mar a supporte damer ; s

evolution come nomina che

A i dotti e agl' ignoranti la via della felicità è sconosciuta equalmente.

The thoughts of too many young women are narrow, their wishes low, and their merriment artificial. Their pleasures, poor as they are, cannot be preserved pure, but are emI pensieri di troppe giovani donne sono stretti, le brame vili, e la gioja artificiale. I loro piaceri, comechè sieno cosa meschina, non possono esser conservati puri, e bisogna sieno amareggiati bittered bittered by petty competitions and worthless emulation. They are always jealous of the beauty of each other; of a quality to which solicitude can add nothing, and from which detraction can take nothing away. Many are in love with triflers like themselves, and many fancy that they are in love when they are only idle. Their affection is feldom fixed on fense and virtue, therefore feldom ends but in vexation. Their grief, however, like their joy, is transient; every thing floats in their mind unconnected with the past or future, fo that one defire eafily gives way to another, as a fecond ftone cast into the water effaces and confounds the circles of the first.

The old man trufts

da gare puerili e da spregievoli emulazioni. Esse sono sempre gelose l' una della bellezza dell' altra, comechè questa sa una qualità a cui nulla possono aggiungere le cure e gli affanni, e nulla togliere l'invidia e il maltalento. Molte sono innamorate di giovanacci sciocchi e vani com' este, e molte credono effere innamorate quando in fatto non fono che scioperate. L' amor loro di rado ba per mira il discernimento e la virtù d' un uomo, onde termina per lo più in doloreeinistizza. Iloro affanni però sono transitori come le gioje loro: ognico a viene e và nella loro mente senz' esfere punto connessa col passato o col futuro: così che ciafeun desiderio loro cede tosto all' altro, come un secondo fasso tratto nell'acqua, disfàe confende i circoli fatti dal primo.

Il vecchio confida inwholly to flow contri- tieramente nel fuo cauto vance and gradual pro- procrastinare, e nel suo greffion: the youth ex- avanzarsi passo passo: il pects

pects to force his way by genius, vigour, and precipitance. The old man pays regard to riches; the youth reverences virtue. The old man deifies prudence, the youth commits himfelf to magnanimity and chance. The young man, who intends no ill, believes that none is intended. and therefore acts with openness and candour; but the old man having suffered the injuries of fraud, is impelled to fuspect, and too often allured to practise it. Age looks with anger on the temerity of youth, and youth with contempt on the fcrupulofity of age.

Marriage has many pains, but celibacy has no pleasures.

We do not always find visible happines in proportion to visible

giovane si figura di atterrare ogni offacolo per forza di genio, di rifolutezza, e di precipitosa furia. Il vecchio ba in riverenza i ricchi; il giovane rifpetta chi è dabbene. Il vecchio si fa un idolo della prudenza; il giovane si butta in braccio alla magnanimità e alla ventura. Il giovane, che non pensa a far male altrui, non istà in guardia contro 'l male, ed opera aperto e franco; ma il vecchio che ha sofferto danno dalla fraude, frequentemente la sospetta in altri, e frequentemente anco se ne serve egli stesso. Il vecchio guata dispettoso i giovani temerari; e il giovane appena degna d' una noncurante occhiata i vecchi ferupol fi.

Il matrimonio ba molti affanni, ma il celibato non ba diletto alcuno.

Noi veggiamo delle genti dabbene, che non sono felici quanto pare che la virtue.

virtue. All natural, and almost all political evils, are incident alike to the bad and good: they are confounded in the mifery of a famine, and not much diftinguished in the fury of a faction: they fink together in a tempest, and are driven together from country by invaders. All that virtue can afford is quietness of conscience, and a steady prospect of a happier state. This may enable us to endure calamity with patience, but remember that patience must suppose pain.

loro dabbennezza meriterebbe. I buoni e i cattivi possono essere equalmente afferrati da tutti i mali naturali e da quafi tutti i mali civili. E' sono entrambi soggetti alle miserie d' una carestia, e non sono troppo distinti nelle furia d' un tumulto. E sono equalmente annegati in una burrasca, e cacciati egualmente del loro paese da un conquistatore. Quello che la virtù ne puo somministrare non è altro che una coscienza tranquilla, e una ferma fiducia d' una futura vita felice. Questo solo puo darci forze bastanti a soffrir disastri con pazienza; ma non ci scordiamo che la pazienza suppone disastro.

world that any ray of comfort can proceed to chear the gloom of the last hour.

It is not from this Da questo mondo non occorre aspettarei alcun raggio di conforto atto a sgombrare le nere nubi dell' ultima nostr' ora.

viewes Allegracial, and love dubbendezed menstreet all robin of exits, terebbe. I swon is exits

er inchient alle to the tallone shire entert I will conclude my Additions to the Italian Grammar with a transcription and explanation of a few passages out of some of our Poets, beginning with a part of the third Canto of Dante's Inferno.

they into cogether to we that it went but in the tempelhand are driver a T at T of new factor of an

Lagarhier which ER me fi và nella città dolente; Per me si và nell' eterno dolore; Per me si và trà la perduta gente. Giustizia mosse il mio alto Fattore: Fecemi la divina Potestate, quad a la simplioni La fomma Sapienza, e il fommo Amore. Dinanzi a me non fur cole create Se non eterne, ed io eterno duro. Lasciate ogni speranza voi che entrate.

LITERAL TRANSLATION.

Through me men go to the mourning city; through me men go to everlatting forrow; through me men go among the loft race. Justice moved my exalted Maker: divine Power, fupreme Wisdom, and supreme Love made me. Before me were no eternal beings; only things eternal; and I continue perpetual. Quit every hope you that enter. A sale to encote add and

NOTES.

Per me si và, answers to the French Par moi l' on và.

Mose

Mosse is the third person singular of the preserite of the irregular verb muovere, to move, to induce.

Fécemi, instead of mi fece; that is, fece me; made me.

Potestate, poetical for potestà, power.

Fur, abbreviated from furo, poetical for furono, third person plural of the preterite effere, to be.

Se non, literally if not; an adverbial phrase, that means except, or but.

Eterno, an adjective adverbially used instead of eternamente.

Duro, I last, instead of ho da durare, I am so last.

TEXT.

Queste parole di colore oscuro Vid' io scritte al sommo d' una porta; Perch' io: Maestro, il senso lor m' è duro.

TRANSLATION.

These words of a dark colour I saw written over a gate; wherefore I: Master, their meaning is hard to me.

NOTES.

Vidi, I saw, drops the i, and an apostrophe is

Substituted, to avoid the biatus.

Perchè, used instead of per la qual cosa. Perch' io, instead of perchè io, to avoid the biatus, Perch' io: Maestro; that is, Per la qual cosa io dissi: Maestro, &c.

Il fenso lor; that is, il loro senso, their mean-

ing.

Dd -

M'

M' è duro; that is, mi è duro, è duro a me, is, or proves hard to me; that is, painful to me, or dreadful to me.

TEXT.

Ed egli a me, come persona accorta: Quì si convien lasciare ogni sospetto, Ogni viltà convien che quì sia morta.

TRANSLATION.

And he to me, like a wife person: Here all suspicion must be lest off, all cowardice here must be dead.

NOTES.

Accorto, an adjective, means wary, cautious, endowed with fagacity and prudence; but bere it is used for wise, knowing, apprised of what is to be done.

Si conviene, in Latin, opus est; in French, il faut, il nous faut.

Sospetto, suspicion, is used bere instead of

doubt, irrefolution, titubation.

Ogni viltà conviene che qui sia morta, every weak or cowardly motion of the heart must here be dead; that is, must be stifled; here we must be courageous, and enter this gate with a fearless countenance.

TEXT.

Noi sem venuti al luogo ov' io t' ho detto Che tu vedrai le genti dolorose Ch' hanno perduto il ben dello 'ntelletto.

TRANS-

TRANSLATION.

We are come to the place where I told thee thou shalt see the wretched people who have lost the good of the intellect.

NOTES.

Sem, abbreviated from semo, obsolete, for sia-

T' ho detto, instead of ti ho detto, ho detto a te, I have told thee, I have said to thee.

Le genti ch' hanno, instead of le genti che hanno. Che stands bere instead of le quali.

Doloroso, an adjective, means sad, sull of grief; but here it is used instead of wretched, wicked, and the like. This adjective is often used in such a sense, and very often substantively. Tu sei un doloroso, thou art a wicked man.

Il ben dello 'ntelletto, the good of the intellect; a poetical expression for the vision of God, the heavenly beatitude. The substitution of an apostrophe to the in intelletto is done in compliance with the Florentine pronunciation, and has no bad effect in poetry.

TEXT.

E poiche la sua mano alla mia pose Con lieto volto, ond' io mi consortai, Mi mise dentro alle segrete cose,

TRANSLATION.

And after be had clapped his hand to mine with a chearful aspect, wherefore I was comforted, be led me into the hidden things.

Dda

NOTES.

NOTES.

Pose and mise, third persons singular of the preterites of the irregular verbs porre and mettere, to put.

Ond' io; onde io. Onde in this place means per la qual cosa, per la qual ragione, for which

reason, wherefore.

Mi confortai, I comforted myself; that is, I

fummoned up some courage.

Segrete cose; secret things, hidden things; that is, things not known to mortals, because hidden in the various dungeons of that remote place, of that town of sorrow.

TEXT.

Quivi sospiri, pianti, e alti guai Risonavan per l' àer senza stelle; Perch' io al cominciar ne lagrimai.

TRANSLATION.

There fighs, complaints, and deep woes refounded through that air without stars; so that at the beginning I wept.

NOTES.

Alti, used instead of profondi. Risonavan, instead of risonavano.

Aer, abbreviated from aere, poetical for aria; the air, the fky, the atmosphere.

Perch' io, instead of perchè io.

Cominciare, an infinitive turned into a substantive. All infinitives may be thus turned in Italian, as the English do their active participles. Some of our infinitives, when substantively used, have a plural; as i parlari, i mangiari, &c. Al cominciare, at the beginning; that is, as I went in, as I began my walk about that town of forrow.

Ne lagrimai. Ne in this place answers to the

French En; j' en plurai, j' en ai pleuré.

TEXT.

Diverse lingue, orribili favelle,
Parole di dolore, accenti d' ira,
Voci alte e sioche, e suon di man con elle
Facévano un tumulto, il qual s'aggira
Sempre in quell' aria senza tempo tinta,
Come la rena quando il turbo spira.

TRANSLATION.

Strange languages, horrible speeches, words of grief, accents of wrath, loud and faint cries, and clapping of hands with them, caused a tumult which rolled incessantly round that air eternally dark, as does the sand when the whirlwind blows.

NOTES.

Diverso, an adjective, commonly means diverse; that is, different, unlike; and also sundry, several, when plurally used: but here it is used in the obsolete and poetical sense of odd, strange, extraordinary.

Suon di man; that is, suono di mani, a poeti-

cal expression for battere di mani.

S' aggira is the third person singular of the reciprocal verb aggirars, to roll or wheel about; but D d 3 bere

bere the third person is poetically used instead of the preterite s' aggirava.

Senza tempo, without time; that is, for ever,

eternally, that ever was and ever will be.

Tinta is the part, pass. feminine of the verb tin-

Rena, a fem. subst. poetical for arena, fand.
Turbo, a masc. subst. poetical for turbine, a

vortex, a whirlwind.

TEXT.

Ed io, che avea d'error la testa cinta, Dissi: Maestro, che è quel ch' i' odo? E che gent'è, che par nel duol sì vinta?

TRANSLATION. HOLD STO

And I, who had my head encompassed with errour, said: Master, what is it that I hear? And what people is this, that seems so much borne down by grief?

NOTES. MORESTON

Avéa, for avéva. A Miles . Da. Mab glian son

Aver la testa cinta d'errore, to have the head encompassed with errour, surrounded by errour; shat is, to be quite ignorant.

Ch' i', instead of che io.

Gent' è, instead of gente è.

Duol, instead of duolo; poetical for dolore:

TEXT.

Ed egli a me: Questo misero modo.
Tengon l' anime triste di coloro.
Che visser sanza infamia e sanza lodo.

Mischiate

Mischiate sono a quel cattivo coro Degli angeli che non suron ribelli, Ne' sur sedeli a Dio; ma per se soro:

Cacciarli i ciel per non esser men belli: Nè lo prosondo Inferno li riceve, Che alcuna gloria i rei avrebbon d' elli.

TRANSLATION.

And he to me: this is the fad state of those who lived without infamy and without praise. They are mixed with that wretched company of the neutral angels, who were neither rebellious nor faithful to God, but were only for themselves. Heaven drove them out, lest he should lose of its own beauty; nor did the deep hell receive them, lest the damned should derive some glory from them; that is, from their company.

NOTES.

Che visser sanza infamia e sanza lodo; that did neither good nor ill.

Visier for visiero. Sanza for senza. Obsolete. Foro, the same as suro, abbreviated from surono, they were.

Cacciárli; that is, li cacciáro, abbreviated from

cacciárono, drove them out.

I ciel, instead of I cieli, the heavens.

Nè lo profondo inferno li riceve, nor does the deep hell, the deepest part of hell, receive them; that is, nor are they doomed to the greatest torments of hell. Riceve is the present tense, poetically used instead of the presente.

I rei, literally the guilty; that is, those who

are doomed to eternal torment.

ovad

D

D' elli is poetical, and obsolete, for d' est.

TEXT.

Ed io: Maestro, che è tanto greve A lor, che lamentar gli sà sì sorte? Rispose: Dicerosti molto breve.

TRANSLATION.

And I: Master, what is so grievous to them, that it makes them complain so loud? He answered: I will tell thee in very short words.

NOTES.

Gli fà, in French les fait, makes them.

Dicerólti; that is, te lo dicerò; obsolete for te lo dirò, lo dirò a te. The modern word would be diróttelo.

Molto breve; that is, molto brevemente, in molto brevi parole, using the adjective in an adverbial manner.

TEXT.

Questi non hanno speranza di morte; E la lor cieca vita è tanto bassa, Che'nvidiosi son d' ogn' altra sorte. Fama di loro il mondo esser non lassa:

Misericordia e giustizia li sdegna: Non ragioniam di lor, ma guarda, e passa.

TRANSLATION.

These have no hope of death, and their blind life is so very low, that they are envious of any other condition. The world will not let them have have any fame: both mercy and justice spurn them. Let us not speak of them, but look and go forwards.

Questi instead of costoro.

Speranza di morte; that is speranza di morire, using the substantive instead of the infinitive.

Cieco, adj. here it means dark, deprived of light.

Basso, adj. low; that is, mean, contemptible.

Che 'nvidiosi; that is, che invidiosi, according to the Florentine pronunciation.

Lascia instead of lascia, from lasciare.

Li sdegna, spurns them, disdains them. Li is an article turned into a pronoun.

TEXT.

Ed io, che riguardai, vidi una insegna Che, girando, correva tanto ratta. Che d'ogni posa mi pareva indegna: E dietro le vensa sì lunga tratta Di gente, ch' i' non avrei mai creduto Che Morte tanta n'avesse dissatta.

TRANSLATION.

And I, that looked on, saw a banner, which, turning round, ran so quickly, that to me it appeared quite disdainful of rest: and after it there came so extensive a crowd of people, as I could never have belived that death had undone so many.

.0332

NOTES.

have say fame; book nierry and suffice famen.

Ratta, fem. of ratto; an adjective used in lieu of

an adverb, quick.

Indegno, in Lat. indignus, worthless, unworthy; but bere it is arbitrarily used instead of steenosto, scounful, distainful.

Venía instead of veníva.

Ele venia dietro, and after it came; that is, and it was followed. Le means a lei, to her; that is, alla infegna, to the banner.

Una tratta di gente; a draught of people;

that is, a crowd.

Ch' i' non avrei; that is, che io non avrei.
Disfare, v. a. to undo, to destroy, to kill.
N' avesse; that is, ne avesse; in French, en eut.

Ed in the rigue, it x & Turn inlound

Poscia ch' io v' ebbi alcun riconosciuto, Guardai, e vidi l' ombra di colui Che sece per viltate il gran risiuto.

TRANSLATION.

After I had surveyed some of them, I looked and saw the ghost of him, who made through cowardice the great resignation.

au : Notes, salib simp lorned

Poscia che, the same as poiche. V'ebbi; that is, ivi ebbi, I had there. Alcun abbreviated from alcuno.

Rico-

Riconosciúto part. pass. of riconoscere, to survey, to inspect.

Vidi, in prose veddi, first person singular of the

preterite of the verb vedere.

L'ombra di colui che, &c. the ghost of him who, &c. The poet means Pope Celestine V. who, after having been pope sive or six months, gave up his dignity, and turned monk. He is therefore placed here among those who had lived without infamy and without praise; that is, among those who had done neither harm nor good.

Viltate, f. s. poetical for viltà, baseness, cow-

the water to the transport

ardice.

TEXT: Will occ loss and 4.

Incontanente intesi, e certo fui
Che questa era la setta de' cattivi
A Dio spiacenti ed a' nemici sui.

TRANSLATION.

I immediately understood, and was certain (on feeing Pope Celestine among that crowd), that this was the race of those wretched who prove displeasing to God as well as to his enemies.

NOTES.

Incontanente, an adv. presently, immediately. Spenser said in this same sense incontinently.

Inteli, from intendere, to understand, to com-

prehend.

FE TEXAMOST.

Setta, f. s. bere it means race, breed.

A' with an apostrophe, is the sign of the dative case, and an abbreviation of agli, or alli, to the.

Text.

Till or established To xx T. tragateleste, to his

Questi sciaurati, che mai non sur vivi, Erano ignudi, e stimolari molto Da moscóni e da vespe ch' eran ivi.

TRANSLATION.

Thefe wretches, who never were alive, were naked, and much stung by large slies and wasps that were there. No T. E S. .. College Server

Sciaurato contracted from sciagurato, wretched.

forry, miserable, contemptible.

Che mai non fur vivi, who never were alive : that is, who never had any life, any spirit, any activity.

Stimolato, adj. from the Latin stimulus.

Moscone, s. m. an an augumentative of mosca, a fly.

The following specimens shall only have Notes, as their language is not so ancient as Dante. distance reduce a bollor

A SONNET from PETRARCH.

Fiamma dal ciel sulle trecce piova, Malvagia, che dal fiume e dalle ghiande Per l'altru' 'mproverír se' ricca e grande, Poichè di mal oprar tanto ti giova.

Nido di tradimenti, in cui si cova. Quanto mal per lo mondo oggi si spande; Di vin serva, di letti, e di vivande,

In cui luffuria fa' l' ultima prova:

Per le cámere tue fanciulli e vecchi Vanno trescando, e Belzebúb in mezzo Co' mantici, col fuoco, e colli specchi.

Giá non fusti nudrita in piume al rezzo, Ma nuda al vento, e scalza fra li stecchi: Or vivi sì, che a Dio ne venga il lezzo.

NOTES.

Sulle tue trecce, that is, fulla tua testa. Pars

Malvagia; that is, malvagia donna.

Dal fiume e dalle ghiande; that is, from gross food and common drink.

L' altru' 'mpoverir; that is, l' altrui impoverire, l' impoverire degli altri.

Se' instead of sei; tu sei, thou art.

Per lo mondo, poetical for pel mondo.

Fare l' ultima prova; to do the utmost.

Fusti, in prose we see better, fosti. In poetry either will do.

In piume al rezzo means in ease and luxury. Nuda al vento, e scalza fra li stecchi; that is, in poverty and pain.

Sì, that is, così.

Ne venga, instead of ne vada, using the verb venire instead of the verb andare.

Another SONNET from PETRARCH.

I' vo' piangendo i miei passati tempi I quai posi in amar cosa mortale Senza levarmi a volo, avendo l' ale, Per dar forse di me non bassi esempi.

Tu che vedi i miei mali indegni ed empi, Re del cielo invisibile immortale, Soccorri all' alma desviata e frale, E il suo disetto di tua grazia adempi;

Sicehè, s' io vissi in guerra ed in tempesta, Mora in pace ed in porto; e se la stanza Fù vana, almen sia la partita onesta.

A quel poco di vita che m' avanza Ed al morir degni esser tua man presta! Tu sai ben che in altrui non ho speranza!

NOTE'S.

I' vo'; that is, io vado, I go on.
I miei passati tempi; that is, la mia passata vita.

Mali instead of peccati, fins.

All' alma, using the dative case instead of the ac-

Adempire used instead of empire, to fill up, to make up what is wanting.

Mora, poetical for muoja.

La stanza; that is, la dimora, lo stare. Presta; that is, veloce al mio soccorso. In altrui; that is, in altri, in altra persona.

A specimen of Pulci's whimsical style and manner, out of the first Canto.

TEXT.

Avea quel luogo d' acqua carestia;
Orlando disse: come buon fratello,
Morgante, i' vo' che di piacer ti sia
Andar per l' acqua; ond' e' rispose a quello:
Comanda

Comanda ciò che vuoi che fatto sia; E posesi in ispalla un gran tinello, Ed avviossi là verso una fonte Dove solea ber sempre appiè del monte.

NOTES.

I' vo'; that is, io voglio. Fia, used in poetry for fara.

Pósesi in ispalla; that is, si pose in ispalla; in French, il se mit sur l'epaule. Ispalla instead of spalla, in order to avoid the S impura (so we call it) as our language does not suffer that an S followed by a consonant be likewise preceded by a consonant.

Avviossi; that is, si avviò, s' incamminò. Ber, abbreviated from bere, to drink.

Appie, instead of a piede, or al piede, at the foot.

TEXT.

Giunto alla fonte sente un gran fracasso
Di subito venir per la foresta:
Una saetta cavò del turcasso,
Pósela all' arco, ed alzava la testa:
Ecco apparire una gran gregge al passo
Di porci, e vanno con molra tempesta,
E arrivorno alla fontana appunto,
Donde il gigante è da lor sopraggiunto.

NOTES.

Di subito, an adv. subitamente.

Pósela; that is, la pose, he put it:

Gregge; slock. Here it is made feminine,
abough most writers make it masculine.

Tempesta,

Tempesta, in this place, means romore, strépito.

Arrivorno, instead of arrivarono, in conformity

with the Florentine dialect.

Donde, used instead of dove.

TEXT.

Morgante alla ventura a un saetta;
Appunto nell' orecchio lo 'ncarnava:
Dall' altro lato passò la verretta,
Onde il cinghial giù morto gambettava.
Un altro, quasi per farne vendetta,
Addosso al gran gigante irato andava,
E perch' e' giunse troppo tosto al varco
Non sù Morgante a tempo a trar coll' arco.

NOTES.

Alla ventura, as chance directs.

Incarnare, ferire, or colpire nella carne.

E' giunse; that is, egli giunse.

Al varco; that is, al passo, al luogo dove gli bisognava passare per avvicinarsi a Morgante.

Trar, abbreviated from trarre, from tirare.

TEXT.

Vedéndosi venuto il porco addosso
Gli diede in sulla testa un gran punzone,
Per modo che gl' infranse insino all' osso,
E morto allato a quell' altro lo pone.
Gli altri porci, veggendo quel percosso,
Si misson tutti in suga pel vallone.
Morgante si levò 'l tinello in collo
Ch' era pien d'acqua, e non si muove un crollo.
Notes.

NOTES.

Vedendous in French, en se voyant.

Diede, third person singular of the preterit of the irregular verb dare, to give.

Dare in sulla testa; a Florentinism instead of dare sulla testa, sopra la testa.

Per modo che; in such a manner that, so

Gl' infranse; that is, infranse a lui. Allato, a coalition of a, and lato.

Lo pone, puts him; from pure, to put.

Si missono, a Floreitinism instead of si miseto, they put themselves, from mettere, to put.

Méttersi in fuga priser is, fuggire, cooffy, to

Vallone, i. m. ingumentative of valle, r.f. A
Levarii in collo posti indoffo, posti
fulle spalle.

Non muoversi un crollo; that is, non crollare, not to shake, to stand firm and steady.

s'the lane of redendo, heings

Dall' una spalla il tinello avea posto,
Dall' altra i porci, e spacciava il terrono,
E corna alla Badia, che è pur discosto.
Ch' una gocciola d'acqua non và in seno.
Orlando che il vedea tornar si tosto
Co' porci morri e con quel vaso pieno,
Maravigliossi che sia tanto forte;
Così I abate, e spalancan se porte.

Norss

NOTES.

Spacciar il terreno, literally, to dispatch the ground; that is, to run haftily, to make hafte in Diede, third per on fingular of the profacion

Non và in seno; that is, non gli cade in seno, falls not in his bolom, atlet

dare fulla tellevilying of conto ico ; ofto; ofto Maravigliarfi, to wonder ; a poffice verb. 9

Gl' infrance; toat it infrance a lul. Allato, a coalition of a and lato.

I mónaci, veggendo l'; acqua fresca: oq o.I Si rallegrorno, ma prindel einghialinoffim i? Ch' ognitanimal fi rallegra dell' efca, i sug yell Metterfi in fugailaiverdi i rimrobes anolog E Ognun s' affanna, e non par che gl' increscapur Vallone, ilalin 'a non sana raffe de di Acciò che quella vanna la con la vanna la con E le digiune si restorno a drieto. fulle spalle. Non mooverif, un crollo; that is, non crollare; not to shake, to stand fundant steady.

Veggendo; the same as vedendo, seeing. Si rallegrórno, inftead of si rallegrárono, a Flo-Dall' una fonlla il rinello avea postemiininar

Posono, instead of posero, a Florentinism. Porre a dormire, literally, to put to fleep, to put to bed. Here it means to throw ander to Orlando che il vedea tomar ficosto .sbila tuq

Infalare; to pickle with falt, to falt, nor to Sapere di vieto; to talte multy, to have the tafte that victuals contract by laying by too long.

Le digiune ; used in plural instead of il digiuno ; a Florentinism.

Restorno; a Florentinism, instead of restarono,

remained.

A drieto; a Florentinism, instead of indietro, behind. O forse non credeva schlace at 1

E ferno a scoppiacorpo per un tratto, E scussian, che parién dell'acqua usciti, antid Tanto che il cane sen doleva, e il gatto, uq ev d Che gli offi rimanean troppo puliti. L' abate, poi che molto onore ha fatto A tutti, un di dopo questi conviti Dette a Morgante un destrier molto bello, " Che molto tempo tenuto avea quello. q no arqui thing, perform

every active deed.

Ferno, inflead of fecero, from fare, to do, In fulla terra; a Eerna is a Florentinifm to send odt , de aveil

Fare a scoppiacorpo; that is, mangiore tanto che il corpo fia sul punto di scoppiare, to eat little short of bursting.

Scuffiare, properly means togliere la cuffia di capo, to fnatch the coif off of one's head; but bere it is used for mangiare in modo vorace; to eat in a voracious manner.

Pariéno, a Florentinism instead of parévano, they

feemed, they looked." X 3

Usciti dell' acqua; that is, usciti del bagno, taking it for granted, that he who comes out of the bath is mightily bungry in an sala torstage of he

Destriero, a poetical word for cavallo, a horse,

a steed.

Quello : that is, quel destriero.

Ee2

TEXT.

Le digiune ; efed in plural influe of il digiuno ; TEXT.

a Florentinism.

Morgante in su n'un prato il caval mena, E vuol che corra e che faccia ogni prova, E penfa che di ferro abbia la fchiena, O forse non credeva schiacciar l' uova. Questo caval s' accoscia per la pena, E scoppie, e'n fulla terra si merova. s omen de Dicea Morgante : lieva su rozzone, millio H E và pur punzecchiando collo sprone. edo one I Che gli offi rimancia troppo pultil.

abate, poi che de grande ha faito

In fun' un prato; a Florentinifm, rinftead of fopra un prato, or in un prato; in a field.

Fare ogni prova; do every thing, perform

every active deed. ATTO

In fulla terra; a Florentinism, instead of fulla terra, or per terra; on the ground.

Lieva su; the fame as leva su, or levati su, get

up.

Rozzone, s. m. augumentative of rozza, a jaded

horse.

Và, third person singular of the indicative of the irregular verb andare, to go. Andar punzecchiando; the same as punzeceriare, to prick again and again.

Ma finalmente convien ch' egli fmonte, Ediffe: To fon pur leggier come penna! Ed è scoppiato! che ne di tu, Conte? Rispose Orlando: Un árbere d'antenna Mi paj piuttosto, e la gaggia la fronte: Láscialo andar, che la fortuna accenna line

Che meço a piede ne venga Morgante:

The mid-ka no Menter the feme of fer Dio

Convien ch' egli fmonte, he must alight. Smonte instead of smonti, which is the regular termination of this verb in this tense and person.

Che ne di tù? that is, che ne dici tu? What fayest thou of it? In French, Qu' en dis tu?

A'rbore, instead of albero.

Mi paj, from parére, to seem. Tu mi paj, thou seemest to me.

E la gaggia la fronte; that is, e la fronte tua mi pare sia la gaggia dell' albero d'antenna. Meco; that is, con me, with me.

TEXT.

Quando sarà mestier, tu mi vedrai
Com' io mi proverrò nella battaglia.
Orlando disse: io credo tu farai
Come buon cavalier, se Dio mi vaglia;
Ed anco me dormir non mirerai:
Di questo tuo caval non te ne caglia:
Vorrébbesi portarlo in qualche bosco,
Ma il modo nè la via non ci conosco.

NOTES.

Quando sarà mestiere, or mestieri; from the Spanish, serà menester; that is, quando sarà duopo, quando sarà bisogno; when there shall be need, whenever an occasion shall offer itself.

Proverso, in compliance with the Flarentine

Provered, in compliance with the Flarentine pronunciation, instead of provero, fact prova.

Com' io mi provero, how I shall exert myd io così verre, diffe il gigante, felf.

Se Dio mi vaglia; a phrase, the same as se Dio m' ajuti. The whole of the meaning is, Così voglia ajutarmi Dio, com' io sono sicuro che tu farai, che tu opererai come buon cavaliero; fo help me God, as I am certain thou shalt act like a brave warrior.

Non te ne caglia; non te ne importi; non pensare ad esso; non ti affannare s' egli è morto,

s' egli è scoppiato.

Vorrebbesi portarlo; elegantly using the verb volere inflead of the verb dovere. Si dovrebbe portare; dovrebbe éssere portato, it ought to be carried. Meco : that is, con me, with me.

TEXT.

Disse il gigante : il porterò ben' io Da poi che portar me non ha voluto, unali Per render ben per mal, come fa Dio; of mod Ma vo' che a porlo addoffo mi dia ajuto. Orlando gli dicea: Morgante mio, doud and Se al mio configlio ti farai atrenuto, m oone be Questo caval tu non Vel portereffour offeup isl Che ti fara come tu a lui facelli, oq iladomo / Ma il modo nè la via non cr coholco

NOTES.

Il porterò ben' io; well will I carry him. Bene, in this place, is an expletive that enforces the offirmation.

Dapoi, or Dappoi; fince. Dapoi od Vo' mi dia ajuto; I will have thee give me help; I will have thee help me to put this horse on my back.

In

In the three last lines of this stanza the tenses are not used quite grammatically. The meaning of them is this: Se tu, morgante, ti atterrai al mio configlio tu non porterai questo cavallo; that is, tu non porterai questo cavallo in qualche bosco, ch' egli farà a te, come tu facesti a lui; that is, farà scoppiare te, come tu facesti scopthat edit force to the metion. piar lui. Porcon white risted removed cond, a Floten-

Guarda che non facesse la vendetta Come fece già Neffo così morto: il iflow Non so se la sua istoria hai intesa o letta: E' ti fara scoppiar, datti conforto. Disse Morgante: Ajuta ch' io mel mettast od: Addosso, e poi vedrai s' io ve lo porto: Io porterei, Orlando mio gentile, 1992 al 1992 Colle campane là quel campanile.

NOTES.

Guada; take care, have a care. E' ti farà ; egli ti farà scoppiare ; he will make thee burft.

Datti conforto; a Florentinifm for stanne ficuro: be fure of it.

S' io; that is, se io; whether I, ve to porto, do carry it there, to that wood. Là, bere it means yon, yonder.

TEXT.

Disse l'abate: il campanil v'è bene, Ma le campane voi le avete rotte : Dicea morgante: e' ne portón le pene Color che morti fon là in quelle grotte : E levoffi Ee4

E levossi il cavallo in sulle schiene, È disse: guarda s' io sento di gotte, Orlando, nelle gambe, o s' io lo posso; È sè duo' salti col cavallo addosso.

Mores.

Il campanil, v' è bene. Bene is an expletion

that adds force to the affirmation.

Porton, abbreviated from portonno, a Florentinism instead of portarono, from portare. Portar le pene, to suffer for

Levossi; that is, h levo, from levare, to lift

up.

In fulle schiene, the same as sulla schiena, on

Sentir di gotte, to have the gout; the fame as

aver la gotta.

Duo', abbreviated from duoi, the same as due, two.

TEXT.

Era Morgante come una montagna: Se facea questo non è maraviglia: Ma pure Orlando con seco si lagna, Perchè pur era omai di sua famiglia: Temenza avea non pigliassi magagna, E un' altra volta costui riconsiglia: Pósalo ancor; nol portare al deserto. Disse Morgante: il porterò per certo.

NOTES.

Pure in the third line, and pur in the founth, fand for expletives, which add energy to the difcourse.

Ега

Era di sua famiglia, he was one of his family; that is, he was now one of his retinue.

one of his people.

Pigliaffi, instead of pigliaffe, a Florentine termination. Pigliar magagna, to receive some hurt, to have some mischief done to one's felf.

Pósalo; lo posa, imperative; let it down, do not carry the dead horse on thy back.

Not portare; that is, non lo portare.

Il porterò, the same as lo porterò, I shall carry it.

TEXT.

E portello e gittollo in luogo firano, E torno alla Bacia subitamente. Diceva Orlando: or che prù dimoriano. Morgante? Qui non faceiam noi niente; E prese un giorno l'Abate per mano, E disse a quel molto discretamente Che vuol partir dalla sua riverenza, E gli domanda perdono e licenza.

Notes of be o votes

Portollo e gittollo; that is, lo porto e lo

Dimoriáno, instead of dimoriamo, according to the vulgar pronunciation at Florence.

TEXT.

E dell' onor ricevuto da questo Qualche volta potendo arà buon mérito; E dice: io intendo ristorare e presto I perfi giorni del tempo pretérito;

E fon

E son più di che licenzia arei chiesto, Benigno Padre, se non ch' io mi périto: Non so mostrarvi quel che drento sento, Tanto vi veggo del mio star contento.

to have forme unichief done to one's

Ara buon mérito; that is, sua riverenza arà buona ricompensa; buon guidardone. Arà, in-stead of avrà, he shall have, a Florentinism.

I persi giorni; that is, i giorni pasiati in ozio

nella badía.

Arei, instead of avrei, a Florentinism ..

Drento, a Florentinism instead of dentro.

Contento del mio star qui; glad of my staying here. Stare is an infinitive used as a substantive. The English turn likewise the participle active into a substantive in the same manner.

Che vuol partir dalle sin Averenza.

E diliera quel molto discretamente

Io me ne porto per sempre nel core
L' Abate, la Badía, questo deserto,
Tanto v' ho posto in picciol tempo amore:
Réndavi sú nel ciel per me buon mento.
Quel vero Dio, quel eterno Signore
Che vi serba il suo regno al fine aperto:
Noi aspettiam vostra benedizione;
Raccomandianci alle vostre orazione.

Ví ho posto amore; that is, ho posto amore a voi, I have put my love on you, I have taken to love you all printing organish into a love. Die

Dio réndavi merto; Iddio vi renda merto;

Raccomandianci, ci raccomandiamo. Raccomandiamci is the regular; but raccomandianci bas a more elegant found.

Orazione, instead of orazioni. A Floren-

beando dalle messe regret quello che ci

Quando l'abate il Conte Orlando intese, Rintenerì nel cor per la dolcezza, Tanto fervor nel petto se gli accese, E disse: Cavalier, se a tua prodezza Non sono stato benigno e cortese Come conviensi alla gran gentilezza, Che so che ciò che ho fatto è stato poco, Incolpa l'ignoranzia nostra, e il loco.

Tu telle of meco, one might fay anthort and

Intele and accese, third persons singular of the preterite of the irregular verbs intendere, to hear, to understand, and accendere, to kindle.

Cavalier, abbreviated from cavaliere, or cava-

Come conviens; come si conviene, as it be-

Ciò che ho fatto; that is, quello che ho fatto per mostrare l'affetto e la stima mia verso di te.

Equarcian I pappi, Tix a Two II brando,

Noi ti potremo di messe onorare, Di prediche, di laude, e paternostri, Piuttosto che di cena o desinare O d'altri convenevol che da chiostri:

Tu m' hai di te sì fatto innamorare.

Per mille alte eccellenzie che tu mostri,

Ch' io me ne vengo, ove tu andrai, con teco.

E d'altra parte tu resti qui meco.

NOTES

Onorarti di messe; that is, farti onore celebrando delle messe; dándoti quello che ti posfiamo dare, cioè messe, prediche, laudi, e paternostri.

Laude, instead of laudi, as be fail above orazione, instead of orazioni.

Piuttosto che, the fame as anzi che, rather

Convenévol, abbreviated from the plural convenévoli, conveniencies.

Con teco, the fame as con te, with thee.

ar verbs intendere, to hear,

Tu resti qui meco; one might say, without any impropriety, tu resti qui con meco, as it is said aboue, in ne vengo con teco.

A Part of the XXIVth Canto of the Or-LANDO FURIOSO, by Ariosto.

me convictificon if convicted as it be

Signor, nell' altro Canto io vi dicea

Che il forfennato e finicio Orlando

Trátteli l' arme e sparse al campo avea,

Squarciati i panni, via gittato il brando,

Svelte le piante, e risonar facea

I cavi sassi e l' alte selve, quando

Alcun pastori al suon trasse in quel lato

Lor stella, o qualche lor grave peccato.

NOTES.

Lo scenia; shot is, scenia lui, turning an ar ticle into a relative. . S T O N

Alcun pastori, instead of alcuni pastori. However, the words alcuno, diascuno, taluno, veruno, cannot properly be abbrevioted when plural; this abbreviation must therefore be considered as vicious.

Al fuono; that is, al comore, allo strepito.

Lor stella; that is, la loro stella, their star, their unlucky fate.

Non faria flato il pazzo a fergin lento. Se non ch' chi alla volto al Tio al mento.

Viste del pazzo l' incredibil prove
Poi più d' appresso e la possanza estrema,
Si voltan per suggir, ma non sann' ove,
Siccome avviene in substana tema.
Il pazzo dietro lor ratto si move,
Uno ne piglia, e del capo lo scema
Con la facilità che torria alcuno
Dall' arbor pome, o vago sior dal pruno.

Norts.

Viste; that is, avendo viste, having seen.

Del pazzo; that is, di quell' nomo divenuto
pazzo, turning an adjettive into a substantive.

Incredibil; a visious abbreviation of incredibili. No adjective in ibile ought to be shortened when made pheral; but Ariosto was not so rigid on this point as be ought to bave been.

Uno ne piglia, in French il en prend unsoria

(combrarocco.

430 GRAMMATACAMDELLA

Lo scema; that is, scema lui, turning an ar-

Torria, instead of torrebbe, abbteviated from tratte l'arme deddistincte l'arme deddistincte l'arme deddistincte l'arme deddistincte l'arme desdistincte l'arme des l'arme de l'

Pome, s. m. poetical for mela, an apple mondi

Alcun paftori, inflead of alcuni paftori. However, the words aleron Adalcuno, raluno, ve-

Per una gamba il grave tronco prele, continua di grave tronco prele, continua di per mazza addosso al resto:

In terra un pajo addormentato stese
Che al novissimo di forse sia desto. conoui la Gli altri sgombraro subito il paese ellesti cono la Ch' ébbono il piede e il buono avvisto presto.

Non saría stato il pazzo a seguir lento
Se non ch' era già volto al loro armento.

Poi più d'apprello, g dar officena,

Vifte del pazzo l'incredibil prove

Usò, from usare, far uso.

Stese, third person singular of the preterite of the irregular verb stendere.

Al novissimo di; a religious phrase for on doom's day, profanely used bere.

Desto, abbreviated from destato, participle pas-

five of destare.

Sgombrare il paese; to clear the country; that

Il buono avviso presto, their good wit ready.
Volto, instead of voltato, part. pass, of voltare,
on volgere, to turn to.

Se non she era; but that he was.

Già, an adverb, which means already in this

TEXT.

Propinque, postical for grine, Squilla, poetical for campana, a bell, Gli agricoltori accorti agli altru' elempli Lascian ne' campi aratrigemarre, e falci: Chi monta sulle case e chi sui templi, Poiche non fon ficuri olmi ne falci, Onde l'orrenda furia fi contempli Che a pugni, ad urti, a morli, a graffi, a calci Cavalli e buoi rompe, fracaffa, e ftrugge; E ben è corridor che da lui fugge. E nell' arena pi

Tal contra Orlando l'amp rurba ereice.
Che giù da balze feende, e di valli eice.
-as ittat, si tadt; ilqmələ unila ilga itroopA corti agli esempi altrui.

Ne' campi ; that is, nelli campi.

Templi, postical for tempi stemples: romU Sientemplisthat isnfia nontemplataning Corridore; shat is uomo corridore, a swift man Chi; that is, quello cheson and gools , it toot

TEXT.

Già potrefte fentir comerimbombe m 222 L'alto romor nelle propinquesville à 'snal ald' D' urli, di corni e rufticane trombelo offeup H E più spesso che d'altro il suon di squille p'do E con spuntant ed archi, el spiedi, e frombenT Veder da i monti sdrucciolarne mille, eret of E Che al Conotla be offatight about inestratale be Per fare al pazzo un villanesco: affalto. 1700 154

No Theis.

Potreste is relative either to Signor, shorts, to the cardinal of Este, to whom the poem is directed, Sicor, a victous abbreviation of reader, to roots

Propinque,

Propinque, poetical for vioine.

Squilla, poetical for campana, a bell.

Lafcian ne' campi aprila marre, etalci e tone

Qual venir luel nel falso lito l'onda

Mossa dall' austro che a principio scherza,
Che maggior della prima è la seconda,
E con più sorza pei siegue la terza;
Ed ogni volta più l'umore abbonda,
E nell'arena più stende la sserza;
Tal contra Orlando l'ampie turba cresce
Che giù da balze scende, e di valli esce.

Corri agli etempi altrui. Ne' campi ; viare, Tranka

Stendere in storeal nell' arena contain the fand; that is, along the shore of the last on the fand;

TEXT.

Fece morir diere persone e diece de Che senz' órdine alcun gli andaro in mano a E questo chiaro esperimente sece Ch' era assai più sicur stance loreano.

Transangue da quel corpo a nessua lece, E lo fere e personne il ferro invano; Che al Conte il Re del ciel sal grazia diede Per porlo a guardia di sua santa sede.

NOTES.

Andaso, instead of andatosou

Sicur, a vicious abbreviation of sicuro.

Propindec.

Trar,

LINGUA INGLESE. 433

Trar, instead of trarre, abbreviated from tracre.
Lece, poetical for lice.
Fere, poetical for ferifice.

TEXT.

Era a periglio di morire Orlando
Se fosse di morir stato capace:
Potea imparar ch' era a gittare il brando,
E poi voler senz' arme essere audace.
La turba già s' andava ritirando
Vedendo ogni suo colpo uscir fallace.
Orlando, poi che più nessun l' attende,
Verso un borgo di case il cammin prende.

NoTES.

Periglio, poetical for pericolo.

Capace di morire; that is, suscettibile di morte, atto ad essere ucciso da ferite.

Che era; that is, che cosa era, che follia era, or che sorte di follia era.

Brando, poetical for spada.

S' andava ritirando; that is, cominciava a ritirarfi, a dare indietro.

Uscir fallace; that is, uscir vano, to prove vain, of no effect.

L'attende; that is, lo aspetta, or gli bada. Préndere il cammino; that is, incamminarsi, to go forwards.

TEXT.

Dentro non vi trovò-picciol nè grande, Che il borgo ognun per tema avea lasciato. V' érano in copia povere vivande Convenienti a un pastorale stato.

Ff

Senza

Senza il pane discerner dalle ghiande, and Dal digiuno e dall' impeto cacciato, de la Le mani e il dente lasciò andar di botto de la quel che trovò prima o crudo o cotto.

Notes

Non vi trovò; that is, non trovò ivi.

Di botto, an adverb, immediatamente, nales V

Verio un borgo di cele i Tramin prende.

E quindi errando per tutto il paese
Dava la caccia agli uomini, alle fere;
E scorrendo pe' tioschi quior prese
I capri snelli e le damme leggére;
Spesso con orsi e con cinghiai contese, la carro E con man nude li pose a giacere,
E di lor carne con tutta la spogliai and man più volte il ventre empì con fera vogliai.

ritirara, a Pare indigato N

Dar la caccia; that is, cacciare, infeguire.

Ptele, third person sing, of the pret of the irre-

Cinghiai, instead of cinghiali, plural of cin-

ghiale, or cignale, a wild boar.

of the irregular verb contendere, to contend.

Più volte; that is, molte volte, many times.

6 .out f elanoftad m. . mann Text.

Che le lesse un rearro, e le le set ulo.

Di quà, di là, di sù, di giù discorre Per tutta Francia, e un giorno a un ponte ar-

Sotto cui largo e pieno d' acqua corre
Un fiume d' alta e discoscesa riva,
Edificata accanto avea una torre
Che d' ogn' intorno di lontan scopriva,
Quel che se quivi avete altrove a udire,
Che di Zerbin mi convien prima dire,

NOTES.

Discorre, third person singular of the indicative of the irregular werb discorrere, poetically used bere instead of scorrere, to run along, to wander as chance directs.

Sotto cui; that is, fotto al quale.

Che fe; shat is, the fece, which he did. ing

Mi conviene; that is, conviene a me, ce forza ch' io.

Dire, poetically used instead of parlare.

A Specimen of Taffo's Poetry out of the XIXth Canto of his Jerulalem.

That is, were che non aT codo con cui ance

Escon della cittade, e dan le spalle
A i padiglion delle accampate genti,
E se ne van dove un girevol calle
Li porta per segreti avvolgimenti;
E ritróvano ombrosa angusta valle
Trà più colli giacer, non altrimenti

Ff2

Che

Che se fosse un teatro, e fosse ad uso Di battaglie e di cacce intorno chiuso.

Di crè, di lè, di co, il più l'estre de la ponte de

Escon; abbreviated from éscono, they go out, they iffue out. appar bonsig

Dar le spalle, to turn the back.

Se ne van; that is, fe ne vanno, in French, ils s'en vont. out a met ib omicini

Girévole, adj. che gira, that turns round and round, turning, meandring.

.2 TEXT.

Quì si férmano entrambi, e pur sospeso Volgéasi Argante alla cittade afflitta: Vede Tancredi che il Pagan difeso Non è di scudo, e il suo lontano ei gitta; Poscia a Lui dice: or qual pensier t' ha preso? Pensi che è giunta l' ora a te prescritta? Sel antivedendo ciò, timido stai, 1000 100 E' il tuo timore intempestivo omai. Dire, rockically wed afterad of parlace.

NOTES.

Quì, instead of quivi. Vede che il Pagano non è difeso di scudo; that is, vede che non ha scudo con cui difenderfi; lo vede privo di scudo.

Preso, participle passive of prendere.

A i padiglion delle et despai TEXT. SOND DEV SON

Penfo, risponde, alla Città del regno Di Giudea antichissima regina, Che

Che

Che vinta or cade, e indarno esser sostegno
Io procurai della fatal ruina;
E ch' è poca vendetta al mio disdegno
Il capo tuo, che il cielo or mi destina.
Tacque; e incontra si van con gran risguardo,
Che ben conosce l' un l' altro gagliardo.

NOTES.

Vinta, fingular feminine of the participle of the verb vincere.

Esser sostegno della ruina; that is, impedire la rovina, sostenerla che non cadesse, che non rovinasse.

Al mio disdegno; it would possibly bave been better if be bad said also mio sdegno.

Si van; that is, si vanno incontra, they go towards each other, they advance towards each other in order to begin the combat.

TEXT.

E' di corpo Tancredi agile e sciolto, E di man velocissimo e di piede: Sovrasta a Lui con l'alto capo, e molto Di grossezza di membra Argante eccede. Girar Tancredi chino, e in se raccosto Pur avventarsi e sottentrar si vede; E con la spada sua la spada trova Nemica, e in disviarsa usa ogni prova.

NOTES.

Di man; that is, di mano.

Usare ogni prova; fare tutto il possibile, do all that one can do.

Ff3

TEXT.

Che vince or certe, trx at T. Mer to Read of

Ma disteso ed eretto il siero Argante
Dimostra arte simile atto diverso:
Quanto egli può va col gran braccio avante,
E cerca, il serro nò, ma il corpo avverso.
Quel tenta aditi nuovi ad ogni istante,
Questi gli ha il serro al volto ognor converso:
Minaccia, e intento a proibirgli stassi
Furtive entrate e subiti trapassi.

NOTES.

Simile, with the accent on the second instead of

the first, is much used in poetry.

E cerca, il ferro no; that is, e non cerca la spada del nimico, ma cerca il suo corpo; cerca di ferirlo anzi che di battergli la spada da i lati onde non ferisca.

Diller in Graech

Quel; that is, Tancredi. Questi; that is, Argante.

Minaccia. Argante is the nominative.

Staffi; that is, si stà intento, is all intent, only minds.

TEXT.

Così pugna naval, quando non spira
Per lo piano del mare Africo o Noto
Fra duo legni ineguali egual si mira,
Che un d'altezza preval, l'altro di moto:
L'un con volte e rivolte assale e gira
Da prora a poppa, e si sta l'altro immoto,
E quando il più leggier se gli avvicina
Minaccia d'alta parte alta ruina.

NOTES.

Duo legni ineguali; the one must be a min

LINGUA INGLESE.

of war, or a heavy galley, the other a light galley, that such a play may take place. Duo in poetry, due in prose.

Préval instead of prevale, prevails, is superior

well avided white and 16t

in point of.

TEXT. A THE MIST SINGE

Mentre il Latin di sottentrar ritenta Sviando il serro che si vede opporre, Vibra Argante la spada, e gli appresenta La punta agli occhi: Egli al riparo accorre; Ma lei sì presta allor, sì violenta Cala il Pagan, che il disensor precorre, E il sere al sianco; e visto il sianco infermo Grida: Lo schermidor vinto è di schermo.

NOTES.

Il Latin; that is, il Cavaliero Latino, Tancredi; in opposition to il Pagano, il Cavaliero Pagano, Argante.

Appresentare, poetical for presentare.

Ma il Pagano cala lei, viciousty used instead of la cala; that is, cala la spada.

Fere, a poesical abbreviation of ferisce.

Lo schermidor vinto è di schermo, jeeringly and insultingly said, the sencer is over-reached in his own way; his skill in fencing is made vain by my superior skill.

TEXT.

Frà lo sdegno Tancredi e la vergogna Si rode, e lascia i sóliti riguardi, E in cotal guisa la vendetta agogna Che sua pérdita stima il vincer tardi. Sol risponde col ferro alla rampogna,

Ff4

E il

E il drizza all'elmo, ove apre il passo a i guardi: Ribatte Argante il colpo, e risoluto Tancredi a mezza spada è già venuto.

NOTES.

Si rode; literally, gnaws himself; that is, frets, is very angry.

Agognare, to pant after. Agognare la vendetta, more commonly agognare alla vendetta.

Ove apre il passo a i guardi; that is, ove apre un passaggio alla vista, ove è aperto.

TEXT.

Passa veloce allor col piè sinestro,
E con la manca al dritto braccio il prende,
E con la destra intanto il lato destro
Di punte mortalissime gli offende:
Questa, diceva, al vincitor maestro
Il vinto Schermidor riposta rende,
Freme il Circasso, e si contorce, e scote,
Ma il braccio prigionier ritrar non puote.

NOTES.

Veloce, using the adjective adverbially. Piè, an abbreviation of piede.
Sinestro, instead of sinistro, poetical.

Con la manca; that is, con la mano manca, con la mano finistra, with the left hand.

Punte; that is, ferite di punta, ferite fatte di

Il Circasso, because be was a native of Circassia, Ritrar, shortened from ritrarre, to draw back,

TEXT.

Alfin lasciò la spada alla catena Pendente, e sotto al buon Latin si spinse: Fè l'istesso Tancredi, e con gran lena L'un calcò l'altro, e l'un l'altro ricinse: Nè con più forza dall' adusta arena Sospese Alcide il gran gigante, e strinse, Di quella, onde facean tenaci nodi Le nerborute braccia in vari modi.

NOTES.

Si spinse, ricinse, and strinse, third persons singular of the preterites of the irregular verbs spingere, ricingere, and stringere. Si spinse; that is, spinse seatesto; in French, il se poussa.

Calcare, bere it means to press close, Di quella; that is, di quella forza.

Onde, arbitrarily used instead of con cui, or colla quale.

TEXT.

Tai fur li avvolgimenti, e tai le scosse Che ambi in un tempo il suol presser col fianco. Argante, o arte, o sua ventura fosse, Sovra ha il braccio migliore, e sotto il manco: Ma la man, che è più atta alle percosse, Sottogiace impedita al Guerrier Franco; Ond' ei, che il suo svantaggio e il rischio vede, Si sviluppa dall' altro, e salta in piede.

NOTES.

Tai, inelegantly used instead of tali.

Fur, abbreviated from suro, poetical for suro, were.

Présser, abbreviated from préssero; third person plural of the preterite of the irregular verb prémere, to press. It is poetical instead of preméttero, they pressed.

Ei, not very elegant for egli, he.

TEXT.

Sorge più tardi, e un gran fendente, prima Che

Che sorto ei sia, vien sopra al Saracino:
Ma come all' Euro la frondosa cima
Piega, e in un tempo la solleva il Pino,
Così lui la virtute alza e sublima
Quando n' è già per ricadér più chino.
Or ricomincian quì colpi a vicenda:
La pugna ha manco d'arte, ed è più orrenda.

NOTES.

Sorge, rises; that is, Argante rises from the ground.

Sorto, part. paff. of sórgere, to rise. Manco; the same as meno, less.

TEXT.

Esce a Tancredi in più d' un loco il sangue, Ma ne versa il Pagán quasi torrenti.
Già nelle sceme forze il surór langue Siccome siamma in débili alimenti.
Tancredi, che il vedea col braccio esangue Girár i colpi ad or ad or più lenti,
Dal magnanimo cor deposta l' ira
Placido gli ragiona, e il piè ritira.

NOTES.

Ma il Pagano ne versa; ne means of it. In French, mais le Payen en verse.

Ad or ad or, by degrees, as they went on. Placido, an adjective adverbially used.

TEXT.

Cédimi, uom forte, o riconoscer voglia Me per tuo vincitore, o la fortuna: Non ricerco da te trionfo o spoglia, Nè mi riserbo in te ragione alcuna. Terribile il Pagan più che mai soglia Tutte le surie sue desta e raguna:

Risponde:

Risponde: or dunque il meglio aver ti vante?

Ed osi di vità tentare Argante?

NOTES.

Cédimi; that is, cedi a me, yield to me.

O riconoscer voglia; that is, o che tu voglia riconoscere per tuo vincitore me, o la fortuna; whether you will acknowledge me or fortune for your conqueror.

Più che mai foglia; that is, più che mai foglia effere, more than ever he used to be.

Aver il meglio; to have the better.

Ti vante, instead of ti vanti. A termination only used in poetry, and vicious.

TEXT.

Usa la sorte tua, che nulla io temo,
Nè lascerò la tua follia impunita.
Come face rinforza anzi l'estremo
Le siamme, e luminosa esce di vita,
Tal riempiendo d'ira il sangue scemo
Rinvigorì la gagliardía smarrita,
E l'ore della morte omai vicine
Volle illustrar con generoso fine.

NOTES.

Anzi l' estremo; that is, innanzi all' estremo, prima di estinguersi affatto.

TEXT.

La man sinistra alla compagna accosta,

E con ambe congiunte il ferro abbassa;

Cala un fendente, e benchè trovi opposta

La spada ossi, la ssorza, ed ostrepassa:

Scende alla spalla, e giù di costa in costa

Molte ferite in un sol punto lassa.

errovi

Se non teme Tancredi, il petto audace Non fè Natura di timor capace.

NOTES.

Se non teme, il petto audace, &c. that is, fe Tancredi non teme, è perchè natura non fece il suo audace petto capace di timore.

TEXT.

Quel dóppia il colpo orribile, ed al vento Le forze e l' ire inutilmente ha sparte, Perchè Tancredi alla percossa intento Se ne sottrasse, e si lanciò in disparte. Tu, dal tuo peso tratto, ingiù col mento N' andasti Argante, e non potesti aitarte! Per te cadesti; avventuroso intanto Ch'altri non ha di tua caduta il vanto!

NOTES.

Sparto and sparso are both participles passive of the verb spargere.

Per te cadesti; that is, cadesti da te solo,

senza spinta d'altrui.

Aver il vanto, the same as aver la gloria, aver l'onore, poter vantassi.

TEXT.

Il cadér dilatò le piaghe aperte,
E il sangue espresso dilagando scese;
Punta ei la manca in terra, e si converte
Ritto sovra un ginocchio alle disese.
Rénditi grida, e gli sa nuove offerte
Senza nojarlo il vincitor cortese.
Quegli di furto intanto il serro caccia,
E sul tallone il siede; indi il minaccia.

NOTES.

NOTES.

Il cadere, instead of la caduta, turning the in-

finitive mood into a substantive.

Espresso, participle passive of the verb espri-mere, used instead of spremere, to express, to fqueeze.

Si converte, viciously used instead of si volge. Senza nojarlo, senza dargli noja; that is, senza offenderlo, senza batterlo, senza ferirlo.

Quegli, elegantly used instead of quello.

Di furto, by stealth; that is, not in a fair manner, but taking advantage of the kindness of his antagonist who was intent upon perfuading him to furrender.

Il fiede, poetical for lo ferisce, he wounds him; from the verb fiédere, poetical for ferire, to wound.

TEXT.

Infuriossi allor Tancredi, e disse: Così abusi, fellon, la pietà mia? Poi la spada gli fisse e gli rifisse Nella visiera, ove accertò la via. Moriva Argante, e tal moría qual visse; Minacciava morendo, e non languía: Superbi, formidabili, feroci Gli ultimi moti fur, l' ultime voci.

NOTES.

Abusare, far cattivo uso.

Fisse and rifisse, third persons singular of the preterites of the verbs figgere, and rifiggere, used instead of ficcare, and rificcare.

Fur, poetical for furono, were.

Omat and A Bur-

A BURLESQUE SONNET, by Carlo Cantoni.

Un Asino, che avea tanto intelletto Quanto puo' averne un animal suo pari,

Venutone in città per suo disetto Si pose ad osservar gli umani affari.

Vide le donne méttersi in assetto Ed abbellarsi che parean altari; Vider marcir li scioperoni in letto, Vide sull' oro vigilar gli avari.

Vide nel foro la legal tempesta Sbatter di quà è di là ragioni e fatti, Vide malati in duol, medici in festa.

Vide poeti vaneggianti e astratti; Indi, crollando l' orecchiuta testa, Oh che Bestie, diss' egli, oh che bei Matti!

NOTES.

Suo pari; that is, simile a lui, della sua ne-

Venútone; that is, essendosene venuto; in French, s' en étant venu.

Métter in affetto, adornare, pulire, porre in festo.

Malati, in the familiar style, instead of ammalati. Duolo, poetical for dolore.

An ODE to Venus, after the manner of Anacreon. Author unknown.

TEXT.

Santa Dea, Madre d'amore,
D'onde vien questa dolcezza
Ch' io mi sento intorno al core,

LINGUA INGLESE.

Se non cede la dorezza Della rigida mia Fille Alla tanta fua bellezza? Se le amabili pupille o un la lancontratif Questa Ninfa troppo ria Mai non volge a me tranquille? Qual infolica malfa D' improvviso acheta e calma La turbata fantalia? Dea, Dea beata ed alma, Or a te divotamente de su ni ambigian D Levo l' una e l'altra palma;

NOTES.

是 程度 10

L'una e l'altra palma; that is, l'una e l'altra mano, entrambe le mani, both hands ; poetical expression. TEXT.

E pel cinto omnipotente, Che ti feo posseditrice Della palla rifulgente.

Scious calcing NOTES.

Cinto, peetical for cincura, Venus's girdles Feo, poetical for fece, made. Palla; that is, the golden apple throws by Discord on the table while the Gods were at dinner.

TEXT.

Prego te, tranquillatrice D' ogni cor troppo dogliofo, Dea pietosa, Dea felice, Fa che il figlio tuo sdegnoso Così tosto non si desti A turbar il mio ripofo! Io lo vedo che i celesti

448 GRAMMATICA, &c.

Lumi ha chiusi, e dorme queto:
Copril ben con le tue vesti,

Notes. Ilad aut amar allA

I lund, instead of li occhi. Poetical.

Queto, or cheto; instead of quietamente, or chetamente, turning the adverb into an adjective, which is elegant both in poetry and prose.

Cópril, for cóprilo, cover him.

TEXT. sister factor a. I

Come appare mansuero!

NOTES.

Chiarore, s. m. instead of luce, splendore; seldom used in prose.

TEXT

Ma, quand' è dal fonno sciolto,

Ahi mi batte con tant' ira

Che mi rende quasi stolto!

Notes.

Sciolto dal sonno; loosened from sleep, awake.

TEXT.

Ma già fento che fospira,
Già sbaviglia, già si muove,
Già ver me quegli occhi gira!

Dove fuggo, ah dove, dove!

NOTES.

Ver me; that is, verso di me, towards me, Dove suggo? where do I sty?

FINIS com's radion A

Fache il Beligione legnofo

lo lo vedo che i cele E

1/6